

Programme Opérationnel
Operationelles Programm

INTERREG IIIA





Von der Europäischen Kommission am 27. Dezember 2001 genehmigte Fassung
Version acceptée par la Commission Européenne le 27 décembre 2001

	Einleitung	14
	Introduction	
1	Gesetzlicher und institutioneller Kontext Contexte réglementaire et institutionnel	16
1.1	Allgemeine Ziele der Gemeinschaftsinitiative INTERREG III Objectifs généraux de l'Initiative Communautaire INTERREG III	16
1.1.1	Integrierte Regionalentwicklung Développement régional intégré	16
1.1.2	Auswertung positiver Erfahrungen Valorisation des expériences positives	16
1.1.3	Abgeleitete Ziele für die Gemeinschaftsinitiative INTERREG III Objectifs induits de l'initiative communautaire INTERREG III	17
1.2	Spezifische Ziele der INTERREG IIIA Ausrichtung Objectifs spécifiques au volet INTERREG IIIA	17
1.3	Komplementarität mit den Hauptinterventionen der Strukturfonds und den EU-Gemeinschaftsinitiativen La complémentarité avec les grandes interventions des fonds structurels et des initiatives communautaires	18
1.3.1	Allgemeines Remarques générales	18
1.3.2	Ergänzung zu den Politiken im Rahmen von Ziel 2 / Ziel 3 La complémentarité des politiques dans le cadre de l'Objectif 2 / Objectif 3	21
1.3.3	Komplementarität zu anderen Gemeinschaftsinitiativen La complémentarité avec d'autres initiatives communautaires	22
1.3.4	Vermeidung von Doppelfinanzierungen Exclusion du double financement	24
1.4	Weitere allgemeine Ziele aufgrund der Anwendung des Europäischen Raumordnungskonzeptes (EUREK) Objectifs généraux complémentaires résultant de l'application du Schéma de développement de l'Espace Communautaire (SDEC)	25
1.4.1	Ausgewogenes Städtegefüge, neues Stadt-Land-Verhältnis Un système urbain équilibré, une nouvelle relation ville/campagne	26
1.4.2	Besserer Zugang zu Infrastrukturen und Bildungswesen Un meilleur accès aux infrastructures et aux connaissances	26
1.4.3	Besserer Schutz von Natur und Kulturerbe Une meilleure protection du patrimoine naturel et culturel	27

2	Verfahren der gemeinsamen Programmplanung Procédure de planification commune du programme	28
2.1	Gemeinsame Aufstellung des Programms Elaboration commune du programme	28
2.2	Partnerschaft und "bottom-up" Konzept Partenariat et approche « bottom up »	29
2.3	Konsultationsverfahren Procédure de consultation	29
3	Abgrenzung des INTERREG IIIA-Programmgebietes PAMINA Délimitation de l'espace de programmation INTERREG IIIA-PAMINA	31
3.1	Fördergebietskulisse INTERREG IIIA Les zones classées au titre d'INTERREG IIIA	31
3.2	Beibehaltung der bewährten Programmgebietsabgrenzung Maintien de la délimitation de l'espace de programmation	33
3.3	Koordinierung bei programmgebietsüberschreitenden Projekten Coordination des projets émergeant sur plusieurs espaces de programmation	35
4	Sozio-ökonomische Beschreibung des Programmgebietes PAMINA Descriptif socio-économique de l'espace de programmation PAMINA	38
4.1	Das Oberrheingebiet L'espace du Rhin Supérieur	38
4.2	Der PAMINA-Raum L'espace PAMINA	44
4.2.1	Räumliche Struktur Structure spatiale	44
	a) Naturräumliche Einheiten Caractéristiques géographiques	
	b) Naturräumliche Voraussetzungen und Siedlungsstruktur Milieu physique et armature urbaine	
4.2.2	Bevölkerungsstruktur und -entwicklung Evolution démographique	46
	a) Bevölkerungszahl und -dichte Population : chiffre et densité	
	b) Altersstruktur La population par classe d'âges	
	c) Bevölkerungsentwicklung Evolution de la population	
	d) Ausländeranteil La population étrangère : migration et prix immobiliers	

Exkurs: Migration und Bodenpreise

Note : Migration et prix immobiliers

4.2.3	Wirtschaft / Forschung Economie et recherche	52
	- Unternehmensbestand a) Les entreprises - Wirtschaftsstruktur b) La structure économique - Unternehmensneugründungen c) Les créations d'entreprises - Regionale Wertschöpfung d) Compétitivité régionale - Tourismus e) Le tourisme - Forschung und neue Technologien f) Recherche et nouvelles technologies	
4.2.4	Arbeitsmarkt, Bildung, Ausbildung Marché de l'emploi, éducation et formation	61
	- Beschäftigtenzahlen nach Wirtschaftszweigen a) Nombre d'emplois par branches d'activités - Entwicklung der Anzahl der Beschäftigten b) Evolution du nombre d'emplois - Arbeitsplätze pro Erwerbsfähigen c) Les emplois par actif - Räumliche Verteilung der Arbeitsplätze d) Répartition spatiale des salariés - Pendlerströme und Grenzgänger e) Flux migratoires et travailleurs frontaliers - Arbeitslosigkeit f) Chômage - Bildung g) Formation - Chancengleichheit von Frauen und Männern h) Egalité des chances entre les hommes et les femmes	
4.2.5	Infrastruktur Infrastructures	79
	- Verkehrsinfrastruktur: Straßennetz a) Infrastructures de transport : le réseau routier - Verkehrsinfrastruktur: Schienennetz b) Infrastructures de transport : le réseau ferroviaire - Binnenschifffahrt und Luftverkehr c) Transport fluvial et aérien - Multimodale Umschlagplätze d) Plates-formes multimodales - Energieversorgung e) L'approvisionnement en énergie - Wasserversorgung f) L'approvisionnement en eau - Entsorgung: Abwasser und Müll g) L'élimination des déchets	

4.2.6	Soziales und Kulturelles Domaines social et culturel	92
	a) Grenzüberschreitende Beratung Le conseil transfrontalier b) Gesundheit La santé Kultur c) La culture Sprachkompetenz d) Compétence linguistique Grenzüberschreitende Begegnungen e) Rencontres transfrontalières Medien f) Les médias	
4.2.7	Umwelt Environnement	97
	a) Luft und Wasser L'air et l'eau Boden b) Les sols Freiräume, Naturschutzgebiete c) Espace non occupé, zones de protection naturelle Exkurs: Sand- und Kiesabbau Note : L'exploitation du gravier	
4.2.8	Grenzüberschreitende Kooperation Coopération transfrontalière	100
	a) Informations- und Beratungsstelle für grenzübergreifende Fragen L'instance d'information et de conseil sur les questions transfrontalières Arbeitsgemeinschaft PAMINA b) La Communauté de Travail PAMINA Touristische Kooperation c) La coopération dans le secteur touristique Kooperationsstrukturen auf der Grundlage von INTERREG-Projekten d) Structures de coopération issues de projets INTERREG Oberrheinkonferenz e) La Conférence du Rhin Supérieur Oberrheinrat f) Le Conseil Rhénan Sonstige Formen der Zusammenarbeit g) Autres formes de la coopération Förderverein PAMINA e.V. h) Le Förderverein PAMINA e.V.	

5	Stärken/Schwächen/Chancen/Risiken (SWOT) - Analyse Analyse forces / faiblesses – risques / opportunités (SWOT)	105
5.1	Stärken/Schwächen-Analyse Analyse Forces / Faiblesses	105
5.1.1	Räumliche Struktur Structure spatiale	106
	a) Wohnen - Siedlungswesen Immobilier et habitat	
	b) Lage im Raum / Erreichbarkeit Localisation et accessibilité dans l'espace	
5.1.2	Bevölkerungsstruktur und -entwicklung Structure et évolution démographiques	108
5.1.3	Wirtschaft / Forschung Economie / Recherche	109
5.1.4	Arbeitsmarkt, Bildung, Ausbildung Marché de l'emploi, éducation et formation	111
	a) Arbeitsmarkt Marché de l'emploi	
	b) Bildung - Ausbildung - Weiterbildung Education et formation	
5.1.5	Infrastruktur Infrastructures	114
	a) Binnenerschließung Liaisons transfrontalières	
	b) Anbindung an nationale und internationale Gütertransportwege Raccordement aux réseaux de transport de marchandises nationaux et internationaux	
5.1.6	Soziales und Kultur Aspects sociaux et culturels	117
	a) Soziales, Gesundheitsfürsorge Le conseil transfrontalier, la santé	
	b) Kultur - Sprache - Austausch - Begegnung - Medien Culture - compétence linguistique - rencontres transfrontalières - les média	
5.1.7	Umwelt Environnement	119
5.1.8	Grenzüberschreitende Kooperation Coopération transfrontalière	120
5.2	Ableitung der Chancen/Risiken Déduction de l'analyse forces/faiblesse	121

6	Evaluierung des INTERREG II - Programms PAMINA Evaluation du programme INTERREG II-PAMINA	128
6.1	Finanzrahmen Le cadre financier	128
6.2	Mittelbindung in den verschiedenen Förderachsen L'affectation des crédits sur les différents axes	128
6.3	Bewertung Evaluation	129
6.4	Gescheiterte Projekte Projets non-aboutis	132
6.5	Verfahren der Programmumsetzung Procédures de mise en œuvre du programme	132
6.6	Optimierung des Verfahrens Optimisation de la procédure	134
7	Festlegung einer Strategie und der Prioritäten für die Programmgestaltung: Förderschwerpunkte und Maßnahmenbereiche Détermination d'une stratégie et des priorités du programme : axes d'intervention et mesures particulières	136
7.1	Entwicklungsziel Objectif de développement	136
7.2	Schwerpunkte Domaines d'action prioritaires	140
7.2.1	Verbesserung der regionalen Wettbewerbsfähigkeit Amélioration de la compétitivité régionale	140
7.2.1.1	Förderung der regionalen Standortqualität und des Tourismus Promotion de la qualité des sites sur le plan régional ainsi que du tourisme	
7.2.1.2	Förderung der grenzüberschreitenden Technologie- und Innovationskooperation und grenzübergreifender Aktivitäten von KMU / Existenzgründungen Promotion de la coopération transfrontalière en matière de technologie et d'innovation ; activité transfrontalière des PME / création d'entreprises	
7.2.2	Schaffung eines grenzüberschreitenden Arbeitsmarktes Création d'un marché de l'emploi transfrontalier	144
7.2.2.1	Maßnahmen zur weiteren grenzüberschreitenden Öffnung und Integration des Arbeitsmarktes Promotion d'une ouverture transfrontalière progressive et de l'intégration du marché de l'emploi transfrontalier	
7.2.2.2	Förderung der Kooperation bei der beruflichen Aus- und Weiterbildung / Qualifizierung Promotion de la coopération dans le domaine de la formation professionnelle, initiale et continue et de la qualification	

7.2.3	Schutz und Nutzung der natürlichen Ressourcen / Stärkung der Nachhaltigkeit Protection et mise en valeur des ressources naturelles / Renforcement du caractère durable	146
7.2.3.1	Grenzüberschreitender Schutz von Umwelt, Natur und Landschaft Protection transfrontalière de l'environnement, du milieu naturel et des paysages	
7.2.3.2	Grenzüberschreitende Nutzung regenerativer Energien / Verbesserung der Energieeffizienz Utilisation transfrontalière des sources d'énergie renouvelables et amélioration de l'efficacité énergétique	
7.2.4	Sozio-kulturelle Integration Intégration socio-culturelle	150
7.2.4.1	Förderung nachhaltiger Aktivitäten in den Bereichen Bildung, Kultur, Sport, Jugend und Zweisprachigkeit Développement d'activités ayant un impact durable dans les domaines de la culture, du sport, de la formation de la jeunesse et du bilinguisme	
7.2.4.2	Ausbau der Kooperation zwischen Bürgern, Einrichtungen und Diensten sowie der sozialen und medizinischen Infrastruktur zur Behebung alltäglicher Grenzprobleme Extension de la coopération entre les citoyens, les organismes et services publics ainsi qu'entre les infrastructures sociales et médicales afin de surmonter les problèmes courants liés à la mobilité transfrontalière	
7.3	Technische Hilfe Assistance technique	153
7.4	Programmziele und erwartete Auswirkungen Objectifs du programme et exemples d'indicateurs de réussite	156
8	Kriterien für die Auswahl der Maßnahmen Critères d'éligibilité des projets	186
9	Indikative Finanzplanung (Finanztabelle) Programmation financière indicative (tableau)	191
10	Begleitung und Umsetzung des Programms Structures et procédures de suivi	204
10.1	Verwaltungsbehörde Autorité de gestion du programme et ses missions	206
10.2	Politische und administrative Begleitung Suivi politique et administratif	207
10.2.1	Aufgaben und Zusammensetzung des Begleitausschusses Comité de suivi : missions et composition	207
10.2.2	Aufgaben und Zusammensetzung der Arbeitsgruppe Groupe de travail : composition et missions	209
10.2.3	Gemeinsame Geschäftsstelle Secrétariat technique commun	211

10.3	Finanzielle Umsetzung Gestion financière du programme	212
10.3.1	Zahlstelle Autorité de paiement et ses missions	212
10.3.2	Mittelfluss Circulation des fonds	213
10.3.3	Auszahlung an Projektträger Versement des crédits auprès des maîtres d'ouvrage	214
10.4	Berichterstattung, Information, Publizität Rapport annuel, information, publicité	217
11	Evaluierung des Programms Evaluation du programme	219
11.1	Synthese der Ex-ante-Evaluierung Synthèse de l'évaluation Ex-Ante	220
11.2	Quantifizierte Kriterien für die Programmrealisierung Critères quantifiés de réalisation du Programme	222
12	Finanzkontrolle Contrôle financier	223
12.1	Allgemeine Abläufe Procédure générale	223
12.2	Auszahlungen und Nachweise Versements et pièces justificatives	225
13	Übereinstimmung mit den Beihilferegelungen La conformité aux règles relatives à l'octroi de subventions	228
	Anhänge Annexes	231
Anhang 1 Annexe 1	Liste der Natura 2000 - Schutzgebiete Liste des zones classées NATURA 2000	232
Anhang 2 Annexe 2	Ablaufschema für gemeinsame Projekte in den Programmgebieten PAMINA und Oberrhein Mitte-Süd, Übergangsphase: 2000-2002 Schéma d'instruction des projets communs aux programmes PAMINA et Centre-Sud, Phase transitoire : 2000-2002	238 / 239
Anhang 3 Annexe 3	Ablaufschema für gemeinsame Projekte in den Programmgebieten PAMINA und Oberrhein Mitte-Süd 2003-2006 Schéma d'instruction des projets communs aux programmes PAMINA et Centre-Sud 2003-2006	240 / 241

Anhang 4	Ablaufschema der Verwaltung und der EU-Mittelüberweisung bei gemeinsamen Projekten der Programme Oberrhein Mitte-Süd und PAMINA / Übergangsphase: 2000-2002	242
Annexe 4	Schéma de gestion et de versement des crédits communautaires pour les projets communs au Rhin supérieur : programmes Centre-Sud et PAMINA / Phase transitoire : 2000-2002	243
Anhang 5	Ablaufschema der Verwaltung und der EU-Mittelüberweisung bei gemeinsamen Projekten der Programme Oberrhein Mitte-Süd und PAMINA 2003-2006	244
Annexe 5	Schéma de gestion et de versement des crédits communautaires pour les projets communs au Rhin supérieur : programmes Centre-Sud et PAMINA 2003-2006	245
Anhang 6	Funktionsverteilung für die Programmverwaltung	246
Annexe 6	Répartition des missions dans le cadre du suivi du programme	247
Anhang 7	Kooperationsvereinbarung zur Errichtung des Grenzüberschreitenden kommunalen Zweckverbandes „REGIO PAMINA“	248
Annexe 7	Convention de la coopération et Statuts en vue de la création du Groupement local de coopération transfrontalière « REGIO PAMINA »	
Anhang 8	Ablaufdiagramm für Projektanträge im Rahmen des INTERREG IIIA-Programms PAMINA / Übergangsphase: 2000-2002	276
Annexe 8	Schéma d'instruction des projets dans le cadre du programme INTERREG IIIA-PAMINA / Phase transitoire : 2000-2002	277
Anhang 9	Ablaufdiagramm für Projektanträge im Rahmen des INTERREG IIIA-Programms PAMINA 2003-2006	278
Annexe 9	Schéma d'instruction des projets dans le cadre du programme INTERREG IIIA-PAMINA 2003-2006	279
Anhang 10	Kontextindikatoren, Quantifizierte Indikatoren zur Programmabwicklung	280
Annexe 10	Indicateurs de contexte, indicateurs quantifiés de réalisation du Programme	281
Anhang 11	Notifizierte Beihilfen für den französischen Teilraum des Programmgebietes	284
Annexe 11	Régime d'aides notifiés dans le territoire partiel français de l'espace	

Karte 1	Verwaltungsgliederung	31
Carte 1	Structure administrative	
Karte 2	Naturräume	45
Carte 2	Régions naturelles	
Karte 3	Bodennutzung	47
Carte 3	Occupation des sols	
Karte 4	Bevölkerungsdichte	49
Carte 4	Densité de la population	
Karte 5	Bevölkerungsentwicklung	51
Carte 5	Evolution de la population	
Karte 6	Bestand an Unternehmen	55
Carte 6	Nombre d'entreprises et d'établissements	
Karte 7	Anzahl der Beschäftigten nach Wirtschaftszweigen 1997	64
Carte 7	Nombre d'emplois par branches d'activités en 1997	
Karte 8	Entwicklung der Beschäftigtenzahl 1990-1997	65
Carte 8	Evolution du nombre d'emplois entre 1990 et 1997	
Karte 9	Verteilung der Beschäftigten an Arbeitsorte und der Einwohner	66
Carte 9	Répartition des emplois et de la population	
Karte 10	Wichtige Arbeitspendlerbewegung	69
Carte 10	Principaux flux domicile-travail	
Karte 11	Entwicklung der Arbeitslosenrate	72
Carte 11	Evolution du taux de chômage	
Karte 12	Lage, Typologie und Ausrichtung der Hochschulen und weiterführenden Bildungseinrichtungen	75
Carte 12	Localisation, typologie et domaines principaux de l'enseignement supérieur	
Karte 13	Bestehendes und geplantes Straßennetz	81
Carte 13	Réseau routier existant et planifié	
Karte 14	Straßenverkehrsaufkommen	82
Carte 14	Trafic routier	
Karte 15	Schienennetz	85
Carte 15	Réseau ferroviaire existant et planifié	
Karte 16	Fahrgastzahlen	86
Carte 16	Trafic ferroviaire voyageurs	
Karte 17	Schienengüterverkehrsaufkommen	89
Carte 17	Transport ferroviaire marchandises	

HINWEISE ZUR KARTENGRUNDLAGE		AVERTISSEMENT CONCERNANT LES CARTES
Alle Kartengrundlagen (wie z. B. Kreis- und Gemeindegrenzen) mit Ausnahme der Grenzen der Ortsteile für den Bereich Mittlerer Oberrhein beruhen auf Daten aus folgenden Quellen:		Tous les fonds de cartes des limites administratives (ex : Kreise et Gemeinde, communes) à l'exception des limites des Ortsteile en Mittlerer Oberrhein proviennent des sources suivantes:
Südpfalz / Palatinat du sud	Mittlerer Oberrhein	Nordelsass / Alsace du nord
Struktur- und Genehmigungsdirektion Süd	Räumliches Informations- und Planungssystem (RIPS) der Landesanstalt für Umweltschutz Baden-Württemberg	BD-Carto IGN 1997
Bei der Überlagerung der Grenzlinien der drei Teilräume wurden Abweichungen festgestellt. Diese entstanden einerseits durch die verschiedenen geodätischen Referenzsysteme, in denen die Daten erfasst wurden (Lambert I im Elsass, Gauss-Krüger II und III in Rheinland-Pfalz und Baden-Württemberg) und andererseits durch die unterschiedlichen Kartengrundlagen der Digitalisierung. Zur Erstellung der hier verwendeten Kartengrundlagen mussten deshalb an den Ausgangsdaten Korrekturen entlang der Grenzen zwischen den Teilräumen vorgenommen werden.		L'assemblage des données a fait apparaître des décalages importants au niveau des lignes de frontière. Ceux-ci s'expliquent par des différences dans les systèmes de projection, (Lambert I en Alsace, Gauss-Krüger II et III en Rhénanie-Palatinat et Bade-Wurtemberg) et l'utilisation de cartes différentes lors de la digitalisation des données. La constitution d'un fond de carte commun pour l'ensemble de l'espace PAMINA a donc nécessité une correction des limites France/Allemagne et Palatinat/Mittlerer Oberrhein.

EINLEITUNG

Der PAMINA-Raum stellt seit 1988 einen Experimentierraum für die konkrete grenzüberschreitende Zusammenarbeit dar. Acht Pilotprojekte konnten hier schon vor der 1. EU-Gemeinschaftsinitiative INTERREG I mit EG-Unterstützung realisiert werden.

Nach erfolgreicher Mitwirkung des PAMINA-Raumes an den Programmen INTERREG I und INTERREG II, steht nun die 3. INTERREG-Förderperiode bevor, an der sich unser Grenzraum mit Engagement und aus Überzeugung erneut beteiligen möchte.

Es hat sich nämlich gezeigt, dass die EU-Gemeinschaftsinitiative INTERREG in erheblichem Maße dazu beigetragen hat, diesen Kooperationsraum zu gestalten und weiter zu entwickeln, die Verflechtungen und Beziehungen zwischen den unterschiedlichsten Akteuren auf beiden Seiten der Grenze zu vertiefen und bleibende Strukturen der Zusammenarbeit zu schaffen. An die hundert Projekte konnten im Rahmen dieser Programme bisher gefördert werden.

Der bewährte, weil bürgernahe und überschaubare Zuschnitt des PAMINA-Raumes, soll deshalb auch in Zukunft als eigenständiges INTERREG-Programmgebiet erhalten bleiben. Mit beigetragen zum bisherigen Erfolg der INTERREG-Programme im PAMINA-Raum hat auch die flexible, stringente und unbürokratische Verwaltung und Begleitung der Programme. Die von der EU-Kommission zu Recht für die neue Programmperiode INTERREG III geforderte Verstärkung des „bottom-up“-Prinzips wurde im PAMINA-Raum von Beginn an beherzigt. Dies soll gezielt verstärkt werden.

Dem steht nicht entgegen, dass bei großräumigen Projekten eine enge Zusammenarbeit mit den Nachbarprogrammgebieten erfolgen kann, ohne dabei die erfolgreiche Kooperation und die geschaffenen Strukturen im PAMINA-Raum zu gefährden.

Nicht zuletzt dank der INTERREG-Programme und der damit einher gehenden praktischen Erfahrung bei der Zusammenarbeit, ist nun vorgesehen, dass der PAMINA-Raum in einer beständigen rechtlichen Form, nämlich als grenzüberschreitender Zweckverband nach dem Karlsruher Übereinkommen

INTRODUCTION

PAMINA représente depuis 1988 un espace d'expérimentation de la coopération transfrontalière sous une forme concrète. Avant même la première initiative communautaire INTERREG, huit projets-pilotes ont pu être mis en œuvre avec un soutien financier de la CEE.

Après sa participation réussie aux programmes INTERREG I et INTERREG II, l'espace PAMINA entend participer avec engagement et conviction à INTERREG III.

L'initiative communautaire INTERREG a, en effet, contribué de manière importante à modeler et à développer cet espace de coopération, à approfondir les contacts et les échanges entre les acteurs les plus divers de part et d'autre de la frontière et à mettre en place des structures de coopération permanentes. Une centaine de projets ont pu à ce jour être financés dans le cadre de ces programmes.

Parce qu'il présente une dimension humaine et qu'il est proche du citoyen, l'espace PAMINA est en mesure de rester un espace de programmation bénéficiant de l'initiative INTERREG. La gestion et le suivi flexibles, efficaces et non bureaucratiques des programmes sont en grande partie à l'origine du succès des programmes INTERREG dans l'espace PAMINA. A juste titre, la Commission européenne demande qu'INTERREG III s'appuie davantage sur l'approche « bottom up », que l'espace PAMINA pratique depuis toujours et qu'il entend encore renforcer.

Une coopération étroite avec les zones de programme voisines est bien sûr possible pour des projets plus vastes, sans que cela ne compromette la coopération et les structures propres à l'espace PAMINA.

Grâce notamment aux programmes INTERREG et à l'expérience pratique de la coopération accumulée dans ce cadre, les partenaires français et allemands envisagent de créer une structure transfrontalière dotée de la personnalité locale de type Groupement local de coopération transfrontalière, en référence à

vom 26. Januar 1996, verankert werden soll.

Die Erhaltung eines eigenständigen INTER-REG-Programmgebietes ist auch hierfür von entscheidender Bedeutung.

Das vorliegende Operationelle Programm soll erneut dazu beitragen, noch bestehende grenzbedingte Entwicklungsdefizite abzubauen und diesen deutsch-französischen Grenzraum einer kohärenten und zukunftsfähigen Entwicklung zuzuführen.

Der Schwerpunkt wird dabei insbesondere auf die integrierte nachhaltige Regionalentwicklung des PAMINA-Raumes gelegt, wofür in den Vorläuferprogrammen bereits gut fundierte Grundlagen geschaffen werden konnten.

l'accord de Karlsruhe signée le 26 janvier 1996.

Pour cela également, il demeure essentiel de maintenir cette zone de programme INTER-REG dans sa configuration actuelle.

Le nouveau programme opérationnel doit lui aussi contribuer à l'élimination des obstacles liés à la frontière et au développement cohérent de cet espace frontalier franco-allemand.

La grande priorité sera le développement régional intégré et durable de l'espace PAMINA pour lequel des bases solides ont pu être mises en place dans le cadre des programmes précédents.

1 GESETZLICHER UND INSTITUTIONELLER KONTEXT

1.1

Allgemeine Ziele der Gemeinschaftsinitiative INTERREG III

1.1.1

Integrierte Regionalentwicklung

Allgemeines Ziel der INTERREG-Initiativen war und ist es, dafür zu sorgen, dass nationale Grenzen kein Hindernis für eine ausgewogene Entwicklung und Integration des europäischen Raumes sind.

INTERREG III zielt darauf ab, durch die Förderung von grenzübergreifender (Ausrichtung A), transnationaler (Ausrichtung B) und inter-regionaler (Ausrichtung C) Zusammenarbeit sowie mit Hilfe ausgewogener Entwicklung des Raumes den wirtschaftlichen und sozialen Zusammenhalt in der Europäischen Union zu stärken. Im Mittelpunkt der Initiative stehen daher Maßnahmen, die:

- die Außengrenzen der Union (Erweiterung),
- die Regionen in äußerster Randlage,
- die Grenzen zwischen den Mitgliedstaaten bzw. zwischen der Union und Drittländern,
- die Inselregionen

betreffen.

1.1.2

Auswertung positiver Erfahrungen

In der neuen Phase von INTERREG wird es daher vor allem darauf ankommen, ausgehend von den positiven Erfahrungen im Rahmen der bestehenden Programme, schrittweise Strukturen für eine solche Zusammenarbeit innerhalb der gesamten Europäischen Union sowie mit den benachbarten Ländern zu entwickeln.

1 CONTEXTE REGLEMENTAIRE ET INSTITUTIONNEL

1.1

Objectifs généraux de l'initiative communautaire INTERREG III

1.1.1

Développement régional intégré

Le principe général des Initiatives INTERREG était, et demeure le suivant : que les frontières nationales ne soient pas un obstacle au développement équilibré et à l'intégration du territoire européen.

L'objectif d'INTERREG III est de renforcer la cohésion économique et sociale au sein de l'Union européenne par la promotion de la coopération transfrontalière (volet A), transnationale (volet B) et interrégionale (volet C), ainsi que par un développement équilibré du territoire de l'UE. Une attention particulière est réservée :

- aux frontières extérieures de l'UE, notamment dans la perspective de l'élargissement,
- à la coopération concernant les régions ultrapériphériques de l'Union,
- à la coopération entre les Etats-membres et entre l'UE et les pays tiers,
- à la coopération concernant les régions insulaires.

1.1.2

Valorisation des expériences positives

Le défi principal pour la nouvelle phase d'INTERREG est d'exploiter les expériences positives de véritable coopération menées dans le cadre des programmes actuels et de développer progressivement des structures destinées à étendre ce type de coopération à toute l'Union européenne et aux relations avec les pays voisins.

1.1.3

Abgeleitete Ziele für die Gemeinschaftsinitiative INTERREG III

Bei der Programmgestaltung sind die allgemeinen Leitlinien für die Strukturfonds und die Gemeinschaftspolitiken zu berücksichtigen. Entsprechend wird insbesondere solchen Maßnahmen der Vorzug zu geben sein, die zur Schaffung von Arbeitsplätzen, zur Verbesserung der Wettbewerbsfähigkeit der betreffenden Gebiete und zur Förderung der Gleichstellung von Mann und Frau beitragen.

1.2

Spezifische Ziele der INTERREG IIIA-Ausrichtung

Die grenzübergreifende Zusammenarbeit zwischen benachbarten Gebietskörperschaften zielt darauf ab, auf der Grundlage gemeinsamer Strategien für eine nachhaltige räumliche Entwicklung das Entstehen grenzübergreifender wirtschaftlicher und sozialer „Pole“ zu fördern.

Die Finanzmittel sind auf eine begrenzte Zahl von Bereichen und Maßnahmen zu konzentrieren, insbesondere:

- Förderung der Entwicklung von städtischen, ländlichen und Küstengebieten;
- Förderung des Unternehmertums, der Entwicklung von KMU (einschließlich derjenigen im Tourismussektor) und der lokalen Beschäftigungsinitiativen;
- Förderung der Integration des Arbeitsmarktes und der sozialen Eingliederung;
- Gemeinsame Nutzung der Humanressourcen und Einrichtungen in den Bereichen Forschung, technologische Entwicklung, Bildung, Kultur, Kommunikation und Gesundheit mit dem Ziel, die Produktivität zu verbessern und dauerhafte Arbeitsplätze zu schaffen;
- Förderung des Umweltschutzes (auf lokaler und globaler Ebene), Verbesserung der Energieeffizienz und Förderung er-

1.1.3

Objectifs induits de l'initiative communautaire INTERREG III

La programmation doit prendre en compte les orientations générales des Fonds structurels et des politiques communautaires. Par conséquent, les opérations contribuant en particulier à la création d'emplois, à l'amélioration de la compétitivité des zones concernées, à la mise en place de politiques de développement durable, à l'épanouissement et à la promotion de l'égalité des chances entre hommes et femmes seront privilégiées.

1.2

Objectifs spécifiques au volet INTERREG IIIA

La coopération transfrontalière entre collectivités territoriales contiguës vise à développer des pôles économiques et sociaux transfrontaliers à partir de stratégies communes de développement territorial durable.

Les ressources financières doivent être concentrées sur un ensemble limité de domaines et de mesures. Ce volet vise en particulier à :

- promouvoir le développement urbain, rural et côtier ;
- renforcer l'esprit d'entreprise et le développement des PME (y compris dans le secteur du tourisme) et les initiatives locales d'emploi ;
- favoriser l'intégration du marché du travail et l'inclusion sociale ;
- partager les ressources humaines et les équipements relatifs à la recherche et au développement technologique, l'enseignement, la culture, la communication et la santé en vue d'améliorer la productivité et de contribuer à la création d'emplois durables ;
- soutenir la protection de l'environnement (local et global), l'augmentation du rendement énergétique et les énergies re-

neuerbarer Energieträger;

- Verbesserungen in den Bereichen Verkehr (insbesondere Maßnahmen zur Einrichtung von umweltfreundlicheren Verkehrsarten), Informations- und Kommunikationsnetzwerke und -dienste, Wasser- und Energieversorgung;
- Verstärkung der Zusammenarbeit in den Bereichen Justiz und Verwaltung zwecks Förderung der wirtschaftlichen Entwicklung und des sozialen Zusammenhalts;
- Stärkung der Humanressourcen und des institutionellen Potentials für die grenzübergreifende Zusammenarbeit als Beitrag zur wirtschaftlichen Entwicklung und zum sozialen Zusammenhalt;
- Technische Hilfe.

1.3

Komplementarität mit den Hauptinterventionen der Strukturfonds und den EU-Gemeinschaftsinitiativen

1.3.1

Allgemeines

Bei der Ausführung von INTERREG sind die Koordinierung und Synchronisierung mit weiteren in Frage kommenden Finanzinstrumenten zu gewährleisten. Die Finanzierung von innerhalb der Europäischen Union durchgeführten Maßnahmen erfolgt aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE). Im Falle von mehreren europäischen Förderprogrammen ist auf Kohärenz zu achten.

Nach Art. 7 der Mitteilung der Kommission an die Mitgliedstaaten vom 28.04.2000 (INTERREG III – Leitlinien) liegt der Entwicklung der Zusammenarbeit im Rahmen der INTERREG III-Initiative daher das Prinzip der Komplementarität mit den Hauptinterventionen der Strukturfonds zugrunde.

nouvelables ;

- améliorer les transports (plus particulièrement les mesures mettant en œuvre des moyens de transport plus respectueux de l'environnement), les réseaux et les services d'information et de communication, les systèmes hydriques et énergétiques ;
- augmenter la coopération dans les domaines juridique et administratif, afin de contribuer au développement économique et à la cohésion sociale ;
- accroître les potentiels humains et institutionnels relatifs à la coopération transfrontalière afin de contribuer au développement économique et à la cohésion sociale ;
- assistance technique.

1.3

La complémentarité avec les grandes interventions des fonds structurels et des initiatives communautaires

1.3.1

Remarques GENERALES

La mise en œuvre d'INTERREG doit se faire en coordination et synchronisation avec d'autres instruments financiers pertinents. Les actions réalisées au sein de l'Union européenne sont financées par le Fonds européen de développement régional (FEDER). La cohérence doit être assurée dans le cas où plusieurs programmes communautaires interviennent.

L'article 7 de la communication de la Commission aux États membres du 28.04.2000 (Orientations INTERREG III) précise que la coopération dans le cadre de l'initiative INTERREG III repose sur le principe de la complémentarité avec les grandes interventions des Fonds structurels.

Die Programmplanung muss eine Ergänzung zu den Maßnahmen bilden, die im Rahmen der

- Strukturfondsziele 1, 2 und 3 sowie
- der übrigen Gemeinschaftsinitiativen, also
 - INTERREG III-B und III-C
 - der Gemeinschaftsinitiative zur wirtschaftlichen und sozialen Wiederbelebung der krisenbetroffenen Städte (URBAN)
 - der Entwicklung des ländlichen Raumes (LEADER+, Finanzierung aus dem EAGFL) und
 - der Entwicklung der Humanressourcen im Kontext der Chancengleichheit (EQUAL, Finanzierung aus der ESF)

ausgearbeitet werden.

Außerdem müssen die Operationen die Geltungsbereiche des Strukturfonds sowie die Bestimmungen der Zuschussfähigkeit der Ausgaben berücksichtigen.

Bei der Programmplanung für das vorliegende INTERREG-Programm wurde daher auf Komplementarität zu den im DOCUP Ziel 2 und im Regionalkonzept für Ziel 3 für das Elsass sowie zu den Programmplanungsdokumenten für Ziel 2 und den Regionalkonzepten für Ziel 3 von Baden-Württemberg und Rheinland-Pfalz (das Oberrheingebiet fällt nicht unter Ziel 1) sowie zu anderen Gemeinschaftsinitiativen, die im Programmgebiet PAMINA durchgeführt werden, geachtet.

Im französischen Teil des Programmgebiets deckt sich zukünftig die Laufzeit des Planvertrags zwischen Staat und Région mit der Laufzeit der Strukturfonds, derzeit für beide der Zeitraum 2000–2006. Im Planvertrag sind zudem in Artikel VI.1.C bereits staatliche französische Zuschüsse in Höhe von 610.000 Euro eingeplant, die für die Aufstockung aus EU-Mitteln im Rahmen von INTERREG eingesetzt werden sollen.

La planification du programme doit compléter les actions réalisées dans le cadre

- des Objectifs des Fonds structurels 1, 2 et 3 ainsi que des
- autres initiatives communautaires, c'est-à-dire
 - INTERREG III B et III C
 - l'initiative pour la régénération économique et sociale des villes et des banlieues en crise (URBAN)
 - le développement de l'espace rural (LEADER+, financé à partir du FEOGA) et
 - le développement des ressources humaines dans le contexte de l'égalité des chances (EQUAL, financé à partir du FSE).

Par ailleurs, les actions doivent être conformes aux domaines d'intervention des Fonds structurels ainsi qu'aux dispositions relatives au financement des dépenses.

Une complémentarité de la planification du programme INTERREG a par conséquent été respectée avec les actions réalisées dans l'espace PAMINA relevant du DOCUP Objectif 2 et du schéma régional pour l'Objectif 3 en ce qui concerne l'Alsace ainsi que des documents de planification pour l'Objectif 2 et des schémas régionaux pour l'Objectif 3 concernant le Bade-Wurtemberg et le Rhénanie-Palatinat (le Rhin supérieur ne relève pas de l'Objectif 1) et les autres initiatives communautaires.

Dans la partie française de la zone de programme, la durée du contrat de plan État-Région sera à l'avenir identique à la période d'intervention des Fonds structurels, c'est-à-dire actuellement 2000-2006. Dans le contrat de plan, l'article VI.1.C prévoit d'ores et déjà des subventions françaises d'un montant de 610.000 Euros, qui viendront s'ajouter aux crédits communautaires dans le cadre d'INTERREG.

Aufgabe des INTERREG-Programms ist es, einen Beitrag zur Aktion der Strukturfonds zu leisten, wobei jedoch aufgrund des grenzübergreifenden Charakters des INTERREG-Programms und des grenzübergreifenden Programmgebiets eine perfekte Deckungsgleichheit nicht erreichbar ist.

Selbstverständlich sind bei der Programmplanung für INTERREG die nationalen und die Gemeinschaftsvorschriften einzuhalten. Insbesondere sind die Anwendungsgebiete der Strukturfonds und die Bestimmungen für die Förderfähigkeit der Ausgaben (Verordnung (EG) Nr. 1685/2000 des Rates betreffend die Förderfähigkeit von Ausgaben im Rahmen von Maßnahmen, die aus den Strukturfonds bezuschusst werden) zu beachten. Gemäß Artikel 28 der Verordnung (EG) 1260/1999 kann eine Maßnahme nicht gleichzeitig aus Strukturfondsmitteln über Ziel 1, 2 und 3 und über eine Gemeinschaftsinitiative bezuschusst werden.

Gleichzeitig ist bei der INTERREG-Programmplanung die Ergänzung zu den Zielsetzungen des Europäischen Raumentwicklungskonzepts EUREK (vgl. Kap. 1.4) und/oder NATURA 2000 sowie zu speziell ausgerichteten Gemeinschaftsprogrammen wie LIFE oder EURES zu gewährleisten. Bei der Umsetzung des Programms wird die Verpflichtung zum Schutz der NATURA 2000-Gebiete (vgl. Liste im [Anhang 1](#)) eingehalten.

Im Hinblick auf die in Deutschland und Frankreich durch die EAGFL geförderten Programme des ländlichen Raumes wird die inhaltliche und verfahrensmäßige Abgrenzung zum INTERREG III-A-Programm PAMINA dadurch sichergestellt, dass es sich bei letzterem um grenzübergreifende Projekte handeln muss. Die Abstimmung zwischen diesen Förderinstrumenten ist durch die jeweilige Prüfung von Förderanträgen in den zuständigen Fachbehörden gewährleistet.

Neben der Beachtung des grenzübergreifenden Kriteriums können auch nur solche Maßnahmen gefördert werden, die im Zusammenhang mit dem Strukturwandel stehen. Außerdem wird darauf geachtet, dass die im Bereich der ländlichen Entwicklung und Umwandlung geförderten Maßnahmen, die Bestimmungen der Verordnung 1257/1999 berücksichtigen.

L'objectif du programme INTERREG est de contribuer à l'action des Fonds structurels, une superposition parfaite n'étant cependant pas possible en raison de la nature transfrontalière du programme INTERREG et de la particularité transfrontalière de la zone de programme.

La planification du programme INTERREG doit évidemment respecter les dispositions nationales et communautaires. Il convient en particulier de respecter les zones d'intervention des Fonds structurels et les dispositions relatives à l'éligibilité des dépenses (règlement (CE) n° 1685/2000 du conseil relatif à l'éligibilité des dépenses engagées dans le cadre de mesures soutenues par les Fonds structurels). L'article 28 du règlement (CE) 1260/1999 précise qu'une action ne peut pas être subventionnée simultanément par des crédits provenant des Fonds structurels pour les Objectifs 1, 2 et 3 et une autre initiative communautaire.

D'autre part, la planification du programme INTERREG doit tenir compte de la complémentarité avec les objectifs du schéma d'aménagement européen SDEC (voir chapitre 1.4) et/ou NATURA 2000, ainsi que des programmes communautaires particuliers tels que LIFE ou EURES. Les dispositions de sauvegarde des zones protégées d'après le schéma NATURA 2000 (voir liste en [annexe 1](#)) seront prises en compte lors de la mise en œuvre du programme.

La distinction d'avec le contenu et la mise en œuvre des programmes de soutien au développement de l'espace rural en France et en Allemagne soutenus par le FEOGA est garantie par le nécessaire caractère transfrontalier des projets issus du programme INTERREG III A-PAMINA. L'examen des demandes par les différentes structures compétentes permettra d'assurer la coordination entre les différents instruments de soutien financier.

En plus du respect du critère transfrontalier, les projets de ce type ne pourront être mis en œuvre qu'à la condition de viser un changement de nature structurelle. On veillera ainsi à ce que les dispositions du règlement 1257/1999 soient observées dans le cas de projets touchant au développement et aux mutations rurales.

Die Einhaltung der maßgeblichen Förderrichtlinien ist für jedes Projekt obligatorisch und wird im Rahmen der Einzelvereinbarung mit den jeweiligen Projektträgern bestätigt.

1.3.2

Ergänzung zu den Politiken im Rahmen von Ziel 2 / Ziel 3

Ziel 2-Gebiete:

Im Rahmen von Ziel 2 der Strukturfonds wird die wirtschaftliche und soziale Umstellung von Gebieten mit Strukturproblemen unterstützt. Die Umsetzung wird aus EFRE- und ESF- Mitteln finanziert.

Teile der für eine Förderung nach der Gemeinschaftsinitiative INTERREG in Betracht kommenden Gebiete erhalten eine Förderung nach Ziel 2 der Verordnung (EG) Nr. 1260/1999 vom 21.06.1999. Innerhalb des PAMINA-Raumes sind folgende Gebiete als Ziel 2-Fördergebiete vorgesehen:

Im Ziel 2-Programmgebiet des EPPD des Landes Rheinland-Pfalz, das die Kommission am 22.03.2001 genehmigt hat, ist u. a. der Landkreis Südwestpfalz enthalten; somit können die Verbandsgemeinden Dahner Felsenland und Hauenstein im rheinland-pfälzischen Teilraum des PAMINA-Raumes eine Ziel 2-Förderung erhalten.

Im Regionalen Entwicklungsplan für Baden-Württemberg, der von der Kommission am 23.01.2001 in Prinzip genehmigt wurde, sind für die Region Mittlerer Oberrhein keine Ziel 2-Gebiete enthalten.

Der Entwurf des Programmdokumentes für Ziel 2 im Elsass weist einige Vogesentäler und das Nordwestelsass aus, von denen folgende Kantone im PAMINA-Raum liegen: Sarre-Union, Drulingen, La Petite-Pierre, Niederbronn-les-Bains, Bouxwiller und ein Teil der Kantone Wissembourg und Woerth.

Die Förderungen nach dem Ziel 2-Programm werden ergänzt mit regionalen, integrierten und nachhaltigen Fördermaßnahmen nach der Gemeinschaftsinitiative INTERREG. Sie bilden in ihrer Gesamtheit ein kohärentes

L'exigence de conformité aux règlements des aides disponibles s'appliquera à chaque projet et sera reprise dans le cadre des conventions particulières de financement avec les maîtres d'ouvrage.

1.3.2

La complémentarité des politiques dans le cadre de l'Objectif 2 / Objectif 3

Zones Objectif 2 :

Dans le cadre de l'Objectif 2, les Fonds structurels soutiennent la reconversion économique et sociale de zones concernées par des problèmes structurels. Les actions sont financées par des crédits du FEDER et du FSE.

Une partie des zones éligibles à un financement dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG obtiennent un financement au titre l'Objectif 2 précisé par le règlement (CE) n° 1260/1999 du 21.06.1999. Dans l'espace PAMINA, les zones suivantes peuvent être retenues comme relevant de l'Objectif 2 :

La délimitation de la zone Objectif 2 pour le Land Rheinland-Pfalz, approuvée le 22.03.2001 par la Commission, comprend le Landkreis Südwestpfalz. Par conséquent, les communautés de communes Dahner Felsenland et Hauenstein dans la zone comprise de l'espace PAMINA appartenant au Rhénanie-Palatinat peuvent obtenir un financement au titre de l'Objectif 2.

Le schéma de développement régional du Bade-Wurtemberg, approuvé dans son principe le 23.01.2001 par la Commission, ne comporte pas pour le territoire du Mittlerer Oberrhein de zone Objectif 2.

Le projet de DOCUP pour l'Objectif 2 en Alsace a retenu certaines vallées vosgiennes et l'Alsace du Nord Ouest, à savoir pour l'espace PAMINA les cantons de Sarre-Union, Drulingen, La Petite-Pierre, Niederbronn-les-Bains, Bouxwiller et en partie les cantons de Wissembourg et de Woerth.

Les financements relevant du programme Objectif 2 sont complétés par des actions régionales intégrées et durables basées sur l'initiative communautaire INTERREG. Elles constituent un ensemble cohérent pour un

Bündel zur Förderung der Entwicklung des PAMINA-Raumes.

Ziel 3-Förderung:

Die Ziel 3-Förderung nach der EU-Strukturfondverordnung umfasst flächendeckend das gesamte PAMINA-Gebiet. Wenn die Förderungen auf Ziel 3 auch bestimmte Maßnahmenbereiche dieses operationellen Programms erfassen, wird darauf geachtet, dass diese so ausgerichtet werden, dass sie Synergieeffekte bewirken.

1.3.3

Komplementarität zu anderen Gemeinschaftsinitiativen

INTERREG III B und III C:

Das gesamte Fördergebiet des INTERREG Programms IIIA - PAMINA ist Teil des INTERREG III B Gebietes "Nordwesteuropa", dem 13 Regionen Frankreichs, Belgien, 9 Provinzen der Niederlande, Luxembourg, das Vereinigte Königreich, Irland, und neben Baden-Württemberg und Rheinland-Pfalz weitere Bundesländer angehören. Der französische Teil des PAMINA-Raums gehört außerdem auch zum INTERREG III B Gebiet "Alpenraum".

Die Zugehörigkeit der Programmregionen zum jeweiligen Fördergebiet der INTERREG III Ausrichtungen A sowie B ist günstig für Kooperationsprojekte, die auf das Entstehen grenzübergreifender ökonomischer und sozialer „Pole“ ausgerichtet sind, und ebenso für solche, die der verbesserten räumlichen Integration dienen, wie dies auch im EUREK gefordert wird.

Das Operationelle Programm für das Gebiet „Nordwesteuropa“ wird zur Zeit vorbereitet, die Abstimmung mit dem Programm INTERREG III A-PAMINA wird auf der deutschen Seite von den Landesministerien und auf der französischen Seite von den zuständigen nationalen Stellen vorgenommen.

In relevanten Fällen wird eine Koordinierung mit INTERREG III B und C erfolgen.

finanzierung du développement de l'espace PAMINA.

Le financement au titre de l'Objectif 3 :

Le financement au titre de l'Objectif 3 sur la base du règlement de l'UE portant sur les Fonds structurels intéresse l'ensemble de l'espace PAMINA. On veillera à ce que les financements au titre de l'Objectif 3 concernant également des domaines d'action de ce programme opérationnel produisent des effets de synergie.

1.3.3

La complémentarité avec d'autres initiatives communautaires

INTERREG III B et III C :

L'ensemble de la zone éligible du programme INTERREG IIIA - PAMINA se situe dans la zone INTERREG III B « Europe du Nord-Ouest », à laquelle appartiennent treize régions françaises, la Belgique, neuf provinces des Pays-Bas, le Luxembourg, le Royaume-Uni, l'Irlande ainsi que le Bade-Wurtemberg, le Rhénanie-Palatinat et d'autres Länder allemands. La partie française de l'espace PAMINA relève par ailleurs de la zone INTERREG III B « Espace alpin ».

L'appartenance des régions couvertes par le programme aux zones éligibles des volets A et B d'INTERREG III est propice à l'élaboration de projets de coopération basés sur la constitution de « pôles » transfrontaliers dans le domaine économique et social, ainsi que d'actions permettant d'améliorer l'intégration spatiale, telles qu'elles sont financées également dans le cadre du SDEC.

Le programme opérationnel pour la zone « Europe du Nord-Ouest » est actuellement en cours d'élaboration, et sa coordination avec le programme INTERREG IIIA - PAMINA est assurée du côté allemand par les ministères des Länder et côté français par les autorités nationales.

Une coordination avec INTERREG III B et C sera possible suivant l'importance des projets.

Gemeinschaftsinitiative LEADER+:

Der Schwerpunkt der Gemeinschaftsinitiative LEADER+ liegt bei der Förderung von Konzeption und Durchführung pilothafter Entwicklungsstrategien für ländliche Gebiete, mit starker Betonung auf der Zusammenarbeit zwischen ländlichen Gebieten und ihrer Vernetzung.

Im PAMINA-Raum gehören in der Südpfalz Teile des Landkreises Südliche Weinstrasse und die Verbandsgemeinden Dahner Felsenland und Hauenstein zur LEADER+ - Förderkulisse. In der Region Mittlerer Oberrhein haben bisher nur einzelne Gemeinden des Landkreises Rastatt Interesse an LEADER bekundet. In Baden-Württemberg wird die Auswahl der Aktionsgebiete nicht vor Mai 2001 erwartet.

Für den französischen Teilraum wird im Juni 2001 eine nationale Ausschreibung stattfinden, um die kommunalen Aktionsprogramme festzulegen.

Entsprechend den Ausrichtungen bei den Gemeinschaftsinitiativen ist festzustellen, dass sich beide Programme ergänzen und zu einer verstärkten Wirkung der grenzüberschreitenden Bemühungen führen.

In relevanten Fällen wird eine Koordinierung mit LEADER+ erfolgen.

Gemeinschaftsinitiative EQUAL:

Diese Gemeinschaftsinitiative betrifft die Zusammenarbeit zu Gunsten der Förderung neuer Maßnahmen zur Bekämpfung der Diskriminierung und der Ungleichheiten aller Art in Bezug auf den Arbeitsmarkt. Sie setzt in Fortführung der Initiativen „Beschäftigung“ und „ADAPT“ insbesondere auf Entwicklungspartnerschaften, die geographisch und sektoral ausgerichtet sind. Dabei wird ein integrierender und multidimensionaler Ansatz verfolgt, der die vier Themenbereiche:

- Verbesserung der Beschäftigungsfähigkeit
- Entwicklung des Unternehmergeistes
- Förderung der Anpassungsfähigkeit der Unternehmer und ihre Beschäftigten sowie
- Verstärkung der Maßnahmen zur Förderung der Chancengleichheit für Frauen

Initiative communautaire LEADER+ :

La priorité de l'initiative communautaire LEADER+ porte sur la conception et la mise en œuvre de stratégies de développement de l'espace rural pilotes, mettant particulièrement l'accent sur la coopération et le maillage des zones rurales.

Dans l'espace PAMINA sont concernés, dans le Palatinat du sud, une partie du Landkreis Südliche Weinstrasse ainsi que les communautés de communes Dahner Felsenland et Hauenstein. Pour le Mittlerer Oberrhein, seul un petit nombre de communes de l'arrondissement de Rastatt a manifesté un intérêt pour le programme LEADER+ dont le choix des territoires concernés dans le Bade-Wurtemberg ne sera pas effectué avant mai 2001.

Pour la partie française, un appel d'offre national sera lancé en juin 2001 afin de déterminer les Groupes d'action locaux.

Conformément aux orientations des initiatives communautaires, on peut noter que les deux programmes se complètent et permettent d'obtenir un impact plus important des actions transfrontalières.

Une coordination avec l'initiative LEADER+ sera assurée le cas échéant.

Initiative communautaire EQUAL :

Cette initiative communautaire concerne la coopération pour la promotion des pratiques nouvelles de lutte contre les discriminations et inégalités de toute nature en relation avec le marché de l'emploi. Elles succèdent aux initiatives Emploi et ADAPT et mise en particulier sur des partenariats géographiques et sectoriels. Elle poursuit une approche intégrée et multidimensionnelle se composant de quatre domaines :

- amélioration de l'employabilité,
- développement de l'esprit d'entreprise,
- promotion de l'adaptabilité des entreprises et de leurs salariés,
- renforcement des actions de promotion de l'égalité des chances entre hommes et femmes.

und Männer

aufgreift. Hinzu kommt noch der Themenbereich Asylbewerber.

Da diese Initiative flächendeckend durchgeführt wird, kommt es zu gebietlichen Überschneidungen zwischen den Gemeinschaftsinitiativen INTERREG und EQUAL. Dies führt nicht zu Widersprüchen bei der Abwicklung, weil beide Initiativen unter anderem letztlich dem Ziel eines intakten Arbeitsmarktes dienen.

Das EQUAL-Programm für Frankreich wurde am 8. März 2001 und das deutsche EQUAL-Programm am 18. April 2002 von der Europäischen Kommission genehmigt.

Gemeinschaftsinitiative URBAN:

Im PAMINA-Gebiet sind keine Fördergebiete für diese Gemeinschaftsinitiative vorgesehen.

1.3.4

Vermeidung von Doppelfinanzierungen

Doppelfinanzierungen von Projekten im Rahmen des INTERREG III-A-Programms PAMINA und anderen EU-Finanzierungsinstrumenten werden ausgeschlossen.

Die Vermeidung von Doppelfinanzierungen wird einerseits dadurch sichergestellt, dass alle im Rahmen des INTERREG III-A-Programms PAMINA vorgelegten Projektanträge neben den Prüfungen durch die eigenen PAMINA-Strukturen auch von den in den drei PAMINA-Teilgebieten (Elsass/Frankreich, Rheinland-Pfalz, Baden-Württemberg) zuständigen Fachbehörden ebenfalls systematisch überprüft und kommentiert werden.

Darüber hinaus geht der Projektantragsteller (verantwortlicher Projektträger) mit seiner Unterschrift die Verpflichtung ein, keine weiteren EU-Finanzierungen außer den beantragten INTERREG III-A-Mitteln zur Finanzierung seines beantragten Projektes zu erhalten.

Außerdem sind bei Aktivitäten, die Förderbereiche innerhalb des Europäischen Sozialfonds betreffen, die Bestimmungen der Verordnung 1784/1999 zu beachten. Entspre-

Les questions liées au thème des demandeurs d'asile seront également prises en compte.

Cette initiative concernant l'ensemble de l'espace PAMINA, des chevauchements interviendront entre les initiatives communautaires INTERREG et EQUAL, sans pour autant entraîner de conflits, puisque les deux initiatives ont finalement le même objectif, un marché de l'emploi en bonne santé.

Le programme EQUAL pour la France a été approuvé par la Commission européenne le 8 mars 2001 et le programme pour l'Allemagne le 18 avril de la même année.

Initiative communautaire URBAN :

L'espace PAMINA ne comprend pas de zones concernées par cette initiative communautaire.

1.3.4

Exclusion du double financement

Le double financement de projets dans le cadre du programme INTERREG III A – PAMINA et d'autres instruments financiers de l'UE est exclu.

Cette exclusion est d'une part garantie par le fait que toutes les demandes de projets présentées dans le cadre du programme INTERREG III A – PAMINA doivent être vérifiées par les structures propres de PAMINA, mais aussi faire l'objet de contrôles et de commentaires systématiques des administrations compétentes dans les trois territoires partiels PAMINA (Alsace/France, Rhénanie-Palatinat, Bade-Wurtemberg).

D'autre part, l'auteur d'une demande (le maître d'ouvrage responsable) s'engage par sa signature à ne pas obtenir d'autres financements de l'UE en plus des crédits demandés dans le cadre du programme INTERREG III A pour financer son projet.

Enfin, les activités relevant du Fonds social européen doivent respecter les dispositions du règlement 1784/1999. Il en va de même pour le règlement 1257/1999 en ce qui con-

chend gilt die Verordnung 1257/1999 für Maßnahmen zur Entwicklung des Ländlichen Raumes bzw. 1783/1999 für Maßnahmen zur Finanzierung des Strukturwandels in der Landwirtschaft.

1.4

Weitere allgemeine Ziele aufgrund der Anwendung des Europäischen Raumordnungskonzeptes (EUREK)

Durch das EUREK wird die Verknüpfung des territorialen Ansatzes mit dem europäischen Integrationsprozess auf wirtschaftlicher und sozialer Ebene gefördert. Drei grundlegende Zielsetzungen werden dabei verfolgt:

- Wirtschaftlicher und sozialer Zusammenhalt der Europäischen Union,
- Nachhaltige und umweltgerechte Entwicklung,
- Ausgewogene Wettbewerbsfähigkeit im europäischen Raum.

Diese drei Ziele sind nicht getrennt, sondern gemeinsam zu verfolgen, wobei die Aufmerksamkeit auch auf das Zusammenwirken zu richten ist.

EUREK zielt darauf ab, die Dauerhaftigkeit und Wirksamkeit der Gemeinschaftspolitiken durch verbesserte Integration des räumlichen Aspekts zu steigern. Der räumliche Aspekt der Gemeinschaftspolitiken gewinnt insbesondere unter dem Einwirken folgender drei Faktoren zunehmend an Bedeutung:

- allmähliche wirtschaftliche Integration und intensivere politische Zusammenarbeit in Europa,
- wachsende Bedeutung der lokalen und regionalen Behörden und
- die anstehende Erweiterung der Europäischen Union.

Im Rahmen einer integrierten Sicht des gesamten europäischen Raumes muss folgendes erreicht werden:

- ausgewogenere räumliche Verteilung der gewerblichen Aktivitäten, um derzeit vorhandenen Trends zur Konzentration auf die wettbewerbsfähigsten Regionen entgegenzuwirken,

cerne les actions de développement de l'espace rural, et du règlement 1783/1999 pour les actions visant à financer la restructuration de l'agriculture.

1.4

Objectifs généraux complémentaires résultant de l'application du Schéma de Développement de l'Espace Communautaire (SDEC)

Le SDEC aide à conjuguer l'approche territoriale avec le processus économique et social d'intégration européenne. Il vise trois grands objectifs :

- la cohésion économique et sociale de l'Union européenne,
- le développement durable et respectueux de l'environnement,
- une compétitivité équilibrée pour le territoire européen.

Ces trois objectifs ne sont pas à poursuivre séparément mais ensemble, en tenant compte de leurs interactions.

S'agissant des politiques communautaires, le SDEC vise à accroître leur pertinence et leur efficacité en intégrant mieux la dimension territoriale. La dimension territoriale des politiques prend de l'importance notamment sous l'influence de trois facteurs :

- l'intégration économique progressive de l'Union et la coopération politique plus intense en son sein,
- le rôle croissant des autorités régionales et locales, et
- les perspectives d'élargissement.

Trois nécessités devront être prises en compte dans une vision intégrée de l'ensemble du territoire européen :

- une meilleure répartition géographique des activités productives, afin de corriger la tendance à la concentration de ces activités dans les zones les plus compétitives,

- stärker auf Nachhaltigkeit ausgerichtete Flächennutzung mit entsprechend angemessenen Entscheidungen hinsichtlich der Basisinfrastruktur, nicht nur mit Blick auf kurzfristige Profitabilität, sondern auf die langfristigen Interessen des gesamten europäischen Raums,
- stärkere Berücksichtigung spezifischer regionaler Bedürfnisse.

Die im Rahmen von EUREK vorgeschlagenen politischen Zielsetzungen und Optionen müssen auf kontinentaler, nationenübergreifender und grenzüberschreitender Ebene sowie auf die im europäischen Zusammenhang entstandenen Beziehungen zwischen Regionen und zwischen Städten anwendbar sein.

Die Anregungen aus dem EUREK können somit in die drei Ausrichtungen der INTERREG III-Initiative (A, B und C) im entsprechenden Maßstab jedesmal dann Eingang finden, wenn Maßnahmen aus den im EUREK definierten, nachfolgend bezeichneten drei großen Tätigkeitsgebieten in die Förderung aufgenommen und durchgeführt werden.

1.4.1

Ausgewogenes Städtegefüge, neues Stadt-Land-Verhältnis

In einem zunehmend von Liberalisierung und Globalisierung geprägten wirtschaftlichen Umfeld kann die Konkurrenzsituation zwischen den Städten neue Beziehungen zur Folge haben. Im Rahmen von Raumentwicklungsstrategien wird eine effektivere Zusammenarbeit zwischen Städten durch Kooperation zu fördern sein, dabei ist auch auf die endogene Entwicklung der Städte sowie das Verhältnis zwischen Stadt und Umland zu achten.

1.4.2

Besserer Zugang zu Infrastrukturen und Bildungswesen

Kennzeichnend für die Bewegung von Menschen, Gütern und Informationen auf dem europäischen Kontinent ist der Trend zu Konzentration und Polarisierung. Benachteiligte Regionen, abgeschlossene oder abgelegene Gebiete laufen dabei Gefahr, ins Abseits zu geraten. Der Bau neuer Infrastrukturen allein

- eine meilleure occupation de l'espace dans l'optique d'un développement durable, assortie des choix appropriés en matière d'infrastructures de base, au regard, non pas seulement de la rentabilité à court terme, mais aussi des intérêts de l'Union à plus long terme,
- une plus grande sensibilité aux besoins spécifiques du territoire.

Les objectifs et options politiques proposés par le SDEC doivent être applicables aux niveaux continental, transnational, transfrontalier, ainsi qu'aux relations interrégionales et interurbaines établies dans le contexte européen.

Ainsi, les trois volets de l'initiative INTERREG III (A, B et C) peuvent intégrer, chacun à son échelle, les propositions du SDEC dans toute démarche de sélection et de mise en œuvre des opérations, dans les trois grandes sphères d'activité définies par le SDEC.

1.4.1

Un système urbain équilibré, une nouvelle relation ville /campagne

Dans une économie de plus en plus libéralisée et mondiale, la concurrence entre villes peut engendrer de nouvelles relations entre elles. Les politiques d'aménagement du territoire devront tenter d'améliorer les relations interurbaines grâce à la coopération, en s'intéressant aussi au développement interne des villes et à leurs relations avec les campagnes environnantes.

1.4.2

Un meilleur accès aux infrastructures et aux connaissances

Les flux de personnes, de biens et d'informations à travers l'Europe montrent une tendance à la concentration et à la polarisation. Les régions défavorisées, les territoires enclavés ou reculés, risquent d'être marginalisés. Pour parer ce risque, on ne peut plus se limiter à construire de nouvelles infrastructu-

ist jedoch keine angemessene Lösung mehr. Auch die Nutzung bestehender Infrastrukturen muss effizienter gestaltet werden.

Zudem besteht die Notwendigkeit, für eine möglichst weite Verbreitung von Wissen und Innovationskapazitäten zu sorgen, denn diese sind eine wesentliche Voraussetzung für die wirtschaftliche Wettbewerbsfähigkeit der Räume in ganz Europa und dafür, dass für benachteiligte Regionen ein neues räumliches Gleichgewicht sichergestellt wird.

1.4.3

Besserer Schutz von Natur und Kulturerbe

Auch wenn es nicht möglich ist, überall strenge Schutzmaßnahmen durchzusetzen, fördert EUREK einen kreativen Ansatz, damit Naturräume für zukünftige Generationen erhalten bleiben und ihnen ein Kulturerbe hinterlassen wird, das durch die Errungenschaften unserer Zeit bereichert ist. Zu gewährleisten sind daher vernünftiger Umgang und Nutzung der Naturraumressourcen, der Wasserressourcen und der landwirtschaftlichen und städtischen Räume. Im Rahmen der Umsetzung des Operationellen Programmes wird die Verpflichtung zum sorgfältigen Schutz der NATURA-2000-Gebiete (vgl. [Anlage 1](#)) erfüllt.

res. Il faut aussi rendre plus efficace l'utilisation de celles qui existent.

D'autre part, il s'agit de renforcer la diffusion du savoir et la capacité d'innovation, parce que ce sont des facteurs essentiels de la compétitivité économique des territoires et qu'ils conditionnent la capacité des régions défavorisées à assurer leur rééquilibrage territorial.

1.4.3

Une meilleure protection du patrimoine naturel et culturel

Même s'il n'est pas possible d'imposer partout des mesures de protection strictes, le SDEC encourage une attitude créative, capable de léguer aux générations futures des richesses naturelles préservées et un héritage culturel enrichi de réalisations contemporaines. Il convient d'assurer la gestion prudente et la mise en valeur du cadre naturel, des ressources hydriques et des paysages ruraux et urbains. La mise en œuvre du programme opérationnel s'effectuera ainsi dans le respect et le souci de la protection des zones classées NATURA 2000 (voir [Annexe 1](#)).

2 VERFAHREN DER GEMEINSAMEN PROGRAMMPLANUNG

Die in der Leitlinie für INTERREG III explizit enthaltene Forderung einer breiten Partnerschaft, die nicht nur institutionelle Partner aus den nationalen, regionalen und lokalen Behörden umfasst, sondern auch die Wirtschafts- und Sozialpartner und andere entsprechend zuständige Einrichtungen (Nichtregierungsorganisationen, Hochschulen usw.), war bei der Ausarbeitung der gemeinsamen Strategie zu beachten.

Begünstigt durch die Überschaubarkeit des Programmgebietes PAMINA war die Partnerschaft bei der Programmerarbeitung und Umsetzung bereits bei den INTERREG I- und INTERREG II-Programmen eine Selbstverständlichkeit. Auch bei der Aufstellung und anschließenden Umsetzung dieses INTERREG III-Programms wird auf die Einbeziehung einer Vielzahl von Partnern insbesondere der kommunalen Ebene größter Wert gelegt.

2.1

Gemeinsame Aufstellung des Programms

Die Aufstellung des Programms erfolgte nach bewährtem Verfahren durch die INTERREG-Geschäftsstelle und die PAMINA-Gremien, deren Mitglieder sich aus den zuständigen nationalen, regionalen und lokalen Partnern zusammensetzen. Als INTERREG-Geschäftsstelle dient das von sieben öffentlich-rechtlichen Partnern aus Deutschland und Frankreich getragene PAMINA-Büro in Lauterbourg, das darüber hinaus als Informations- und Beratungsstelle in grenzübergreifenden Angelegenheiten fungiert.

Dabei wurden die Entwürfe der Kapitel für das Operationelle Programm INTERREG III A durch das gemeinsam getragene PAMINA-Büro (Programmsekretariat), in dem ein deutsch-französisches Team arbeitet, vorbereitet. Das PAMINA-Büro konnte insbesondere bei der sozioökonomischen Analyse erstmals auf zahlreiche Ergebnisse von INTERREG II-Projekten zurückgreifen, wodurch eine sehr gute Informationsgrundlage zur Verfügung stand. Insbesondere sind hier die Ergebnisse des INTERREG II-Projekts "Raum-

2 PROCEDURE DE PLANIFICATION COMMUNE DU PROGRAMME

Les lignes d'orientation INTERREG III exigent de manière explicite un vaste partenariat, incluant non seulement les partenaires institutionnels représentant les collectivités nationales, régionales et locales, mais aussi les partenaires économiques et sociaux et d'autres instances compétentes (ONG, universités, etc...). Cette exigence devait être prise en compte dès l'élaboration de la stratégie commune et jusqu'à la phase de mise en œuvre des actions.

Grâce à la transparence de l'espace de programmation PAMINA, ce partenariat allait de soi lors des phases d'élaboration et de mise en œuvre des programmes INTERREG I et INTERREG II. Pour l'élaboration et la mise en œuvre du programme INTERREG III, il sera fait appel à un vaste éventail de partenaires, représentant notamment le niveau communal.

2.1

Elaboration commune du programme

Le programme a été élaboré selon les procédures habituelles par le secrétariat INTERREG et les divers comités PAMINA, dont les membres se composent des partenaires nationaux, régionaux et locaux. L'instance PAMINA de Lauterbourg qui est soutenue par sept partenaires publics français et allemands fait office de secrétariat INTERREG, mais aussi d'instance d'information et de conseil sur les questions transfrontalières.

Les projets de chapitres du programme opérationnel INTERREG III A ont été préparés par l'instance commune PAMINA (secrétariat de programme), au sein de laquelle travaille une équipe franco-allemande. L'instance PAMINA a pu s'appuyer, en particulier pour la présentation de l'espace socio-économique, sur de nombreux résultats provenant de projets INTERREG II, qui constituent une très bonne base d'informations. On peut souligner notamment les conclusions du projet INTERREG II de « Schéma d'aménagement de

entwicklungskonzept PAMINA" hervorzuheben.

Die Entwürfe sind von den INTERREG-PAMINA-Gremien eingehend beraten, modifiziert, ergänzt und schließlich beschlossen worden.

2.2

Partnerschaft und "bottom up"-Konzept

Schon auf Grund der Zusammensetzung der PAMINA-Gremien aus zahlreichen kommunalen und regionalen Vertretern war, wie in der Vergangenheit, eine direkte und frühzeitige Einbeziehung dieser Partner gewährleistet (siehe auch 2.1). Das PAMINA-Programm ist schon auf Grund seiner Genese und Struktur gerade dem Bottom-up-Prinzip verpflichtet.

Darüber hinaus war durch ständige Kontakte zu den verschiedensten weiteren Partnern, wie Hochschulen, Kammern, Gleichstellungsbeauftragten, Umweltverbänden etc. ein enger Informationsaustausch sichergestellt. Insbesondere stellen hierbei auch die aufgrund der INTERREG II-Projekte konstituierten thematischen Projektgruppen eine breite Basis für den Informationsaustausch, der für die Aufstellung des INTERREG III-Programms von großer Bedeutung war, sicher. Zudem fanden Informationsveranstaltungen und Tagungen statt, bei denen INTERREG-relevante Themen behandelt worden sind, wie z. B. die mündliche Präsentation mit Debatte beim CESA (Conseil Economique et Social d'Alsace).

Auch die frühzeitige Information und Befragung der kommunalen Ebene über programmrelevante Initiativen und Anregungen haben den partnerschaftlichen Ansatz schon bei der Programmaufstellung ergänzt.

2.3

Konsultationsverfahren

Über die o.g. Aktivitäten und Informationsaustausche hinaus wurde ein breit angelegtes förmliches Konsultationsverfahren durchgeführt. Hierbei sind Institutionen aus dem PAMINA-Raum bzw. externe, aber für Teilgebiete des PAMINA-Raumes Verantwortung

l'espace PAMINA ».

Les différents projets ont été longuement discutés, modifiés, complétés et finalement adoptés par les comités INTERREG-PAMINA.

2.2

Partenariat et approche « bottom-up »

Du fait de la composition des comités INTERREG-PAMINA qui comptent de nombreux représentants communaux et régionaux, ces divers partenaires étaient comme par le passé impliqués directement et de manière précoce dans les travaux. Le programme PAMINA est d'ores et déjà engagé dans une démarche de « bottom up » en raison de sa genèse et de ses structures.

Par ailleurs, un échange nourri d'informations était assuré par des contacts permanents avec divers autres partenaires, universités, chambres consulaires, responsables en matière d'égalité, associations de protection de l'environnement, etc. Les groupes de projets thématiques créés sur la base des initiatives INTERREG II constituaient une vaste base pour cet échange d'informations, particulièrement importante pour l'élaboration du programme INTERREG III. Des manifestations et réunions d'information eurent également lieu, à l'instar de la présentation orale et du débat tenus au CESA (Conseil Economique et Social d'Alsace), et lors desquelles des thématiques concernant INTERREG ont été abordées.

L'information et la consultation précoce du niveau communal sur les diverses initiatives et suggestions ont permis de renforcer ce partenariat dès la phase d'élaboration du programme.

2.3

Procédure de consultation

Une procédure de consultation formelle et large a été conduite sur les activités et échanges d'informations évoqués plus haut. Les institutions principales de l'espace PAMINA de même que celles n'ayant compétence que pour les territoires partiels ont ainsi été

Tragende schriftlich beteiligt worden. Dies geschah durch den Versand des Entwurfs der Kapitel des Operationellen Programms, die die Analyse, Bewertung und Strategie einschließlich der Maßnahmenbereiche enthalten.

Bei dieser Beteiligung wurden neben den jeweiligen zuständigen staatlichen Stellen, auch die kommunalen Gebietskörperschaften, Umweltorganisationen, Gewerkschaften, das CESA, Gleichstellungsorganisationen, Kammern und Nichtregierungsorganisationen in den drei Teilräumen einbezogen.

Die im Rahmen dieses schriftlichen Anhörungsverfahrens eingegangenen Anregungen, Ergänzungen und Änderungswünsche wurden vom INTERREG-Sekretariat gesammelt und nach Prüfung in der Arbeitsgruppe in das Operationelle Programm eingefügt.

impliquées par voie écrite. Cette consultation a été réalisée grâce à l'envoi des projets des chapitres du programme opérationnel concernant l'analyse, l'appréciation forces/faiblesses ainsi que la stratégie et les domaines d'intervention.

Cette consultation a impliqué dans chacun des territoires partiels à la fois les instances nationales concernées et les collectivités locales du niveau communal, les organisations de protection de l'environnement, les partenaires sociaux, le CESA, les instances de promotion de l'égalité sociale, les chambres consulaires et les organisations non gouvernementales

Les réactions recueillies par la voie écrite sous la forme de remarques, de demandes de modifications et de compléments étaient rassemblées par le secrétariat INTERREG et intégrées dans le programme opérationnel après examen par le Groupe de travail.

3 ABGRENZUNG DES INTERREG IIIA- PROGRAMMGEBIETES PAMINA

3.1

Fördergebietskulisse INTERREG IIIA

Förderfähig für grenzübergreifende Zusammenarbeit sind insbesondere Projekte in:

- allen Gebiete entlang der Binnen- und Außengrenzen der Gemeinschaft zu Lande, die auf der Verwaltungsebene III der Nomenklatur statistischer Gebietseinheiten (NUTS III) abgegrenzt sind (in Deutschland: Landkreise / Stadtkreise; in Frankreich: Départements)
- bestimmten Küstengebieten, die auf der Verwaltungsebene III der Nomenklatur statistischer Gebietseinheiten (NUTS III) abgegrenzt sind.

In besonderen Fällen kann eine Unterstützung für Maßnahmen in an die obengenannten Gebiete angrenzenden NUTS-III-Gebiete bzw. für Gebiete gewährt werden, welche von letzteren umschlossen sind.

Das INTERREG III A – Programmgebiet PAMINA setzt sich dementsprechend aus folgenden Teilgebieten zusammen:

- Rheinland-Pfalz / Südpfalz mit den Landkreisen Germersheim und Südliche Weinstraße, der kreisfreien Stadt Landau sowie dem Landkreis Südwestpfalz mit den Verbandsgemeinden Dahner Felsenland und Hauenstein (1.511 km²).
- Baden-Württemberg / Region Mittlerer Oberrhein mit den Landkreisen Karlsruhe und Rastatt, sowie den Stadtkreisen Baden-Baden und Karlsruhe (2.137 km²).
- Département du Bas-Rhin mit den Arrondissements Haguenau, Wissembourg und Saverne (2.266 km²).

(Siehe Karte 1: Verwaltungsgliederung)

3 DELIMITATION DE L'ESPACE DE PROGRAMMATION INTERREG IIIA-PAMINA

3.1

Les zones classées au titre d'INTERREG IIIA

Les zones éligibles au titre de la coopération transfrontalière sont notamment :

- toutes les zones terrestres situées le long des frontières intérieures et extérieures de l'Union, délimitées par le niveau administratif III de la nomenclature des unités territoriales statistiques (NUTS III) (en Allemagne : Landkreise, Stadtkreise, en France : départements)
- certaines zones côtières délimitées au niveau administratif III de la nomenclature des unités territoriales statistiques (NUTS III).

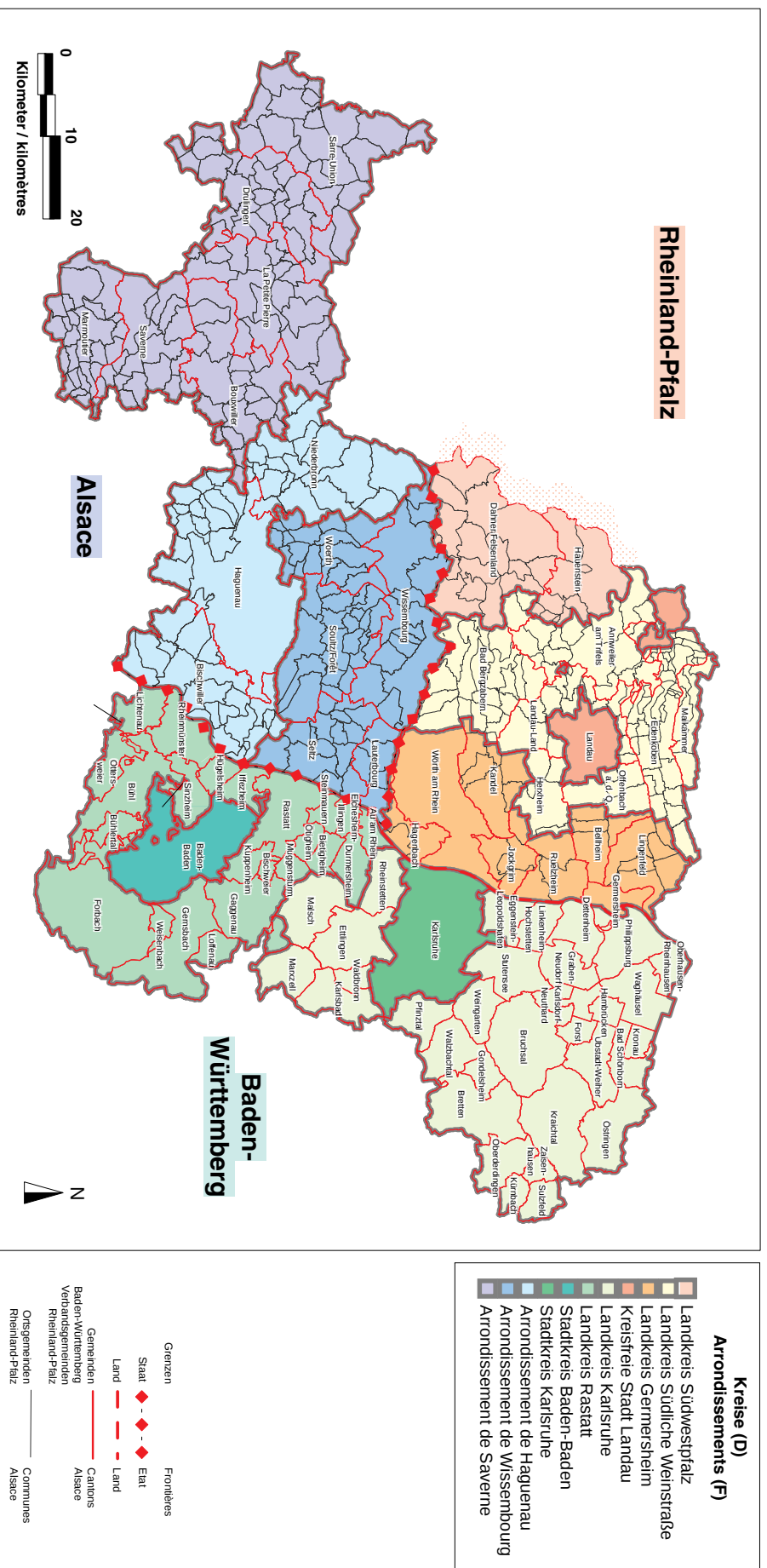
Dans des cas particuliers, un financement d'actions concernant des zones limitrophes des zones NUTS III ou des zones incluses dans ces dernières peut être octroyé.

Le périmètre du programme INTERREG III A - PAMINA est défini comme suit :

- En Rhénanie-Palatinat / Palatinat du Sud : les Landkreise Germersheim et Südliche Weinstraße, la kreisfreie Stadt de Landau et le Landkreis Südwestpfalz avec les Verbandsgemeinden Dahner Felsenland et Hauenstein (1 511 km²).
- En Bade-Wurtemberg / Mittlerer Oberrhein (Pays de Bade) les Landkreise de Karlsruhe et Rastatt, les Stadtkreisen Baden-Baden et Karlsruhe (2 137 km²).
- Dans le Département du Bas-Rhin : les arrondissements de Haguenau, de Wissembourg et de Saverne (2 266 km²).

(Carte 1 : Structure administrative)

Verwaltungsgliederung des PAMINA-Raumes Structure administrative de l'espace PAMINA



Darüber hinaus können auch Maßnahmen gefördert werden, die in angrenzenden NUTS III-Gebieten liegen, sofern auf diese Maßnahmen nicht mehr als 20% der Gesamtausgaben des Operationellen Programms INTERREG III A-PAMINA entfallen.

Dies gilt für folgende angrenzende NUTS III-Gebiete:

- Rheinland-Pfalz:
 - Landkreis Bad Dürkheim
 - Kreisfreie Stadt Neustadt an der Weinstraße
 - Landkreis Ludwigshafen
 - Kreisfreie Stadt Ludwigshafen
 - Kreisfreie Stadt Speyer
 - Kreisfreie Stadt Frankenthal
- Baden-Württemberg:
 - Rhein-Neckar-Kreis
 - Stadtkreis Heidelberg
 - Stadtkreis Mannheim
 - Enzkreis
 - Stadtkreis Pforzheim
 - Landkreis Calw
 - Landkreis Freudenstadt
 - Landkreis Heilbronn
 - Stadtkreis Heilbronn

Die Anwendung dieser Ausnahmeregelung erfolgt lediglich in begründeten Einzelfällen, wenn z. B. Verflechtungsbeziehungen durchschnitten oder wesentliche projektrelevante Beziehungen zu diesen Gebieten bestehen.

3.2

Beibehaltung der bewährten Programmgebietsabgrenzung

Die Abgrenzung der Programmgebiete erfolgt gemäß den Leitlinien für die EU-Gemeinschaftsinitiative INTERREG III. Demnach sind die jeweiligen NUTS III-Gebiete förderfähig, die an eine Innen- oder Außen-grenze der Gemeinschaft stoßen.

Dabei soll in der Regel ein Programm für jede Grenze aufgestellt werden. In ordnungs-gemäß begründeten Fällen kann das Programm für eine (kleinere) grenzübergreifende Region erstellt werden. Zu den in der Leitlinie festge- legten Ausnahmetatbeständen gehört:

Des projets associant des territoires contigus de type NUTS III peuvent être financés, dans la mesure où ils ne correspondent pas à plus de 20% de la dotation globale affectée res- pectivement aux Programmes INTERREG IIIA-PAMINA et Centre Sud.

Les territoires concernés sont les suivants :

- Rhénanie-Palatinat :
 - Landkreis Bad Dürkheim,
 - Kreisfreie Stadt Neustadt an der Weinstraße,
 - Landkreis Ludwigshafen,
 - Kreisfreie Stadt Ludwigshafen,
 - Kreisfreie Stadt Speyer,
 - Kreisfreie Stadt Frankenthal
- Bade-Wurtemberg :
 - Rhein-Neckar-Kreis,
 - Stadtkreis Heidelberg,
 - Stadtkreis Mannheim,
 - Enzkreis,
 - Stadtkreis Pforzheim,
 - Landkreis Calw,
 - Landkreis Freudenstadt,
 - Landkreis Heilbronn,
 - Stadtkreis Heilbronn

Cette clause d'exception ne sera appliquée que dans des cas particuliers motivés, no- tamment lorsque des relations de partenariat ou des contacts pertinents à la constitution de projets ont été noués avec ces territoires.

3.2

Maintien de la délimitation de l'espace de programmation

La délimitation des zones de programme est conforme aux orientations de l'initiative communautaire INTERREG III. Sont éligibles les zones NUTS-III bordées par une frontière intérieure ou extérieure de l'Union euro- péenne.

En règle générale, un programme doit être élaboré pour chaque frontière. Dans des cas dûment justifiés, un programme peut concer- ner une région transfrontalière (plus petite), lorsqu'existent des circonstances exception- nelles prévues par les orientations, comme par exemple :

- das Vorhandensein sehr langer Grenzen
- das Aufeinandertreffen mehrerer Grenzen sowie
- bestehende gut entwickelte Kooperationsstrukturen.

Im Fall der deutsch-französischen Grenze treffen die oben genannten Ausnahmetatbestände zu. So haben sich im Oberrheingebiet die hier bestehenden beiden INTERREG-Programmgebiete bereits seit der Programmperiode INTERREG I inzwischen etabliert und bewährt.

In beiden Programmgebieten, nämlich PAMINA und Oberrhein Mitte-Süd, treffen mehrere Grenzen aufeinander. Beim Programmgebiet Oberrhein Mitte-Süd kommt die Sondersituation hinzu, dass Schweizer Kantone Bestandteil des Programmgebietes sind. Es handelt sich somit um ein Kooperationsgebiet mit einer Außengrenze zu einem Staat, der nicht Mitglied der Europäischen Union ist.

Im Falle von PAMINA handelt es sich um ein Kooperationsgebiet, das sich aus einem französischen Teilgebiet und Teilgebieten aus zwei deutschen Bundesländern zusammensetzt.

Beim Zusammenfügen beider Programmgebiete würden sich nicht nur eine sehr lange Grenze von rund 220 km, sondern auch große Schwierigkeiten aufgrund der sehr heterogenen Teilräume mit unterschiedlichen Interessenschwerpunkten ergeben.

Schwerer wiegt jedoch die Tatsache, dass in beiden Programmgebieten mittlerweile sehr gut entwickelte Kooperationsstrukturen aufgebaut worden sind. Insbesondere im PAMINA-Raum ist nicht zuletzt aufgrund der sehr positiven Effekte, die durch die Umsetzung von acht Pilotprojekten sowie zweier INTERREG-Programme entstanden sind, eine eigenständige Struktur entwickelt worden. Der PAMINA-Raum ist aktuell damit befasst, eine dauerhafte rechtliche Form der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zu begründen. Dabei handelt es sich um die Gründung eines grenzübergreifenden Zweckverbandes REGIO PAMINA, der auf Grundlage des sogenannten Karlsruher Übereinkommens errichtet werden soll, dessen Raum kongruent ist mit dem des Programmgebietes PAMINA.

- des frontiers très étendues,
- plusieurs frontières,
- des structures de coopération bien développées.

Ces circonstances exceptionnelles sont réunies à la frontière franco-allemande, et les deux espaces de programme du Rhin supérieur y ont été mis en place et ont fait leurs preuves depuis INTERREG I.

Les deux espaces de programme, PAMINA et Rhin Supérieur-Centre-Sud, sont traversés par plusieurs frontières. Par ailleurs, autre situation particulière, des cantons suisses font partie de l'espace de programmation Rhin supérieur / Centre-Sud. Il s'agit donc d'un espace de coopération comportant une frontière extérieure avec un pays qui n'appartient pas à l'Union européenne.

L'espace de coopération PAMINA comporte, quant à lui, un territoire partiel français et des territoires partiels allemands appartenant à deux Länder différents.

La fusion des deux zones de programme créerait non seulement une très longue frontière de quelques 220 km, mais également de sérieuses difficultés en raison du caractère très hétérogène des espaces partielles qui ont des intérêts et priorités différents.

Un autre aspect plus important encore est que les deux espaces de programme se sont dotés de structures de coopération très avancées. Ainsi, dans l'espace PAMINA, les effets très positifs de la mise en œuvre de huit projets pilotes et des deux programmes INTERREG ont permis de créer une structure spécifique. Les partenaires français et allemands sont en train de mettre en place un Groupement local de coopération transfrontalière nommé REGIO PAMINA, basé sur l'Accord de Karlsruhe, couvrant un espace géographique correspondant à celui du programme PAMINA.

Diese weitreichende Konstruktion erfolgt auf der Grundlage der bestehenden Arbeitsgemeinschaft PAMINA und der positiven Erfahrungen in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit vor allem auch bei der INTERREG – Kooperation.

Hinzu kommt, dass das als PAMINA-Pilotprojekt 1991 eröffnete PAMINA-Büro im alten Zollhaus von Lauterbourg seit seiner Gründung wichtige zentrale Funktionen für die PAMINA-Region übernommen hat, insbesondere als Geschäftsstelle für die INTERREG-Programme. Dies soll auch in Zukunft fortgeführt werden (vgl. Kapitel 10.2.1.3).

Die bisherigen Entwicklungen und Aktivitäten haben insgesamt dazu geführt, dass der PAMINA-Raum auch in der Bevölkerung eine beachtliche Identität erlangt hat und sich als gemeinsamer Raum weiter entwickeln will. Hierzu ist die bottom-up Strategie, die die Kommission mit der Gemeinschaftsinitiative INTERREG III ausdrücklich intensivieren möchte, sehr hilfreich. Die Beibehaltung eines eigenständigen Programmgebietes PAMINA unterstützt die angestrebten politischen Ziele der zukünftigen Kooperation in dieser Region und basiert auf den positiven Erfahrungen der bisherigen Kooperation im Rahmen der beiden vorherigen INTERREG-Programme.

3.3

Koordinierung bei programmgebietsüberschreitenden Projekten

Selbstverständlich soll durch diese Eigenständigkeit die Koordinierung mit benachbarten Programmgebieten nicht eingeschränkt werden. Im Gegenteil: In der Vergangenheit wurde eine begrenzte Zahl von Projekten mit dem südlichen Nachbarprogramm Oberrhein Mitte-Süd realisiert. Dies waren hauptsächlich großräumige Studien. Insgesamt umfassten diese gesamtoberrheinischen Projekte lediglich 16% der Gesamtmittel des PAMINA-Programmes. Allerdings erwies sich die Abwicklung solcher Projekte manches Mal als kompliziert, da die betroffenen Projektträger es mit zwei Programmsekretariaten und zwei EU-Mittel verwaltenden Kassen und Begleitausschüssen zu tun hatten. Noch im Laufe des INTERREG II-Programmes wurden die Verfahren jedoch vereinfacht.

Ce projet de nature ambitieuse prend appui sur la Communauté de travail PAMINA et sur les expériences positives retirées de la coopération transfrontalière et en particulier dans le cadre des programmes INTERREG.

D'autre part, l'Instance PAMINA, ouverte en tant que projet pilote PAMINA en 1991 dans l'ancienne Douane de Lauterbourg, assume depuis sa création des fonctions centrales pour l'espace PAMINA, et en particulier celle de secrétariat pour les programmes INTERREG. Elle devrait continuer à jouer ce rôle (voir chapitre 10.2.1.3).

Les développements et activités passés ont conduit à faire prendre conscience, y compris à la population, d'une forte identité de l'espace PAMINA, qui entend continuer à se développer comme un espace commun. La stratégie « bottom-up » que la Commission veut intensifier dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG III, est à cet égard particulièrement utile. Le maintien d'un espace de programme PAMINA va dans le sens des objectifs politiques visés pour la coopération future dans cette région et s'appuie sur les bons résultats de la coopération engagée dans le cadre des deux programmes antérieurs.

3.3

Coordination des projets émergeant sur plusieurs espaces de programmation

Il est évident que ce cadre particulier ne doit pas compromettre la coordination avec des espaces de programme voisins de PAMINA. Bien au contraire : par le passé, un nombre limité de projets ont été réalisés avec la zone de programme voisine Rhin supérieur / Centre-Sud. Il s'agissait pour l'essentiel d'études portant sur un espace géographique plus vaste. Au total, ces projets concernant l'ensemble du Rhin supérieur ne représentaient que 16 % du financement total du programme PAMINA. Mais leur mise en oeuvre a été parfois compliquée, du fait que les maîtres d'ouvrage avaient affaire à deux secrétariats de programme, à deux structures de gestion des financements communautaires, ainsi qu'à deux comités de suivi. Les procédures ont cependant été simplifiées dans INTERREG II.

Im Rahmen des INTERREG III-Programms sind weitere effizienzsteigernde Maßnahmen vorgesehen. Hierzu gehören insbesondere:

- zentrale Bearbeitung durch ein Programmsekretariat (ein Ansprechpartner)
- gleiche Förderkriterien in beiden Programmen (ein Antrag)
- enge Kooperation zwischen den Programmstrukturen (zwei Verwaltungsbehörden und zwei Zahlstellen)
- Vereinfachung des Abschlusses der Finanzvereinbarung (eine Vereinbarung).

Dabei wird jedoch die Eigenständigkeit und die Entscheidungsbefugnis der jeweiligen Begleitausschüsse nicht eingeschränkt. Entscheidungen über Projekte, die beide Programmgebiete berühren, können aus Gründen der Entscheidungsvereinfachung auch in einer gemeinsamen Sitzung beider Begleitausschüsse erfolgen (siehe Anhang 2 und 3).

Für gesamtoberrheinische Projekte, dass heisst für solche Projekte, die beide Programmgebiete PAMINA und Oberrhein Mitte-Süd betreffen, ist das Sekretariat des Programmgebietes Oberrhein Mitte-Süd für die Antragsbearbeitung und Begleitung zuständig. Die Projektanträge werden von beiden Arbeitsgruppen INTERREG-PAMINA und INTERREG Oberrhein Mitte-Süd geprüft. Wenn sich die beiden Arbeitsgruppen für eine Fördermöglichkeit ausgesprochen haben, wird über diese Projekte von beiden Begleitausschüssen entschieden. Die Finanzierung gesamtoberrheinischer Projekte erfolgt einerseits aus den EU-Mitteln des Programmgebietes Oberrhein Mitte-Süd, andererseits durch diejenigen des PAMINA-Programmes. Der Ablauf dieses Entscheidungsprozesses ist in den Diagrammen in Anhang 4 und 5 erläutert.

Es ist auf diese Weise beabsichtigt, die technischen Abläufe zu beschleunigen und zu vereinfachen, was insbesondere den betroffenen Projektträgern zu Gute kommen wird. Aufgrund der kohärenten Förderkriterien und der thematisch deckungsgleichen Förderungsschwerpunkte beider Programme ist auch gewährleistet, dass gemeinsame Projekte bewilligt werden können.

Diese Kooperation bzgl. der Umsetzung gemeinsamer Projekte betrifft neben der Kooperation mit dem südlich angrenzenden Pro-

D'autres mesures sont prévues pour renforcer l'efficacité du dispositif dans le cadre du programme INTERREG III, et notamment :

- une instruction unique par un secrétariat de programme (un seul interlocuteur),
- des critères d'éligibilité identiques aux deux programmes (un seul dossier de candidature),
- une coopération étroite entre les autorités du programme (deux autorités de gestion et deux autorités de paiement),
- une procédure simplifiée d'adoption de la convention financière (une seule convention particulière de financement).

Ces mesures ne limiteront nullement l'autorité et le pouvoir de décision des comités de suivi. Ceux-ci pourraient organiser des réunions communes pour convenir, dans un souci de simplification décisionnelle, de l'octroi de crédits communautaires concernant des projets communs (voir Annexes 2 et 3).

Les opérations communes au Rhin Supérieur, c'est-à-dire qui émanent sur les deux espaces de programme PAMINA et Centre-Sud, font l'objet d'une instruction et d'un suivi par le secrétariat du programme Rhin Supérieur Centre-Sud. Les demandes de cofinancement sont examinées dans chacun des Groupes de travail INTERREG PAMINA et Centre-Sud qui se prononcent sur leur recevabilité et sont acceptées par une décision commune des deux Comités de suivi. Le financement des opérations communes s'effectuera d'une part, à partir de la dotation du programme Centre-Sud et d'autre part, à partir de la dotation du programme PAMINA. La procédure décisionnelle est reprise sous forme de schéma dans les annexes 4 et 5.

Ces mesures visent à permettre une gestion technique plus rapide et plus simple, ce dont profiteront en particulier les maîtres d'ouvrage. La cohérence dans les critères d'éligibilité et les priorités thématiques similaires des deux programmes permettront l'approbation de projets communs.

Cette coopération pour la mise en œuvre de projets communs concerne, au sud, la zone de programme voisine Rhin supérieur-Centre-

grammgebiet Oberrhein Mitte-Süd auch gemeinsame Projekte mit dem westlich angrenzenden Programmgebiet Saarland-Lothringen-Westpfalz. Zwar sind hier die Verflechtungen nicht so stark wie in südliche Richtung, dennoch sind Projektinitiativen bekannt, zum Beispiel zwischen den beiden Naturparken Pfälzerwald und Nordvogesen, die in beiden Programmgebiete liegen.

Sud, et à l'ouest, la zone de programme Sarre-Lorraine-Palatinat. Pour ce dernier programme si les relations y sont moins denses que dans le sud, plusieurs propositions de projets, par exemple entre les deux parcs naturels du Pfälzerwald et des Vosges du Nord concernent les deux espaces de programme.

4 SOZIO-ÖKONOMISCHE BESCHREIBUNG DES PROGRAMMGEBIETES PAMINA

4.1

Das Oberrheingebiet

Dieser Abschnitt stützt sich auf Ergebnisse der mit INTERREG II – Mitteln geförderten Studie zu einem "Raumordnerischen Orientierungsrahmen für die Entwicklung des Oberrheingebietes", veröffentlicht in: Lebensraum Oberrhein ... eine gemeinsame Zukunft, Braun-Verlag Karlsruhe 2000.

Der PAMINA-Raum gehört zum Oberrheingebiet. Dieses trinationale Gebiet bedeckt eine Fläche von knapp 17.000 km², von der 49% in Frankreich, 48% in Deutschland und 3% in der Schweiz liegen. Bevölkerung und Wirtschaft konzentrieren sich in der Rheinebene; trotz der zahlreichen Seitentäler sind die Querbeziehungen ins Hinterland überwiegend schwach ausgebildet.

Das Oberrheingebiet gehört zu den am dichtesten besiedelten und dynamischsten Regionen Europas. Im unmittelbaren Umland des Oberrheingebietes liegen internationale Zentren, wie Zürich, Stuttgart, und Frankfurt/M, sowie etwas weiter entfernt, Paris, Mailand und die großen Agglomerationen im Rheinland, den Niederlanden und Belgien. Am Oberrhein leben über 6 Millionen Menschen, 40% davon in Deutschland, 28% in Frankreich und 32% in der Schweiz.

Als Kontaktzone mit Scharnierfunktion zwischen drei Ländern und zwei Sprachräumen verfügt das Oberrheingebiet über ein großes Entwicklungspotential. Die Flächen, die die oberrheinischen Teilregionen einnehmen, sind allerdings mit 4% des jeweiligen Staatsgebietes vergleichsweise gering. Aus Sicht der deutschen und französischen Machtzentren stellen sie nur Randregionen dar, was durch das geographische Relief noch verstärkt wird.

4 DESCRIPTIF SOCIO-ECONOMIQUE DE L'ESPACE DE PROGRAM- MATION PAMINA

4.1

L'espace du Rhin Supérieur

Ce développement se fonde sur les résultats de l'étude financée dans le cadre d'INTERREG II « Etude d'un cadre d'orientation pour le territoire du Rhin Supérieur » publiée dans Lire et construire l'espace du Rhin Supérieur, Braun-Verlag Karlsruhe 2000.

L'espace PAMINA fait partie du Rhin supérieur. Ce territoire trinational couvre une superficie de 17.000 km², dont 41% se situent en France, 48% en Allemagne et 3% en Suisse. La population et l'activité économique se concentrent essentiellement dans la plaine. Malgré les nombreuses vallées latérales, les communications transversales reliant les zones périphériques à la plaine sont souvent peu développées.

Le Rhin supérieur est l'une des régions les plus dynamiques et les plus densément peuplées de l'Europe. Il compte dans son environnement immédiat des métropoles de rang international qui joueront un rôle primordial dans le développement de l'Europe : Zurich au sud-est, Stuttgart à l'est, Francfort/M au nord et un peu plus loin Munich, Lyon, Paris, Milan et les grandes agglomérations de Rhénanie et du Bénélux.

Zone de contact, charnière entre trois pays et deux espaces linguistiques, le Rhin supérieur possède incontestablement un grand potentiel de développement. Cependant, la surface occupée par le territoire de la Conférence du Rhin supérieur, composée de trois régions frontalières de France, d'Allemagne et de Suisse, est néanmoins modeste avec 4% de territoires respectifs de ces Etats. Ces régions sont d'ailleurs perçues par les pouvoirs centraux, tant allemands que français, comme des régions périphériques. Cette position périphérique est renforcée par les reliefs.

Demographie

Der Oberrhein ist Teil der „transkontinentalen Verdichtungsachse“, die in demographischer Hinsicht das Rückgrat Europas bildet. Er verknüpft zwei wichtige Siedlungsschwerpunkte Mitteleuropas miteinander, nämlich Ruhrgebiet-Frankfurt-Karlsruhe-Stuttgart im Norden und Genf-Bern-Basel-Zürich im Süden. Am Oberrhein leben über 6 Millionen Menschen, 40% davon in Deutschland, 28% in Frankreich und 32% in der Schweiz.

Mit durchschnittlich rd. 260 Einwohner pro km² ist die Bevölkerungsdichte am Oberrhein anderthalbmal größer als der Mittelwert innerhalb der EU, welcher sich im Jahr 1995 auf rd. 150 Einwohner pro km² belief.

Zwischen 1975 und 1990 war im Oberrheingebiet insgesamt ein jährliches Bevölkerungswachstum von 0,4% zu verzeichnen, wobei die Teilgebiete Südlicher Oberrhein und Bas-Rhin darüber lagen, der Großraum Basel deutlich darunter.

Die Entwicklungsunterschiede erklären sich größtenteils aus der unterschiedlichen Altersstruktur der Bevölkerung. Die Altersgruppe der 20- bis 30-jährigen überwiegt zwar im ganzen Oberrheingebiet jene der 40- bis 59-jährigen, allerdings ist der Anteil der Jungen im Elsass deutlich höher als in den anderen Regionen. Insgesamt spiegeln sich in der Bevölkerungsstruktur die gleichen Überalterungstendenzen wieder wie in ganz Westeuropa.

Die dicht besiedelte Region baut auf einem Netz von städtischen Zentren auf, ohne von einer großen „Metropole“ dominiert zu werden.

Wirtschaftsentwicklung, Tourismus, Bildung und Forschung

Die Wirtschaft am Oberrhein war in den letzten zwanzig Jahren einem erheblichen Umstrukturierungsprozess ausgesetzt. Wie in anderen wirtschaftlich fortgeschrittenen Ländern hat der sekundäre Sektor eine große Zahl von Arbeitsplätzen zugunsten des tertiären

Démographie

Le Rhin supérieur fait partie de « l'axe de développement transcontinental » qui, en épousant la vallée du Rhin, de Bâle à la mer du Nord, constitue l'épine dorsale de l'Europe démographique. Ils articulent entre eux deux pôles densément peuplés de l'Europe centrale que sont l'axe région de la Ruhr-Francfort-Karlsruhe-Stuttgart au nord, et Genève-Berne-Bâle-Zurich au Sud. Le Rhin supérieur compte aujourd'hui un peu plus de 6 millions d'habitants, dont 40% vivent en Allemagne, 28% en France et 32% en Suisse.

Avec une densité de 260 habitants au km² (120 dans le nord de l'Alsace, 360 dans la région de Karlsruhe, 1.900 dans le canton de Bâle), la population du Rhin supérieur est une fois et demie plus dense que la moyenne de l'Europe des douze qui, en 1995, est de 150 habitants au km².

Entre 1975 et 1990, l'espace étudié a connu une croissance moyenne de population de 0,4% par an, un taux qui a été dépassé dans le Südlicher Oberrhein et dans le Bas-Rhin, alors que la croissance de l'agglomération bâloise a été significativement inférieure.

Ces différentes évolutions s'expliquent en bonne partie par la structure par âge de la population. Globalement et sur l'ensemble du territoire, les habitants âgés de 20 à 39 ans sont plus nombreux que ceux de 40 à 59 ans. Toutefois, la population des jeunes dans la population totale est nettement supérieure en Alsace comparativement aux autres régions. Comme dans l'ensemble des pays de l'Europe occidentale, la structure de la population dans le Rhin supérieur reflète les tendances au vieillissement qui sont aujourd'hui caractéristiques de cet espace.

Cette région densément peuplée du Rhin supérieur est organisée en réseau de centres urbains qui n'est dominé par aucune métropole.

Développement économique, touristique, formation et recherche

L'économie du Rhin supérieur a été confrontée à une mutation majeure au cours des vingt dernières années. Si, comme ailleurs dans les pays industrialisés, le secteur secondaire a perdu de nombreux emplois au profit du tertiaire, le redéploiement des activi-

ren Sektors eingebüsst. Zugleich haben sich in der Industrie und im Dienstleistungssektor neue starke Branchen entwickelt, während andere an Bedeutung verloren.

Der Raum zeichnet sich durch einen hohen Exportanteil und ausgeprägte interne Wirtschaftsverflechtungen aus. Es gibt Niederlassungen von großen, international agierenden Unternehmen, aber den eigentlichen Charakter der Wirtschaft prägen die vielen, oft spezialisierten kleinen und mittelständischen Unternehmen.

Die Industrie des Oberrheingebietes ist breit diversifiziert. Der Fahrzeug- und Maschinenbau, die Produktion von Investitionsgütern, die Chemie und die Kunststoffverarbeitung, die elektronische und elektrotechnische Industrie sind tragende Säulen.

In den letzten zwanzig Jahren stieg unter dem Druck der Weltmarktkonkurrenz die Produktivität stark an.

Auch die Landwirtschaft befindet sich in einem grundlegenden Strukturwandel. Dies führt zu einer Abnahme der Anzahl der Betriebe und weiteren Rationalisierungen oder Spezialisierungen der Produktion. In diesem Zusammenhang gewinnt der in der Region weit verbreitete Weinbau an Bedeutung, aber auch die ökologische Landwirtschaft.

Der Dienstleistungssektor ist insbesondere in den städtischen Zentren gut ausgebaut. Neben der Öffentlichen Verwaltung und dem Einzelhandel haben sich hochwertige unternehmensbezogene Dienstleistungen entwickelt (Beratung, Finanzwesen, Versicherung, Forschung und Entwicklung).

Die deutschen und schweizerischen Teile des Oberrheingebietes hatten ab 1975 ein starkes Wirtschaftswachstum zu verzeichnen, welches 1990 deutlich schwächer geworden ist. Das Elsass ist in Frankreich eine der wichtigsten Industrieregionen mit hoher Exportquote; Deutschland ist dabei der wichtigste Handelspartner.

Im Oberrheinraum befinden sich über 600 wirtschaftsnahe Forschungseinrichtungen. Hinzu kommen eine Reihe von Transfereinrichtungen und Kontaktstellen zwischen Forschung und Wirtschaft, die von Hochschulen, speziellen Institutionen, Handelskammern und

tés dans l'industrie et les services favorise de nouveaux secteurs forts, alors que les activités traditionnelles perdaient de leur importance.

L'espace se caractérise par un fort taux d'exportation et par d'intenses liens et réseaux économiques. Même si le Rhin supérieur accueille des filiales des grands groupes internationaux, la particularité essentielle de son économie est la présence en grand nombre de petites et moyennes entreprises, souvent spécialisées et performantes.

L'industrie du Rhin supérieur est très diversifiée, elle est en phase de redéploiement : les secteurs traditionnels s'adaptent aux nouvelles conditions mondiales. Elle s'appuie sur les piliers majeurs que sont l'industrie automobile et la fabrication de machines et d'équipements, la chimie et les plastiques, l'électronique et la construction électrique.

Durant les vingt dernières années, sous la pression internationale, la productivité a connu une importante progression.

L'agriculture est, elle aussi, marquée par une profonde restructuration. Ces transformations conduisent à une diminution du nombre d'exploitations et à une grande rationalisation ou spécialisation de la production. Dans ce contexte, la viticulture, très présente dans la région, apparaît comme une activité plus intéressante, tout comme l'agriculture biologique.

Le secteur tertiaire s'est beaucoup développé, notamment dans les villes. A côté du secteur public, principal employeur de la zone d'étude, et du tertiaire de consommation, des services de haut niveau sont implantés, en liaison avec les besoins des entreprises (conseil, finance, assurance, recherche et développement).

Entre 1975 et 1990 les régions allemandes et suisses du Rhin supérieur ont connu une forte croissance économique, qui se ralentit sensiblement depuis 1990. L'Alsace est l'une des principales régions industrielles françaises et compte un taux d'exportation particulièrement élevé. L'Allemagne est son principal partenaire commercial.

On recense dans le Rhin supérieur plus de 600 centres de recherche appliquée. A ces structures viennent s'ajouter des établissements de transfert de technologie et des services de liaison entre la recherche et l'économie qui sont pris en charge par les

Verbänden getragen werden.

Insgesamt gibt es im Oberrheingebiet ca. 134.000 Studierende an 61 Universitäten, Fachhochschulen und höheren Fachschulen.

Arbeitsmarkt

Am Oberrhein gibt es mehr als zwei Millionen Beschäftigte, was ca. 44% der Einwohner entspricht.

Die Arbeitsplätze verteilen sich hauptsächlich auf den Dienstleistungssektor und die Industrie. Allein die öffentliche Verwaltung und der Einzelhandel beschäftigen nahezu 40% aller Erwerbstätigen, während 39% der Beschäftigten in der Industrie tätig sind. Das Oberrheingebiet ist damit eines der am stärksten industrialisierten Gebiete in Europa. Neue Arbeitsplätze entstanden vor allem im tertiären Sektor, während industrielle Arbeitsplätze stark zurückgingen.

Seit 1990 hat dennoch die Arbeitslosigkeit stark zugenommen; sie liegt jedoch unter dem europäischen Durchschnitt.

Nahezu 8% der Erwerbstätigen im Elsass überschreiten täglich die Grenze, um in Deutschland (30.000) oder in der Schweiz (28.000) zu arbeiten. Aus dem südlichen Raum pendeln 13.000 Personen in die Schweiz.

Der Fremdenverkehr nimmt in einem Grossteil des Oberrheingebietes eine bedeutende Stellung ein. Er ist einer der wenigsten Sektoren, in dem weiterhin neue Arbeitsplätze geschaffen werden. Auf badischer Seite sind 5,4% der Erwerbstätigen im Gastgewerbe beschäftigt, in der Südpfalz 5,9%, im Elsass 3,4% und auf schweizerischen Seite 2,6%.

Infrastruktur und Verkehr

Der Rhein stellt aufgrund seiner unzureichenden Querungsmöglichkeiten nach wie vor ein großes Verkehrshindernis dar. Dies wird besonders deutlich bei den öffentlichen Verkehrsmitteln, die in Nord-Süd-Richtung sehr leistungsfähig sind, die Querverbindungen aber nur mangelhaft bedienen. Auch im Straßennetz sind die Hauptverkehrswege in

écoles supérieures, des institutions spécialisées, des Chambres de commerce et d'industrie et des associations.

Environ 134.000 étudiants sont en formation dans les 61 universités, instituts universitaires de technologie (IUT) et autres établissements d'enseignement supérieur que compte le Rhin supérieur.

Le marché de l'emploi

La population active du Rhin supérieur s'élève à plus de deux millions de travailleurs, ce qui correspond à environ 44% de la population totale.

Le tertiaire et l'industrie rassemblent la majeure partie des emplois. L'administration publique et le commerce de détail emploient, à eux seuls, près de 40% de la population active, devant le secteur industriel, qui compte 39% de l'effectif salarié. Le Rhin supérieur se place ainsi parmi les régions les plus industrialisées en Europe. Le tertiaire est devenu le plus important secteur d'activité, tandis que l'emploi industriel a connu une forte régression.

Le taux de chômage a beaucoup augmenté depuis 1990 mais se trouve encore inférieur à la moyenne européenne.

Près de 8% de la population active alsacienne traverse chaque jour la frontière pour travailler en Allemagne (30.000) ou en Suisse (28.000). Dans le sud du Pays de Bade, 13.000 personnes se déplacent quotidiennement en Suisse.

Enfin, le tourisme joue un rôle important dans presque toutes les régions du Rhin supérieur. C'est une branche dynamique en terme de création d'emplois. Dans le Pays de Bade, 5,4% de la population active travaille dans le domaine de l'hôtellerie et de la restauration, dans le sud du Palatinat 5,9%, en Alsace 3,4% et en Suisse 2,6%.

Infrastructures et transports

En raison d'une insuffisance de franchissements, le Rhin demeure un obstacle important pour la circulation. Cela est particulièrement vrai pour les transports collectifs, qui sont très performants en direction nord-sud et médiocres en direction est-ouest. Ce déséquilibre apparaît également au cœur du réseau routier : en général, les routes principales en

Nord-Süd-Richtung durch ihre überregionale Funktion als europäische Nord-Süd-Achse erheblich besser ausgebaut als in Ost-West-Richtung. Als Folge der Staatsgrenzen existieren zwei quasi getrennte Verkehrsnetze.

Das ÖPNV-Angebot weist sehr unterschiedliche Qualitäten auf. Das Verkehrsangebot ist rechtsrheinisch gut bzw. befriedigend, während linksrheinisch deutliche Mängel festzustellen sind: die Bedienung der Zentren ist ungenügend bzw. teilweise nicht vorhanden.

Besondere Lücken gibt es im grenzüberschreitenden Verkehr.

Vergleicht man die Zentren beiderseits des Rheines, so ist ihre Verbindung mit dem jeweiligen Umland ähnlich; die Gebiete, die z. B. in 20 Minuten mit dem PKW zu erreichen sind, sind vom Radius her ungefähr gleich und überschneiden sich teilweise.

Werktags dominieren die Arbeitspendler von der linksrheinischen zur rechtsrheinischen Seite und an Wochenenden die Freizeitpendler in umgekehrter Richtung.

Ausrichtung der überregionalen Verkehrsverbindungen

Betrachtet man die überregionalen Verkehrsverbindungen, so ist der Raum eindeutig nach Norden und in geringerem Masse auch nach Osten ausgerichtet. Dennoch ist das Oberrheintal eine wichtige großräumige Verkehrsachse zwischen Nord- und Südeuropa. Sowohl die Schienenstrecken als auch die Autobahnen werden vom Transitverkehr stark beansprucht. Gerade die erheblichen Emissionen des LKW-Verkehrs sind im klimatisch empfindlichen Rheingraben problematisch; gleichzeitig sind die Schienenverbindungen noch unzureichend.

Umwelt

Der Oberrheingraben stellt als großräumiges, langgestrecktes Becken einen eigenständigen Klimaraum dar. Die Westseite des Grabens liegt im Lee der Grabenrandge-

direction nord-sud sont beaucoup mieux aménagées que les relations routières est-ouest, du fait de leur rôle supra régional d'axe européen. Les effets des frontières d'Etat, particulièrement perceptibles sur la rive gauche du Rhin, persistent sur les anciens réseaux de communication largement encore disjoints.

La qualité des réseaux de transport collectifs est clairement distincte entre la rive gauche et la rive droite du Rhin. Sur cette rive, l'irrigation du territoire est considérée comme satisfaisante alors que, sur la rive gauche, des lacunes considérables sont à noter : la desserte des pôles urbains est insuffisante, voire inexistante dans certains cas.

Les liaisons transfrontalières connaissent de sérieuses lacunes.

Si l'on compare les centres des deux côtés du Rhin, les caractéristiques des relations entre les différents pôles urbains et leurs périphériques respectifs paraissent similaires. Les territoires accessibles en voiture à partir des centres par exemple en 20 minutes, sont assez homogènes en taille et se recouvrent partiellement.

Les jours ouvrables, d'importants flux de travailleurs frontaliers sont observés de la rive gauche vers la rive droite du Rhin tandis que des flux de touristes alimentent une tendance inverse le week-end.

Les connexions extérieures, une orientation vers le nord

L'analyse globale des liaisons extérieures fait apparaître une orientation du territoire vers le nord et, dans une moindre mesure, vers l'est. Le Rhin supérieur reste cependant un axe important entre le nord et le sud de l'Europe. Les difficultés et les coûts élevés du transit alpin ne changent que peu cette situation. Les relations ferroviaires et autoroutières servent fortement au trafic de transit. Le transport routier est un facteur de pollution important, ce qui est problématique pour le climat fragile du fossé rhénan. En outre, les liaisons ferroviaires sont encore insuffisantes.

Environnement

Le fossé rhénan, vaste bassin qui s'étire en longueur, dispose d'un climat propre. Le côté ouest du fossé est abrité du vent par les formations montagneuses et relative-

birge und ist relativ niederschlagsarm. Östlich des Rheines nimmt die Niederschlagsmenge gegen die Gebirge hin zu. Dadurch, dass der Oberrheingraben seit Jahrzehnten als immer stärker belastete europäische Hauptverkehrsachse fungiert, werden die entsprechenden ökologischen Auswirkungen immer gravierender.

Die Ballung von Siedlungen, Verkehrswegen und gewerblich-industriellen Nutzungen bedeutet zugleich eine Ballung von Emittenten. Die Folgen sind Lärmbelastung, Altlasten und Luftverschmutzung. Es bilden sich zeitweise stabile Stadt- und Industrieklima-Dunstglocken mit Inversionsschichten.

Das oberirdische Wasser stammt meist von außerhalb des Oberrheingrabens, d.h. aus Einzugsgebieten, die an den Grabenrandgebirgen oder gar jenseits davon liegen. Konfliktpotentiale stellen daher vor allem die Grundwasserströme dar. Dort, wo mächtige Schottervorkommen anzutreffen sind, finden sich Grundwasservorkommen von großer räumlicher Ausdehnung. Eine Verschmutzung dieses Grundwassers wirkt sich wegen der guten Sickerfähigkeit der Grabensedimente meist sehr nachhaltig und schon bei geringen Schadstoffmengen aus.

Unterstützung von Seiten der europäischen Regionalpolitik

Um den wirtschaftlichen und sozialen Zusammenhalt im zukünftigen vereinten Europa zu stärken, stellte der Europäische Fonds für Regionalentwicklung zwischen 1994 und 1999 neben weiteren Strukturfondsmitteln 85 Milliarden Euro bereit, um die wirtschaftsstrukturellen Unterschiede zwischen den europäischen Regionen zu verringern. Die vergleichsweise günstige wirtschaftliche Lage des Oberrheins in Europa führt dazu, dass die Region nur unwesentlich unterstützt wird. (Sie gehört zur selben Kategorie wie die Hauptstadtregionen.)

Indes gelangte der Oberrhein, genau wie die übrigen grenzüberschreitenden Regionen Europas, in die Gunst eines Teils der 2 Milliarden Euro, die für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Rahmen der Gemeinschaftsinitiative INTERREG bereitgestellt wurden.

ment peu exposé à la pluie. A l'est du Rhin, la quantité d'eau tombée augmente à mesure que l'on s'approche des reliefs. Depuis des décennies, le fossé du Rhin supérieur est un axe principal du transport européen toujours en croissance, ce qui aggrave d'autant les conséquences sur le milieu naturel.

La concentration de zones urbaines, de voies de communication et d'activités économiques industrielles signifie aussi le dégagement d'émissions. Il s'ensuit des nuisances sonores, des résidus de production et une pollution de l'air. On constate la formation passagère de nappes de brume stables au-dessus des villes ou zones industrielles avec un phénomène d'inversion de température.

Les eaux de surface viennent la plupart du temps de l'extérieur du fossé rhénan, c'est-à-dire qu'elles prennent leur source dans les zones montagneuses qui bordent le fossé ou proviennent même de contrées plus lointaines. Les eaux souterraines constituent ainsi la principale source des conflits potentiels entre les régions frontalières. Les sites exploitables par des gravières se trouvent à proximité de nappes phréatiques de grande envergure. Les effets de pollution des eaux souterraines sont, en raison de l'excellente capacité d'absorption des sédiments du fossé, très souvent de nature durable. Une petite quantité de substances toxiques peut suffire.

Aides de la politique régionale européenne

Afin de renforcer la cohésion économique et sociale de l'Union européenne en construction, le Fonds européen de développement régional (FEDER) a contribué entre 1994 et 1999, au côté des autres Fonds structurels, pour 85 milliards d'euros à la réduction des écarts de développement économique entre les différentes régions d'Europe. La situation économique relativement favorable du Rhin supérieur en Europe justifie que la région ne soit que peu aidée (elle est classée dans la même catégorie que les régions capitales).

En revanche, le Rhin supérieur a bénéficié, à l'image des autres régions transfrontalières européennes, d'une part non négligeable de 2 milliards d'euros engagée au titre de la coopération transfrontalière dans le cadre des programmes d'initiative communautaire INTERREG.

4.2

Der PAMINA-Raum

Das Kapitel 4.2 beruht in wesentlichen Teilen auf den Ergebnissen, die im Rahmen des INTERREG II-Projektes "Raumentwicklungskonzept PAMINA" erarbeitet worden sind.

4.2.1

Räumliche Struktur

a) Naturräumliche Einheiten

Der PAMINA-Raum ist Teil des Rheingrabens sowie der Mittelgebirge, die ihn beiderseits einfassen. Die vom Rhein von Süden nach Norden durchgezogene Ebene wird im Westen durch die Nordvogesen und den Pfälzerwald und im Osten durch den Schwarzwald und den Kraichgau begrenzt. Das Gewässernetz ist stark ausgeprägt. In der Mitte des Rheingrabens gelegen, wird der Rhein von zahlreichen Zuflüssen aus den benachbarten Mittelgebirgen gespeist.

Der PAMINA-Raum ist durch eine Abfolge verschiedener naturräumlicher Einheiten gekennzeichnet, die unmittelbar aus der geomorphologischen Struktur des Rheingrabens resultieren. Beiderseits des Flusses wird die Ebene durch ehemalige Terrassen des Hochgestades geprägt. Die Vorbergzonen und die anschließenden Mittelgebirge begrenzen diesen Raum im Osten und im Westen. Der nahtlose Übergang unterschiedlichster naturräumlicher Einheiten im PAMINA-Raum erzeugt eine Komplementarität der jeweiligen Ökosysteme, aber auch eine große Vielfalt der Landschaften und der Biotoptypen.

Der PAMINA-Raum weist einen hohen Bewaldungsgrad auf: dies trifft insbesondere auf die Mittelgebirgslagen, aber auch auf die Rheinebene zu. Die Landwirtschaft belegt große Flächen in der Rheinebene und auf den Hochebenen.

(Karte 2: Naturräume)

4.2

L'espace PAMINA

Le chapitre 4.2 se base en grande partie sur les conclusions tirées du projet de « Schéma de développement de l'espace PAMINA » financé dans le cadre du programme INTERREG II

4.2.1

Structure spatiale

a) Caractéristiques géographiques

L'espace PAMINA appartient au fossé rhénan et aux massifs montagneux de moyenne altitude qui le bordent. La plaine, traversée du sud au nord par le Rhin, est limitée à l'ouest par les Vosges du Nord et la forêt du Palatinat et à l'est par la Forêt Noire et le Kraichgau. Le réseau hydrographique est dense. Au centre du fossé, le Rhin reçoit de nombreux affluents issus des massifs avoisinants.

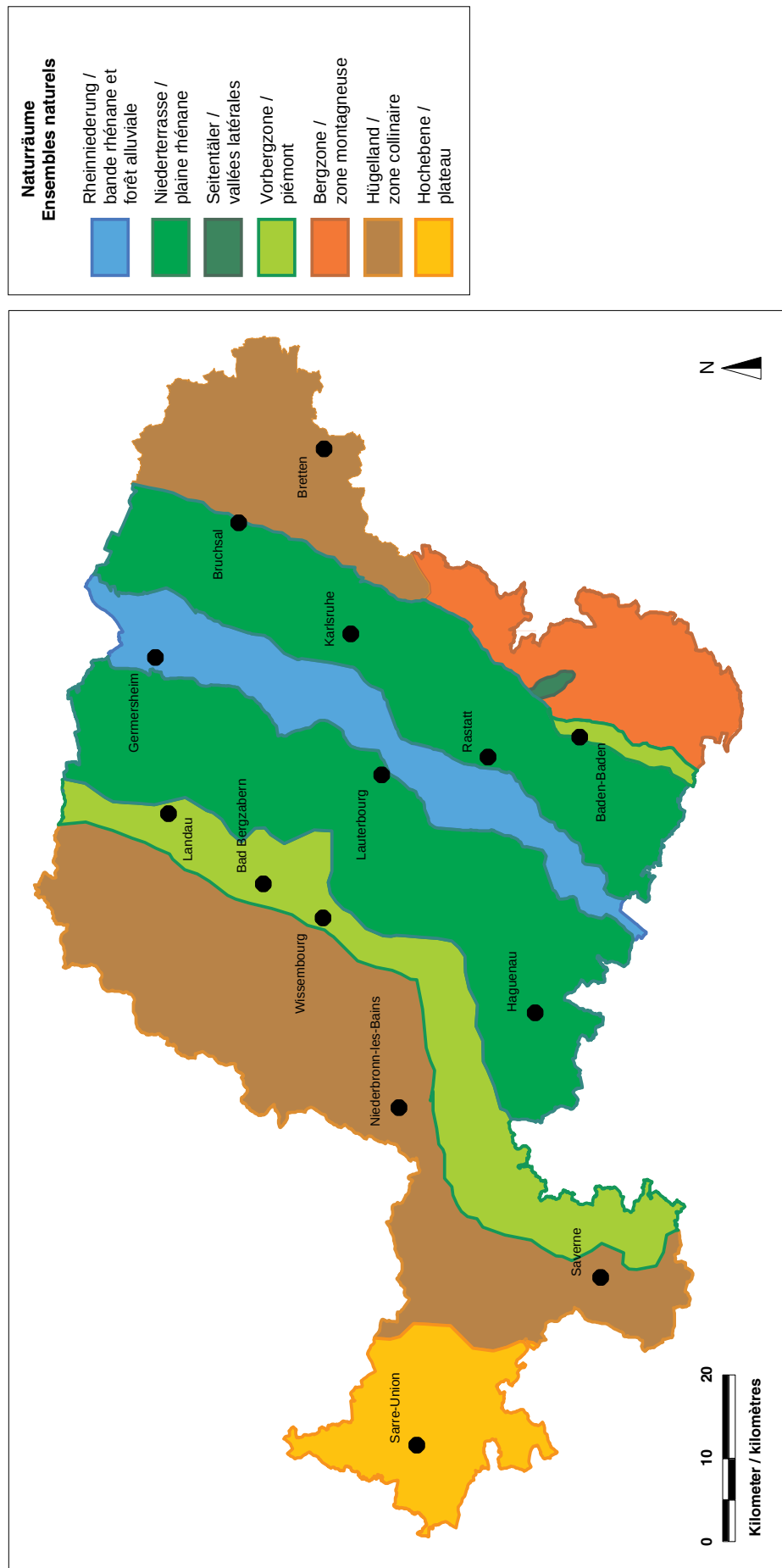
L'espace PAMINA est caractérisé par la succession de différentes régions naturelles, directement liées à la structure géomorphologique du fossé rhénan. De part et d'autre du fleuve et de son couloir alluvial s'étend la plaine rhénane marquée par des anciennes terrasses alluviales. Les piémonts et les zones montagneuses délimitent cet ensemble à l'est et à l'ouest. La juxtaposition des différentes régions naturelles de l'espace PAMINA induit une complémentarité entre les écosystèmes respectifs, mais aussi une grande diversité des paysages et des biotopes.

L'espace PAMINA est abondamment boisé, surtout sur les massifs montagneux, mais aussi dans la plaine rhénane. L'agriculture occupe la plaine rhénane et les plateaux en formant de vastes ensembles.

(Carte 2 : Régions naturels)

Karte / Carte 2

Naturräume im PAMINA-Raum Ensembles naturels dans l'espace PAMINA



Autoren / auteurs : Florence Prudent & Thomas Köhler - SAEP PAMINA - 08/99

Nach einer Vorlage aus dem "Orientierungsrahmen für das Oberrheingebiet", 1997 (verändert)
A partir de "L'étude d'un cadre d'orientation pour le Rhin supérieur", 1997 (modifié)

b) Naturräumliche Voraussetzungen und Siedlungsstruktur

Eine lineare Siedlungsstruktur hat sich am Rand der vor Überschwemmungen weitgehend sicheren Gebiete und am Rand der Terrassen, beiderseits des Rheins und seiner Zuflüsse entwickelt. Weitere Besiedlungsachsen ziehen sich entlang des Fußes der Mittelgebirge, v.a. am Ausgang der Mittelgebirgstäler bzw. am Rande der großen Waldgebiete, die sich auf den Schwemmkegeln gebildet haben. Die durch zahlreiche kleinere Täler und Hügel gekennzeichneten Gebiete (Kraichgau, Alsace Bossue, Ried) sind dagegen gleichmäßig und streuförmig besiedelt.

Die Siedlungsdichte des PAMINA-Raumes ist heute relativ hoch. Sie wird aufgelockert durch die verbliebenen Freiräume zwischen den Entwicklungsachsen sowie durch Grünzäsuren zwischen den Agglomerationen.

(Karte 3: Bodennutzung)

4.2.2

Bevölkerungsstruktur und -entwicklung

a) Bevölkerungszahl und -dichte

Im PAMINA-Raum leben rund 1,54 Mio. Einwohner, davon rund 299.000 in der Südpfalz, 974.000 in der Region Mittlerer Oberrhein und rund 273.000 im Nordelsass. Die Bevölkerungsdichte variiert in den PAMINA – Teilräumen daher erheblich. Sie liegt zwischen rund 450 Ew/km² in der Region Mittlerer Oberrhein und rund 120 Ew/km² im Nordelsass; die Südpfalz liegt mit rund 195 Ew/km² dazwischen.

In der Region Mittlerer Oberrhein konzentriert sich die Bevölkerung in der Rheinebene, in der Umgebung von Karlsruhe, wird häufig eine Dichte von 500 Ew/km² überschritten. Im Schwarzwald sowie in direkter Nähe zum Rhein nimmt die Bevölkerungsdichte ab.

In der Südpfalz ist die Bevölkerungsdichte im Pfälzerwald besonders niedrig (weniger als 100 Ew/km²). In der Rheinebene steigt die Dichte mit zunehmender Nähe zu Karlsruhe. Sie beträgt über 400 Ew/km² in Landau und Germersheim.

b) Milieu physique et armature urbaine

Une urbanisation linéaire s'est développée au bord des zones protégées des inondations sur des terrasses bordant le Rhin et ses affluents. D'autres axes urbains s'étirent le long des vignobles des piémonts, surtout aux portes des vallées et en bordure des grands massifs boisés implantés sur les cônes de déjection. Les zones collinaires ou vallonnées (Kraichgau, Alsace Bossue et Ried) connaissent une urbanisation diffuse et uniforme répartie sur l'ensemble du territoire.

L'armature urbaine de l'espace PAMINA est dense. Elle est allégée par les espaces libres subsistant entre les axes de développement urbain et la persistance de coupures vertes entre les agglomérations.

(Carte 3 : Occupation des sols)

4.2.2

Evolution démographique

a) Population : chiffres et densité

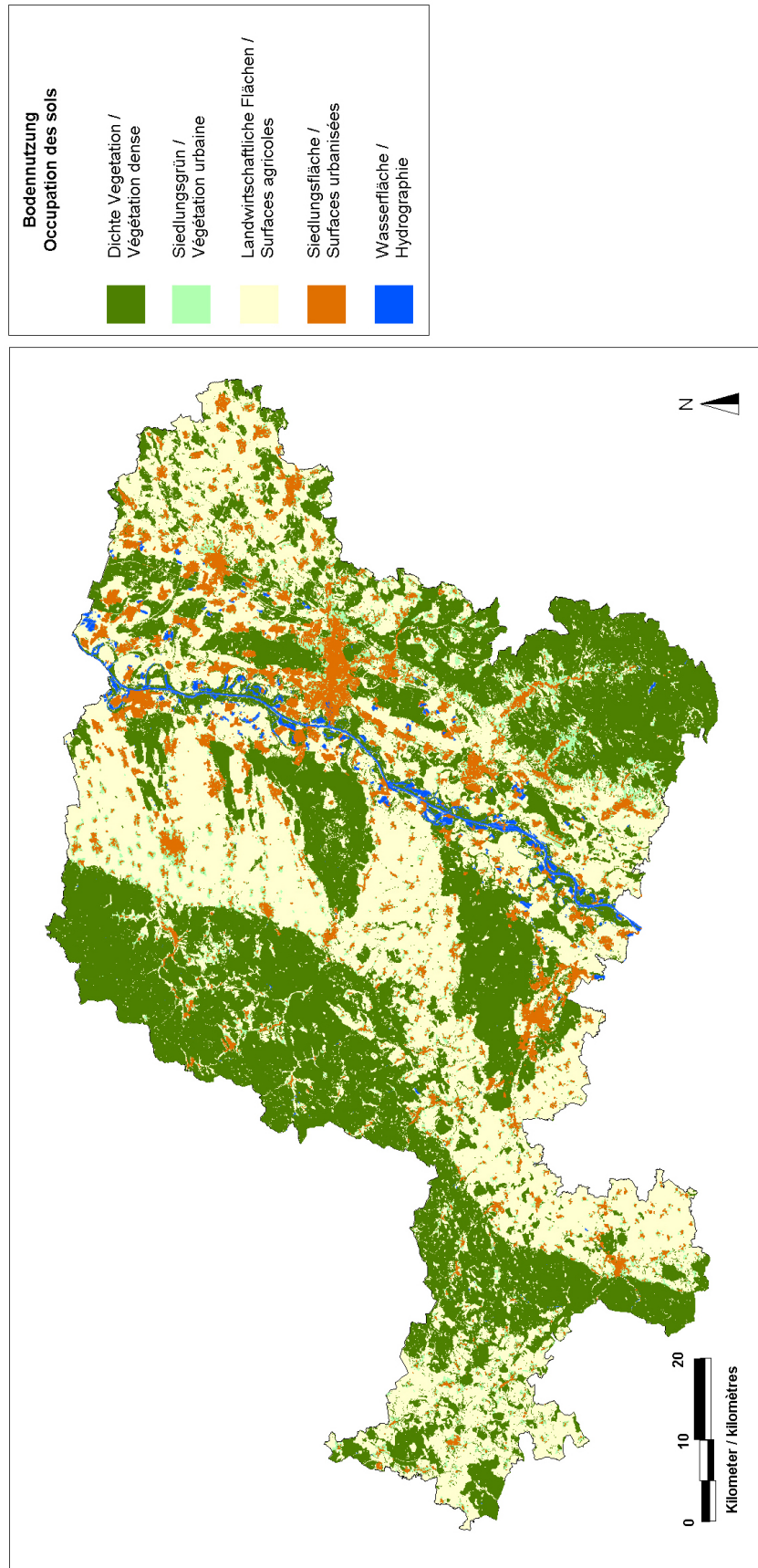
L'espace PAMINA compte environ 1,54 Mil. d'habitants, qui se partagent de la manière suivante : environ 299.000 habitants dans le Palatinat du Sud, environ 974.000 habitants dans la région du Mittlerer Oberrhein et environ 273.000 dans le Nord de l'Alsace. Les densités moyennes varient fortement entre les territoires partiels. Elles oscillent entre 450 hab/km² dans le Mittlerer Oberrhein et 120 hab/km² en Alsace du Nord. Le Palatinat du Sud compte 240 hab/km².

La partie badoise rassemble une forte population dans la plaine du Rhin, au contact de Karlsruhe, et dépasse souvent 500 hab/km². Les densités diminuent en Forêt Noire et au contact du Rhin.

Les densités du Palatinat du Sud sont faibles dans le Pfälzer Wald (moins de 100 hab/km²). Elles augmentent dans la plaine du Rhin en se rapprochant de Karlsruhe. Elles dépassent 400 hab/km² à Landau et Germersheim.

Karte / Carte 3

Bodennutzung im PAMINA-Raum Occupation des sols dans l'espace PAMINA



Im westlichen Nordelsass sowie entlang der pfälzischen Grenze liegt die Dichte unter 100 Ew/km², während die Werte auf der Achse Niederbronn-Haguenau-Bischwiller zunehmen.

(Karte 4: Bevölkerungsdichte)

b) Altersstruktur

Die Bevölkerung im erwerbsfähigen Alter ist entlang des Rheins, und hier u. a. rund um Karlsruhe, am stärksten vertreten.

Der Anteil der unter 20-jährigen liegt im Mittleren Oberrhein unter dem Wert für den gesamten PAMINA-Raum. Dafür gibt es hohe Bevölkerungsanteile an Älteren u. a. in Karlsruhe und im südlichen Bereich des Mittleren Oberrhein.

In der Südpfalz liegt eine homogene Verteilung der jüngeren Altersklassen vor. In räumlicher Nähe zu Karlsruhe nimmt der Anteil der Bevölkerung im erwerbsfähigen Alter zu. Die ältere Bevölkerung konzentriert sich in den Orten am Fuße des Pfälzerwaldes.

Die Bevölkerung des Nordelsass ist verhältnismäßig jung; die unter 20-jährigen sind im gesamten Gebiet gleichmäßig vertreten. Die ältere Bevölkerung dagegen konzentriert sich im Westen im Arrondissement Saverne. Die Altersklassen der Erwerbsfähigen finden sich u. a. in der Rheinebene, und hier hauptsächlich in der Umgebung von Haguenau und Lauterbourg-Seltz.

c) Bevölkerungsentwicklung

PAMINA ist ein Raum, der durch ein kontinuierliches, aber differenziertes demographisches Wachstum gekennzeichnet ist. Die Bevölkerungszunahme ist in den Arbeitsmarktpolen in der Südpfalz und im Mittleren Oberrhein primär durch Zuwanderung bedingt; auf der französischen Seite ist diese Zuwanderung auf die Dynamik der Stadt Haguenau zurückzuführen. Angezogen von Arbeitsplätzen, günstigeren Grundstückspreisen und hoher Lebensqualität, ziehen die Familien in das Umfeld der zentralen Orte. Auf der deutschen Seite verlieren diese zentralen Orte selbst Einwohner oder wachsen langsamer. Hingegen werden die peripheren ländlichen Räume von der jüngeren Bevölkerung verlassen.

La densité en Alsace du Nord est inférieure à 100 en Alsace Bossue à l'Ouest et le long de la frontière palatine. Elle se renforce sur l'axe Niederbronn-Haguenau-Bischwiller.

(Carte 4 : Densité de la population)

b) La population par classes d'âges

Les tranches d'âge actives sont les plus fortement représentées le long du Rhin, autour de Karlsruhe.

La part des jeunes de moins de 20 ans est plus faible dans le Mittlerer Oberrhein par rapport à l'espace PAMINA. La population âgée y est plus forte, en particulier à Karlsruhe et au Sud.

La répartition des classes d'âge jeunes est homogène dans le Palatinat du Sud. Les classes d'âge actives sont plus importantes en se rapprochant de Karlsruhe. La population âgée se concentre dans le piémont du Pfälzerwald.

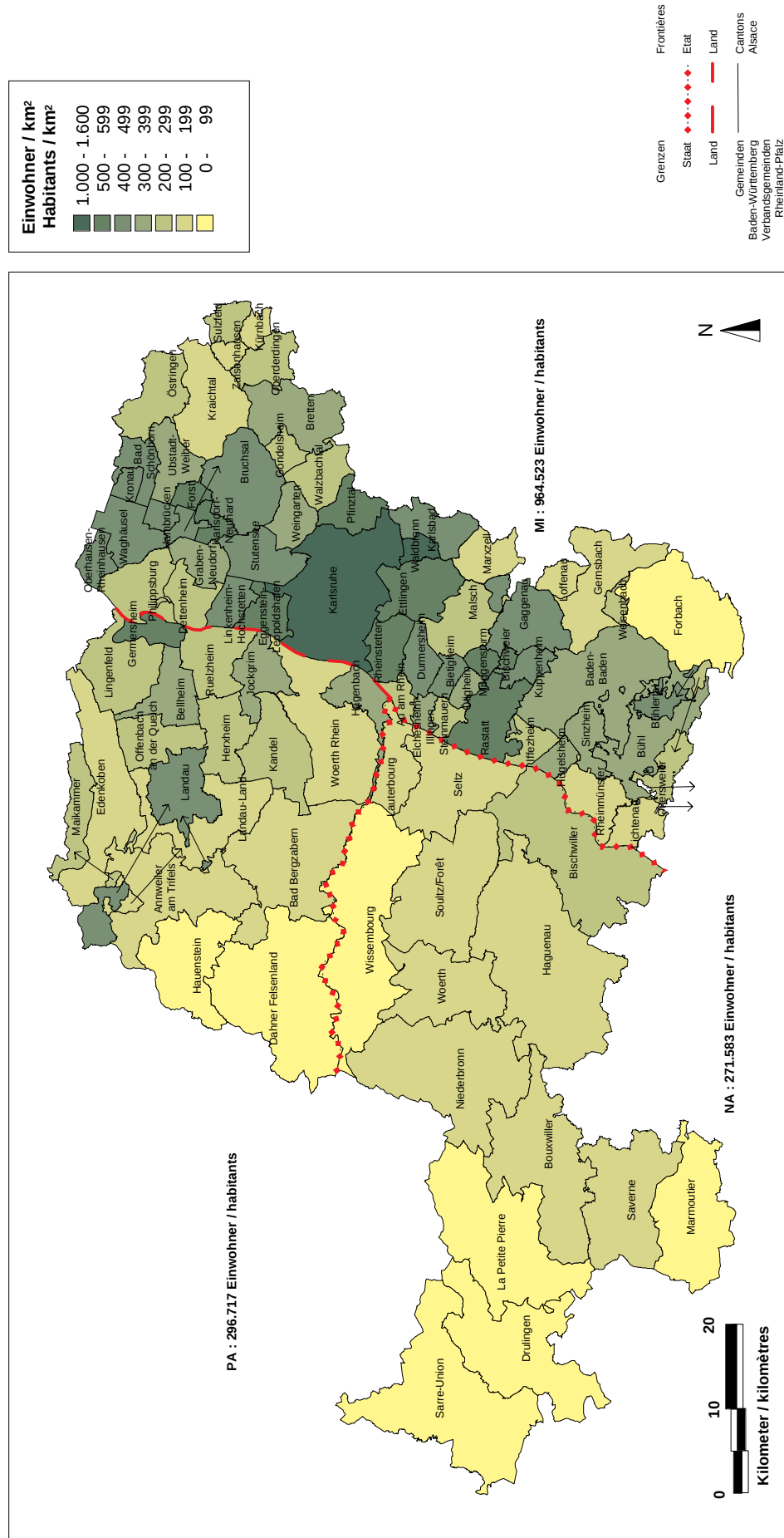
La population d'Alsace du Nord est jeune. Les moins de 20 ans se répartissent de manière assez homogène sur tout le territoire, tandis que les personnes âgées se concentrent à l'Ouest, dans l'arrondissement de Saverne. Les classes d'âge actives se concentrent dans la plaine du Rhin et principalement autour de Haguenau et Lauterbourg-Seltz.

c) Evolution de la population

L'espace PAMINA est un territoire en progression démographique croissante et différenciée. La croissance est due aux nouvelles arrivées dans les bassins d'emploi du Palatinat du sud et du Mittlerer Oberrhein et côté français, à la dynamique de Haguenau. Les familles s'installent autour des villes centres, attirées par le marché de l'emploi, le prix des terrains, la qualité de la vie. En Allemagne, ces villes centres connaissent une tendance à l'émigration démographique ou une croissance moins soutenue. En revanche, les espaces ruraux périphériques sont abandonnés par les jeunes.

Karte / Carte 4

Bevölkerungsdichte im PAMINA-Raum 1998/99 Densité de la population dans l'espace PAMINA en 1998/99



Autoren / auteurs : Cécile Cu villier & Christiane Claus · SAE PAMINA · 09 / 98

Quellen / sources : Statistische Landesämter Baden-Württemberg und Rheinland-Pfalz 1998
INSEE 1999

Die Ankunft neuer Bewohner ist die wesentliche Ursache des demographischen Wachstums im PAMINA-Raum. Zwischen 1982 und 1990 verzeichnen die Südpfalz und der Mittlere Oberrhein eine starke Zuwanderung aus dem ehemaligen Ostblock bzw. aus der ehemaligen DDR, während das Nordelsass in weiten Teilen seines Gebietes Einwohner verliert. In den Jahren 1990 bis 1995 verstärkt sich die Zuwanderung in den deutschen Teilräumen weiter und in diesem Zeitraum ist nunmehr auch im Nordelsass ein positives Wanderungssaldo zu verzeichnen.

Die Analyse der Herkunft der Ausländer verdeutlicht einen starken Anstieg des Anteils der Osteuropäer an der Gesamtzahl der Ausländer.

Die in jüngerer Zeit feststellbare Zunahme im Nordelsass scheint einerseits auf die Dynamik von Haguenau zurückzuführen zu sein, und andererseits, bezüglich Lauterbourg und Seltz, auf jene Karlsruhes. Lediglich die Kantone Niederbronn, Saverne et La Petite Pierre weisen auch nach 1990 einen negativen Saldo auf.

PAMINA-weit ist es die Region Mittlerer Oberrhein, welche die meisten Immigranten und Flüchtlinge aus dem Osten und Südosten Europas aufgenommen hat. Daraus erwachsen weitreichende Folgen für die Integrationsbemühungen bzw. Probleme der sozialen Akzeptanz, aber auch auf dem Arbeitsmarkt.

(Karte 5: Bevölkerungsentwicklung)

d) Ausländeranteil

Die räumliche Verteilung der Ausländer im PAMINA-Raum vollzieht sich nach wirtschaftlichen Erwägungen: die Mehrzahl von ihnen siedelt sich in oder in der Nähe der großen Agglomerationen und dicht besiedelten Regionen an, vor allem auf deutscher Seite. Der Anteil der Ausländer an der Gesamtbevölkerung nahm nach dem Jahr 1990 zu.

L'arrivée de nouveaux habitants explique la croissance démographique de PAMINA. De 1982 à 1990, l'immigration est forte en Palatinat et Mittlerer Oberrhein qui ont accueilli de nombreuses populations venues des pays de l'ancien bloc soviétique, mais aussi des Allemands des nouveaux Länder à la recherche d'emplois alors que l'Alsace du Nord perd des habitants sur la majorité de son territoire. De 1990 à 1995, l'immigration se renforce en Allemagne et l'Alsace du Nord voit les arrivées supplanter les départs.

L'étude de l'origine des étrangers montre une forte augmentation de la part des européens de l'Est.

La progression plus récente de l'Alsace du Nord semble liée à la fois à la dynamique de Haguenau et, sur Lauterbourg et Seltz, à celle de Karlsruhe. Seuls les cantons de Niederbronn, Saverne et La Petite Pierre continuent à perdre des habitants après 1990.

Globalement, c'est le Mittlerer Oberrhein qui a accueilli le plus de réfugiés ou immigrants d'Europe centrale et orientale, avec des conséquences non négligeables dans les domaines de l'intégration et de l'acceptation sociale, mais aussi sur le marché de l'emploi.

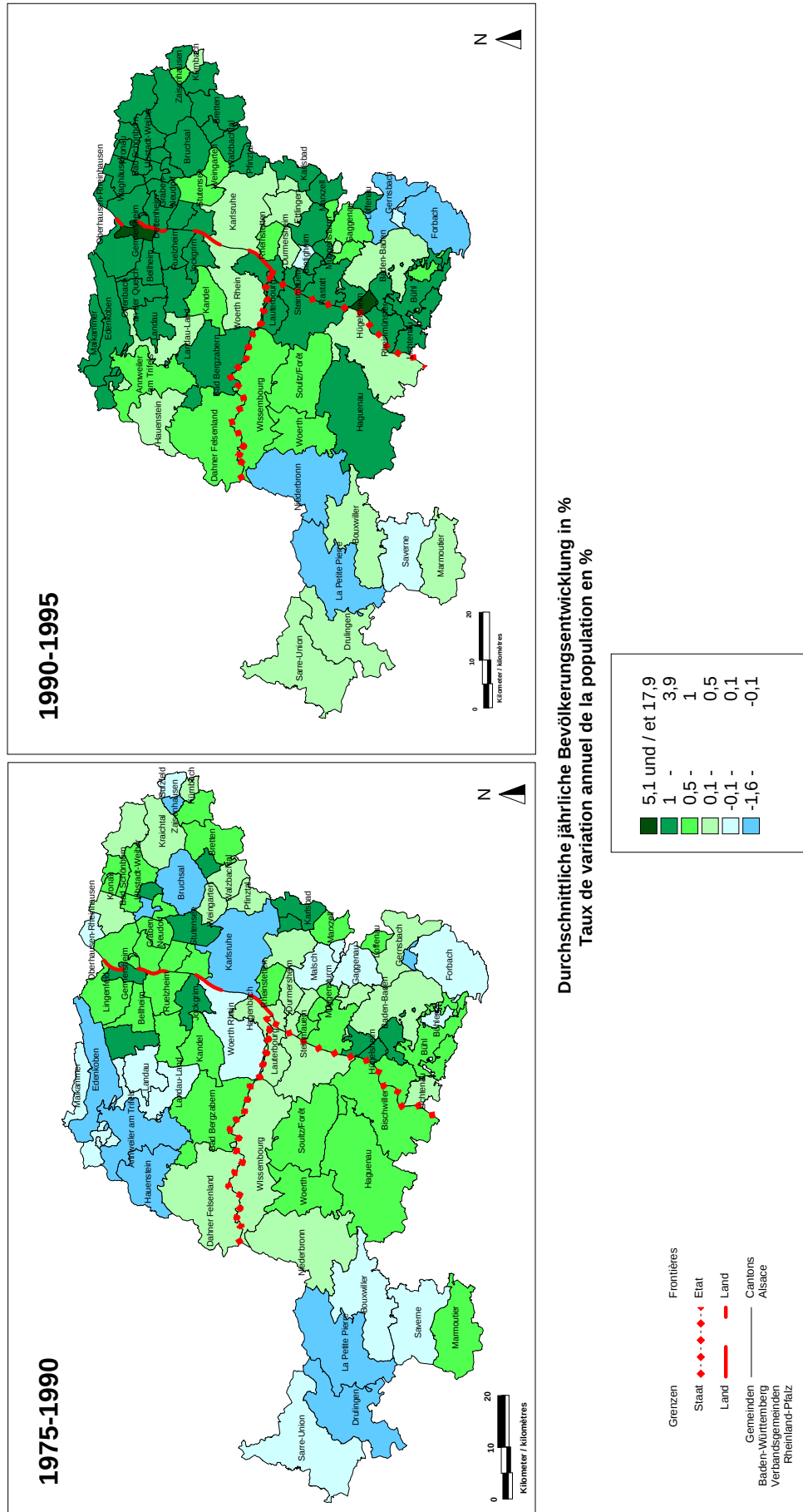
(Carte 5 : Evolution de la population)

d) La population étrangère

La répartition des étrangers dans l'espace PAMINA obéit à une logique économique : la majorité d'entre eux s'établissent dans ou à proximité des grandes agglomérations et régions urbaines, principalement côté allemand. La part des étrangers dans la population totale augmente après 1990.

Karte / Carte 5

Bevölkerungsentwicklung im PAMINA-Raum Evolution de la population dans l'espace PAMINA



Autoren / auteurs : Karin Gaugler & J.P. Jouhaud - SESGARE Alsace - 06/96
Cécile Cuvillier & Christiane Claus - SAEP PAMINA - 09/98

Quellen / sources : Statistische Landesämter Baden-Württemberg und Rheinland-Pfalz
INSEE - Volkszählungen / recensements de 1975 et 1990,
Schätzungen / estimations 1990-1995

Jene Ausländer, die bis in die 70er Jahre als Gastarbeiter kamen, sind heute meist in die Bevölkerung integriert. Die größte Volksgruppe ist türkischer Herkunft, dies im Elsass wie auch in Deutschland. Jeder vierte Ausländer in Rheinland-Pfalz und jeder Fünfte im Elsass ist türkischer Herkunft (2/3 davon konzentrieren sich auf das Département Haut Rhin). Im Nordelsass kommen Deutsche an dritter Stelle hinter den Ausländern türkischer und marokkanischer Herkunft.

Die Entwicklung der Zahl der Ausländer zwischen 1990 und 1995 ist vor allem in Deutschland beeindruckend: +70,5% in der Region Mittlerer Oberrhein, +34,5% in der Südpfalz und +5,8% im Elsass.

Exkurs: Migration und Bodenpreise

Migrationen werden durch unterschiedliche Bodenpreise beeinflusst, die im PAMINA – Raum etwa im Verhältnis 1 (NA) : 3,5 (PA) : 6 (MI) stehen.

Die erheblichen Unterschiede der Wohnbaulandpreise setzen sich im gesamten Immobilienmarkt fort. Insgesamt sind die Immobilienpreise im Elsass deutlich niedriger als im deutschen Teil des PAMINA-Raumes. Daher haben vor allen Dingen ab 1990 die in Rhein-nähe gelegenen südpfälzischen Gemeinden und die in der Nähe zu großen Zentren auf deutscher Seite gelegenen nordelsässischen Gemeinden Bewohner aufgenommen.

Manche Baumassnahmen badischer Bauträger im Elsass, die ausschließlich auf der deutschen Seite vermarktet wurden, haben dies verstärkt, dies besonders an Wohnstandorten in der Nähe von Rheinbrücken.

4.2.3

Wirtschaft / Forschung

a) Unternehmensbestand

Mit einem Bestand von 36.613 Unternehmen im Jahre 1997 in der Region Mittlerer Oberrhein konzentrieren sich dort 68% aller Betriebe des PAMINA-Raumes. Auf die Südpfalz und das Nordelsass entfallen 22% und 10%.

Les étrangers arrivés jusque dans les années 1970 sont aujourd'hui généralement intégrés dans la population. La communauté la plus importante est turque, aussi bien en Alsace qu'en Allemagne. Les Turcs représentent 1 étranger sur 4 en Rhénanie Palatinat, et 1 sur 5 en Alsace (les 2/3 étant concentrés dans le Haut-Rhin). Par ailleurs en Alsace du Nord, les Allemands arrivent en 3^{ème} position après les Turcs et les Marocains.

L'évolution entre 1990 et 1995 est particulièrement frappante, notamment en Allemagne : +70,5% en Mittlerer Oberrhein, +34,5% en Palatinat du Sud et +5,8% en Alsace.

Note : Migration et prix immobiliers

Les migrations sont influencées par la différence des prix immobiliers, qui se situent dans l'espace PAMINA dans un ratio 1 (NA) : 3,5 (PA) : 6 (MI).

Les prix des terrains de construction restent très différents dans l'espace PAMINA. D'une manière générale, les prix immobiliers sont sensiblement inférieurs en Alsace que dans la partie allemande. Depuis 1990, les communes de la Südpfalz à proximité du Rhin et celles du nord de l'Alsace situées près des grandes agglomérations allemandes ont vu croître leur nombre d'habitants.

Ce mouvement a été renforcé par une série d'opérations immobilières de maîtres d'œuvre du pays de Bade commercialisées exclusivement du côté allemand, notamment dans les localités situées à proximité des ponts sur le Rhin.

4.2.3

Economie et recherche

a) Les entreprises

La région Mittlerer Oberrhein comptait, en 1997, 36 613 entreprises, c'est-à-dire 68 % de l'ensemble des entreprises de l'espace PAMINA. 22 % des entreprises étaient situées dans le Palatinat du Sud et 10 % dans le nord de l'Alsace.

Insgesamt sind Schwerpunkte in den wichtigen Städten und Agglomerationen feststellbar, während vergleichsweise peripher gelegene Gebiete (z. B. Alsace bossue) und Mittelgebirgsgebiete (Schwarzwald) nur über einen kleinen Unternehmensbestand verfügen. Sieht man von der Stadt Landau ab, ist die Verteilung von Unternehmen in der Südpfalz am ausgewogensten, während die größten Unterschiede innerhalb der Region Mittlerer Oberrhein zu beobachten sind. Insgesamt ist eine Dominanz einzelner Gebiete aufgrund ihrer Lage an großen Verkehrsinfrastrukturen nicht erkennbar.

(Karte 6: Bestand an Unternehmen)

b) Wirtschaftsstruktur

Nach Sektoren sowie nach einzelnen Branchen betrachtet, stellt sich die Wirtschaftsstruktur des PAMINA-Raumes überaus heterogen dar: jeder der drei Teilräume weist unterschiedliche Charakteristika auf. In der Südpfalz fällt der relativ hohe Anteil des primären Sektors sowie, in weniger ausgeprägtem Maße, die Bedeutung des sekundären Sektors im rheinnahen Landkreis Germersheim (Fahrzeugindustrie) auf. In den Zentren des Teilraumes Mittlerer Oberrhein ist eine starke Konzentration von Unternehmen aus dem tertiären Sektor feststellbar, mit auch insgesamt relativ hohem Gewicht des sekundären Sektors.

Im Nordelsass ist der sekundäre Sektor am bedeutendsten; eine Ausnahme ist Haguenau, wo der tertiäre Sektor dominiert.

Im Detail betrachtet werden die festgestellten Differenzen klarer: In der Südpfalz ist v. a. der Anteil der Landwirtschaft bemerkenswert, u. a. im Landkreis Südliche Weinstraße, wo jedes vierte Unternehmen diesem Wirtschaftszweig zuzuordnen ist (Weinbau, Gemüse- und Fruchteanbau sowie Sonderkulturen wie z. B. Tabak). Mit 25-35% sind die Unternehmen aus dem Bereich Dienstleistungen in der Südpfalz vergleichsweise schwach vertreten (zum Vergleich: Mittlerer Oberrhein 35-48%); v. a. unternehmensbezogene Dienstleistungen sind unterrepräsentiert (nur 3-5% der Unternehmen). In der Region Mittlerer Oberrhein sticht der hohe Anteil der Dienstleistungsbetriebe hervor (personen- und unter-

On relève une concentration dans les grandes villes et agglomérations, tandis que les régions plus périphériques (par exemple l'Alsace bossue) et les zones de moyennes montagnes (Forêt-Noire) ne disposent que d'un petit nombre d'entreprises. Abstraction faite de la ville de Landau, c'est dans la zone Sud-Palatinat que la répartition des entreprises est la plus homogène, alors que les plus grandes différences se retrouvent dans la région Mittlerer Oberrhein. Il n'est pas possible sur un plan global de constater une surreprésentation de certaines zones qui serait liée à leur proximité des grandes infrastructures de transport.

(Carte 6: Nombre d'entreprises et d'établissements)

b) La structure économique

La structure économique de l'espace PAMINA, examinée selon les différents secteurs et les différentes branches de son économie, est très hétérogène. Chacun des trois espaces partiels présente des caractéristiques différentes. Le Sud-Palatinat est marqué par une forte présence du secteur primaire, et le Landkreis Germersheim situé à proximité du Rhin par une prédominance relative du secteur secondaire (industrie automobile). Dans les centres du Mittlerer Oberrhein, on constate une forte concentration d'entreprises du secteur tertiaire, mais aussi un poids élevé du secteur secondaire.

Dans le nord de l'Alsace, c'est le secteur secondaire qui prédomine, à l'exception de Haguenau, où le secteur tertiaire occupe la première place.

Un examen détaillé souligne ces différences. Dans le Sud-Palatinat, le poids de l'agriculture est globalement élevé, notamment dans le Landkreis Südliche Weinstraße, où une entreprise sur quatre appartient à ce secteur (viticulture, fruits et légumes, ainsi que les cultures particulières comme le tabac). La présence des entreprises du secteur des services est relativement faible dans le Sud-Palatinat (25 à 35 %) par comparaison avec 35 à 48 % dans le Mittlerer Oberrhein. Les services aux entreprises notamment sont sous-représentés (à peine 3 à 5 % des entreprises). Dans le Mittlerer Oberrhein, le poids élevé des entreprises de services est frappant (services aux personnes et aux entreprises:

nehmensbezogene Dienstleistungen mit 35-48%); der Handel umfasst dort seinerseits etwa 25-33% der Unternehmen. Im Nordelsass ist der Anteil des produzierenden Gewerbes hoch, während gleichzeitig unternehmensbezogene Dienstleistungen unterrepräsentiert sind (u. a. verglichen mit dem Mittleren Oberrhein). Trotz des insgesamt ländlichen Charakters des Nordelsass spielt die Landwirtschaft dort keine besondere Rolle.

c) Unternehmensneugründungen

Eine nach Wirtschaftszweigen differenzierte Untersuchung der Unternehmensgründungen im PAMINA-Raum für das Jahr 1997 zeigt zwischen den Teilräumen sowohl Gemeinsamkeiten als auch Unterschiede: Die höchsten Anteile an den Unternehmensgründungen in den drei Teilräumen hat durchweg der Bereich „Handel“ im Mittleren Oberrhein, gefolgt vom Bereich „unternehmensbezogene Dienstleistungen“. In den linksrheinischen Gebieten nimmt dieser Bereich nach dem Bereich „Baugewerbe“ meist nur die dritte Stelle ein.

Ähnliche Anteile an der Gesamtzahl der Unternehmensgründungen in den verschiedenen Teilräumen weisen die Bereiche „Verarbeitendes Gewerbe“, „Handel“, „Gastgewerbe“, „Verkehr“ sowie „Öffentliche und persönliche Dienstleistungen“ auf. Im Bereich des Baugewerbes sind linksrheinisch proportional mehr Unternehmensgründungen zu verzeichnen als rechtsrheinisch. Hingegen liegen die Anteile von Unternehmensgründungen im Bereich „unternehmensbezogener Dienstleistungen“ im Mittleren Oberrhein am höchsten, gefolgt vom Nordelsass; den geringsten Anteil hat dieser Bereich in der Südpfalz.

Die Anteile der Wirtschaftszweige an den Neugründungen stimmen mit dem Bestand an Unternehmen weitestgehend überein. Vergleicht man die Anteile der Wirtschaftssektoren an den Neugründungen mit den Anteilen an der Anzahl der Beschäftigten, wird eine Diskrepanz im Bereich des verarbeitenden Gewerbes deutlich (ca. 22-55% der Beschäftigten, aber nur ca. 10-12% der Neugründungen). Dabei ist jedoch die Größe der Unternehmen zu berücksichtigen.

35 à 48 %). Le commerce concerne dans cette zone environ 25 à 33 % des entreprises. Dans le nord de l'Alsace, les entreprises de production prédominent, tandis que les services aux entreprises sont sous-représentés (par comparaison avec le Mittlerer Oberrhein). En dépit du caractère globalement rural du nord de l'Alsace, l'agriculture n'y joue pas un rôle particulier.

c) Les créations d'entreprises

Une étude différenciée en fonction des secteurs économiques sur la création d'entreprises dans l'espace PAMINA menée pour l'année 1997 montre à la fois des similitudes et des divergences entre les zones partielles. Parmi les trois espaces partiels, c'est dans le secteur du commerce de la région Mittlerer Oberrhein qu'ont eu lieu la plupart des créations d'entreprises, suivi par le secteur « services aux entreprises ». Dans les zones situées sur la rive gauche du Rhin, ce secteur ne vient qu'en troisième lieu après celui du bâtiment.

Les secteurs de l'industrie de transformation, du commerce, de l'hôtellerie-restauration, des transports et des services publics et aux personnes occupent des pourcentages à peu près similaires des créations d'entreprises dans les diverses zones partielles. Dans le secteur du bâtiment, les zones situées sur la rive gauche du Rhin ont enregistré un pourcentage plus élevé de créations d'entreprises que sur la rive droite. En revanche, le nombre des créations d'entreprises dans le secteur des services aux entreprises a été le plus élevé en Mittlerer Oberrhein, puis en nord de l'Alsace. C'est dans le Sud-Palatinat que ce secteur est le moins bien représenté.

Les créations d'entreprises par secteur économique correspondent largement au tissu actuel. Une comparaison de la part des divers secteurs économiques dans les créations d'entreprises et de leur pourcentage par rapport au nombre des salariés révèle clairement une divergence pour le secteur de l'industrie de transformation (environ 22 à 55 % des salariés, mais 10 à 12 % seulement des créations d'entreprises), mais il faut aussi tenir compte de la taille des entreprises.

Mehr als die Hälfte der ca. 4.000 Unternehmensgründungen des Jahres 1997 im PAMINA-Raum verzeichnet der Mittlere Oberrhein, was kaum überrascht; hingegen sind die um 50% höheren Gründungszahlen des Nordelsass im Vergleich zur Südpfalz auffällig. Die Standorte der drei Gründerzentren im Mittleren Oberrhein, der beiden im Nordelsass sowie des einen in der Südpfalz stimmen mit dem Standort der höchsten Gründungszahlen im jeweiligen Teilraum überein und scheinen somit den Nutzen derartiger Einrichtungen zu beweisen.

Existenzgründer berichten von Schwierigkeiten bei der Beschaffung von Kapital, insbesondere auch bei grenzübergreifenden Aktivitäten.

d) Regionale Wertschöpfung

Als Indikatoren für die regionale Wirtschaft liegen Zahlen zur Bruttowertschöpfung für Rheinland-Pfalz aus dem Jahre 1996 (vgl. statistische Monatshefte 12/1999) auf Kreisebene vor. Damit werden die in einer Region tatsächlich erzielten Einkommen der an der Produktion beteiligten Produktionsfaktoren (einschließlich Abschreibung) erfasst.

Tabelle 1:
Bruttowertschöpfung im rheinland-pfälzischen Teil des PAMINA-Raumes

Verwaltungseinheit / Entité administrative	1990	1994	1996	1994	1996	1990	1994	1996
	Mio. DM Mil. DM			1990 = 100		Anteil am Land in % Parts dans le Land en %		
Landau i. d. Pfalz	1.475	1.892	1.954	128	132	1,2	1,4	1,3
Germersheim	4.652	5.900	3.715	127	80	3,9	4,2	2,6
Südliche Wienstraße	2.039	2.264	2.456	111	120	1,7	1,6	1,7
Südwestpfalz (insges.)	1.582	1.778	1.832	112	116	1,3	1,3	1,3

Quelle / source : Statistische Monatshefte 12/1999 des Statistischen Landesamtes Rheinland-Pfalz

Über die Einkommensverhältnisse der Einwohner in einer Region sagt die Bruttowertschöpfung allerdings nichts aus.

Dem statistischen Jahrbuch der Stadt Karlsruhe sind Zahlen für das Jahr 1994 zu entnehmen. Die Studie „Struktur und Entwicklung des Oberrheingrabens als europäischer Wirtschaftsstandort“ enthält Angaben zu Niveau

C'est dans le Mittlerer Oberrhein qu'ont été créées plus de la moitié des quelques 4.000 entreprises nées en 1997 dans l'espace PAMINA, ce qui n'étonne guère. Ce qui frappe en revanche, c'est le nombre des créations d'entreprises supérieur de 50 % dans le nord de l'Alsace par rapport à la Südpfalz. Les plus grands nombres de créations d'entreprises concernent les localités où sont situées les pépinières d'entreprises, à savoir trois dans le Mittlerer Oberrhein, deux dans le nord de l'Alsace et un en Südpfalz, ce qui semble confirmer le fondement de ce type de structures.

Les entrepreneurs font par ailleurs état de difficultés pour l'obtention de capitaux, particulièrement dans le contexte transfrontalier.

d) Compétitivité régionale

Des indicateurs de l'économie régionale relatifs à la création de valeur brute pour le Rhénanie-Palatinat et l'année 1996 (voir « Statistische Monatshefte » 12/1999) au niveau des Kreise permettent de déterminer les revenus réels d'une région sur la base des divers facteurs de production (y compris les amortissements).

Tableau 1 :
Valeur ajoutée nette en Rhénanie-Palatinat

Cependant, la création de valeur brute ne fournit pas d'informations sur les revenus des habitants d'une région.

L'annuaire statistique de la Ville de Karlsruhe fournit des chiffres pour 1994. L'étude « Struktur und Entwicklung des Oberrheingrabens als europäischer Wirtschaftsstandort » présente des chiffres sur le niveau et

und Entwicklung des realen Bruttoinlandsproduktes (BIP) pro Kopf der Bevölkerung 1995 für die Räume Ludwigshafen, Landau, Karlsruhe, Rastatt und das gesamte Département du Bas-Rhin.

Das Niveau des realen BIP pro Kopf der Bevölkerung ist das Produkt aus Stundenproduktivität, Arbeitszeit pro Erwerbstätigen und Anteil der Erwerbstätigen an der Wohnbevölkerung.

Zweifelhaft ist, ob die genannten Indikatoren als Maßgrößen tauglich sind. Es gibt also keine zuverlässige Datenbasis auf der Ebene des PAMINA-Raumes, um seine Wirtschaftskraft in Relation zu anderen Räumen zu setzen.

Die wirtschaftliche Leistungsfähigkeit soll daher über Zahl und Art der Arbeitsplätze definiert werden.

l'évolution du produit intérieur brut réel per capita pour 1995 et pour les zones de Ludwigshafen, Landau, Karlsruhe, Rastatt et l'ensemble du département du Bas-Rhin.

Le niveau du PIB réel per capita de la population est le produit de la productivité horaire, du temps de travail par actif et du pourcentage des actifs par rapport à la population résidente.

On peut se demander si les indicateurs retenus sont pertinents. Il n'existe pas de base de données fiables au niveau de l'espace PAMINA qui permettrait de mesurer son poids économique par rapport à d'autres espaces.

La capacité économique de cet espace doit donc être définie sur la base du nombre et de la nature des postes de travail.

Tabelle 2:
Bruttoinlandsprodukt im Oberrhein bzw.
PAMINA-Raum

Tableau 2 :
Produit Intérieur Brut dans l'espace PAMINA

Regionale Analyseeinheit / Unité d'analyse régionale	Reales BIP pro Kopf der Bevölkerung in ECU zu Preisen und Wechselkursen von 1990 PIB réel par tête d'habitant comparé aux prix et taux de change de l'EURO (1990)						
	Jahr / Année			Wachstumsrate / Taux de croissance			
	1985	1990	1995	1985- 1990*	1990- 1995*	1985- 1995*	1995 1985
Frankreich / France	14.565	16.564	17.062	2,60%	0,60	1,60	17,10
Elsass / Alsace	14.248	15.767	16.888	2,00	1,40	1,70	18,50
Westdeutschland / Allemagne de l'Ouest	16.399	18.550	19.397	2,50	0,90	1,70	18,30
Deutscher Teilraum / Espace partiel allemand	16.896	19.515	19.842	2,90	0,30	1,60	17,40
Baden-Württemberg / Land Bade-Wurtemberg	17.404	20.139	20.057	3,00	-0,10	1,40	15,20
Baden-württembergischer Teilraum / Espace partiel Bade-Wurtemberg	16.939	19.731	20.230	3,10	0,50	1,80	19,40
Bas-Rhin	14.522	16.105	16.943	2,10	1,00	1,60	16,70
Karlsruhe**	20.712	26.047	17.963	4,70	1,40	3,00	35,00
Rastatt**	16.260	18.925	19.160	3,10	0,20	1,70	17,80
Oberrhein / Rhin Supérieur	17.325	19.722	20.240	2,60	0,50	1,60	16,80

Anmerkungen / note : * durchschnittliche Wachstumsrate pro Jahr / Taux de croissance moyen par an
** Arbeitsamtsbezirke / Circonscription des agences pour l'emploi

Quellen / sources : Statistisches Landesamt Baden-Württemberg, Statistisches Landesamt Rheinland-Pfalz, INSEE; Schätzungen und Rechnungen der BAK (entnommen der Studie „Struktur und Entwicklung des Oberrheingrabens als europäischer Wirtschaftsstandort“ des Zentrums für Europäische Wirtschaftsforschung, Dezember 1998) / estimations et calculs de la BAK (tiré de l'étude « Struktur und Entwicklung des Oberrheingrabens als europäischer Wirtschaftsstandort » du « Zentrum für Europäische Wirtschaftsforschung », décembre 1998)

Der Messindikator Bruttoinlandprodukt pro Kopf der Bevölkerung kann näherungsweise als Wohlstandsindikator einer regionalen Volkswirtschaft verwendet werden. Das wohl größte Problem, das sich hieraus ergibt, entstammt der Pendlerproblematik. Berufspendler, die täglich in einer Region arbeiten und dort zur rechnerischen Steigerung des BIP beitragen, exportieren sozusagen einen Teil dieses „BIP“ – nämlich ihr Einkommen – in ihre Wohnsitzregion. Das Vorhandensein der Pendlerströme erlaubt aber eine Aussage beispielsweise über die Attraktivität eines regionalen Gebildes aus der Sicht des Arbeitsmarktes bzw. das Potenzial der Untersuchungsregion. Allerdings geben die o.g. Zahlen teilweise Aufschlüsse über die jüngste Wirtschaftsentwicklung, die insbesondere in Frankreich positiv bewertet wird.

e) Tourismus

Dank der landschaftlichen Vielfalt, des günstigen Klimas und des guten gastronomischen – sowie vielfältigen Kulturangebotes hat sich der Tourismus im PAMINA – Raum zu einem nicht zu unterschätzenden Wirtschaftsfaktor mit positiven Auswirkungen auf den Arbeitsmarkt entwickelt. Dies betrifft ganz besonders die Südpfalz und das Nordelsass, aber auch den Bereich Karlsruhe und den Nordschwarzwald. Dabei ist grundsätzlich zu unterscheiden zwischen Kuraufenthalten (siehe auch Kapitel 5) und dem damit verbundenen Begleittourismus sowie dem mehrtägigen Erholungsurlaub, dem Kongress- und Messetourismus sowie dem Tagestourismus.

Trends auf nationaler Ebene schlagen mehr oder minder stark auch auf die Teilregionen durch. So hat sich die sogenannte „Gesundheitsreform“ negativ auf die Übernachtungszahlen in den Kur- und Heilbädern ausgewirkt, davon betroffen auch die Bäder Bad Bergzabern, Bad Schönborn und Baden-Baden. In Deutschland machte sich außerdem in den Urlaubsregionen Schwarzwald und Rheinland-Pfalz Anfang bis Mitte der neunziger Jahre der allgemeine Trend bemerkbar, wonach Urlaub im Inland an Attraktivität verlor. Entgegen diesem Trend konnten jedoch speziell der Landkreis Südliche Weinstraße und das Nordelsass ihre Position als bevorzugtes Feriengebiet für Kurzurlaube halten oder sogar ausbauen. Mittlerweile weisen alle Anzeichen darauf hin, dass in allen Teilregionen des PAMINA-Raumes im Übernachtungsgewerbe wieder Zuwächse erzielt werden. Eine vergleichende Wertung ist jedoch kaum mög-

L'indicateur du produit intérieur brut per capita peut être utilisé à titre approximatif comme indicateur du bien-être d'une économie régionale. Il pose cependant un grand problème du fait de l'existence des travailleurs frontaliers. Les personnes qui travaillent quotidiennement dans une région et contribuent à l'accroissement de son PIB exportent en quelque sorte une partie de ce PIB sous la forme de leur salaire dans leur région de résidence. Ces distorsions, liées à l'existence des flux de travailleurs frontaliers, renseignent néanmoins sur l'attractivité d'une région en termes d'emploi ou de potentiel de cette région. Cependant, les chiffres indiqués ci-dessus ne renseignent que partiellement sur le développement économique récent, qui est positif, particulièrement en France.

e) Le tourisme

Grâce à la diversité des paysages, à la douceur du climat et à la qualité de la gastronomie et de la variété de l'offre culturelle, le tourisme est devenu l'un des éléments non négligeables de l'économie et de l'emploi dans l'espace PAMINA. Cela concerne tout particulièrement le Palatinat du Sud et l'Alsace du Nord, mais également la région de Karlsruhe et la Forêt Noire. Une distinction peut être effectuée entre le thermalisme (voir chap. 5) et le tourisme de découverte locale qui lui est lié, entre le tourisme de long séjour, le tourisme de visite des foires-expositions et le tourisme de court séjour.

Les tendances observables au niveau national se retrouvent de manière plus ou moins identique dans les espaces partiels respectifs. Les réformes entreprises dans le domaine de la santé se sont répercutées de façon négative sur le nombre de nuitées dans les sites de thermalisme, dont font partie Bad Bergzabern, Bad Schönborn et Baden-Baden. Un intérêt déclinant pour les vacances dans la région de résidence a également été constaté en Allemagne, particulièrement dans la Forêt Noire et en Rhénanie-Palatinat dans la première moitié de la décennie 90. En revanche, des destinations comme la Route des vins du sud-Palatinat ainsi que l'Alsace du Nord maintenaient et confortaient leurs positions pour le tourisme de courte durée. Certains indicateurs révèlent ainsi une fréquentation croissante des infrastructures d'hébergement dans chacun des territoires partiels de PAMINA. Une approche comparative est néan-

lich, da die statistische Datengrundlage keine zuverlässigen Aussagen ermöglicht. Die Erfassung von Gästezahl, Zahl der Übernachtungen und Belegungsrate erfolgt in den drei Teilräumen nicht nach denselben Kriterien. Einschätzungen basieren folgerichtig auf den Beobachtungen der lokalen Touristiker, die allgemein einen positiven Trend bescheinigen und sich dabei auf die – soweit verfügbar – eigenen Statistiken und Beobachtungen stützen.

Eine besondere Situation ist in Karlsruhe vorzufinden, wo durch Kongresse, Messen, Veranstaltungen der Universität, d.h. sehr stark veranstaltungsbezogen, ebenfalls eine Steigerung der Besucherzahl festgestellt werden konnte. Dieser Standortvorteil Karlsruhes strahlt bis weit ins Umland aus bzw. umgekehrt: die Attraktivität des Umlandes erhöht wiederum die Standortgunst Karlsruhes als Veranstaltungsort. Diese wechselseitige Beziehung drückt sich auch im Tagestourismus aus, der allerdings noch weniger als der Urlaubstourismus zu messen ist. Er äußert sich z. B. in der Auslastung und der Besucherfrequenz bestimmter Sehenswürdigkeiten und vermischt sich insofern mit den Effekten, die auch durch länger Verweilende erzielt werden.

Auffallend ist, dass im Sommer die Campingplätze insbesondere von Durchreisenden stark frequentiert werden, der Wohnmobiltourismus spürbar zunimmt und der Bekanntheitsgrad der Region in Deutschland und anderen europäischen Ländern (in Frankreich hingegen hat das Elsass als Urlaubsregion keine herausragende Reputation) wächst.

Die Aktivitäten des grenzüberschreitenden Vereins Touristik-Gemeinschaft Baden-Elsass-Pfalz („Vis-à-Vis“) haben in den letzten Jahren insbesondere diejenige Zielgruppe erreicht, die sich für den landschaftsbezogenen Tourismus (Rad fahren, wandern) interessiert, und zu einer Stärkung des Bekanntheitsgrades der Region beigetragen. Auch die Verbindung von Kultur und Tourismus, z. B. im Rahmen der mit INTERREG Mitteln geförderten Projekte „Europäische Orgelakademie“ und „Romanische Straße“, scheint den richtigen Weg zu weisen.

moins rendue complexe en raison de l'insuffisance des données statistiques de base. Le recensement des visiteurs, des nuitées et des taux de réservation n'est ainsi pas effectué selon les mêmes critères. Les données actuelles se fondent sur les estimations des professionnels du tourisme locaux qui constatent de façon générale une évolution positive que confirment les relevés statistiques disponibles.

La ville de Karlsruhe connaît par ailleurs une situation particulière due en grande partie à sa qualité d'espace de manifestations diverses (congrès, foires, universités) qui a enregistré une croissance du nombre de visiteurs. Les experts estiment que cette situation particulière confère à Karlsruhe un rayonnement conséquent qui augmente son attractivité et celle de son environnement immédiat de manière réciproque. Ces différents mouvements se reflètent également dans les différentes catégories de tourisme (court séjour, longue durée) dont les effets sont cumulés lors de la fréquentation de sites touristiques locaux.

La forte fréquentation des zones de camping, en particulier par les vacanciers de passage, est tout aussi remarquable. La fréquentation de ces sites par les adeptes du tourisme en caravane a sensiblement augmenté et accru la notoriété de la région en Allemagne et dans d'autres pays européens. En revanche, l'Alsace ne figure pas en France parmi les destinations touristiques les plus prisées.

Les activités de l'Association touristique transfrontalière Alsace-Bade-Palatinat (« Vis-à-Vis ») ont pu porter leurs fruits ces dernières années en atteignant les catégories de publics intéressées par une découverte écologique de l'espace (cyclotouristes et randonneurs). La notoriété de la région a également été renforcée par ce biais. Le rapprochement entre culture et tourisme effectué notamment dans le cadre de projets INTERREG tels que « le Centre européen de l'Orgue » et « Vers une Route romane rhénane » tend à prouver que cette combinaison représente une voie d'avenir digne d'intérêt.

f) Forschung und neue Technologien

Forschungs- und Technologiezentren finden sich insbesondere in Karlsruhe. Landau spielt sowohl aufgrund seiner geringen Größe als auch der fachlichen Ausrichtung seiner Bildungseinrichtungen nur eine geringe Rolle. Im Nordelsass existiert überhaupt keine Forschungseinrichtung und nur eine Kontakt- und Förderstelle (CAIRE in Haguenau). Ähnlich wie Karlsruhe bildet hier Strasbourg, nur wenige Kilometer außerhalb des Untersuchungsraumes gelegen, ein wichtiges Zentrum der Forschung und des Technologietransfers.

Das Angebot bzw. das Spektrum im Forschungsbereich ist primär abhängig von der Ausrichtung der jeweiligen Hochschuleinrichtungen:

- Bas-Rhin: Spezialisierung auf die Bereiche Chemie, Landwirtschaft, Robotik, Elektronik – ein Angebot, das weitgehend der lokalen Wirtschaftsstruktur entspricht.
- Südpfalz: Hier bestehen lediglich einige Einrichtungen im Bereich Grundlagenforschung. Wichtige örtliche Wirtschaftsbranchen wie der Automobil- oder der Maschinenbau halten eher Kontakt zu den Forschungsstandorten Kaiserslautern und Karlsruhe. Die Staatliche Lehr- und Forschungsanstalt für Landwirtschaft, Weinbau und Gartenbau in Neustadt a. d. Weinstraße ist als zentrale Kontaktstelle für die Südpfalz hervorzuheben.
- Karlsruhe: Hier existieren verschiedenste Forschungsschwerpunkte: Naturwissenschaften, Informatik und Robotik, Maschinenbau, Werkstoffkunde und Geowissenschaften. Ebenfalls vertreten sind neue Technologien mit starkem Wachstumspotential wie die Informations- und Mikrosystemtechnik.

Darüber hinaus gibt es im Raum Karlsruhe etliche Technologietransfer-Einrichtungen wie das Forschungszentrum Karlsruhe GmbH, das Forschungszentrum Informatik (FZI) oder ein Steinbeis-Transferzentrum. Als Technologiezentren konnten sich das Bruchsaler Innovations- und Gewerbezentrum bzw. die Tech-

f) Recherche et nouvelles technologies

Les centres de recherche et de technologie se trouvent essentiellement à Karlsruhe. Landau, en raison de sa plus petite taille et de l'orientation thématique de son enseignement n'est pas un lieu de recherche important. Aucune structure de recherche n'existe en Alsace du Nord : Haguenau accueille le seul centre de contact et de promotion (CAIRE). Comme dans le cas de Karlsruhe, Strasbourg est le centre de recherche et de transfert de technologie.

L'offre et la palette des domaines de recherche dépendent étroitement de l'orientation thématique de chaque établissement d'enseignement supérieur :

- Bas-Rhin : spécialisation dans les domaines de la chimie, de l'agriculture, de la robotique, de l'électronique – l'offre couvre largement la demande de l'économie locale.
- Palatinat du Sud : les structures présentes concernent essentiellement la recherche fondamentale. Les branches économiques principales comme l'automobile et la construction mécanique sont plutôt en relation avec les pôles de recherche de Kaiserslautern et Karlsruhe. L'Office de recherche et d'apprentissage pour l'agriculture, la viticulture et le jardinage basé à Neustadt/ Weinstrasse est un organisme de premier plan pour le sud-Palatinat.
- Karlsruhe : des pôles de recherche diversifiés y sont présents : sciences naturelles, informatique et robotique, construction mécanique, technique des matériaux et sciences géographiques. Des nouvelles technologies à fort potentiel de développement comme les techniques d'information et de miniaturisation y sont également présents.

Il existe en conséquence dans l'espace de Karlsruhe de véritables institutions orientées vers le transfert de technologie comme le Forschungsinstitut Karlsruhe GmbH, le Forschungszentrum Informatik (FZI) ou encore le Steinbeis-Transferzentrum. Le Innovations- und Gewerbezentrum de Bruchsal et la Tech-

nologiefabrik Karlsruhe einen guten Ruf erwerben.

Darüber hinaus sind einige Einrichtungen auf dem Feld der Wirtschaftswissenschaften tätig. Die lokale Wirtschaft profitiert von diesem breiten Angebot.

In den letzten Jahren wurden deutsch-französische Studiengänge wie z. B. „Mechatronik“ eingerichtet. Es bestehen gute Kontakte zu französischen Hochschuleinrichtungen.

4.2.4

Arbeitsmarkt, Bildung, Ausbildung

a) Beschäftigtenzahlen nach Wirtschaftszweigen

Im PAMINA-Raum ist die Beschäftigung hinsichtlich ihrer Struktur nach Wirtschaftszweigen durch die Dominanz der Bereiche Handel und Dienstleistungen sowie des verarbeitenden Gewerbes geprägt. Innerhalb des verarbeitenden Gewerbes sind wiederum die Branchen Maschinen- und Fahrzeugbau sowie Elektrotechnik und Feinmechanik von herausragender Bedeutung.

Im Teilraum Südpfalz fällt zunächst der durch einen hohen Dienstleistungsanteil gekennzeichnete Landkreis Südliche Weinstraße auf; das gleiche gilt für die kreisfreie Stadt Landau. Innerhalb des PAMINA-Raumes ist der Teilraum Mittlerer Oberrhein nach wie vor Beschäftigungsschwerpunkt. Karlsruhe weist einen hohen Anteil Beschäftigter in Branchen des tertiären Sektors auf, in den Landkreisen überwiegt das verarbeitende Gewerbe. Dabei dominieren auch hier die Elektrotechnik und der Maschinen- und Fahrzeugbau. Auch das Nordelsass ist durch die große Bedeutung des verarbeitenden Gewerbes geprägt, insbesondere im Arrondissement Saverne, wo gleichzeitig der Anteil der Beschäftigten im Handel auffallend niedrig ist. Das verarbeitende Gewerbe weist in allen drei Arrondissements eine im Vergleich zu den deutschen Teilräumen ausgeglichene Struktur auf.

In kleineren Städten sowie in vergleichsweise dünn besiedelten Teilgebieten des PAMINA - Raumes haben einzelne Branchen (z. B.

nologiefabrik de Karlsruhe peuvent également être ajoutées à la liste des structures de transfert de technologie.

Plusieurs institutions déploient une activités certaine dans le domaine de la science économique et dont profite l'ensemble de l'économie locale.

Des cycles d'études franco-allemands ont été mis en place pendant ces dernières années, notamment dans le domaine de la mécanique. Il existe de bonnes relations avec des établissements d'enseignement supérieur français.

4.2.4

Marché de l'emploi, education et formation

a) Nombre d'emplois par branches d'activités

L'emploi est dominé dans l'espace PAMINA par les secteurs d'activité les plus importants de son profil économique à savoir le commerce, les services et l'industrie de transformation. Les branches les plus importantes de l'industrie de transformation sont également les machines, l'automobile, l'électronique et la mécanique fine.

L'importance des services caractérise le Palatinat du Sud comme le Kreis Südliche Weinstraße et la ville de Landau. Le Mittlerer Oberrhein est un pôle d'emploi majeur de l'espace PAMINA. La ville centre de Karlsruhe concentre les emplois du secteur tertiaire, l'industrie de production étant fortement représentée dans les Landkreise. L'électronique, les machines et l'automobile y dominent également. L'industrie de transformation marque également fortement l'Alsace du Nord. Cela est particulièrement valable pour l'arrondissement de Saverne, où le nombre d'emplois dans le commerce est particulièrement bas. Les emplois de l'industrie de transformation des trois arrondissements français se situent dans le même ordre de grandeur que dans les territoires allemands.

Certaines branches d'activités (par ex. chaussure ou industrie de l'habillement) ou certaines grandes entreprises ont une grande im-

Schuh- und Bekleidungsindustrie) oder einzelne Werke großer Unternehmen ein starkes Gewicht.

(Karte 7: Anzahl der Beschäftigten nach Wirtschaftszweigen 1997)

b) Entwicklung der Anzahl der Beschäftigten

Die Beschäftigtenzahl im PAMINA-Raum blieb in den Jahren 1990 bis 1997 weitgehend stabil. Dieser ausgeglichene Gesamtverlauf überdeckt allerdings die durchaus unterschiedlichen Entwicklungen in den Teilräumen: In der Südpfalz lag nach nur geringen Schwankungen in den Jahren zuvor die Beschäftigtenzahl 1997 um ca. 1,6% über der des Jahres 1990. Im Teilraum Mittlerer Oberrhein sank sie nach 1993 deutlich ab und erreichte 1997 nur noch 98,5% des Ausgangsniveaus von 1990. Im Nordelsass ging die Zahl der Beschäftigten zurück, bevor sie dann zwischen 1993 und 1997 anstieg. Diese relativ positive Entwicklung konnte allerdings wegen der vergleichsweise kleinen absoluten Beschäftigtenzahlen im Nordelsass den negativen Trend im Teilraum Mittlerer Oberrhein nicht vollständig ausgleichen.

Während die Beschäftigtenzahlen insgesamt zwischen 1990 und 1997 stagnierten, hat sich die Arbeitslosenrate im PAMINA-Raum in diesem Zeitraum drastisch erhöht. 1997 lag sie mit 8,7% beinahe doppelt so hoch wie 1990 (4,5%).

(Karte 8: Entwicklung der Anzahl der Beschäftigten 1990 bis 1997)

c) Arbeitsplätze pro Erwerbsfähigen

Die Analyse des Verhältnisses der Anzahl der Arbeitsplätze zu den erwerbsfähigen Personen an ihrem jeweiligen Wohnort zeigt, dass in den deutschen Teilräumen der Unterschied zwischen jenen Orten, die einen deutlichen Überschuss an Arbeitsplätzen aufweisen und jenen, die spürbar mehr erwerbsfähige Personen als Arbeitsplätze verzeichnen, besonders groß ist. Diese Unterschiede sind im Nordelsass wesentlich geringer.

Dies deutet einerseits auf eine starke Arbeitsplatzkonzentration in den deutschen Teilräumen hin, was lediglich durch einige Solitärstandorte großer Betriebe relativiert wird (z. B. Wörth oder Gernersheim). Hingegen zeigt das Nordelsass ein wesentlich ausgeglichene-

portance dans les petites villes ou dans les territoires moins densément peuplés.

(Carte 7 : Nombre d'emplois par branches d'activités en 1997)

b) Evolution du nombre d'emplois

Le nombre d'emplois est resté stable dans l'espace PAMINA de 1990 à 1997. Cette évolution générale masque cependant des différences entre les territoires. Le Palatinat du Sud suit la progression moyenne des trois territoires. Après quelques petites variations dans les années antérieures, le nombre d'emplois est supérieur en 1997 d'environ 1,6% au chiffre de 1990. Dans le Mittlerer Oberrhein, ils ont toutefois fortement reculé après 1993 pour atteindre, en 1997, 98,5% du niveau de 1990. Dans l'Alsace du Nord, le nombre d'emplois y recule d'abord pour augmenter entre 1993 et 1997. Cette évolution relativement positive mais faible en valeur absolue n'a pas pu compenser le recul du Mittlerer Oberrhein

Alors que les chiffres de l'emploi ont globalement stagné entre 1990 et 1997, le taux de chômage a fortement progressé dans l'espace PAMINA durant la même période. Il atteint 8,7% de la population active en 1997, près de deux fois plus qu'en 1990 (4,5%).

(Carte 8 : Evolution du nombre d'emplois entre 1990 et 1997)

c) Les emplois par actif

L'analyse des emplois par rapport aux actifs et au lieu de résidence permet de relever que dans les territoires allemands, la différence est particulièrement forte entre les espaces où les emplois sont excédentaires par rapport aux actifs résidents et ceux où les actifs dépassent les emplois disponibles. Ces différences sont, en revanche, notoirement moindres en Alsace du Nord.

La concentration des emplois dans les territoires allemands est forte. Ce phénomène est relativisé par les quelques sites où se sont développées de grosses entreprises (par exemple Wörth ou Gernersheim). L'Alsace du Nord montre en revanche un visage plus

res Bild, das u. a. auf das Fehlen einer dominierenden Großstadt innerhalb dieses Gebietes zurückzuführen ist. Manche deutsche Städte und Gemeinden mit einem Überschuss an Arbeitsplätzen sind jene Pole, in die erwerbsfähige Personen aus dem Nordelsass pendeln (wenn dies nicht Straßburg ist). Dies wird durch das in den meisten nordelsässischen Kantonen festgestellte Arbeitsplatzdefizit unterstrichen.

d) Räumliche Verteilung der Arbeitsplätze

Ein Anteil von 70% an der Gesamtzahl der Arbeitsplätze im PAMINA-Raum entfiel im Jahr 1996 auf die Region Mittlerer Oberrhein. Die Südpfalz und das Nordelsass verzeichnen einen Anteil von nur je 15%. Die Stadt Karlsruhe bildet den Hauptarbeitsort des PAMINA-Raumes (mit 26% aller Arbeitsplätze des Gesamtgebietes).

Die 146.000 Arbeitsplätze, die in der Stadt Karlsruhe zur Verfügung stehen, entsprechen 40% des gesamten Arbeitsplatzangebotes im Bereich Mittlerer Oberrhein. Nachgeordnete Zentren der Beschäftigung (Bruchsal, Ettlingen, Gaggenau, Baden-Baden, Bühl und Rastatt) stellen dagegen nur zwischen 5% und 7% der Arbeitsplätze. Drei Arbeitsstandorte prägen die Region Südpfalz: Landau (22%), gefolgt von Würth (16%) und Germersheim (12%). Haguenau bildet den Hauptstandort im Nordelsass mit einem Anteil von 25% an der Gesamtzahl der Arbeitsplätze in diesem Teilraum. Dieses Zentrum wird jedoch von drei Nebenzentren ähnlicher Bedeutung ergänzt. Saverne, Niederbronn und Bischwiller stellen jeweils zwischen 10% und 12% des gesamten Arbeitsplatzangebotes.

Die Gemeinden mit den höchsten Einpendlerzahlen sind die größten Städte und einige wichtige Solitärstandorte außerhalb städtischer Zonen. Zum Einzugsgebiet der Stadt Karlsruhe zählen vor allem die Südpfalz und der südliche Teil der Region Mittlerer Oberrhein, in geringerem Masse das Nordelsass, das zusätzlich eine Orientierung auf die Metropole Straßburg aufweist. Auffallend ist darüber hinaus der im Vergleich zu den deutschen Teilräumen hohe Anteil von Beschäftigten im Nordelsass, deren Arbeitsplatz sich im gleichen Kanton befindet wie ihr Wohnort.

(Karte 9: Verteilung der Beschäftigten an Arbeitsort und der Einwohner)

équilibré, qui n'est pas entièrement dû à l'absence d'une grande ville dominante au sein de l'espace. Il ne faut pas oublier plusieurs villes et communes allemandes, pôles d'emplois où vont travailler les frontaliers d'Alsace du Nord (lorsque ce n'est pas le cas de Strasbourg). Ceci explique le déficit en emplois de la plupart des cantons d'Alsace du Nord.

d) Répartition spatiale des salariés

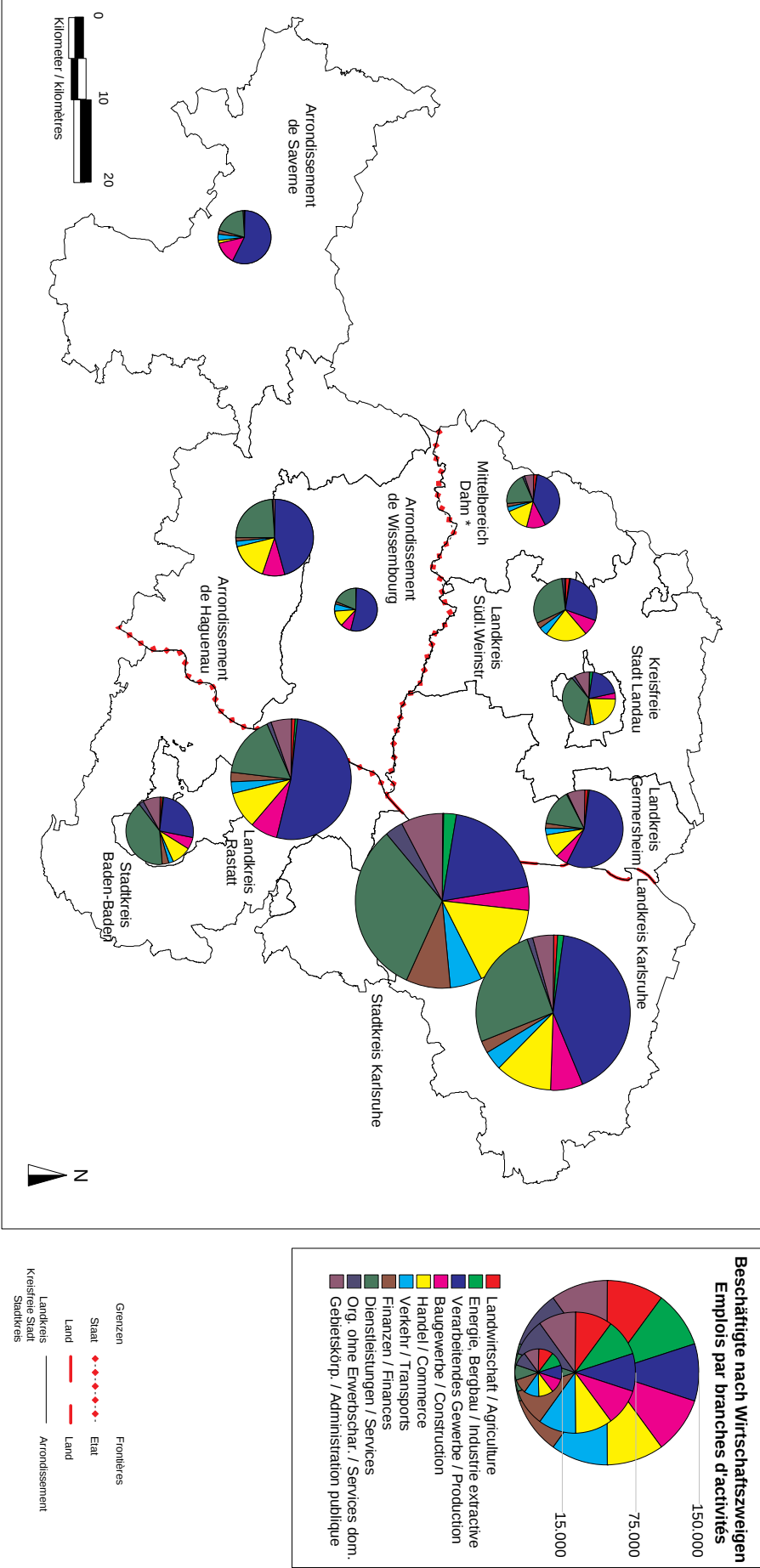
70% du total des emplois de l'espace PAMINA se localisaient en 1996 dans le Mittlerer Oberrhein. Le Palatinat du Sud et l'Alsace du Nord ne comptent chacun que 15% des emplois. La ville de Karlsruhe est le pôle d'emploi principal de l'espace PAMINA avec 26% des emplois de l'ensemble.

Les 146.000 emplois existant dans la ville de Karlsruhe représentent 40% de l'offre d'emploi dans le Mittlerer Oberrhein. Les centres d'emplois secondaires (Bruchsal, Ettlingen, Gaggenau, Baden-Baden, Bühl und Rastatt) n'offrent qu'entre 5% et 7% des emplois. Le Palatinat du Sud compte trois pôles d'emplois. La ville de Landau (22%) représente la plus grande partie du total des emplois palatins du Sud, suivie par Würth (16%) et Germersheim (12%). Haguenau est le centre d'emploi principal en Alsace du Nord avec 25% du nombre total de salariés nord-alsaciens. Ce centre est complété par trois centres secondaires significatifs : Saverne, Niederbronn et Bischwiller comptent chacun entre 10% et 12% des emplois existants en Alsace du Nord.

Les communes d'accueil des migrants journaliers sont les plus grandes villes et quelques sites importants situés à l'écart des régions urbaines. L'aire d'attraction de la ville de Karlsruhe englobe le Palatinat du Sud et le Sud du Mittlerer Oberrhein, et dans une moindre mesure en Alsace du Nord, qui reste orientée vers la métropole strasbourgeoise. Il faut remarquer la grande part d'actifs d'Alsace du Nord travaillant dans leur canton de résidence contrairement à ce qu'on observe dans les territoires allemands.

(Karte 9 : Répartition des emplois et de la population)

Anzahl der Beschäftigten nach Wirtschaftszweigen 1997
Nombre d'emplois par branches d'activités en 1997



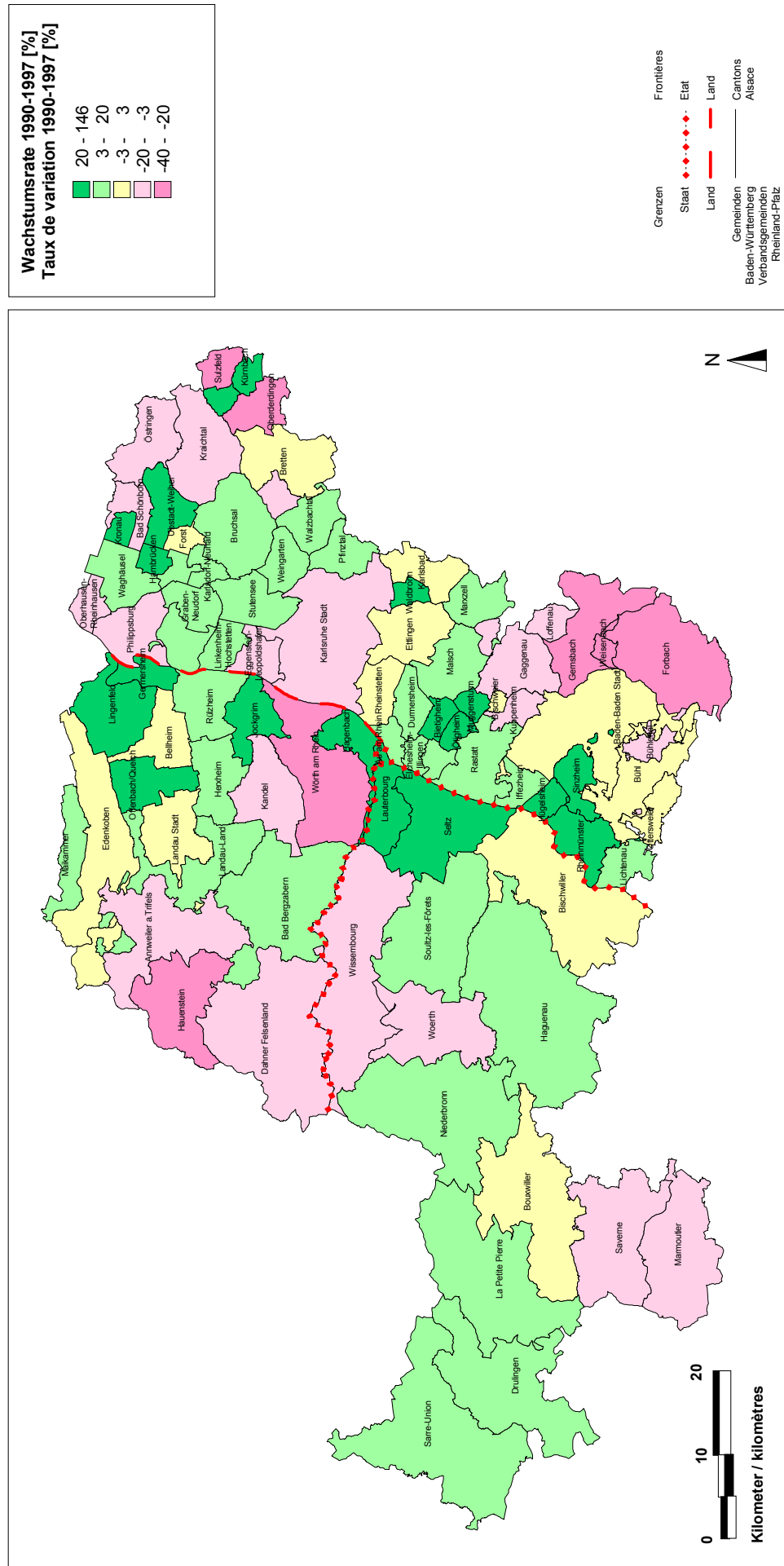
* Hinweis / avertissement : Zum Mittelbereich Dahn gehören die Verbandsgemeinden Dahner Felsenland und Hauenstein. Le Mittelbereich Dahn regroupe les Verbandsgemeinden Dahner Felsenland et Hauenstein.

Autor / auteur : Florence Prudent - SAEF PAMINA - 01/99

Quellen / sources: Statistische Landesämter Baden-Württemberg und Rheinland-Pfalz 1990
Assefic 31/12/97 - exploitation Insee

Karte / Carte 8

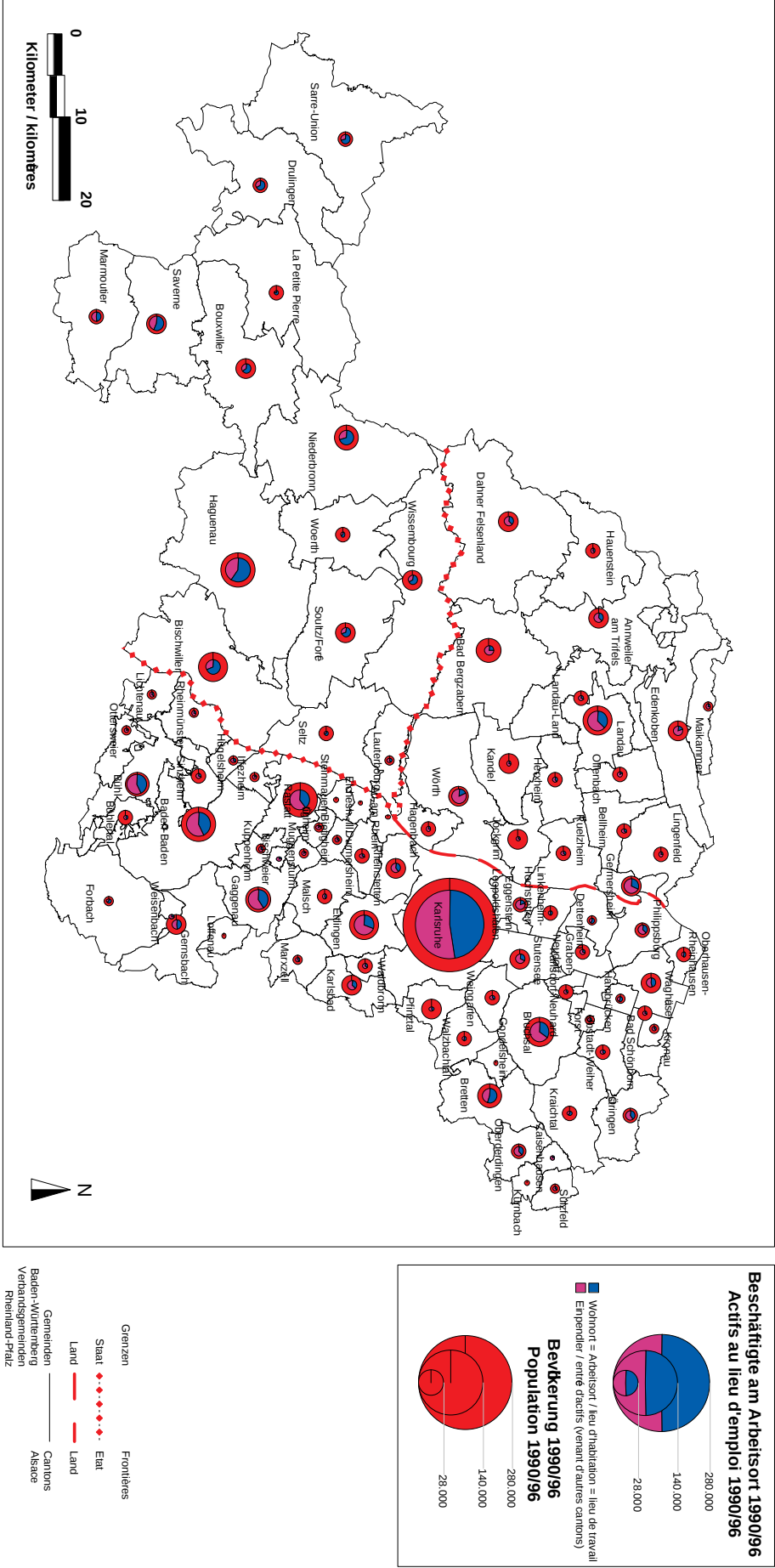
Entwicklung der Anzahl der Beschäftigten 1990 bis 1997 Evolution du nombre d'emplois entre 1990 et 1997



Autoren / auteurs : Florence Prudent & Thomas Köhler - SAEF PAMINA - 02/99

Quellen / sources : Statistische Landesämter Baden-Württemberg und Rheinland-Pfalz, Assedic

Verteilung der Beschäftigten am Arbeitsort und der Einwohner im PAMINA-Raum
Répartition des emplois et de la population dans l'espace PAMINA



Autor / auteur : Florence Prudent - SAEF PAMINA - 11/98

Quellen / sources : Arbeitsämter Karlsruhe und Rastatt, Landesarbeitsamt Rheinland-Pfalz-Saarland 1996;
Statistische Landesämter Baden-Württemberg und Rheinland-Pfalz 1996;
INSEE 1990

e) Pendlerströme und Grenzgänger

Pendlerströme

Innerhalb des PAMINA-Raumes sind die stärksten Pendlerströme auf den Stadt- und Landkreis Karlsruhe gerichtet. Sie stammen sowohl aus dem südlichen Teil der Region Mittlerer Oberrhein als auch aus der Südpfalz sowie dem Nordelsass. In der Südpfalz erstreckt sich u. a. das Einzugsgebiet des Standortes Wörth bis in die Region Mittlerer Oberrhein und die grenznahen Kantone des Nordelsass.

Ebenso viele Pendler, wie aus dem Nordelsass in die Südpfalz, den nördlichen und den südlichen Teil der Region Mittlerer Oberrhein strömen, sind auch täglich in den Strassburger Raum unterwegs. Die vergleichsweise geringsten Außenverflechtungen weist die Südpfalz auf.

Insgesamt ist feststellbar, dass die PAMINA-internen Verflechtungen intensiv sind und alle drei Teilräume umfassen, jedoch das Verhältnis zwischen dem Nordelsass und den beiden deutschen Teilräumen sehr einseitig ist: Während aus dem Nordelsass täglich ca. 15.000 Pendler in die Südpfalz und die Region Mittlerer Oberrhein zur Arbeit fahren, gibt es nur wenige Pendler aus Deutschland ins Nordelsass. Dies ist insofern bemerkenswert, als das Einpendler-Auspendler-Verhältnis zwischen dem überwiegend ländlichen Nordelsass und der Agglomeration Straßburg trotz des hohen Niveaus ausgeglichen ist.

Grenzgänger

Die Hälfte aller Elsässer, die in Deutschland arbeiten, kommt aus dem Nordelsass. Zwischen 1991 und 1996 ist ihre Anzahl um 17% gestiegen. Die Grenzpendler wohnen vor allem in den Kantonen nahe der Grenze, in Lauterbourg, Wissembourg und besonders in Bischwiller und Seltz.

Wegen seines bedeutenden Arbeitsplatzangebotes nimmt die Region Mittlerer Oberrhein (rund 15.000 Personen) 1996 fünfmal so viele Grenzpendler auf wie die Südpfalz. In diesen Gebieten hat sich die Anzahl der Grenzpendler aus Frankreich zwischen 1991 und 1996 um ein Drittel erhöht. Trotz einer sich abschwächenden Konjunktur in den letzten Jahren war der Zuwachs an Einpendlern zwi-

e) Flux migratoires et travailleurs frontaliers

Flux migratoires

Dans l'espace PAMINA, les flux migratoires les plus importants se dirigent vers la ville et le Landkreis de Karlsruhe. Ils proviennent du Sud du Mittlerer Oberrhein, du Palatinat du Sud et de l'Alsace du Nord. En Palatinat du Sud, l'attractivité de Wörth s'étend jusqu'en Mittlerer Oberrhein et inclut les cantons frontaliers d'Alsace du Nord.

Les travailleurs migrants d'Alsace du Nord vers la région strasbourgeoise sont aussi nombreux que les travailleurs frontaliers vers le Palatinat du Sud et les parties nord et sud du Mittlerer Oberrhein. Ces migrations quotidiennes sont relativement moindres dans le Palatinat du Sud.

Les relations internes à l'espace PAMINA sont globalement fortes. Elles concernent les trois territoires bien que les relations entre l'Alsace du Nord et les deux territoires allemands soient unilatérales. Alors que 15.000 frontaliers d'Alsace du Nord vont travailler dans le Palatinat du Sud et dans le Mittlerer Oberrhein, on n'observe pratiquement aucun mouvement de sens contraire. Ceci contraste avec le rapport équilibré, malgré l'intensité du phénomène, entre les arrivées et des départs entre l'Alsace du Nord rurale et l'agglomération de Strasbourg.

Les travailleurs frontaliers

La moitié des Alsaciens qui travaillent en Allemagne est originaire d'Alsace du Nord. Entre 1991 et 1996, leur nombre a augmenté de 17%. Les frontaliers habitent principalement dans les cantons proches de la frontière : Lauterbourg, Wissembourg et particulièrement Bischwiller et Seltz.

En raison de la concentration des offres d'emplois, le Mittlerer Oberrhein accueille cinq fois plus de frontaliers (près de 15.000 personnes en 1996) que le Palatinat du Sud. La part des frontaliers originaires d'Alsace du Nord a augmenté d'un tiers entre 1991 et 1996 dans ces territoires. Malgré une conjoncture en recul dans les dernières années, la progression des frontaliers a été plus

schen 1991 und 1996 in der Region Mittlerer Oberrhein (36%) größer als in der Südpfalz (14%). Im Bereich Mittlerer Oberrhein sind vor allem die großen Ballungszentren (Karlsruhe, Baden-Baden) und einzelne bedeutende Produktionsstandorte (Daimler-Chrysler AG in Wörth, Rastatt und Gaggenau) Zielorte der Grenzpendler. In der Südpfalz konzentrieren sich die Grenzpendler zu 95% auf Wörth und Germersheim (Werke der Daimler-Chrysler AG). Zwischen 1991 und 1996 blieb hier die Anzahl konstant, wohingegen der Rest der Region einen Zuwachs verzeichnete (vor allem in Bad Bergzabern, Kandel und Herxheim).

Zwischen 1991 und 1996 hat sich der Bereich der Zielorte der Grenzpendler auf grenzfernere Gebiete ausgedehnt (bis in den Norden und Osten von Karlsruhe und bis über Landau hinaus), wenngleich der Pendlerstrom dorthin noch gering ist. Gleichzeitig liegen auch die Herkunftsorte in immer größerer Distanz zur Grenze.

Insgesamt ist festzustellen, dass sowohl die Herkunfts- als auch die Zielorte der Grenzpendler in zunehmender Entfernung zur Grenze liegen, während zugleich auch in den grenznahen Bereichen die Pendlerzahlen weiter anwachsen.

(Karte 10: Wichtige Arbeitspendlerbewegungen)

f) Arbeitslosigkeit

Die Arbeitslosenquoten der jeweiligen Regionen bzw. Bundesländer, denen die PAMINA-Teilräume angehören, liegen unter den entsprechenden durchschnittlichen nationalen Quoten. Die Entwicklung der Arbeitslosenraten in den beiden Großstädten Karlsruhe und Strasbourg entspricht hingegen den Tendenzen auf der jeweiligen gesamtstaatlichen Ebene, sie liegen durchweg über denen ihres Umlandes. 1997 lag sie im Elsass und in Baden-Württemberg bei 8%, während sie in Rheinland-Pfalz 10% erreichte. 1997 verzeichnete das Nordelsass die niedrigste Arbeitslosenquote im PAMINA-Raum.

grande dans le Mittlerer Oberrhein (36%) que dans le Palatinat du Sud (14%). Dans le Mittlerer Oberrhein, les frontaliers se dirigent vers les bassins d'emploi (Karlsruhe, Baden-Baden) et les grands centres de production (Daimler-Chrysler AG à Wörth, Rastatt et Gaggenau). Les flux de frontaliers vers le Palatinat du Sud se concentrent à 95% sur Wörth et Germersheim (Daimler-Chrysler AG). Le nombre de frontaliers y est resté dans cette partie constant de 1991 à 1996 (essentiellement Bad Bergzabern, Kandel et Herxheim) alors qu'il progressait dans le reste de la région.

Les destinations des frontaliers se sont éloignées de la frontière entre 1991 et 1996, jusqu'au nord et à l'ouest de Karlsruhe et au-delà de Landau, même si les flux y sont encore limités. Leurs origines s'écartent quant à elles également des frontières.

Il faut remarquer que si les origines et les destinations des frontaliers s'éloignent de la frontière, le nombre de frontaliers continue d'augmenter à proximité de la frontière.

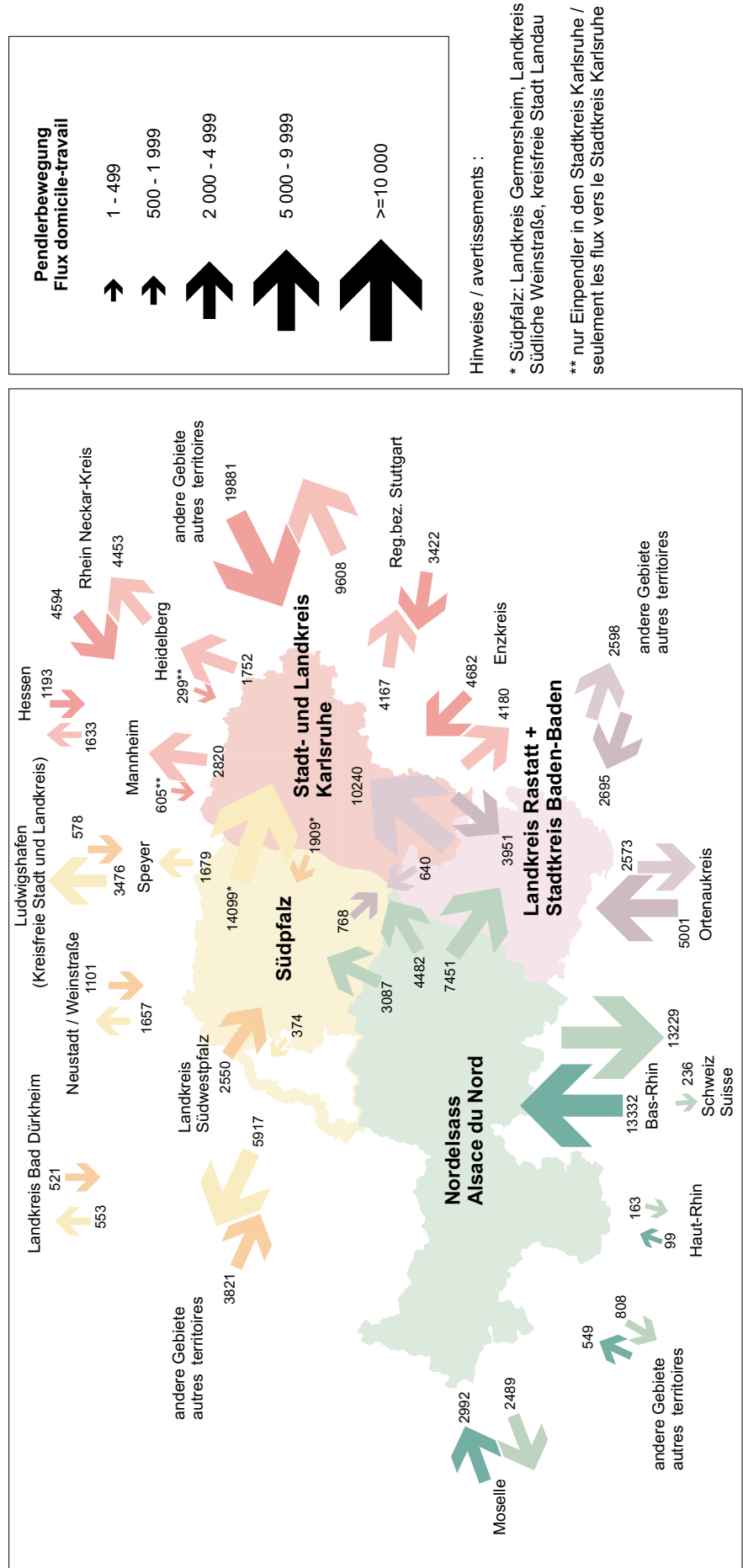
(Carte 10 : Principaux flux domicile-travail)

f) Chômage

Les taux de chômage des régions et des Länder auxquels appartiennent les territoires de PAMINA sont inférieurs aux taux nationaux respectifs. La progression du taux de chômage dans les villes de Strasbourg et Karlsruhe correspond aux tendances nationales et le niveau atteint dans ces villes dépasse alors celui de leurs régions urbaines respectives. En 1997, le taux de chômage s'élève à 8% en Alsace et dans le Baden-Württemberg alors qu'il atteint 10% en Rhénanie-Palatinat. Le taux de chômage le plus bas de l'espace PAMINA en 1997 est observé en Alsace du Nord.

Karte / Carte 10

Wichtige Arbeitspendlerbewegungen im PAMINA-Raum und mit den benachbarten Räumen/Zentren Principaux flux domicile-travail à l'intérieur de l'espace PAMINA et vers les territoires voisins



Autor / auteur : Florence Prudent - SAEP PAMINA - 12/98

Quellen / sources : Arbeitsämter Karlsruhe, Rastatt und Landau 30.06.96, INSEE - fichier Mirabel 1990

In der Südpfalz ist der Bereich des Arbeitsamtsbezirks Pirmasens am stärksten von Arbeitslosigkeit betroffen. Im Bereich Mittlerer Oberrhein hat sich die Arbeitslosenquote zwischen 1990 und 1997 nahezu verdoppelt (von 4,4% auf 8,5%), wobei die Dienststellen Karlsruhe und Rastatt am stärksten betroffen waren. Im Nordelsass unterscheiden sich die Arbeitslosenquoten und ihre Entwicklung in den einzelnen Bezirken nur wenig.

Eine Differenzierung der Arbeitslosenquote nach Geschlecht deutet auf divergierende Rahmenbedingungen für die Erwerbstätigkeit von Frauen zwischen dem deutschen und dem französischen Teilraum hin.

Im Nordelsass waren 1997 25% der Arbeitslosen Jugendliche unter 24 Jahren. Dagegen weisen die deutschen Teilräume einen geringeren Anteil auf: In der Südpfalz waren es 14% und im Bereich Mittlerer Oberrhein 12%. Bei den älteren Arbeitslosen (über 50 Jahre) ist der Anteil im Nordelsass nur 11%, in den deutschen Teilräumen aber 33%.

Zwischen 1990 und 1997 ist der Anteil der Jugendlichen (unter 24 Jahren) an der Gesamtzahl der Arbeitslosen insbesondere in der Südpfalz (von 20% auf 14%) und im Nordelsass (von 33% auf 25%) zurückgegangen. Der Anteil der Arbeitslosen mittleren Alters (24 bis 49 Jahre alt) blieb in dieser Zeit für die deutschen Teilräume stabil, während er im Nordelsass von 53% auf 65% anstieg.

Der höhere Anteil an Arbeitslosen über 50 Jahren in Deutschland als im Nordelsass geht auf die bisherige Berücksichtigung der Vorruhestandler in der deutschen, nicht aber in der französischen Arbeitslosenstatistik zurück. Die zahlreichen Vorruhestandler großer Unternehmen wie Siemens und Daimler-Benz erklären u. a. den besonders hohen Anteil (bei 50%) der über 50-jährigen Arbeitslosen in den Dienststellen Gaggenau und Kandel. Zudem sind zahlreiche als arbeitslos gemeldete Frührentner großer Unternehmen in die Südpfalz gezogen, um dort ihren Lebensabend zu verbringen.

Der höhere Anteil junger Arbeitsloser in Frankreich liegt v.a. an den kürzeren Ausbildungszeiten an Schulen und Hochschulen als in Deutschland. Die Unterschiede zur Situation in den deutschen Teilräumen werden auch dadurch verstärkt, dass sich in Deutschland Jugendliche, die noch nicht ihrer Wehrpflicht

En Palatinat du Sud, le chômage touche plus fortement le secteur de Pirmasens. Le taux de chômage a presque doublé (de 4,4% à 8,5%) de 1990 à 1997 dans le Mittlerer Oberrhein, les circonscriptions de Karlsruhe et Rastatt étant les plus touchées. Les taux de chômage et leur évolution varient peu dans les différentes parties d'Alsace du Nord.

Les taux de chômage par sexe permettent de conclure à de notoires différences dans l'accès à l'emploi pour les femmes entre les espaces français et allemands.

En 1997, 25% des chômeurs d'Alsace du Nord étaient des jeunes de moins de 24 ans. Cette proportion est moins élevée en Mittlerer Oberrhein (12%) et en Palatinat du Sud (14%). Les phénomènes sont inversés pour les chômeurs âgés de plus de 50 ans. Leur proportion n'atteint que 11% en Alsace du Nord contre 33% dans les parties allemandes.

La part des jeunes chômeurs de moins de 24 ans dans le total des demandeurs d'emploi a reculé entre 1990 et 1997 particulièrement en Palatinat du Sud (de 20% à 14%) et en Alsace du Nord (de 33% à 25%). La part des chômeurs âgés de 24 à 49 ans est restée stable dans les territoires allemands durant cette période, tandis qu'elle est passée en Alsace du Nord de 53% à 65%.

La plus grande part de chômeurs de plus de 50 ans en Allemagne par rapport à l'Alsace du Nord s'explique par la prise en compte des pré-retraités dans les statistiques allemandes, à l'inverse de la France. Les nombreux pré-retraités des grandes entreprises comme Siemens et Daimler-Benz expliquent la part importante de chômeurs âgés (à hauteur de 50%) dans les circonscriptions de Kandel et Gaggenau. De nombreux pré-retraités de grosses entreprises déclarés comme chômeurs ont choisi de s'installer dans le Palatinat du Sud.

La part plus importante de jeunes chômeurs en France est liée aux cycles de formation dans les écoles et à l'enseignement supérieur plus courts qu'en Allemagne. La différence est accentuée par le fait que les jeunes Allemands qui n'ont pas encore accompli leur service national, qui n'ont pas encore de

nachgekommen sind, die noch keine Lehrstelle haben oder die noch nie gearbeitet haben, selten arbeitslos melden, da sie weder Arbeitslosengeld noch Arbeitslosenhilfe zu erwarten haben.

Die Struktur der Arbeitslosen hinsichtlich des Ausbildungsniveaus ist in den deutschen Teilräumen des PAMINA-Raumes ähnlich: 40% verfügen über keinen Abschluss, 50% über eine Berufsausbildung und 10% über einen Hochschulabschluss. Die Struktur der Arbeitslosen im Nordelsass unterscheidet sich hiervon grundlegend. Der Anteil der Arbeitslosen ohne Abschluss ist vergleichsweise gering (22%), während die Gruppe der Arbeitslosen mit einer Berufsausbildung (60%) bzw. einem Hochschulabschluss (18%) hier von sehr viel größerer Bedeutung ist.

Die Gliederung der Arbeitslosen nach der Stellung im Beruf erlaubt eine weitergehende Differenzierung dieser Ergebnisse: Im Nordelsass betrifft die Arbeitslosigkeit in stärkerem Maße Personen, die eine Anstellung als Angestellte® mit gehobener Tätigkeit suchen (41%), als solche auf der Suche nach einer Anstellung von geringerer Qualifikation. Im Gegensatz dazu sind in den deutschen Teilgebieten eher Personen auf der Suche nach einfachen Tätigkeiten von Arbeitslosigkeit betroffen (43% in der Südpfalz, 39% im Mittleren Oberrhein) als solche, die für eine Beschäftigung als Facharbeiter oder Angestellter mit gehobener Tätigkeit in Frage kommen.

Fachkundige Beobachter berichten übereinstimmend und können dies anhand eines Abgleichs von Anfragen und Angeboten auch belegen, dass in speziellen Berufsfeldern bereits ein Mangel an Fachkräften besteht oder droht. In bestimmten Ingenieursdisziplinen mit starkem Bezug zur Informatik ist dies ebenso festzustellen wie bei manchen Handwerksberufen. Die Gründe sind vielfältig; sie lassen sich durch rasch ändernde, konjunkturrell beeinflusste Faktoren bis hin zu rational nicht oder nur schwer nachvollziehbaren Änderungen der allgemeinen Wertschätzung eines bestimmten Berufsbildes in der Öffentlichkeit deuten.

(Karte 11: Entwicklung der Arbeitslosenquote)

place d'apprenti ou qui n'ont jamais travaillé s'inscrivent rarement au chômage, dans la mesure où il ne touchent pas d'indemnités.

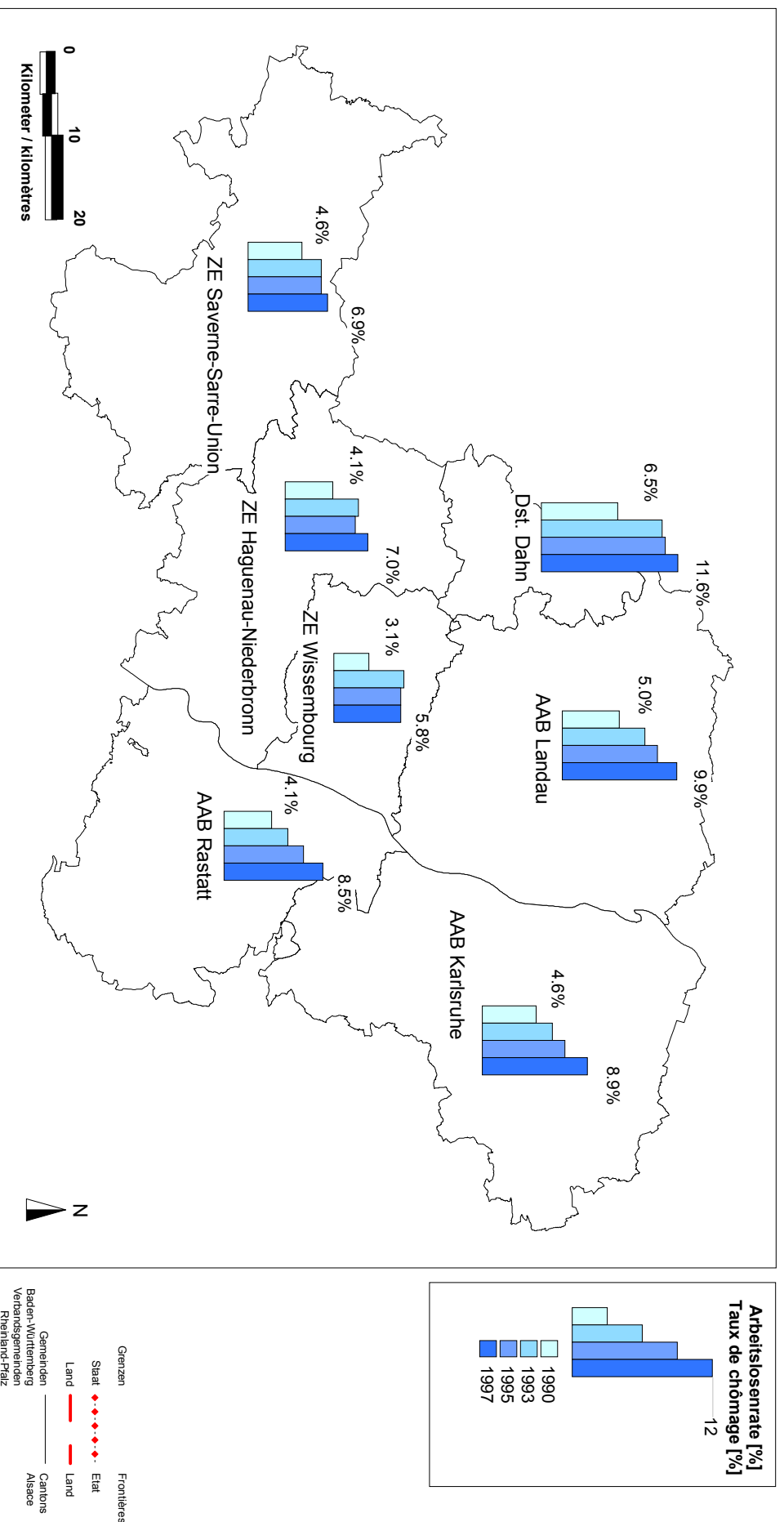
La situation des chômeurs selon leur niveau de formation est identique dans les parties allemandes de PAMINA : 40% ne sont pas diplômés, 50% ont un diplôme professionnel et 10% ont suivi des études supérieures. La situation est radicalement différente en Alsace du Nord. La part de chômeurs non diplômés y est comparativement moindre (22%) alors que les titulaires d'un diplôme professionnel (60%) ou d'un diplôme de l'enseignement supérieur (18%) y sont bien plus importants.

La répartition des sans-emploi en fonction de leur niveau professionnel permet une vision affinée : le chômage d'Alsace du Nord touche plus les personnes à la recherche d'un emploi qualifié (41%) que ceux demandeurs d'un emploi moins qualifié. En revanche, les personnes à la recherche d'emplois peu qualifiés sont plus touchées par le chômage en Allemagne (43% en Palatinat du Sud, 39% en Mittlerer Oberrhein) que les ouvriers qualifiés ou les salariés hautement qualifiés.

Les observateurs avertis estiment à l'unisson, et confirment à l'aide d'une comparaison de la demande et de l'offre d'emploi, que certains domaines d'activité sont déjà touchés ou menacés par une pénurie de main-d'œuvre qualifiée. C'est le cas pour certains métiers d'ingénieur fortement liés à l'informatique comme dans certains métiers de l'artisanat. Les raisons de cette pénurie sont diverses. Elles vont de facteurs liés à la transformation rapide de la conjoncture à des facteurs difficiles à expliquer rationnellement et liés à l'image d'une profession dans l'opinion publique.

(Carte 11 : Evolution du taux de chômage)

Entwicklung der Arbeitslosenquote in den Arbeitsamtsbezirken zwischen 1990 und 1997 Evolution du taux de chômage par zone d'emploi entre 1990 et 1997



g) Bildung

Bildung / Ausbildung

Die Zahl der Schüler und Studenten variiert stark zwischen den drei Teilen des PAMINA-Raumes: obwohl das Nordelsass nicht nur eine proportional „jüngere“ Bevölkerung aufweist, sondern dort auch in absoluten Zahlen ein großer Teil der unter 20-Jährigen wohnt, konzentrieren sich die Ausbildungsplätze und damit die Schüler und Studenten in erheblichem Masse in der Region Mittlerer Oberrhein. Diese zählt allein 71% der Schüler und Studenten des PAMINA-Raumes, während die Südpfalz 19% und das Nordelsass 10% auf sich vereinen. Einen eindeutigen Schwerpunkt bildet Karlsruhe, Ausbildungsort für ein Drittel aller Schüler und Studenten des PAMINA-Raumes. Im Bereich der beruflichen Ausbildung steigt der Anteil Karlsruhes gar auf 50%.

Landau, wichtigster Bildungsstandort in der Südpfalz, verzeichnet 40% aller Schüler und Studenten dieses Teilraumes.

Trotz des hohen Anteils der unter 20-Jährigen an der Gesamtbevölkerung ist die Anzahl der Schüler und Studenten im Nordelsass gering. Die wichtigsten Ausbildungsstandorte sind die städtischen Mittelzentren (Haguenau, Wissembourg, Saverne). Auf Haguenau alleine entfallen 28% der gesamten Schüler- und Studentenzahlen dieses Teilraumes.

Die nationale Grenze und die damit oftmals verbundene Sprachbarriere stellen im Bereich der Ausbildung nach wie vor eine erhebliche Hemmschwelle dar. Während die schulische Ausbildung in den beiden deutschen Teilräumen jeweils innerhalb dieser Gebiete gewährleistet wird, sind Austausch zwischen den deutschen Teilräumen sowie Verbindungen zu anderen nahegelegenen deutschen Standorten im Bereich der beruflichen und u. a. der akademischen Ausbildung weit verbreitet. Im Nordelsass stellt sich die Situation z. T. etwas anders dar.

Das Angebot der Hochschulausbildung ist innerhalb des PAMINA-Raumes zweigeteilt: technische Fachbereiche finden sich in Karlsruhe und in Haguenau, geisteswissenschaftliche Fachbereiche in Landau, Germersheim und Karlsruhe. In Bruchsal wurde eine private

g) Formation

Formation professionnelle

Le nombre des élèves et étudiants varie fortement entre les trois territoires de l'espace PAMINA : si la population du nord de l'Alsace est relativement « plus jeune » et si cet territoire compte également en chiffres absolus une grande partie des moins de 20 ans, les places de formation et par conséquent les élèves et étudiants se concentrent dans une large mesure sur le Mittlerer Oberrhein. Celui-ci compte à lui seul 71 % de l'ensemble des élèves et étudiants de l'espace PAMINA, contre 19 % pour la zone Südpfalz et 10 % pour le nord de l'Alsace. Le centre de gravité est à l'évidence Karlsruhe, où sont formés un tiers de tous les élèves et étudiants de l'espace PAMINA. Dans le domaine de la formation professionnelle, Karlsruhe accueille même 50 % de l'ensemble des jeunes diplômés.

Landau, le plus grand centre de formation de la Südpfalz, rassemble 40 % de tous les élèves et étudiants de ce territoire partiel.

Malgré le fort pourcentage des moins de 20 ans dans la population totale, le nombre des élèves et étudiants est faible dans le nord de l'Alsace. Les principaux centres d'enseignement sont les villes moyennes (Haguenau, Wissembourg, Saverne). A elle seule, Haguenau rassemble 28 % de l'ensemble des élèves et étudiants de ce territoire partiel.

La frontière nationale et la barrière linguistique qu'elle constitue souvent continuent à représenter un obstacle important dans le domaine de la formation. Alors que l'enseignement scolaire ne donne pas lieu à des échanges entre les deux régions partielles allemandes, les échanges entre ces régions et les relations avec des sites allemands proches sont très fréquents dans le domaine de la formation professionnelle, mais également universitaire. La situation est très différente en Alsace du Nord.

L'offre de formation supérieure dans l'espace PAMINA présente deux orientations. On trouve, d'une part, les filières d'apprentissage technique à Karlsruhe et Haguenau et, d'autre part, des secteurs spécialisés à Landau, Germersheim et Karlsruhe. Une université

Universität mit internationaler wirtschaftswissenschaftlicher Orientierung gegründet. In der Südpfalz befindet sich ausserdem eine Fachhochschule für die Finanz- und Steuerverwaltung des Landes Rheinland-Pfalz. Die Anzahl der Studierenden ist dabei jedoch in Karlsruhe (25.568) – einem der bedeutendsten Hochschulstandorte in Baden-Württemberg – drei mal so hoch wie in der Südpfalz (6.586) und im Nordelsass (663) zusammen.

Im Nordelsass wird – ähnlich wie in der Südpfalz – nur ein begrenztes Fächerspektrum angeboten, das nicht isoliert vom vielfältigen Angebot in Strasbourg bewertet werden kann.

(Karte 12: Lage, Typologie und Ausrichtung der Hochschulen und weiterführenden Bildungseinrichtungen)

Allgemeine Weiterbildung

Im PAMINA-Raum gibt es eine breite Palette von Einrichtungen, die sich um die Volksbildung im breiteren Sinne kümmern, d.h. um Weiterbildung mit beruflichem Bezug, aber auch um Vorträge und Seminare unter dem Aspekt Kultur / Freizeit. Besonders aktiv sind diejenigen Volkshochschulen, aus deren Kooperation die grenzüberschreitende Volkshochschule-PAMINA als ein von INTERREG II gefördertes Projekt hervorgegangen ist, das jetzt auf eigenen Füßen steht (siehe auch 2.2.8.). Dieses Kooperationsnetz der elsässisch-pfälzisch-badischen Volkshochschulen umfasst 15 Volkshochschulen.

Ebenfalls zum Bereich der Weiterbildung, wenn auch mit starkem beruflichem Bezug, zählen die zahlreichen Kurse und Seminare, die von den beruflichen Bildungszentren der Handwerks- und Industrie- und Handelskammern an den Standorten Landau und Karlsruhe bzw. Baden-Baden angeboten werden. Sie können von jedermann belegt werden und ermöglichen national anerkannte Prüfungen und berufliche Abschlüsse.

privée des sciences économiques avec une tendance internationale a été créée à Bruchsal. Il existe également dans le Palatinat du Sud un institut universitaire pour l'administration fiscale et financière du Land de Rheinland-Pfalz. Le nombre d'étudiants à Karlsruhe (25.568) – un des centres supérieurs les plus significatifs du Bade-Wurtemberg – est trois fois plus élevé qu'en Palatinat du Sud (6.586) et Alsace du nord (633) réunis.

Les possibilités d'études en Alsace du nord – comme le Palatinat du sud – sont relativement réduites, en opposition à la grande variété d'offres existant à Strasbourg.

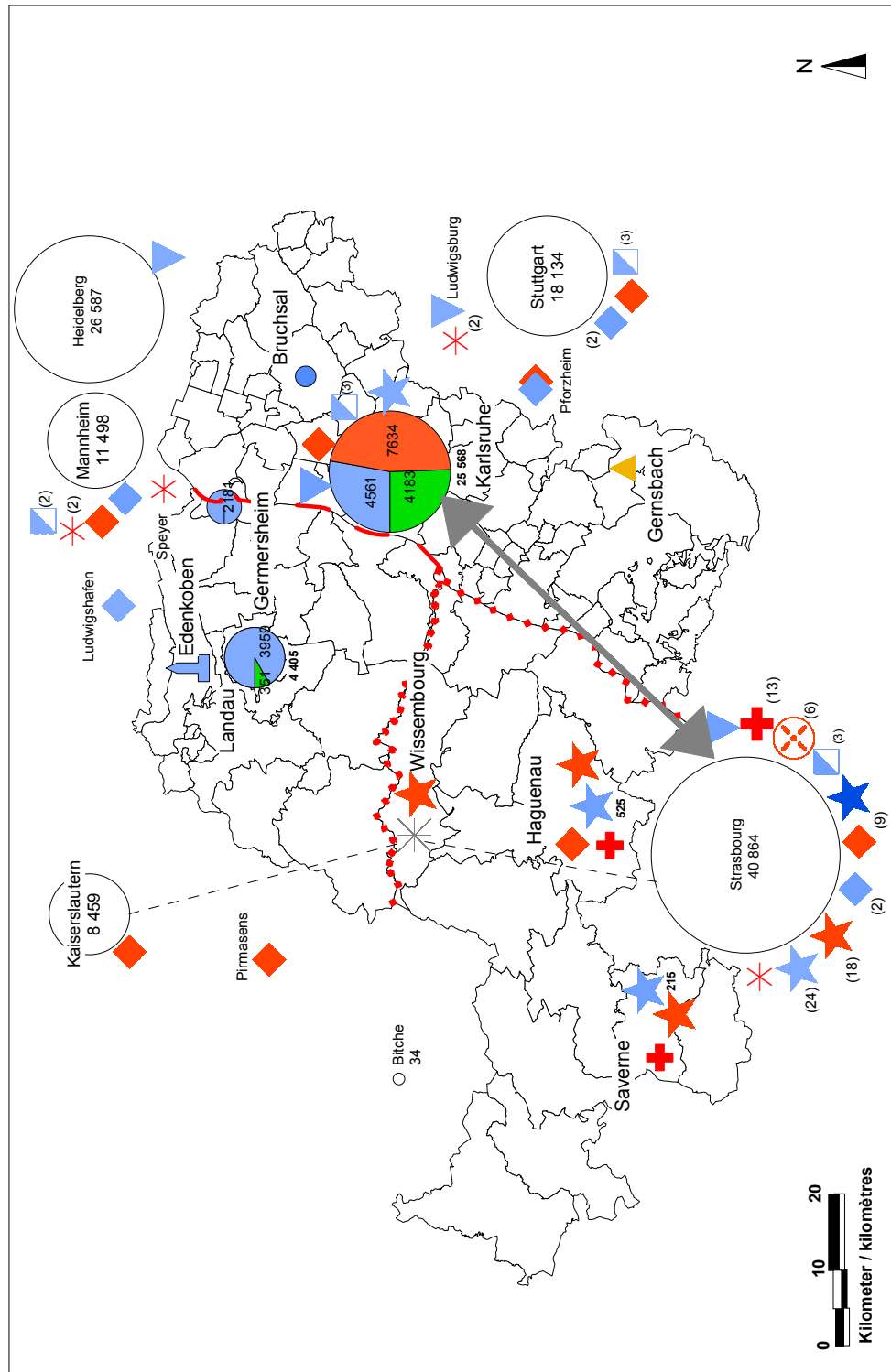
(Carte 12 : Localisation, typologie et domaines principaux de l'enseignement supérieur)

Formation continue générale

Il existe dans l'espace PAMINA un vaste éventail d'institutions de type université populaire, c'est-à-dire proposant aussi bien une formation professionnelle continue que des séminaires et conférences dans le cadre de la culture ou des loisirs. Il faut mentionner particulièrement les universités populaires, dont la coopération est à l'origine d'une Université populaire transfrontalière PAMINA née dans le cadre d'un projet INTERREG II (voir aussi chapitre 2.2.8). Ce réseau de coopération entre universités populaires d'Alsace, du Palatinat et du pays de Bade réunit quinze établissements.

Dans le cadre de la formation davantage tournée vers une finalité professionnelle, il faut mentionner les nombreux cours et séminaires proposés par les centres de formation professionnelle des chambres de métiers, des chambres du commerce et de l'industrie à Landau, Karlsruhe ou Baden-Baden. Ces activités sont ouvertes à tous et peuvent dans certaines conditions déboucher sur des examens et diplômes professionnels reconnus.

Lage, Typologie und Ausrichtung der Hochschulen und weiterführenden Bildungseinrichtungen Localisation, typologie et domaines principaux de l'enseignement supérieur



Autor / auteur : Florence Prudent - SAEF PAMINA - 09/98

Quellen / sources : Statistische Landesämter Baden-Württemberg und Rheinland-Pfalz 1997/1998
Conseil Régional d'Alsace 1997/1998

h) Chancengleichheit von Frauen und Männern

Familien- und Erwerbsarbeit

Familien- und Erwerbsarbeit ist nach wie vor davon geprägt, dass Männer häufiger erwerbstätig, Frauen mehr im Bereich der Familienarbeit tätig sind.

Für den PAMINA-Raum liegen keine gesonderten Erhebungen vor. Im Elsass wurden Ende 1997 15.000 Arbeitnehmer gezählt, von denen 44% Frauen waren. Es ist festzustellen, dass die Erwerbstätigkeit von Frauen besonders im Tertiären Bereich stattfindet, wo sich die Zahl der beschäftigten Frauen um 9% erhöht hat. Aus den französischen Statistiken geht hervor, dass das durchschnittliche Einkommensniveau der Frauen 22% geringer ist als das der Männer. Außerdem ist die Arbeitslosenzahl bei den Frauen höher als bei den Männern.

In Baden-Württemberg sind von 4,8 Millionen Erwerbstätige 2,1 Millionen, d.h. 43%, Frauen. Auch in Baden-Württemberg verdienen die Frauen durchschnittlich weniger als im Elsass: weibliche Angestellte verdienen ein Drittel weniger als ihre Kollegen, der Bruttomonatsverdienst von Arbeiterinnen liegt etwa ein Viertel niedriger als bei den Männern. Das hat beispielsweise damit zu tun, dass die Hälfte der kaufmännischen Angestellten weiblich ist, während der Frauenanteil im technischen Bereich unter 10% liegt. Kaufmännische Tätigkeiten werden jedoch im Durchschnitt gut um ein Viertel niedriger bezahlt als technische. Außerdem ist die Anzahl der Arbeiterinnen, die über eine abgeschlossene Ausbildung als Facharbeiter verfügen, deutlich geringer als bei den Männern.

Überschlägige Auswertungen der Statistiken des Arbeitsamtbezirkes Landau (Stand: Ende 1996) ergaben einen Anteil der Frauen von rund 44% an den Arbeitsplätzen.

Insgesamt gesehen, kann daher in den Teilräumen des PAMINA-Raumes von vergleichbaren Verhältnissen ausgegangen werden.

h) Egalité des chances entre les hommes et les femmes

Travail familial et travail rémunéré

Le travail familial et le travail rémunéré se caractérisent encore par le clivage traditionnel suivant : l'homme exerce un travail rémunéré, alors que la femme est plutôt dans le domaine de la famille.

En ce qui concerne l'espace PAMINA, on ne dispose d'aucun recensement spécifique à ce sujet. En 1997, on a recensé en Alsace 15.000 salariés, dont 44 % de femmes. On a pu constater que l'emploi des femmes se situe de manière privilégiée dans le secteur tertiaire, où le pourcentage de salariées s'est accru de 9 %. Les statistiques françaises démontrent en outre que le niveau de rémunération des femmes se situe en moyenne à 22 % en dessous du niveau de rémunération moyen des hommes. De plus, le pourcentage de demandeurs d'emploi féminins est supérieur au pourcentage des hommes.

En Bade-Wurtemberg, sur une population active de 4,8 millions de personnes, on compte 2,1 millions de femmes, soit 43 %. Toujours en Bade-Wurtemberg, les femmes gagnent en moyenne moins que les femmes salariées en Alsace : les employées gagnent environ un tiers de moins que leurs collègues masculins. Le salaire moyen brut par mois des ouvrières est inférieur d'environ un quart à celui des ouvriers. Un facteur susceptible d'éclairer cet état de choses serait par exemple que les femmes occupent la moitié des emplois de bureau (secteur commercial), tandis que les métiers techniques ne comptent qu'une faible proportion, inférieure à 10 % de femmes. Les activités du secteur commercial en revanche sont rémunérées en moyenne un quart de moins que les activités du secteur technique. De plus, le nombre d'ouvrières disposant d'une formation complète d'ouvrier qualifié avec CAP à l'appui est bien inférieur au pourcentage des hommes correspondant.

Une évaluation sommaire des statistiques du district de la Direction du Travail de Landau (état : fin 1996) permet de faire état d'un pourcentage de 44 % de femmes parmi la population active.

D'un point de vue plus général, on peut ainsi tabler sur une situation relativement homogène au sein des différentes régions partielles

Obwohl sich die Erwerbsbeteiligung von Frauen in den letzten Jahren und Jahrzehnten stetig erhöht hat, wird die Familienarbeit und die Kindererziehung nach wie vor in erster Linie von den Frauen geleistet: Es sind nahezu ausschließlich die Mütter, die nach der Geburt eines Kindes in den Erziehungsurlaub gehen, entweder ihre Erwerbstätigkeit zeitlich reduzieren und Teilzeit arbeiten, oder ganz auf Erwerbstätigkeit verzichten. Männer sind sowohl unter den Erziehungsurlaubern als auch unter den Teilzeiterwerbstätigen die große Ausnahme.

Frauen (und Männer), die ganz oder teilweise auf ihren Beruf verzichten, sind von Einkommensverlusten, Dequalifikation sowie Karrierebeeinträchtigungen betroffen. Ferner verlieren sie ihre eigenständige soziale Absicherung, die in unserer Gesellschaft vorrangig an Erwerbstätigkeit geknüpft ist.

Unter dem Aspekt der Forderung nach Chancengleichheit wäre deshalb die stärkere Beteiligung von Männern an der Familienarbeit anzustreben. Männer sind ebenso wie Frauen berechtigt, den Erziehungsurlaub in Anspruch zu nehmen. Allerdings fehlt für Männer, die in den Erziehungsurlaub gehen wollen oder die ihre Arbeitszeit reduzieren wollen, oftmals die gesellschaftliche Akzeptanz. Auch wirken sich die Einkommensunterschiede zwischen Männern und Frauen derart aus, dass der Elternteil, der weniger verdient, zugunsten der Kindererziehung auf den Beruf verzichtet; und das sind in der Regel die Frauen.

Insbesondere wären die familienergänzenden Betreuungseinrichtungen für Kinder weiter dahingehend zu verbessern, dass Müttern und Vätern eine Vereinbarkeit von Beruf und Familie besser als bisher ermöglicht wird.

Bildung und Arbeitsmarkt

Obwohl für den PAMINA-Raum keine statistische Unterfütterung möglich ist, gelten auch hier die nationalen Trends.

Durch die Bildungsexpansion der 60er und 70er Jahre ist das Bildungs- und Ausbil-

de l'espace PAMINA.

Malgré une hausse continue du nombre de femmes au sein de la population active au cours des dernières années voire au cours des dernières décennies, le travail familial et l'éducation des enfants continuent d'être assumés en grande majorité par les femmes. Ce sont essentiellement les femmes qui demandent un congé parental d'éducation après la naissance, qui demandent à bénéficier d'un temps partiel d'éducation ou qui passent en temps partiel tout court, voire qui renoncent à exercer un travail rémunéré. Quant au congé parental d'éducation et aux postes à temps partiel, les hommes restent une exception rare.

Les femmes (et les hommes) qui renoncent totalement ou en partie à exercer leur métier sont victimes de pertes de revenus et de qualification, et voient leurs chances s'amenuiser sur le plan de leur carrière professionnelle. De plus, elles/ ils perdent le bénéfice d'une couverture sociale propre, qui est essentiellement liée, en l'état actuel de la société, à l'exercice d'un travail rémunéré.

Sur le plan de la revendication de l'égalité des chances, il y aurait ainsi lieu de viser une contribution plus large de la gent masculine au travail familial. Les hommes peuvent se prévaloir, tout comme les femmes, à bénéficier d'un congé parental d'éducation. En revanche, dans la plupart des cas, la société n'accepte pas les hommes qui souhaitent assumer cette condition. D'un autre côté, la différence de rémunération entre l'homme et la femme est telle que c'est le parent qui gagne le moins qui renonce à exercer son métier. Or, ce parent est en règle générale la femme.

Il y aurait notamment lieu d'améliorer les structures d'accueil « complémentaires au travail familial » pour les enfants, de manière à permettre aux parents de concilier mieux que par le passé leur métier et leur vie de famille.

Formation et marché de l'emploi

Malgré l'absence de données statistiques spécifiques à l'espace PAMINA, on peut néanmoins s'appuyer sur les tendances nationales.

Suite à l'expansion de la formation scolaire, lancée au cours des années 60 et 70, le ni-

dungsniveau gemessen an den Schulabschlüssen der jüngeren Generation heute im Durchschnitt wesentlich höher als das ihrer Eltern und Großeltern, dies besonders bei Frauen. Die Angleichung der Bildungschancen für Mädchen und Frauen bewirkt den Abbau des früheren Bildungsgefälles zwischen den Geschlechtern.

Trotz der Angleichung des Bildungsniveaus und obwohl weibliche Berufstätigkeit immer selbstverständlicher wird, ist dennoch nach wie vor eine geschlechtsspezifische Teilung des Arbeitsmarktes zu beobachten: Zum einen konzentrieren sich Männer und Frauen auf jeweils unterschiedliche Berufsgruppen, zum anderen sind Frauen – trotz des erheblich gestiegenen Qualifikationsniveaus – mit steigender Hierarchie immer schwächer vertreten und verdienen im Durchschnitt weniger als Männer. Dies ist zum Teil darauf zurückzuführen, dass es Frauen schwerer haben als Männer, ihre Ausbildungsqualifikation in eine adäquate berufliche Position umzusetzen, und Mütter wiederum schwerer als kinderlose Frauen.

Auch im Kooperationsraum gilt, dass der Anteil von Erwerbstätigkeit ohne Ausbildung bei Frauen deutlich höher ist als bei Männern und dass die Bruttoverdienste von weiblichen Angestellten und Arbeitern geringer sind als bei den männlichen Kollegen.

Im Kooperationsraum – hier besonders im Nord-Elsass – fällt der signifikante Anteil von wenig oder gering qualifizierten Frauen auf, die über Zeitarbeitsfirmen wochen- oder monatsweise im badischen Teil des PAMINA-Raums bzw. unmittelbar angrenzend beschäftigt sind, wobei Entlohnung und Sozialleistungen häufig zu wünschen übrig lassen. Ob und inwieweit über solche Vermittlungsagenturen im Endeffekt tatsächlich mittel- und langfristig eine Zugangsmöglichkeit zu regulären Beschäftigungsverhältnissen besteht, oder ob dadurch in den Betrieben ein Anreiz zur Substituierung von „normalen“ Arbeitsplätzen geschaffen wird, ist offen.

veau de formation scolaire et celui des diplômes scolaires de la jeune génération est actuellement bien supérieur à celui de leurs parents et grands-parents, et ce notamment pour les femmes. L'homogénéisation des chances d'accès à la formation scolaire contribue à amenuiser le clivage jadis considérable quant au niveau de formation hommes/femmes.

Malgré l'homogénéisation du niveau de formation, et en dépit du fait que l'activité professionnelle féminine soit perçue de plus en plus comme allant de soi, on continue d'observer un clivage hommes/femmes sur le marché de l'emploi. D'une part, les hommes et les femmes se concentrent sur des domaines d'activité différents, d'autre part, les femmes sont de moins en moins représentées à mesure que l'on gravit les échelons hiérarchiques, et ce malgré un niveau de formation identique, et elles gagnent en moyenne moins que leurs homologues masculins. Cela s'explique notamment par la difficulté à concrétiser leur qualification acquise en obtenant des postes de responsabilité adéquats. De plus, les femmes sans enfants y réussissent en général mieux que les mères de famille.

Quant à l'espace de coopération transfrontalière, on constate que la proportion de femmes salariées non qualifiées est bien plus élevée que celle des hommes non qualifiés, et que le revenu brut des employées et des ouvrières est bien inférieur au niveau de rémunération de leurs homologues masculins.

Au sein de l'espace transfrontalier – et notamment dans le nord de l'Alsace – on constate une proportion significative de femmes ne possédant qu'une faible qualification voire pas de qualification du tout. Elles exercent leur activité par le biais de sociétés de travail intérimaires, dans des missions à la semaine ou au mois, dans la partie badoise de l'espace PAMINA ou dans les régions immédiatement limitrophes, étant précisé que la rémunération et les prestations sociales laissent très souvent à désirer. La question de savoir si et dans quelle mesure de telles agences de placement offrent réellement une chance de débouché sur un emploi fixe à moyen ou à long terme, ou si, au contraire, elles incitent les entreprises à substituer ce type de main-d'œuvre aux emplois « permanents », reste ouverte.

4.2.5

Infrastruktur

a) Verkehrsinfrastruktur: Straßennetz

Der PAMINA-Raum ist insgesamt gut in das großräumige Straßenverkehrsnetz eingebunden: französischerseits die A4 und deutscherseits die A8 sowie die unmittelbar nördlich des PAMINA-Raumes verlaufende A6 gewährleisten die externe Anbindung in westlicher und östlicher Richtung, während die A65, die A61, die A5 (D) sowie die A35 (F) leistungsfähige Nord-Süd-Anbindungen sind.

Die mittel- bis langfristig geplante westliche Umfahrung von Strasbourg sowie der Ausbau der A5 wird die Leistungsfähigkeit der Nord-Süd-Verbindungen sowohl links- als auch rechtsrheinisch verbessern.

Mehr Defizite als die großräumige Anbindung weist das PAMINA-interne Autobahnnetz auf: v. a. die grenzüberschreitenden Verbindungen (A35 – A65; A35 – A5) sind trotz teilweise jahrzehntelanger Planungen nach wie vor lückenhaft. Für den Ausbau der B9 zwischen der französischen A35 und der deutschen A65 bzw. für den Bau einer alternativen Trasse im Bereich des Bienwalds wurden die notwendigen Verfahrensschritte eingeleitet. Der Straßenverkehr im französischen Teilraum profitiert von der Gebührenfreiheit der A35. Das Netz sonstiger Hauptverkehrsstraßen wird in seiner Leistungsfähigkeit eher durch zahlreiche Ortsdurchfahrten eingeschränkt. In manchen Städten und Gemeinden des PAMINA-Raumes wird mit Ortsumgehungen diesbezüglich Abhilfe geschaffen. Der Bau einer zweiten Straßenbrücke über den Rhein im Bereich Karlsruhe/Wörth befindet sich in der politischen Diskussion.

Ein Indiz für die Überlastung des Autobahnnetzes im badischen Teil des PAMINA-Raumes ist das Verkehrsaufkommen im Bereich von Karlsruhe; dort werden an einem durchschnittlichen Tag 120.000 Fahrzeuge gezählt. Besondere Sorge bereitet dort die auffallende Zahl von Unfällen, von denen ca. ¼ durch Lastwagen verursacht wird. Experten gehen davon aus, dass sich auf den badischen Autobahnen im Rheintal die Verkehrsdichte innerhalb der nächsten Jahre um 40% steigern wird, wenn es nicht gelingt, mehr Transporte auf die Schiene zu verlagern oder bestehende Strecken auszubauen.

4.2.5

Infrastructures

a) Infrastructures de transport : le réseau routier

L'espace PAMINA est globalement bien intégré dans le réseau des transports à grande échelle. Les autoroutes A4 du côté français, A8 et A6 à proximité de l'espace PAMINA du côté allemand, assurent les relations vers l'ouest et vers l'est. Les liaisons nord-sud sont assurées par les autoroutes A65, A61 et A5 côté allemand, et A35 côté français.

Le contournement ouest de Strasbourg prévu à moyen ou long terme et l'aménagement de l'A5 côté badois amélioreront la liaison nord-sud en rive gauche comme en rive droite.

Le réseau autoroutier de l'espace PAMINA pose davantage problème que les liaisons à grande échelle. Les liaisons transfrontalières (A35 – A65 ; A35 – A5) sont encore inachevées malgré des planifications sur plusieurs décennies. Les procédures nécessaires à la mise en place de la B9 entre l'A35 (en France) et l'A65 (en Allemagne) ainsi qu'à la construction d'une voie alternative dans le secteur du Bienwald ont été lancées. Du côté français, le trafic routier bénéficie de l'absence de péage de l'A35. Le réseau principal non autoroutier est plutôt handicapé par les traversées d'agglomérations. Les contournements de certaines localités de l'espace PAMINA y remédient. La question de l'édification d'un second passage sur le Rhin à hauteur de Karlsruhe/Wörth est actuellement débattue au niveau politique.

La densité du trafic dans la région de Karlsruhe constitue un indice de la surcharge du réseau autoroutier dans la partie badoise de l'espace PAMINA. On y compte, en journée normale, 120.000 véhicules. Le nombre des accidents, dont un quart environ est provoqué par des poids lourds, constitue une source de préoccupation. Les experts estiment que la densité du trafic sur les autoroutes du pays de Bade dans la vallée rhénane augmentera de 40 % dans les années à venir, à moins qu'on ne parvienne à déplacer davantage de transports sur le rail ou à aménager les infrastructures existantes.

Die allgemeine Verkehrsgefährdung wird durch Lastkraftwagen in schlechtem technischen Zustand aus den Staaten Osteuropas erhöht.

Die Erreichbarkeit des Netzes übergeordneter Straßen - meist Autobahnen und kreuzungsfreie überörtliche Strassen - zeigt ein zwischen den Teilräumen relativ ausgewogenes Bild: In allen drei Teilgebieten ist die Erreichbarkeit der nächsten Anschlussstelle an das übergeordnete Straßennetz in der Rheinebene insgesamt vergleichsweise gut, während die Vogesen, der Pfälzerwald, der Kraichgau und der Schwarzwald deutlich abfallen. Ausnahmen hiervon bestehen lediglich entlang der in Ost-West-Richtung verlaufenden A4 (F) und der B10 in der Südpfalz. Allerdings ist die gute Erreichbarkeit von Gemeinden nicht alleine durch das Vorhandensein einer Autobahn gewährleistet: Während die A65 aufgrund ihrer Entstehungsgeschichte eine hohe Anschlussdichte aufweist, sind die Entfernungen zwischen einzelnen Abfahrten der rechtsrheinischen A5 groß. Im Nordelsass ist die Erreichbarkeit in der Ebene durch die doppelte Achse Strasbourg-Lauterbourg (A35) und Haguenau-Wissembourg (RD 263) gewährleistet.

(Karte 13: Straßennetz im PAMINA-Raum)

Angeichts der hohen Nutzungsdichte in der Rheinebene und der naturräumlichen und landschaftlichen Empfindlichkeit der Mittelgebirgsgebiete ist realistischerweise nicht davon auszugehen, dass in der Rheinebene oder in den benannten Mittelgebirgen in Zukunft in großem Maße nennenswerte Straßenneubaumaßnahmen erfolgen werden. Eine ausgewogene räumliche Verteilung der Wirtschaftsaktivitäten und eine Verminderung der Migrationen sowie der Transportdistanzen erfordern punktuelle Verbesserungen der Verkehrserschließung.

(Karte 14: Straßenverkehrsaufkommen)

Les poids lourds en provenance des Pays de l'Est, souvent en mauvais état, accroissent encore les risques.

L'accessibilité au réseau des routes principales - essentiellement les autoroutes et les routes sans carrefours - apparaît relativement équilibré entre les territoires de l'espace PAMINA. L'accessibilité au réseau routier principal depuis l'échangeur le plus proche est globalement équilibré et satisfaisant dans la vallée du Rhin, à l'opposé des Vosges, du Pfälzerwald, du Kraichgau et de la Forêt Noire. Des exceptions existent sur l'axe ouest-est le long de l'autoroute A4 du côté français et de la B10 dans le Palatinat du Sud. L'accessibilité de communes en moins de 15 minutes depuis le réseau principal sans traversée d'agglomération n'est pas seulement liée à la présence d'une autoroute : alors que l'autoroute A65 bénéficie d'accès multiples liés à son histoire, les distances entre les échangeurs autoroutiers de la A5 en rive droite sont grandes. En Alsace du Nord, la plaine est irriguée par le double axe Strasbourg-Lauterbourg (A35) et Haguenau-Wissembourg (RD 263).

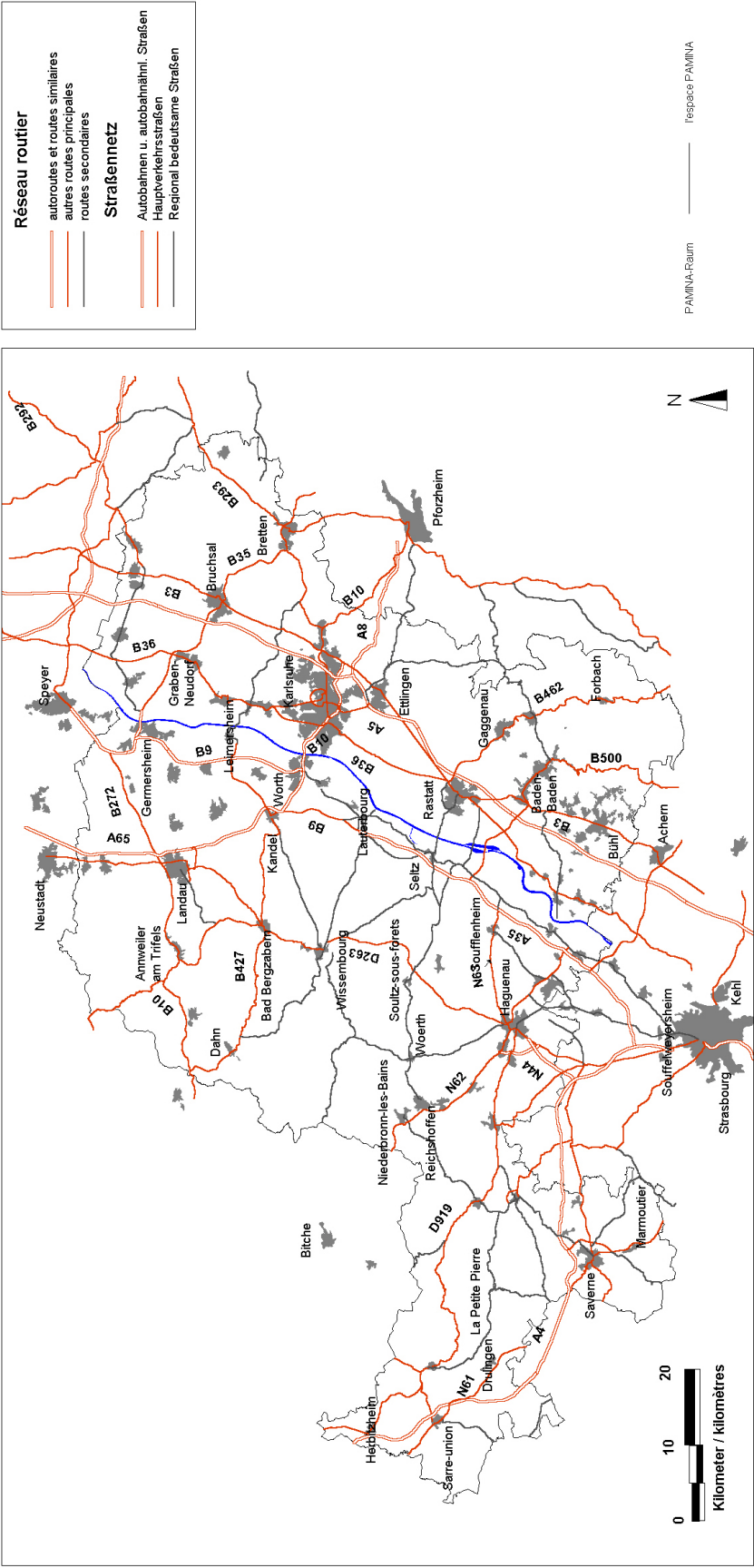
(Carte 13 : Réseau routier dans l'espace PAMINA)

La construction de routes nouvelles est à l'avenir peu envisageable dans une plaine rhénane densément peuplée ou dans des massifs montagneux sensibles du point de vue de l'environnement et des paysages. Une répartition spatiale équilibrée des activités économiques et une baisse des migrations et des distances de transport nécessitent alors des mesures ponctuelles d'amélioration de l'accessibilité.

(Carte 14 : Trafic routier)

Karte / Carte 13

Straßennetz im PAMINA-Raum Réseau routier dans l'espace PAMINA



Autor / Auteur : Cécile Cuvillier - SAEP PAMINA - 12/98

Quellen / sources : ADAUHR 1997

Straßenverkehrsaufkommen im PAMINA-Raum Trafic routier dans l'espace PAMINA



Autoren / auteurs : Thomas Köhler / Florence Prudent - SAEP PAMINA - 05/99

Quelle / source : Verkehrsstudie des Oberheingebietes der DRE Alsace (Division Economie des Transports) / l'étude sur les transports dans le Rhin Supérieur de la DRE Alsace (Division Economie des Transports), Oktober / octobre 1998, verändert und ergänzt / modifiée et complétée
Straßennetz / réseau routier : ADAUHR 1997

b) Verkehrsinfrastruktur: Schienennetz

Heute verfügt nur die Region Mittlerer Oberrhein über ein Hochgeschwindigkeits-schienennetz. Der absehbare Ausbau des Hochgeschwindigkeitsnetzes wird den PAMINA-Raum nur mittelbar tangieren: sei es der Nordast zwischen Mannheim und Paris oder der Südast des TGV-Ost über Strasbourg. Für die Anknüpfung dieser Strecken an das bestehende rechtsrheinische ICE-Netz laufen bereits die Vorbereitungen (z. B. Verdoppelung der Eisenbahnbrücke zwischen Strasbourg und Kehl).

Beim sekundären Netz ist nach einer langen Phase von Streckenschließungen nun ein differenziertes Vorgehen feststellbar: Manche Nebenstrecken bleiben stillgelegt (z. B. Reichshoffen-Bitche), andere werden reaktiviert. Letzteres gilt u. a. für grenzüberschreitende Verbindungen. 1997 wurde die grenzüberschreitende Schienenstrecke Winden (Pfalz) Wissembourg (Elsass) wieder in Betrieb genommen, unterstützt durch begleitende Maßnahmen im Rahmen eines INTERREG II – Projektes. In Zukunft wird die zweite linksrheinische Strecke durch Wiederaufnahme des Personenverkehrs zwischen Wörth (Pfalz) und Lauterbourg (Elsass) reaktiviert.

Die linksrheinischen Gebiete des PAMINA-Raumes werden bis auf Saverne (Fernverkehr) und Wörth (S-Bahn) nur auf der Ebene des Regionalverkehrs erschlossen und weisen daher qualitative Defizite der Erreichbarkeit auf. Dies betrifft zunächst weite Gebiete, die abseits der regionalen Linien liegen und über keinen Anschluss verfügen. Aber auch die erschlossenen Orte verzeichnen u. a. im Hinblick auf die großräumige Erschließung Mängel. Anders stellt sich die Situation in der Region Mittlerer Oberrhein dar: Neben dem alle Arten des Schienenpersonenverkehrs bietenden Zentrum Karlsruhe sind auch weitere Städte wie Baden-Baden, Rastatt oder Bruchsal an den Fernverkehr angeschlossen, während S-Bahn und der Regionalverkehr fast das gesamte Umland Karlsruhes erschließen. Weniger günstig ist die Situation im Süden und im äußersten Norden dieses Teilraumes.

Daher sind die größten Fahrgastzahlen im Einzugsbereich des Karlsruher Stadtbahn-

b) Infrastructures de transport : le réseau ferroviaire

Seul le Mittlerer Oberrhein dispose aujourd'hui d'un réseau ferré à grande vitesse. La réalisation prévue du réseau ferré à grande vitesse ne fera que tangenter le nord et le sud de l'espace PAMINA : il s'agit pour le nord de la liaison Mannheim-Paris et pour le sud du TGV-Est vers Strasbourg. Le raccordement de ces lignes à l'ICE existant en rive droite est en cours de préparation (par exemple le doublement du pont ferroviaire entre Strasbourg et Kehl).

Une évolution est désormais perceptible pour le réseau secondaire après une longue période de fermeture de lignes. Certaines restent désaffectées (par exemple Reichshoffen-Bitche), d'autres sont réactivées, notamment pour des liaisons transfrontalières. La ligne reliant Wissembourg (Alsace) à Winden (Palatinat) a été remise en service en 1997 et bénéficié de mesures d'accompagnement par le biais d'un projet INTERREG II. La réouverture au transport public de personnes de la liaison Wörth (Palatinat) / Lauterbourg (Alsace) est également prévue.

Les territoires sur la rive gauche du Rhin dans l'espace PAMINA ne sont – hormis Saverne (grande ligne) et Wörth (tramway) desservis qu'au niveau des lignes régionales. Il en résulte une moindre qualité d'accessibilité. Ceci concerne dans un premier temps les vastes espaces qui ne sont pas directement reliés au réseau ferroviaire mais aussi l'accessibilité à plus grande échelle des communes raccordées à ces lignes régionales qui ne sont pas satisfaisantes. L'accessibilité des communes se présente de manière radicalement différente dans le Mittlerer Oberrhein. Le centre de Karlsruhe est desservi par tous types de transports collectifs. Les villes de Baden-Baden, Rastatt, Bruchsal sont également reliées aux grandes lignes. L'ensemble de la périphérie de Karlsruhe et quasiment l'ensemble de la partie nord du Mittlerer Oberrhein sont desservis par le transport urbain et les lignes régionales. La situation est moins favorable dans le sud ainsi que dans l'extrême nord de ce territoire.

Le réseau ferré urbain de Karlsruhe connaît la plus grande fréquentation, suivi par le trajet

systems zu verzeichnen, gefolgt von der ICE-Strecke in Richtung Freiburg/Basel. Ein vergleichbares Verkehrsvolumen bewältigt auch die Achse Strasbourg-Paris, die jedoch den PAMINA-Raum nur im Bereich Saverne tangiert. Die Fahrgastzahlen im sonstigen linksrheinischen Schienenpersonenverkehr sind trotz ihres Anwachsens im Zuge der Reaktivierung der Schienenstrecke Winden-Wissembourg und der Einführung des Rheinland-Pfalz-Taktes nach wie vor wesentlich geringer. Die geringsten Zahlen weist der Bereich des Arrondissement Saverne im Nordelsass auf.

Diese ungleichgewichtige Situation beim Fahrgastaufkommen ist wesentlich stärker ausgeprägt als es die unterschiedliche Bevölkerungsdichte und Arbeitsplatzverteilung vermuten ließe. Neben der Dichte des Netzes im Bereich der Stadtbahn Karlsruhe trägt offensichtlich die Qualität bzw. Attraktivität des Angebotes erheblich zu den hohen Fahrgastzahlen in der Region Mittlerer Oberrhein bei. Die Zunahme der Fahrgastzahlen in der Südpfalz nach Einführung des Rheinland-Pfalz-Taktes bestätigt diese These.

(Karte 15: Schienennetz im PAMINA-Raum)

(Karte 16: Fahrgastzahlen)

Noch einseitiger stellt sich die Situation beim Schienengüterverkehr im PAMINA-Raum dar: Südlich von Karlsruhe bewältigt die rechtsrheinische Seite quasi den gesamten Schienengüterverkehr im PAMINA-Raum (mit Ausnahme bestimmter Volumina der Strecke Strasbourg-Paris im Raum Saverne). Zwar splittet sich nördlich das Gesamtvolumen etwas auf, doch bewältigt auch hier der linksrheinische Teilraum Südpfalz lediglich weniger als ein Fünftel des Gesamtvolumens.

Diese extreme Einseitigkeit der Verteilung der Transportvolumina ist auf ein Geflecht an Faktoren zurückzuführen: erheblicher Anteil von Frachtvolumina, die den Mittleren Oberrhein nur passieren, Umlenkung linksrheinischer Ströme bereits auf der Höhe von Ludwigshafen auf die rechte Rheinseite, nationale Orientierung der Volumen in Frankreich bei gleichzeitig geringerer Nutzung.

ICE en direction de Freiburg-Bâle. L'axe Strasbourg-Paris connaît une fréquentation du même ordre de grandeur bien qu'il ne fasse que tangenter l'espace PAMINA dans la région de Saverne. Malgré la réactivation de la ligne Winden-Wissembourg et l'introduction d'une desserte cadencée en Rhénanie-Palatinat, le trafic en rive gauche est nettement plus faible. C'est dans l'arrondissement de Saverne que la fréquentation est la moins importante en Alsace du Nord.

Cette situation de déséquilibre quant à la fréquentation est bien plus caractérisée que ne le laisserait supposer la différence de densité de la population et la répartition des emplois. En plus de la densité du réseau de transport urbain de Karlsruhe, on doit incontestablement tenir compte de la qualité/ de l'attrait de l'offre, pour apprécier à sa juste mesure la fréquentation élevée des transports publics dans la partie centrale du Mittlerer Oberrhein. L'accroissement de la fréquentation dans la partie sud du Palatinat, suite à l'introduction de la desserte cadencée, confirme d'ailleurs cette thèse.

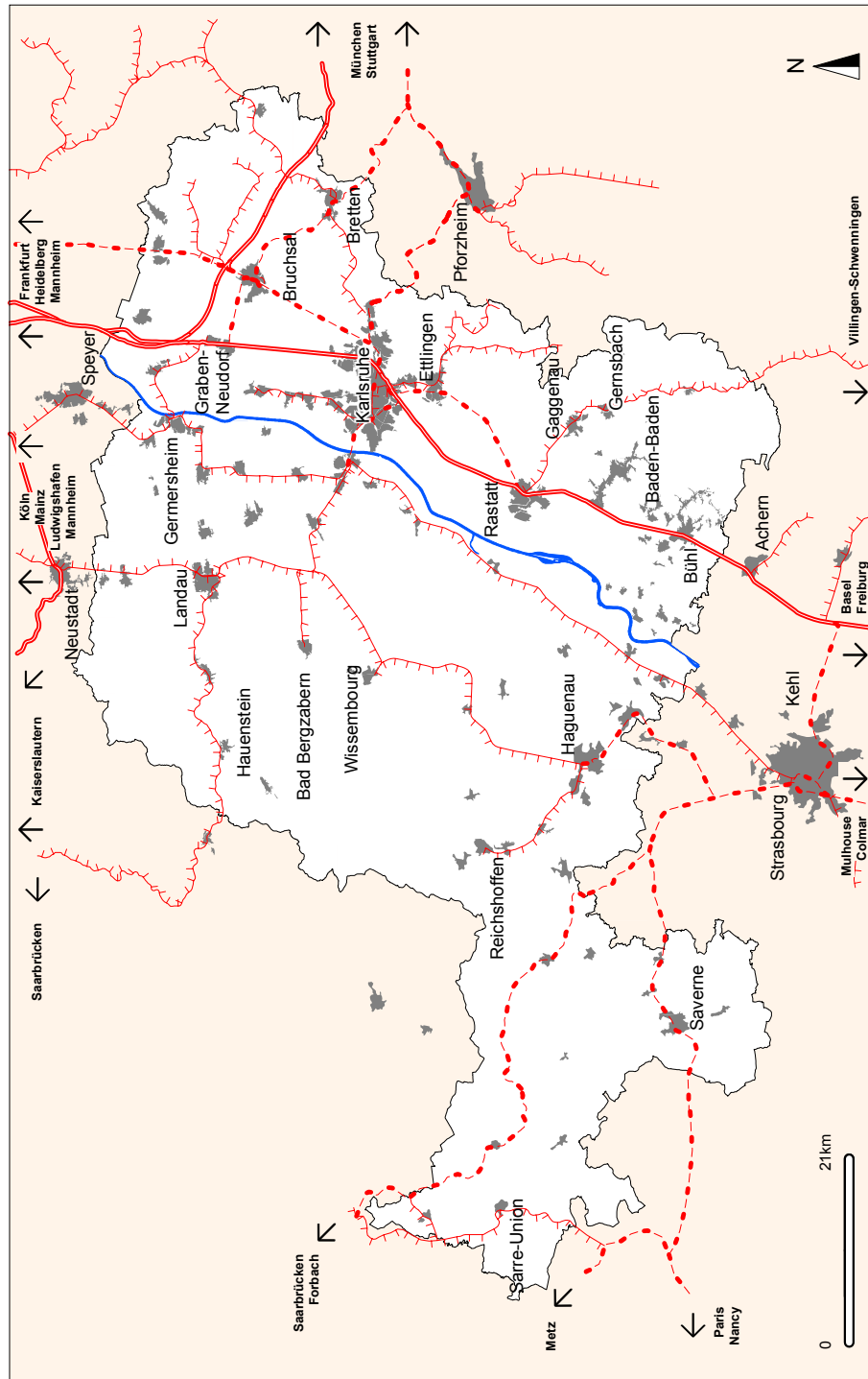
(Carte 15 : Réseau ferroviaire dans l'espace PAMINA)

(Carte 16 : Trafic ferroviaire voyageurs)

Le fret ferroviaire est encore plus contrasté dans l'espace PAMINA : la rive droite assure quasiment la totalité du trafic de l'espace au sud de Karlsruhe (à l'exception du fret de la ligne Strasbourg-Paris qui transite par Saverne). Les volumes transportés se dispersent plus au nord, mais le Palatinat du Sud, en rive gauche, traite moins d'un cinquième du volume total.

Le caractère extrêmement unilatéral de la répartition des volumes de transport sur le plan du fret ferroviaire doit s'apprécier à l'appui des facteurs spécifiques suivants : proportion significative de marchandises ne faisant que transiter par le Mittlerer Oberrhein ; déviation d'une grande partie des flux, originaires de la rive gauche du Rhin, sur la rive droite à hauteur de Ludwigshafen ; orientation nationale des volumes de marchandises en France, couplé à une faible utilisation du réseau ferroviaire.

Schienennetz im PAMINA-Raum Réseau ferroviaire dans l'espace PAMINA



PAMINA-Raum — L'espace PAMINA

Quelle / source : ADAUHR 1997

Autoren / auteurs : Cécile Cuvillier & Florence Prudent - SAEF PAMINA - 09/99

Fahrgastzahlen im Schienenpersonenverkehr des PAMINA-Raumes
Trafic ferroviaire voyageurs dans l'espace PAMINA



Autoren / auteurs : Thomas Köhler / Florence Prudent - SAEF PAMINA - 05/99

Quelle / source :

Verkehrsstudie des Oberheingebietes der DRE Alsace (Division Economie des Transports) /
l'étude sur les transports dans le Rhin Supérieur de la DRE Alsace (Division Economie des Transports),
Oktober / octobre 1998, verändert und ergänzt / modifiée et complétée
Schienennetz / réseau ferroviaire : ADAUHR 1997

Grenzüberschreitenden Schienenverkehr gibt es außer auf der genannten Linie Winden – Wissembourg bisher nur für Sonderzüge, und zwar auf der vor ca. 15 Jahren für den regelmäßigen Verkehr stillgelegten linksrheinischen Strecke Lauterbourg – Wörth (einspurig, nicht elektrifiziert). Die Strecke Beinheim – Rastatt (Wintersdorfer Rheinbrücke) diente bis vor wenigen Jahren gelegentlich noch dem Transport von Gütern der in Deutschland stationierten französischen Streitkräfte, hat aber mit dem Abzug der französischen Streitkräfte diese Funktion verloren. Sie ist ebenfalls einspurig und nur für Dieselbetrieb nutzbar. Diese beiden Strecken wurden schon vor Jahren in Überlegungen zur Verbesserung des schienengebundenen ÖPNV im Oberrheingebiet bzw. im PAMINA-Raum einbezogen.

(Karte 17: Schienengüterverkehrsaufkommen)

c) Binnenschifffahrt und Luftverkehr

Der Rhein ist im PAMINA-Raum durch die Hafenanlagen in Karlsruhe (Rheinhafen und Ölhafen), Wörth, Germersheim und Lauterbourg gut als Transportweg erschlossen. Die Binnenschifffahrt spielt damit eine bedeutende Rolle beim Gütertransport zwischen dem PAMINA-Raum und anderen Regionen und trägt somit zur Entlastung anderer Verkehrsträger bei. Die Häfen im PAMINA-Raum unterscheiden sich sowohl nach ihrer am Umschlag gemessenen Größe als auch nach der Struktur der Transportarten. So zeichnen sich die Häfen in Wörth und Germersheim gegenüber den Karlsruher Häfen bei deutlich kleinerem Gesamtumschlag (jährlich 0,7 bzw. 1,3 Mio. Tonnen im Vergleich zu 6,0 Mio. Tonnen) durch ein stärkeres Aufkommen im Containerverkehr (jährlich jeweils 50.000 TEU gegenüber 27.000 TEU) aus.

Neben den Häfen gibt es einige Anlegestellen, bei denen Kies und Sand aus unmittelbar neben dem Rhein liegenden Abbaugeländen vom Depot direkt auf das Schiff verladen werden können.

Im Bereich des Luftverkehrs ist eine eigenständige Anbindung des PAMINA-Raumes von zumindest regionaler Bedeutung im Aufbau begriffen. Der Baden-Airport in Söllingen bietet Anbindungen an das nationale und

Les transports ferroviaires transfrontaliers se cantonnent, à l'exception de la ligne Winden – Wissembourg déjà évoquée ci-dessus, à des trains spéciaux, à savoir sur la ligne désaffectée il y a environ 15 ans pour le trafic régulier sur la rive gauche du Rhin, entre Lauterbourg et Wörth (ligne à voie unique, non électrifiée). La ligne Beinheim – Rastatt (pont sur le Rhin de Wintersdorf) a pu servir jusqu'à il y a quelques années au transport occasionnel des marchandises destinées aux Forces Françaises stationnées en Allemagne. Depuis leur départ néanmoins, cette ligne a perdu cette vocation. Il s'agit également d'une ligne à voie unique, qui ne peut être desservie que par des locomotives diesel. Ces deux lignes ont été intégrées il y a quelques années déjà dans les réflexions concernant l'amélioration du réseau ferroviaire de transports publics de proximité dans l'espace du Rhin supérieur voire de l'espace PAMINA.

(Carte 17 : Transport ferroviaire de marchandises)

c) Transport fluvial et aérien

Les équipements portuaires de Karlsruhe (port fluvial et port aux pétroles), Wörth, Germersheim et Lauterbourg assurent une bonne connexion au Rhin dans l'espace PAMINA. La navigation fluviale joue un rôle important dans le transport de marchandises entre PAMINA et d'autres régions. Elle participe également au désengorgement des autres modes de transport. Les ports de l'espace PAMINA se différencient selon leurs capacités de transbordement et leurs modes de transport. Les volumes de transbordement des ports de Wörth et Germersheim sont nettement inférieurs à ceux du port de Karlsruhe (respectivement 0,7 et 1,3 million de tonnes par an contre 14,3 millions de tonnes). Ils se caractérisent en revanche par un plus fort trafic de conteneurs (50.000 EVP annuels chacun contre 27.000 EVP).

On recense à côté des zones portuaires certains espaces permettant de transférer directement le gravier et le sable extraits à proximité immédiate du Rhin de leur zone de stockage au bateau chargé de leur transport.

Dans le domaine du trafic aérien, l'espace PAMINA est concerné par le projet d'une desserte de niveau au moins régional. L'aéroport de Söllingen (Baden Airport) est relié aux nœuds de transports aériens nationaux et

internationale Linienflugsystem sowie Charterflüge in verschiedene Urlaubsgebiete. 1999 wurden rund 120.000 Passagiere transportiert. Andere Größenordnungen beim Passagieraufkommen erreichen die den PAMINA-Raum umgebenden Flughäfen Strasbourg und Basel-Mulhouse-Freiburg im Süden, Saarbrücken im Westen, Stuttgart im Osten und u. a. Frankfurt im Norden, zu denen es aus dem PAMINA – Raum teilweise direkte Zubringerdienste gibt.

d) Multimodale Umschlagplätze

Der PAMINA-Raum weist vier multimodale Umschlagplätze auf, die verschiedene Verkehrsmittel miteinander verbinden (Wasser, Schiene und Anschluss an eine leistungsfähige Straße). Drei davon befinden sich am linken Rheinufer (Lauterbourg, Wörth, Germersheim) und werden in Zukunft noch ausgebaut, der vierte und hinsichtlich des Gesamtumschlages größte ist der Rheinhafen in Karlsruhe, in unmittelbarer Nähe zum Hafen Wörth gelegen.

In größerer Entfernung zum Rhein gibt es keinerlei multimodale Umschlagplätze im PAMINA-Raum.

e) Energieversorgung

Die flächendeckende Versorgung mit elektrischem Strom ist im PAMINA-Raum schon seit Jahrzehnten gewährleistet.

Der PAMINA-Raum selbst ist Standort einiger größerer Energieerzeugungsanlagen, z. B. des AKW Philippsburg, des Kohlekraftwerks Karlsruhe und der Laufwasserkraftwerke Gamsheim und Iffezheim. Dazu kommen größere Industriebetriebe, die über Kraft – Wärme – Kopplung nicht nur den Eigenbedarf decken, sondern Überschüsse in das Netz einspeisen. Im Bereich des Nordschwarzwaldes und des Pfälzer Waldes werden im Zusammenhang mit alten Wasserrechten vereinzelt noch Wasserturbinen zur Stromgewinnung genutzt. Besonders in der Region Mittlerer Oberrhein gibt es, begünstigt durch das Stromeinspeisungsrecht, verstärkte Bemühungen um die Erzeugung regenerativer Energien aus Windkraft, Sonneneinstrahlung und Biogasanlagen. Ihr Anteil ist jedoch schätzungsweise nicht höher als 1-2%, gemessen am Verbrauch der Teilregion.

internationalen und assure un service d'acheminement, des liaisons directes et des vols charter vers diverses destinations touristiques (120.000 passagers en 1999). L'espace PAMINA dispose également de certaines liaisons directes avec les aéroports de Strasbourg et Bâle-Mulhouse, Fribourg au sud, Saarbrücken à l'ouest, Stuttgart à l'est et Francfort au nord qui sont d'une dimension nettement supérieure.

d) Plates-formes multimodales

L'espace PAMINA dispose de quatre plates-formes multimodales, raccordées aux divers modes de transport (eau, fer et réseau routier principal). Trois d'entre elles (Lauterbourg, Wörth, Germersheim) se trouvent sur la rive gauche du Rhin et seront toutes aménagées dans le futur. La quatrième et la plus importante en termes de volumes est le port de Karlsruhe, à proximité directe du port de Wörth.

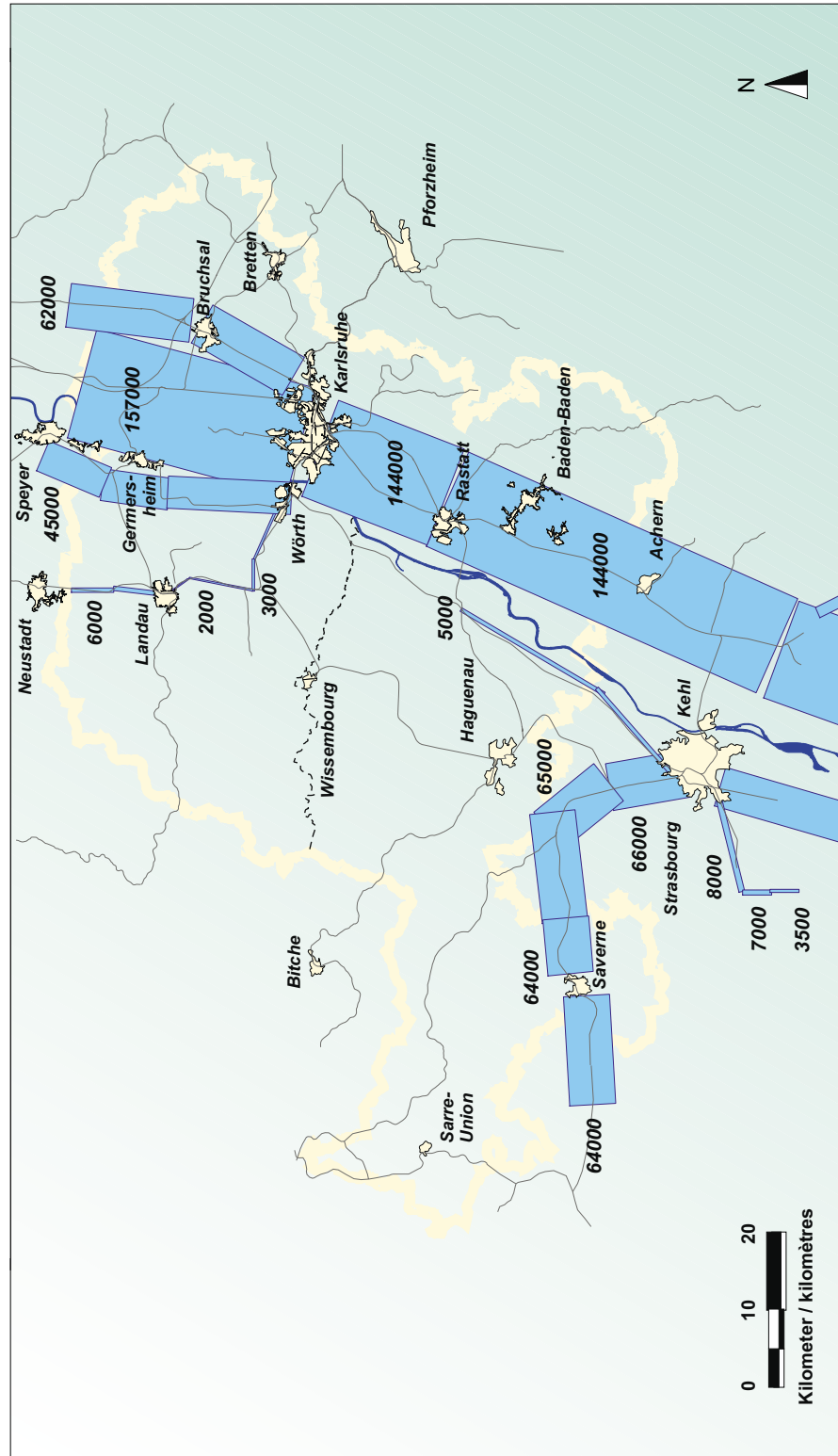
Il n'y a pas d'autre plate-forme multimodale à l'écart du Rhin dans l'espace PAMINA ou dans son environnement immédiat.

e) L'approvisionnement en énergie

Depuis des décennies, l'espace PAMINA est bien approvisionné en électricité.

L'espace PAMINA compte lui-même plusieurs grandes centrales de production d'énergie, telles que la centrale nucléaire de Philippsburg, la centrale au charbon de Karlsruhe, les centrales hydroélectriques de Gamsheim et d'Iffezheim. Il faut y ajouter de grandes entreprises industrielles qui couvrent leurs propres besoins grâce à la cogénération et injectent leurs excédents dans le réseau. Dans le nord de la Forêt-Noire et le Pfälzer Wald, on utilise encore, sur la base de droits anciens en matière de captation de l'eau, quelques turbines à eau pour la production d'électricité. Dans la région du Mittlerer Oberrhein, on s'efforce, notamment en profitant de la législation relative au droit de vendre au réseau l'énergie produite, de développer les énergies renouvelables d'origine éolienne, solaire et provenant d'installations de biogaz. Mais cet apport ne représente sans doute pas plus de 1 à 2 % de la consommation de la région partielle.

Schienengüterverkehrsaufkommen im PAMINA-Raum Trafic ferroviaire marchandise dans l'espace PAMINA



Autoren / auteurs : Thomas Köhler / Florence Prudent - SAEP PAMINA - 05/99

Quelle / source : Verkehrsstudie des Oberrheingebietes der DRE Alsace (Division Economie des Transports) / étude sur les transports dans le Rhin Supérieur de la DRE Alsace (Division Economie des Transports), Oktober / octobre 1998, verändert und ergänzt / modifiée et complétée Schiennetz / réseau ferroviaire : ADAUHR 1997

Auch bei der Erforschung einer ganz speziellen Energiequelle wird im PAMINA – Raum Pionierarbeit geleistet: im Nordelsass wurde eine Bohrung zur Erkundung von Erdwärme niedergebracht. Dieses Geothermieprojekt wird in Partnerschaft mit einem Unternehmen aus Rheinland-Pfalz betrieben.

Insgesamt gesehen dürfte die PAMINA-Region eher zu den Stromexporteuren gehören; verbindliche Zahlen liegen jedoch noch nicht vor, zumal die o.g. Umstrukturierung auf dem deutschen Strommarkt mit in Umbruch befindlichen Erzeuger-, Liefer- und Verbraucherbeziehungen eine zuverlässige Bilanzierung erschweren.

Bezüglich der Versorgung mit Erdgas weisen die drei Teilräume des PAMINA-Raumes deutliche Unterschiede auf. Das Netz der Erdgasversorgung ist am dichtesten im Bereich Mittlerer Oberrhein, im Elsass sind dagegen nur wenige Gemeinden an das Erdgasnetz angeschlossen. In der Südpfalz und im Mittleren Oberrhein ist die Versorgung in der Rheinebene deutlich besser als in den Mittelgebirgsgebieten.

f) Wasserversorgung

Die Trinkwasserversorgung im PAMINA-Raum ist gewährleistet, sei es aus natürlichen Quellen im PAMINA-Raum, sei es aus Gewinnungsanlagen im Rheintal. Trinkwasser aus Uferfiltrat sowie aus oberflächennahen Brunnen ist technisch aufwendiger, weil das Risiko der Verschmutzung bzw. der Überschreitung von Grenzwerten (z. B. Nitrat) und damit der erforderliche Reinigungsaufwand höher ist; diese ist besonders in landwirtschaftlich intensiv genutzten Gebieten nicht zu vernachlässigen. Es gibt daher Bemühungen, Wasservorkommen zu erschließen, die den hohen Qualitätsanforderungen entsprechen, den technischen Aufwand in Grenzen halten und sich regenerieren, und darüber hinaus eine langfristige Nutzung ermöglichen.

In diesem Sinne haben Bohrungen in der Südpfalz während der letzten Jahre zu ermutigenden Ergebnissen geführt. Die in unmittelbarer Grenznähe erkundeten Grundwasservorkommen erstrecken sich im Raum Wissembourg – Bad Bergzabern in einem derzeit noch genauer zu bestimmenden Gebiet.

Un projet novateur est réalisé dans l'espace PAMINA pour la recherche relative à une source d'énergie toute particulière. Il s'agit d'un forage géothermique dans le nord de l'Alsace. Ce projet de géothermie est mis en œuvre en partenariat avec une entreprise de Rhénanie-Palatinat.

Globalement, l'espace PAMINA serait plutôt exportateur d'énergie, mais on ne dispose pas de chiffres fiables, d'autant moins que la restructuration du marché allemand de l'électricité, qui a entraîné un bouleversement des relations entre producteurs, fournisseurs et consommateurs, ne permet pas d'élaborer un véritable bilan.

L'approvisionnement en gaz naturel est très contrasté entre les trois territoires de PAMINA. Le réseau de desserte est le plus dense dans le Mittlerer Oberrhein alors que l'Alsace du Nord est peu raccordée. L'approvisionnement de la plaine rhénane est meilleure que celle des zones de relief dans le Palatinat du Sud et le Mittlerer Oberrhein.

f) L'approvisionnement en eau

L'approvisionnement en eau potable est assuré dans l'espace PAMINA, soit à partir de sources naturelles présentes dans la région, soit à partir d'installations situées dans la vallée rhénane. Sur le plan technique, l'approvisionnement en eau potable à partir des cours d'eau ou des puits peu profonds est plus exigeant, du fait du risque de pollution ou du dépassement des valeurs limites (par exemple pour les nitrates), et par conséquent de la nécessité d'un traitement plus approfondi. Cet aspect est particulièrement important dans les zones à fort usage agricole. On s'efforce par conséquent de capter des réserves en eau satisfaisant aux exigences de qualité, nécessitant un investissement technique limité, renouvelables et pouvant donc être utilisées de manière durable.

A cet égard, des forages réalisés ces dernières années dans la Südpfalz ont donné des résultats encourageants. La nappe phréatique étudiée à proximité immédiate de la frontière s'étend sur la zone Wissembourg-Bad Bergzabern sur une superficie qui reste à déterminer de manière plus précise.

Das sehr ergiebige Trinkwasservorkommen soll im Rahmen eines grenzüberschreitenden Projektes, das aus INTERREG II Mitteln bezuschusst wird, erschlossen und durch einen im Aufbau befindlichen Zweckverband auf der Basis des Karlsruher Übereinkommens bewirtschaftet werden und dann sowohl französische als auch deutsche Haushalte versorgen (siehe auch 4.2.8.).

g) Entsorgung: Abwasser und Müll

Abwasser

Im gesamten PAMINA-Raum ist eine flächendeckende Abwasserentsorgung sichergestellt, und zwar zum größten Teil auf der Basis von zweistufigen mechanisch-biologischen Kläranlagen.

Aufgrund der in den letzten Jahren ständig verschärften rechtlichen Vorgaben (allgemeiner Anschluss- und Benutzungszwang) sowohl in Frankreich als auch in Deutschland gibt es nur noch einen geringen Prozentsatz von Gebäuden, bei denen wegen ihrer isolierten oder abgelegenen Situation die Abwasserentsorgung mittels Senkgrube o.ä. von den Behörden toleriert wird.

Einige französische und deutsche Gemeinden entlang der elsässisch-pfälzischen Grenze arbeiten bei der Schmutzwasserentsorgung bereits erfolgreich zusammen.

Es gibt im PAMINA-Raum mittlerweile erfolgversprechende Modellversuche, die Abwasserentsorgung von kleinen Siedlungseinheiten bzw. Gebäuden im Außenbereich auf andere Weise zu organisieren: Anstatt technisch und finanziell aufwendiger Lösungen können örtliche bzw. gebäudenähe Pflanzenkläranlagen gebaut werden, sofern ausschließlich biologisch verunreinigtes Wasser zu behandeln ist.

Müll

Die Entsorgung von Haus-, Bau- und Sondermüll erfolgt im PAMINA-Raum ebenfalls flächendeckend. Wie allgemein bekannt ist, wurden insbesondere in Deutschland und damit auch in den beiden deutschen PAMINA-Teilräumen in den letzten Jahren Anstrengungen unternommen, durch Mülltrennung und Recycling die vorhandenen knappen Depo- niekapazitäten zu schonen.

Cette réserve d'eau très importante fait l'objet d'un projet transfrontalier financé à partir d'INTERREG II visant à la recenser de manière précise et à la gérer dans le cadre d'un syndicat mixte en cours de constitution sur la base de l'accord de Karlsruhe, afin de fournir de l'eau potable à des ménages français comme allemands (voir aussi 4.2.8).

g) L'élimination des déchets

Les eaux usées

Le retraitement des eaux usées est assuré dans l'ensemble de l'espace PAMINA, généralement par des stations d'épuration mécaniques biologiques à deux niveaux.

Du fait du renforcement des réglementations au cours de ces dernières années (obligation de se raccorder au réseau) aussi bien en France qu'en Allemagne, seul un petit pourcentage de bâtiments isolés peuvent encore éliminer leurs eaux usées par des dispositifs tels que les puits perdus.

Une coopération étroite existe d'ores et déjà entre quelques communes françaises et allemandes le long de la frontière entre l'Alsace et le Palatinat pour l'élimination des eaux usées.

Des projets pilotes prometteurs ont été lancés dans l'espace PAMINA, qui visent à organiser de manière différente le retraitement des eaux usées de petits lotissements ou de bâtiments périphériques. Des stations d'épuration recourant à des plantes et situées à proximité permettent de renoncer à des solutions techniquement et financièrement plus exigeantes, dans la mesure où il s'agit de traiter exclusivement des eaux usées biologiques.

Les déchets

L'élimination des déchets ménagers, des déchets du bâtiment et des déchets spéciaux est également assurée dans l'ensemble de l'espace PAMINA. On sait qu'en Allemagne en particulier des efforts ont été entrepris au cours de ces dernières années pour assurer la collecte sélective et le recyclage afin de ménager des capacités réduites des décharges d'ordures.

Die nichtverwertbaren Reststoffe werden in den deutschen Teilräumen überwiegend einer thermischen Behandlung zugeführt, inertes Material deponiert. Fehleinschätzungen bei der Mengenplanung und die kleinräumig organisierte Bewirtschaftung haben im deutschen Teil des PAMINA-Raumes dazu geführt, dass bei der Müllbehandlung Überkapazitäten geschaffen wurden. Die Bürger sahen sich in den deutschen Teilräumen mit empfindlich gestiegenen Entsorgungsgebühren konfrontiert. Es ist ein deutliches Gebührengefälle zum Nordelsass entstanden, wo die Deponiekosten niedriger sind. In Verkennung bestehender und zu respektierender nationaler Vorschriften hatte sich daher in den vergangenen Jahren ein grenzüberschreitender „Mülltourismus“ insbesondere beim Bauschutt entwickelt: Deutsche Entsorger und Fuhrunternehmer arbeiten mit französischen Firmen zusammen, entsorgten das teilweise belastete Material grenznah im Elsass und sparten einen erheblichen Teil der in Deutschland sonst fälligen Deponiegebühren.

Durch massive Kontrollen von Polizei- und Zollkräften wurden die Transporte mittlerweile weitestgehend unterbunden.

4.2.6

Soziales und Kulturelles

a) Grenzüberschreitende Beratung

Im PAMINA-Raum treffen an den Staatsgrenzen auch unterschiedliche soziale Systeme aufeinander. Bis auf einige wenige signifikante Elemente sind es dabei weniger die materiellen als die formellen bzw. administrativen Unterschiede, die zu beachten sind. Sie treten im PAMINA-Raum deswegen zutage, weil zum einen viele Grenzgänger aus dem Nordelsass im deutschen Teilraum des PAMINA-Raumes tätig und somit bei bestimmten Sozialleistungen beiden Systemen gleichzeitig unterworfen sind (siehe Kapitel 4.5.); außerdem haben sich in den letzten Jahren deutsche Migranten im Nordelsass angesiedelt, die als Berufspendler wie französische Grenzgänger zu betrachten sind; diese Bevölkerungsgruppen haben und hatten (überwiegend aufgrund fehlender Sprachkompetenz) teilweise Schwierigkeiten, sich in diesem für sie neuen System zurechtzufinden.

Les déchets non réutilisables sont pour l'essentiel incinérés du côté allemand, tandis que le matériel inerte est mis à la décharge. Des erreurs d'estimation en ce qui concerne les quantités de déchets et la gestion des déchets sur des espaces géographiques trop restreints ont entraîné, du côté allemand de l'espace PAMINA, des surcapacités de traitement. Les taxes d'enlèvement des ordures dans la partie allemande ont fortement augmenté. Elles sont nettement supérieures à celles que versent les habitants du nord de l'Alsace, où les tarifs des décharges sont inférieurs. Au cours de ces dernières années s'est développé un « trafic des déchets » transfrontalier, et notamment pour les déchets du bâtiment, en violation des dispositions nationales existantes. Des entreprises de retraitement et de transport allemandes coopérant avec des sociétés françaises se sont débarrassées de déchets parfois dangereux à proximité de la frontière côté alsacien, réalisant ainsi une économie importante par rapport au prix à acquitter dans des décharges allemandes.

Des contrôles intenses de la police et de la douane ont permis d'interrompre dans une large mesure ces mouvements.

4.2.6

Domaines social et culturel

a) Le conseil transfrontalier

Les frontières nationales de l'espace PAMINA opposent des systèmes sociaux différents. A quelques exceptions près, ce sont moins les différences matérielles que les différences formelles ou administratives qu'il s'agit de prendre en compte. Elles existent dans l'espace PAMINA du fait qu'un grand nombre de travailleurs frontaliers du nord de l'Alsace sont employés dans les parties allemandes de l'espace PAMINA (voir chapitre 4.2.4) et relèvent donc simultanément des deux systèmes de sécurité sociale. Elles résultent également du fait qu'au cours de ces dernières années des migrants allemands se sont installés dans le nord de l'Alsace, qui sont à considérer sur le plan professionnel comme les travailleurs frontaliers français. Cette population éprouve certaines difficultés (essentiellement en raison de sa connaissance insuffisante de la langue) pour se repérer dans ce système qui est nouveau pour elle.

Durch grenzüberschreitende Beratungsdienstleistungen, z. B. durch das PAMINA-Büro als Informations- und Beratungsstelle, sowie durch andere Strukturen und Verbände (Sozialversicherungsträger) wird erfolgreich versucht, bestehenden Informationsdefiziten entgegenzuwirken und mit Rat und Tat zu helfen.

b) Gesundheit

Im PAMINA-Raum gibt es ein Netz verschiedener Krankenhäuser und Fachkliniken, wie nicht anders zu erwarten mit dem Schwerpunkt des Angebotes in Karlsruhe.

Nicht nur im PAMINA-Raum selbst, sondern auch in der Nähe befinden sich Kliniken mit gutem Ruf, wie z. B. die Unfallklinik in Strasbourg und die Spezialklinik für Brandverletzungen in Ludwigshafen.

Die Kliniken haben sowohl im PAMINA-Raum, als auch im gesamten Oberrheingebiet begonnen, ihre Leistungen zu koordinieren und den Patienten grenzüberschreitend anzubieten. Damit kann nicht nur das Angebot optimiert bzw. die Erreichbarkeit spezieller Hilfsleistungen verbessert werden; es lassen sich auch Einsparpotenziale nutzen, z. B. durch die gemeinsame Beschaffung bzw. Mehrfachnutzung von kostenintensiven Geräten. Diese Form der Kooperation wird daher auch von den Versicherern gefördert.

Die staatlichen Gesundheitsbehörden haben außerdem begonnen, gemeinsame statistische Auswertungen einzuführen und gesundheitsrelevante Kenngrößen abzugleichen.

Der PAMINA-Raum ist auch Standort von sechs Heil- und Kurbädern, im Zahlenverhältnis (PA) 1 : (MI) 3 : (NA) 2 mit einem breitgefächertem Angebot an Anwendungen. Allerdings gibt es kaum Ansätze zur grenzüberschreitenden Vermarktung der Kurorte.

Auch bei der Grundversorgung (Allgemeinmediziner, Fachärzte) wird im PAMINA-Raum von den Patienten zunehmend grenzüberschreitend agiert. Stimmt die Krankenversicherung zu, kann auch ein französischer oder deutscher Staatsbürger, der nicht Grenzgänger ist, den Arzt im Nachbarland konsultieren. Dies kann im Einzelfall auch für den Krankenversicherer aus Kostengründen interessant sein.

Les services transfrontaliers de conseil tels que ceux qu'assure l'instance PAMINA en tant que structure d'information et de conseil, mais aussi d'autres organismes et associations (sécurité sociale et caisses complémentaires) s'efforcent de combler les déficits d'information et d'apporter une aide pratique.

b) La santé

L'espace PAMINA dispose d'un réseau d'hôpitaux et de cliniques spécialisés, dont les principaux se situent logiquement à Karlsruhe.

A proximité de l'espace PAMINA existent également des établissements réputés, tels que le Centre de traumatologie de Strasbourg et la Clinique spécialisée pour les grands brûlés à Ludwigshafen.

Les hôpitaux ont commencé dans l'espace PAMINA, comme dans l'ensemble du Rhin supérieur, à coordonner leurs prestations et à les proposer aux patients sur un plan transfrontalier. Cela permet non seulement d'optimiser l'offre mais aussi d'améliorer l'accès à des services particuliers, tout en réalisant des économies, par exemple grâce à l'acquisition ou l'utilisation en commun d'appareillages coûteux. Cette forme de coopération est encouragée par des caisses d'assurance maladie.

Les instances nationales du secteur de la santé ont par ailleurs commencé à procéder à des évaluations statistiques communes et à coordonner leur approche pour les grands problèmes de santé.

Dans l'espace PAMINA, on trouve six centres thermaux ou centres de cure, dans un ratio PA (1) : MI (3) : NA (2), qui proposent un vaste éventail de services. Il n'existe cependant pas encore d'initiatives visant à assurer une promotion transfrontalière de ces centres.

Pour les soins de base (médecins généralistes, médecins spécialistes), les patients recourent de plus en plus dans l'espace PAMINA à des praticiens situés de l'autre côté de la frontière. Avec l'accord des services de sécurité sociale, un citoyen français ou un citoyen allemand non travailleur frontalier peut consulter un médecin dans le pays voisin. Dans certains cas, c'est là une solution financièrement intéressante pour les caisses

c) Kultur

Das PAMINA-Gebiet verfügt über ein reichhaltiges Angebot an Theatern und Museen, erwartungsgemäß mit einer starken Konzentration im Oberzentrum Karlsruhe (z. B. Staatstheater, Landesmuseum etc.). Aber auch in den ländlichen bzw. peripheren Räumen finden Museen, die in der Regel themenbezogene Ausstellungen mit lokalem oder regionalem Charakter anbieten, ihre interessierten Besucher. Modellcharakter hat das Netz der Museen im Bereich des Rheinparks PAMINA, das mit Unterstützung der EU aus Mitteln des INTERREG II-Programmes eingerichtet wurde.

Besonders die kleinen Einrichtungen kommen dem allgemeinen Trend der Rückbesinnung auf tradierte Werte und örtliche Kultur und Geschichte entgegen und fördern darüber hinaus den grenzüberschreitenden Tourismus.

Insgesamt sind es hauptsächlich die Kommunen, die sich in der kulturellen Kooperation engagieren und direkte Beziehungen zu den Nachbarn pflegen.

Mit Unterstützung aus INTERREG II-Mitteln wurden auch Projekte aus dem Bereich der Musik und der Volkskunst und damit die Partnerschaft zwischen elsässischen, pfälzischen und badischen Einrichtungen begründet. Ausschlaggebend für diese Förderung war auch die Erkenntnis, dass Tourismus und Kultur sich gegenseitig ergänzen können, um für die grenzübergreifende Region zu werben; die Bedeutung von Kultur und Freizeit als Standortfaktor für die gewerbliche Wirtschaft wird anerkannt und spielt z. B. bei Betriebsansiedlungen und -gründungen durchaus eine Rolle.

Die grenzüberschreitende regionale Kulturkooperation lebt stark von und mit dem aktiven und passiven Beherrschen der Sprache des Nachbarn. Während in der grenzüberschreitenden Kommunikation von Betrieben und wirtschaftlichen Institutionen der Vormarsch der englischen Sprache anhält, fußen regionale Tradition, Geschichte und Kultur wesentlich auf der in der Region gesprochenen Sprache, ob dialektophon oder nicht.

d'assurance maladie.

c) La culture

L'espace PAMINA dispose d'un grand nombre de théâtres et de musées, logiquement concentrés sur l'agglomération de Karlsruhe (par exemple Staatstheater, Landesmuseum, etc.). Mais on trouve également dans les zones rurales et périphériques des musées proposant généralement des expositions thématiques d'intérêt local ou régional. Le réseau des musées dans le domaine du Parc rhénan PAMINA, mis en place avec le soutien de l'UE et des fonds INTERREG II, constitue un modèle à cet égard.

Les petits musées en particulier suivent la tendance générale d'un retour réfléchi sur les valeurs traditionnelles, sur la culture et l'histoire locales, encourageant ainsi le tourisme transfrontalier.

Ce sont les communes qui, de façon générale, s'impliquent dans la coopération transfrontalière et entretiennent des relations directes avec la partie voisine.

Des fonds INTERREG II ont permis également de financer des projets dans le domaine de la musique et des arts populaires, et de jeter les bases de partenariat entre des structures alsaciennes, palatines et badoises. Ce financement était basé également sur la prise de conscience que le tourisme et la culture peuvent se compléter mutuellement et renforcer l'attrait de la région transfrontalière. L'importance de la culture et des loisirs en tant que facteurs de compétitivité des entreprises est aujourd'hui reconnue et a joué un rôle par exemple pour de récentes implantations et créations d'entreprises.

La coopération culturelle régionale et transfrontalière dépend dans une large mesure de la maîtrise active et passive de la langue du voisin. Alors que pour la communication transfrontalière entre entreprises et institutions du monde économique la prédominance de l'anglais s'affirme, les traditions, l'histoire et la culture régionales plongent leurs racines dans la langue parlée à l'échelle régionale, qu'elles s'expriment en dialecte ou non.

d) Sprachkompetenz

Die Fähigkeiten, die Sprache des Nachbarn zu verstehen oder zu sprechen, sind im PAMINA-Raum zu Lasten der deutschen Teilgebiete und zu Gunsten des Nordelsass höchst ungleichgewichtig verteilt. Dass weite Teile der nordelsässischen Bevölkerung noch germanophon sind, ist zunächst auf historische Ursachen zurückzuführen.

Die Weitergabe dieser Kenntnisse von Generation zu Generation lässt nach; andererseits wird dem bilingualen (im Sinne des Deutschen als der ersten Fremdsprache) Sprachunterricht im Elsass bei weitem mehr Bedeutung beigemessen, als es umgekehrt der Fall ist. So bietet das französische Schulsystem im Elsass schon seit Jahren mehrere Intensitätsstufen des Deutschunterrichtes an: Es gibt Klassen mit 3 bis 6 Wochenstunden in deutscher Sprache bis hin zum paritätischen Unterricht zu je 13 Wochenstunden in französisch und in deutscher Sprache.

Von diesem Angebot an Sprachvermittlung ist man im badischen bzw. pfälzischen Teilgebiet weit entfernt. Dennoch kann man feststellen, dass mit lokalen Initiativen eine Förderung der Sprache des Nachbarn angestrebt wird. In den beteiligten Ländern werden Anstrengungen unternommen, bereits in den Grundschulen die Sprache des Nachbarn obligatorisch einzuführen.

Die Förderung des sprachlichen Verständnisses dient insbesondere dem Jugendaustausch und einer Belebung der Jugendkultur.

e) Grenzüberschreitende Begegnungen

Aufgrund der alltäglichen Kontakte durch Grenzgänger bzw. Tages- und Einkaufstourismus und der Normalität dieses „kleinen Grenzverkehrs“ ist der Bedarf an organisierten Austausch bzw. an Begegnungen eher gering, soweit es das allgemeine gesellschaftliche Leben betrifft. Es existieren im Grenzbereich auch nur wenige Gemeindepartnerschaften (z. B. Kandel – Reichshoffen).

d) Compétence linguistique

La capacité de comprendre ou de parler la langue du voisin est beaucoup moins répandue dans les territoires allemands de l'espace PAMINA que dans le nord de l'Alsace. Un pourcentage élevé de la population du nord de l'Alsace est en effet encore germanophone, pour des raisons essentiellement d'ordre historique.

Cette compétence est cependant de moins en moins transmise entre les générations. D'un autre côté, l'enseignement bilingue (au sens allemand de première langue étrangère) occupe une place beaucoup plus importante en Alsace qu'en Allemagne. Le système scolaire français propose en Alsace depuis plusieurs années une acquisition graduelle de la langue allemande permettant de choisir entre l'apprentissage (3-6 heures par semaine) et la maîtrise de la langue (enseignement paritaire 13 h / 13 h) à la fin de la scolarité.

On est loin de cette situation dans les zones partielles badoise et palatine. On peut noter cependant des initiatives locales visant à obtenir un renforcement de la langue du voisin. Des efforts pour l'instauration de la langue étrangère voisine obligatoire à l'école primaire sont accomplis dans les Länder concernés.

La promotion de la compétence linguistique favorise notamment les échanges de jeunes et le développement d'une culture de la jeunesse.

e) Rencontres transfrontalières

Du fait des contacts quotidiens qu'entretiennent les travailleurs frontaliers ou les personnes se rendant dans l'autre pays pour une brève visite touristique ou pour faire des achats et du caractère aujourd'hui normal de ce « petit trafic frontalier », la demande d'échanges ou de rencontres organisées est plutôt faible, du moins pour ce qui concerne la vie sociale en général. Dans la région frontalière, il n'existe que peu de jumelages de communes (par ex. entre Kandel et Reichshoffen).

In den letzten Jahren haben sich jedoch etliche Initiativen entwickelt (teilweise ohne, teilweise mit Unterstützung der Europäischen Union), die den Kontakt zwischen Jugendlichen fördern. Dieser Aspekt steht auch im Mittelpunkt von zwei INTERREG II-Projekten im PAMINA-Raum.

Hauptziele der Begegnungen sind das Vermitteln interkultureller Erfahrungen, die Förderung des Fremdspracherwerbs und das Abbauen von Vorurteilen, aber auch das Interesse am Wirtschafts- und Kulturleben auf der jeweils anderen Seite der Grenze zu wecken.

f) Medien

Neben den nationalen Zeitungen und Magazinen erscheinen im PAMINA-Raum fünf regionale Tageszeitungen, davon eine elsässische mit einer Ausgabe mit Beiträgen in deutscher Sprache und regelmäßiger Berichterstattung über die benachbarten Teilregionen. Die im Bereich der Südpfalz erscheinende Zeitung berichtet zudem nochmals speziell 14-tägig über das Elsass bzw. Lothringen.

Alle Regionalzeitungen schreiben anlass- und fallbezogen über lokale und regionale Gegebenheiten und Themen von der anderen Seite der Grenze. Bedauerlich ist, dass die in Karlsruhe verlegte Zeitung, die relativ die meisten Bewohner des PAMINA-Raumes erreicht, im Vergleich zu den anderen regionalen Blättern eine eher sparsame Berichterstattung aufweist.

Im PAMINA-Raum selbst sind etliche lokale Rundfunksender mit begrenzter Ausstrahlungsreichweite angesiedelt. Auch diese berichten fallbezogen zu grenzüberschreitenden Themen. Ähnliches gilt für die regionalen Programme der Fernsehsender.

Das Interesse der Bevölkerung an grenzüberschreitender Berichterstattung ist vorhanden. Ein deutsch-französisches Journal, das vor zwei Jahren auf dem Markt erschien, hat leider die Anfangsphase nicht überlebt, und zwar nicht wegen mangelnder Nachfrage, sondern aufgrund elementarer betriebswirtschaftlicher Fehler seitens der Herausgeber.

Au cours de ces dernières années, diverses initiatives ont cependant été prises (avec ou sans le soutien de l'Union européenne) pour renforcer les contacts entre les jeunes. Cet aspect est également au cœur de deux projets INTERREG II - PAMINA.

Ces rencontres ont pour principal objectif de permettre l'acquisition d'une expérience interculturelle, de promouvoir l'apprentissage de la langue du voisin et de surmonter des préjugés, mais aussi de susciter un intérêt pour la vie économique et culturelle du pays voisin.

f) Les média

A côté des quotidiens et magazines nationaux, cinq quotidiens régionaux sont diffusés dans l'espace PAMINA, dont un quotidien alsacien comportant une édition allemande et publiant régulièrement des informations sur les régions voisines. Un bimensuel publié dans la Südpfalz présente régulièrement des articles sur l'Alsace ou la Lorraine.

Tous les quotidiens régionaux mentionnent des événements ou des thèmes locaux et régionaux intéressant l'autre pays. Il est frappant de constater que le quotidien publié à Karlsruhe, et auquel la majorité des habitants de l'espace PAMINA ont accès, s'intéresse assez peu à ces questions, par comparaison avec les autres quotidiens régionaux.

Diverses stations de radio locales émettant sur des zones restreintes existent dans l'espace PAMINA. Elles abordent également à l'occasion des thèmes transfrontaliers. La même chose vaut pour les programmes régionaux des chaînes de télévision.

La population s'intéresse aux informations transfrontalières. Un journal franco-allemand, lancé il y a deux ans, n'a malheureusement pas réussi à s'imposer, non pas faute de demande, mais en raison de grossières erreurs de gestion de la part de son éditeur.

4.2.7 Umwelt

a) Luft und Wasser

Die Umweltsituation im PAMINA-Raum kann derzeit nur pauschal geschildert werden. Datengestützte Aussagen sind (noch) nicht möglich, weil es keine harmonisierten, statistisch unterfütterten Daten gibt. Während in Rheinland-Pfalz und Baden-Württemberg seitens der Fachbehörden auf kleine Räume bezogene Messungen zur Verfügung stehen, liegen auf französischer Seite entsprechende Daten nicht auf Arrondissement-, sondern lediglich auf Département-Ebene vor; jedoch lassen zwei noch laufende INTERREG II-Projekte erwarten, dass in absehbarer Zeit für den gesamten Oberrhein eine Bestandsaufnahme der Grundwasserqualität vorliegen wird. Ein weiteres Projekt wird im Rahmen einer Oberrheinischen Luftqualitätsanalyse anhand von Emissions- und Immissionskatastern genauere Aussagen über die Belastung mit Luftschadstoffen ermöglichen.

Das Projekt baut auf dem grenzüberschreitenden "REGIO-Klima-Projekt" auf, in dessen Rahmen von der Landesanstalt für Umweltschutz Baden-Württemberg Karten der räumlichen Verteilung von Immissionskerngrößen erstellt wurden. Sie geben einen Überblick zur Entwicklung und zum Stand der Luftverunreinigung. Die unterschiedliche Datenlage und die sehr ungleiche Messstellenverteilung müssen allerdings bei der Interpretation der Ergebnisse beachtet werden. Demzufolge wurden im PAMINA-Raum z. B. Schwefeldioxidwerte innerhalb weniger Jahre halbiert; regionale Unterschiede im REKLIP-Gebiet waren nahezu verschwunden; Verbesserungen haben auch Stickstoffdioxidmessungen im Referenzzeitraum 1988-1995 ergeben. Deutlich höhere Jahresmittelwerte sind naturgemäß im Raum Karlsruhe zu verzeichnen.

Bandförmige Belastungsachsen zeigen sich entlang stark befahrener Autobahnen und Strassen höherer Ordnung.

4.2.7 Environnement

a) L'air et l'eau

Actuellement, la situation de l'environnement dans l'espace PAMINA ne peut être décrite que dans ses grandes lignes. Il n'est pas (encore) possible de s'appuyer sur des données fiables, faute de statistiques harmonisées. Alors qu'en Rhénanie-Palatinat et dans le Bade-Wurtemberg les administrations disposent de données concernant de petits espaces, sous une forme actualisée, des données similaires n'existent pas au niveau des arrondissements français, mais seulement au niveau du département. Cependant, deux projets INTERREG en cours permettent de penser que dans un avenir proche des données fiables seront disponibles sur la qualité de la nappe phréatique dans l'ensemble du Rhin supérieur. Un autre projet permettra, dans le cadre d'une analyse de l'air dans le Rhin supérieur basée sur des cadastres d'émissions et d'immissions, de fournir des indications plus précises sur la pollution de l'air.

Ce projet s'appuie sur le projet transfrontalier « Climat REGIO », dans le cadre duquel la Landesanstalt für Umweltschutz Baden-Württemberg a élaboré des cartes de la répartition spatiale des substances polluantes. Ces cartes permettent de constater l'évolution et la situation en matière de pollution atmosphérique. La diversité des données de base et la distribution très inégale des stations de mesure doivent cependant être prises en compte pour l'interprétation des résultats. Dans l'espace PAMINA, la teneur de l'air en dioxyde de soufre a diminué de moitié en quelques années seulement. Les différences régionales dans la zone couverte par REKLIP ont quasiment disparu. Des améliorations ont eu lieu également pour le dioxyde d'azote au cours de la période de référence 1988-1995. Des valeurs annuelles moyennes plus élevées sont logiquement rencontrées dans la région de Karlsruhe.

Des couloirs de pollution se situent de part et d'autre des autoroutes et grandes routes fortement fréquentées.

Die besondere geographische Lage des PAMINA-Raumes, bedingt durch den Verlauf des Rheingrabens, begünstigt aber nach wie vor sogenannte Inversionswetterlagen (luftaustauscharmes Wetter). Ausgesprochene großflächige Smogsituationen wurden in den letzten Jahren aber so gut wie nicht erreicht.

Jeder Eingriff in den Naturhaushalt, sei es durch Bebauung, sonstige Flächenversiegelung, Abgrabungen etc., beeinflusst den Wasserhaushalt. Besonders die Teilregion Mittlerer Oberrhein weist nach wie vor einen großen Freiflächenverbrauch auf, und Veränderungen der Grundwasserströme sind rheinnah insbesondere im Zuge der Nassauskiesung festzustellen (zum Kiesabbau siehe auch den Exkurs „Kiesabbau“). Bisher hat dies noch keine gravierenden Auswirkungen auf die Trinkwasservorkommen gehabt (siehe dazu auch 2.2.5 f), muss aber aufmerksam beobachtet werden. Gleiches gilt für die potenzielle Gefährdung durch landwirtschaftlich bedingten Schadstoffeintrag (z. B. Nitrat).

b) Boden

Dem Bodenschutz muss in Zukunft besondere Aufmerksamkeit gewidmet werden, weil ihm besonders in Ballungsgebieten eine besondere Bedeutung zukommt: Als Grundlage jeder Form von Vegetation und als Deckschicht über Grund- und Trinkwasservorräten ist er für den Luftaustausch, die Luftreinhaltung und Sauerstoffproduktion sowie in seiner Filtereigenschaft für das Grundwasser wichtig.

Das Siedlungs- und Verkehrsflächenwachstum und sonstige Eingriffe (siehe 7.1) haben sich im PAMINA-Raum in den letzten Jahren zwar etwas verlangsamt, halten aber an. Die Beeinträchtigungen durch landwirtschaftlich verursachten Schadstoffeintrag sind aufgrund des bewussteren und kontrollierteren Umgangs mit Düngemitteln und Pestiziden ebenfalls geringer, jedoch nach wie vor kritisch.

c) Freiräume, Naturschutzgebiete

Auch im PAMINA-Raum gibt es auf der Ebene der Raumordnung vielfältige Bemühungen, den Flächenverbrauch wenn nicht zu verhindern, dann doch zumindest zu steuern und Flächen dem Zugriff durch Wohnen, Gewerbe oder Verkehr zu entziehen.

La situation géographique particulière de l'espace PAMINA dans le fossé rhénan favorise les phénomènes d'inversion climatique. Cependant, des situations de « smog » affectant une grande superficie ne se sont quasiment pas produites au cours de ces dernières années.

Toute intervention dans l'environnement naturel, construction, autres types d'occupations des sols, carrières, etc. influence l'environnement hydraulique. L'occupation des sols est particulièrement marquée dans le Mittlerer Oberrhein, et on constate une modification des flux de la nappe phréatique à proximité du Rhin, notamment du fait de l'exploitation de gravières (sur ce point, voir également chapitre 2.2.5 f). Cependant, cette situation n'a pas encore d'effets sensibles sur l'approvisionnement en eau potable, même si elle doit être suivie attentivement ainsi que les possibles conséquences de l'infiltration des substances utilisées pour l'économie agricole (par exemple les nitrates).

b) Les sols

Il importera à l'avenir d'accorder davantage d'attention à la protection des sols, notamment dans les agglomérations. Les sols servent de substrat nourricier à toute forme de végétation, mais aussi de couverture pour les eaux souterraines (et potables), et encore d'élément essentiel pour les échanges atmosphériques, la préservation de la pureté de l'air et la production d'oxygène. Enfin, le sol exerce la fonction de filtre pour l'eau.

L'augmentation des surfaces occupées par l'habitat et les voies de transport et d'autres activités humaines s'est ralentie dans l'espace PAMINA au cours des dernières années tout en se poursuivant. L'agriculture est devenue moins polluante du fait d'une meilleure prise de conscience et d'un meilleur contrôle de l'utilisation des engrais, pesticides, fongicides et herbicides, mais cette pollution reste critique.

c) Espace non occupé, zones de protection naturelle

De nombreux efforts sont entrepris dans l'espace PAMINA dans le domaine de l'aménagement du territoire pour limiter l'occupation des espaces, ou du moins la réguler et préserver certains espaces de toute occupation par l'habitat, l'industrie ou les

An den nationalstaatlichen Grenzen im PAMINA-Raum treffen unterschiedliche rechtliche Voraussetzungen und Durchsetzungsinstrumente aufeinander. Auf der Ebene der Fachplanung bzw. bereits im Vorfeld der konkreten städtebaulichen Planung wird versucht, ökologisch besonders empfindliche und gefährdete Flächen zu schützen.

Nicht nur von regionaler, sondern von nationaler und internationaler Bedeutung ist dabei das gemeinsame grenzüberschreitende Biosphärenreservat Pfälzerwald – Nordvogesen, das zu wesentlichen Teilen (Fläche insgesamt ca. 3.000 km²) im PAMINA-Raum liegt und dessen Kooperation auch im Rahmen des INTERREG II-Programms gefördert wurde, wobei gemeinsame, GIS-gestützte Planung, „grüner“ Tourismus und andere Maßnahmen im Vordergrund standen. Überhaupt bilden die großen und ausgedehnten Waldflächen nicht nur im Pfälzerwald, den Nordvogesen und im Schwarzwald, sondern auch in der Rheinebene (Haguenauer Forst, Bienwald) ein reiches Vegetationspotential.

Die rheinland-pfälzische Landesregierung plant daher im Bienwald ein Naturschutz-Großprojekt auf einer Fläche von rd. 18.000 ha., bei dem zukünftig die naturnahe Waldbewirtschaftung im Vordergrund stehen soll.

Eine wachsende Zusammenarbeit und fachlicher Austausch sind auch beim Schutz der Rheinauen zu verzeichnen. Sowohl auf der französischen als auch auf der deutschen Seite sind Naturschutzgebiete ausgewiesen. Auch hier haben INTERREG II-Projekte abgestimmte grenzüberschreitende Aktionen gefördert.

Exkurs: Kiesabbau

Der Kiesabbau verdient besondere Erwähnung, zumal mit ihm auch besondere Eingriffe in Natur und Landschaft verbunden sind. 1997 wurden im PAMINA-Raum rund 19,5 Millionen Tonnen Kies gefördert, wovon etwa 2,7 Mio. Tonnen auf die Südpfalz, 10 Mio. Tonnen auf die Region Mittlerer Oberrhein und 6,8 Mio. Tonnen auf das Nordelsass entfallen. Die Betrachtung der Zielgebiete zeigt, dass ein beträchtlicher Teil des Rohstoffs in der Region selbst verbraucht bzw. weiterverarbeitet wird. Der Absatz im Raum

transports.

Aux frontières nationales qui scindent l'espace PAMINA se rencontrent divers instruments administratifs mais aussi divers outils d'aménagement du territoire, ce qui crée une situation juridique et des moyens d'application divers. Cependant, on s'efforce partout de protéger les zones écologiquement sensibles et menacées, dès le niveau de planification des actions d'aménagement.

La réserve de biosphère transfrontalière du « Pfälzerwald » - Vosges du Nord, dont une bonne partie se situe dans l'espace PAMINA et dont la coopération a été encouragée dans le cadre du programme INTERREG II, qui s'intéressait particulièrement à des activités de planification communes et appuyées par des systèmes d'information géographique, des activités touristiques et d'autres mesures, revêt une importance non seulement sur le plan régional mais aussi national et international. Les grandes zones boisées du « Pfälzerwald », des Vosges du Nord et de la Forêt-Noire, mais aussi de la plaine rhénane (forêt de Haguenau, Bienwald), offrent un riche potentiel de végétation.

Le gouvernement de Rhénanie-Palatinat prévoit d'aménager un vaste projet de protection naturelle dans le Bienwald sur une superficie de quelque 18.000 hectares, l'objectif étant de gérer la forêt de manière aussi naturelle que possible.

La protection des plaines alluviales du Rhin fait également l'objet d'une coopération et d'échanges croissants. En France comme en Allemagne, des zones de protection naturelle ont été délimitées. Divers projets INTERREG II ont permis dans ce domaine d'encourager des actions transfrontalières.

Note : L'Extraction de gravier

L'extraction de gravier mérite une attention toute particulière, notamment dans la mesure où elle a un impact certain sur la nature et les paysages naturels. En 1997, quelques 19,5 millions de tonnes de gravier ont été extraites dans l'espace PAMINA, dont environ 2,7 millions de tonnes dans la partie sud du Palatinat, contre 10 millions de tonnes dans le Mittlerer Oberrhein, et 6,8 millions de tonnes dans le nord de l'Alsace. En considérant les zones cibles, on constate qu'une quantité considérable de cette matière pre-

Stuttgart ist bedeutend. Aus der Region Mittlerer Oberrhein gehen 28,5% und aus der Südpfalz ca. ein Viertel der Produktion dorthin. Fast 10% der im Mittleren Oberrhein geförderten Menge werden in das Rhein-Main-Gebiet transportiert. Das Nordelsass exportiert einen Teil seiner Produktion in das benachbarte Ausland; der größte Teil geht nach Deutschland, daneben gibt es auch größere Exporte in die Schweiz und die Niederlande. Während in der Südpfalz und im Mittleren Oberrhein der geförderte Kies nur in geringen Mengen über Distanzen von über 100 km transportiert wird, ist dies im Nordelsass bei etwa 60% der Förderung der Fall. Dominierendes Transportmittel für den in den deutschen Teilräumen geförderten Kies ist der LKW, mit dem jeweils über 80% der Transporte abgewickelt werden. Im Nordelsass dominiert das Binnenschiff, mit dem rund zwei Drittel der Produktion abtransportiert werden. In den deutschen Teilräumen ist der Transport auf der Schiene von untergeordneter Bedeutung, im Nordelsass spielt er überhaupt keine Rolle.

Obwohl mit dem Sand- und Kiesabbau Eingriffe in die Landschaft verbunden sind, wurden bisher keine signifikanten negativen Auswirkungen auf den Wasserhaushalt festgestellt.

Stillgelegte Sand- und Kiesgruben können sich zu Sekundärbiotopen mit großer Artenvielfalt entwickeln, Baggerseen sind für Freizeit und Naherholung in der Region bedeutsam.

4.2.8

Grenzüberschreitende Kooperation

a) Informations- und Beratungsstelle für grenzübergreifende Fragen

Am 10. Januar 1991 wurde die Informations- und Beratungsstelle für grenzübergreifende Fragen im ehemaligen französischen Zollgebäude in Lauterbourg – mittlerweile als PAMINA-Büro bekannt – ihrer Bestimmung übergeben. Einrichtung und Betrieb wurden im Gründungsjahr durch die Europäische Union als grenzüberschreitendes Pilotprojekt mitfinanziert. Das PAMINA-Büro wurde zunächst als Informations- und Beratungs-

stelle est utilisée ou transformée dans la région productrice. Quant à l'exportation, les ventes de gravier dans la région de Stuttgart sont considérables : environ 10 % de la production du Mittlerer Oberrhein et 28,5 % de celle du Palatinat sont vendues dans cette région. Quant à l'Alsace du Nord, elle exporte une partie de sa production vers l'étranger limitrophe, la plus grande partie étant vendue en Allemagne. La Suisse figure en deuxième position, avec également des quantités exportées considérables, suivie par les Pays-Bas. Tandis que les volumes extraits dans le sud du Palatinat sont rarement acheminés au-delà d'un rayon de 100 km, l'Alsace du Nord exporte son gravier à de grandes distances à raison de 60 % de la production. Le camion reste le moyen de transport privilégié (à raison de 80 % des transports effectués) pour le gravier transporté dans la partie allemande de l'espace PAMINA. Dans le nord de l'Alsace, ce transport s'effectue principalement par la voie fluviale, à raison de 2/3 des volumes transportés. Du côté allemand, le transport ferroviaire n'occupe qu'une place marginale et il est totalement absent dans le nord de l'Alsace.

S'il est sûr que l'extraction de sable et de gravier provoque un impact certain sur les paysages naturels, on n'a pu constater jusqu'ici aucun impact négatif sur la gestion des ressources d'eau.

Les gravières désaffectées peuvent évoluer vers des biotopes secondaires capables d'abriter une grande diversité d'espèces. Les plans d'eau laissés par les gravières industrielles contribuent à améliorer l'offre de détente et de loisir de proximité de la région.

4.2.8

Coopération transfrontalière

a) L'instance d'information et de conseil sur les questions transfrontalières

L'instance d'information et de conseil sur les questions transfrontalières a été créée le 10 janvier 1991 dans l'ancien poste de douane français de Lauterbourg. Elle est aujourd'hui connue sous le nom d'instance PAMINA. La création et le fonctionnement de cette instance ont été cofinancés au cours de l'année de sa création par l'Union européenne dans le cadre d'un projet pilote transfrontalier. L'instance PAMINA a été créée dans un pre-

stelle für Bürger, Unternehmen, private und öffentliche Einrichtungen geschaffen und bearbeitet jährlich bis zu 3.000 Anfragen verschiedenster Art, die insbesondere die Lebens- und Arbeitsbedingungen des Nachbarlandes betreffen.

Das PAMINA-Büro hat sich zu einem grenzübergreifenden Informations- und Vermittlungszentrum entwickelt, in dem zahlreiche Aktivitäten koordiniert werden. Seine Tätigkeit erfolgt auf regionaler und grenzübergreifender Ebene gemeinsam mit den drei anderen Informationsstellen (Infobest Kehl/Stasbourg, Infobest Vogelgrün und Infobest Palmrain) im Oberrheinraum. Auch mit weiteren Einrichtungen wurden enge Verbindungen aufgebaut, z. B. mit dem Dienstleistungsnetz der Handwerkskammern am Oberrhein oder der Euro-Info Stelle für Verbraucher in Kehl/Stasbourg. Das PAMINA-Büro beteiligt sich auch an der Einrichtung eines EURES-T Netzwerkes am Oberrhein.

b) Arbeitsgemeinschaft PAMINA

Die Arbeitsgemeinschaft PAMINA setzt sich zusammen aus je zehn kommunal- bzw. regionalpolitischen Vertretern aus dem Nordelsass, aus der Region Mittlerer Oberrhein und aus dem Raum Südpfalz/Südwestpfalz. Neben dem wechselseitigen Informationsaustausch und der Erörterung allgemeiner grenzübergreifender Fragen setzt sich die Arbeitsgemeinschaft vor allem für die Förderung einer kohärenten Entwicklung des PAMINA-Raumes ein: durch gemeinsame Beratung von Plänen und Maßnahmen, Abgabe gemeinsamer Stellungnahmen oder auch durch Initiierung grenzüberschreitender Aktivitäten und Projekte. Grundlage der Zusammenarbeit ist die im April 1997 auf der Grundlage des Karlsruher Übereinkommens vom 23.01.1996 geschlossene Kooperationsvereinbarung für die Arbeitsgemeinschaft PAMINA.

In der Absicht, die bislang vorwiegend informelle Zusammenarbeit in der Arbeitsgemeinschaft auf eine rechtliche Grundlage zu stellen, wird derzeit die Gründung eines grenzüberschreitenden Zweckverbands Regio PAMINA gemäss Art. 11 ff. des Karlsruher Übereinkommens vorbereitet. Ziel ist die Kooperation in allen wichtigen grenzübergreifenden Fragen in verbindlicher Form sowie die Bündelung und weitere Effizienzsteigerung

mier temps comme instance d'information et de conseil pour les citoyens, les entreprises, les institutions privées et publiques, et ses collaborateurs répondent chaque année à près de trois mille questions de différente nature, qui concernent notamment les conditions de vie et de travail dans le pays voisin.

L'Instance PAMINA est devenue un véritable centre transfrontalier d'information et d'intermédiation, qui coordonne d'innombrables activités. Elle travaille aux niveaux régional et transfrontalier avec les trois autres instances d'information (Infobest Kehl/Stasbourg, Infobest Vogelgrün-Breisach et Infobest Palmrain) dans l'espace du Rhin supérieur. Elle a également établi des relations étroites avec d'autres institutions, telles que le réseau de services des chambres de métiers du Rhin supérieur ou l'Euro Info Consommateurs à Kehl/Stasbourg. L'instance PAMINA participe également à la création d'un réseau EURES-T dans le Rhin supérieur.

b) La Communauté de travail PAMINA

La Communauté de Travail PAMINA compte dix représentants communaux et dix représentants régionaux, issus de l'Alsace du Nord, de la région du Mittlerer Oberrhein et du sud / sud-ouest du Palatinat. En plus d'un échange d'informations nourri et de la discussion de problèmes transfrontaliers, la Communauté de Travail s'attache tout particulièrement à la promotion d'un développement cohérent de l'espace PAMINA, grâce à des délibérations communes et à la coordination précoce de plans et d'actions, à la publication de déclarations communes, voire en promouvant lui-même des activités et des projets transfrontaliers. La base de cette coopération a été jetée par l'Accord de Karlsruhe du 23 janvier 1996, qui a permis de déboucher sur la signature en avril 1997 de la Convention de coopération de la Communauté de Travail PAMINA.

Dans le souci d'asseoir la coopération jusque là essentiellement informelle de la Communauté de Travail sur une base juridique plus conséquente, la fondation d'un Groupement local de coopération transfrontalière REGIO PAMINA, conformément à l'article 11 de l'Accord de Karlsruhe, est actuellement en cours de préparation. Le but de ce Groupement local consiste à approfondir coopération au regard des problèmes essentiels sur le

der bisherigen grenzüberschreitenden Aktivitäten im PAMINA-Raum unter einem gemeinsamen Dach. Die Unterzeichnung der im Entwurf bereits vorliegenden Kooperationsvereinbarung und Zweckverbandssatzung ist für 2001 vorgesehen.

c) Touristische Kooperation

Die Region verfügt über einen großen Reichtum an vielfältigen Landschaften, historischen Bauwerken und kulturellen Einrichtungen. Im Bemühen um ihre effektivere Inwertsetzung wurde vor 10 Jahren die grenzüberschreitende Tourismusgemeinschaft Baden-Elsass-Pfalz „Vis-à-Vis“ geschaffen. Sie ist als Verein im deutschen Vereinsregister eingetragen, verfügt über eine eigene Geschäftsstelle und wird z. Zt. von einem französischen Präsidenten vertreten. Der Verein ist mittlerweile Träger einiger INTERREG II-Projekte. Die große Mehrheit der insgesamt 58 Vereinsmitglieder besteht aus örtlichen Tourismusstellen, ergänzt um einige übergeordnete Verbände aus dem Bereich des Tourismus, sowie drei kommerziellen Organisationen.

d) Kooperationsstrukturen auf der Grundlage von INTERREG - Projekten

Rheinpark PAMINA

Vereinsrechtlich organisiert ist die Kooperation derjenigen zwölf französischen und deutschen Gemeinden, die sich im Rahmen des INTERREG-Projektes „Rheinpark“ zusammengeschlossen haben. Kern der Gesamtidee sind der Rhein und die wechselseitigen Beziehungen der Menschen zum Strom. Grundgerüst ist ein Netz von Museen mit jeweils unterschiedlichem Themenschwerpunkt. Sie sind durch Radwege verbunden, an denen insgesamt ca. 50 Informations- und Beobachtungsstellen als Verbindungselemente – sogenannte „Stationen am Wegesrand“ – eingerichtet wurden. Ziel des Vereins ist es, Folgeprojekte und Folgeaktivitäten aus der mit EU-Mitteln geförderten Initiative zu animieren und damit die Dauerhaftigkeit des Rheinparks zu gewährleisten.

Grenzüberschreitender Verein der Volkshochschulen

Dieser Verein ist seit Ende 1999 im

plan transfrontalier et à réunir sous un même toit l'ensemble des activités transfrontalières au sein de l'espace PAMINA afin d'en renforcer l'efficacité. La signature de la Convention de création du Groupement local et de ses statuts, actuellement disponibles au stade de projet, est envisagée pour l'an 2001.

c) La coopération dans le secteur du tourisme

La région possède une grande variété de paysages, de monuments historiques et d'institutions culturelles. Afin de mieux valoriser ce patrimoine, l'association touristique Bade-Alsace-Palatinat « Vis-à-Vis » a été créée il y a dix ans. C'est une association inscrite au registre allemand des associations qui dispose de son propre secrétariat et qui est actuellement représentée par un président français. Cette association est maître d'ouvrage de plusieurs projets INTERREG II. La grande majorité de ses 58 membres appartient aux offices de tourisme locaux, ainsi qu'à diverses fédérations touristiques et à trois organisations commerciales.

d) Structures de coopération issues de projets INTERREG

L'association Parc Rhénan PAMINA

Douze communes françaises et allemandes ont également organisé leur coopération sous la forme d'une association dans le cadre du projet INTERREG « Parc rhénan ». L'axe central de ce projet est constitué par le Rhin et par les interactions entre les hommes et le fleuve. Il est basé sur un réseau de musées articulé autour de thèmes diversifiés. Ces musées sont reliés par des pistes cyclables le long desquelles ont été installés quelque cinquante points d'information et d'observation. L'objectif de cette association est d'animer des projets et activités faisant suite aux initiatives cofinancées par l'Union européenne, afin de garantir la pérennité du Parc rhénan PAMINA.

L'Association des Universités populaires transfrontalières

Cette association est inscrite depuis fin

Vereinsregister beim Tribunal d'Instance von Wissembourg eingetragen. Er wird von 17 institutionellen Mitgliedern getragen und hat das Ziel, die grenzüberschreitende Weiterbildung in der Region PAMINA zu fördern. Damit konnte die Verstetigung eines sehr erfolgreichen INTERREG II-Projektes erreicht werden.

Zweckverband Wissembourg / Bad Bergzabern

Auf der Grundlage des Karlsruher Übereinkommens soll ein französisch-deutscher Zweckverband geschaffen werden, dessen Ziel die Erschließung und Bewirtschaftung gemeinsamer Trinkwasservorkommen ist. Dieses Vorhaben ist auch Gegenstand eines INTERREG-Projektes (vergleiche Kapitel 4.2.5). Dieser Grenzüberschreitende Zweckverband wäre der erste im PAMINA – Raum und hätte seinen Sitz auf der deutschen Seite.

e) Oberrheinkonferenz

Der PAMINA-Raum ist Teil des Mandatsgebietes der deutsch-französisch-schweizerischen Oberrheinkonferenz. Sie ist zurückzuführen auf die deutsch-französisch-schweizerische Regierungsvereinbarung vom 22.10.1975 (sogenanntes Bonner Abkommen), die zur Bildung einer trinationalen Regierungskommission zur Prüfung und Lösung von nachbarschaftlichen Fragen und zweier Regionalausschüsse für das nördliche und südliche Mandatsgebiet der Regierungskommission führte. Diese Regionalausschüsse tagen seit 1991 gemeinsam als deutsch-französisch-schweizerische Oberrheinkonferenz. Sie befasst sich mit Angelegenheiten von regionaler Bedeutung und grenzüberschreitendem Interesse, die grundsätzlich alle drei Vertragspartner betreffen. Hierzu setzt die Oberrheinkonferenz Arbeitsgruppen ein, deren Auftrag per Mandat festzulegen ist. Zur Intensivierung der Zusammenarbeit wurde am 6. März 1996 mit finanzieller Unterstützung aus dem INTERREG-Programm das gemeinsame Sekretariat der Oberrheinkonferenz mit Sitz in Kehl am Rhein eingerichtet. Träger sind das Land Baden-Württemberg, das Land Rheinland-Pfalz, der französische Staat, die Région Alsace, die Départements Bas-Rhin und Haut-Rhin, die Kantone Basel-Stadt und Basel-Landschaft sowie die REGIO BASILIENSIS.

f) Oberrheinrat

1999 au registre des associations du tribunal d'instance de Wissembourg. Elle est constituée par 17 membres institutionnels, et son objectif est de promouvoir la formation continue transfrontalière dans l'espace PAMINA. Il s'agit d'un projet durable, qui fait suite à un projet INTERREG II mené avec un grand succès.

Syndicat mixte Wissembourg / Bad Bergzabern

Un syndicat mixte franco-allemand dont l'objectif est l'exploitation de réserves communes d'eau potable doit être créé sur la base de l'Accord de Karlsruhe. Il fait l'objet d'un projet INTERREG II. Il s'agirait du premier Groupement local de coopération transfrontalière dans l'espace PAMINA. Son siège se trouverait du côté allemand.

e) La Conférence du Rhin supérieur

L'espace PAMINA fait partie du périmètre de la Conférence franco-germano-suisse du Rhin supérieur. Celle-ci a été créée par l'Accord tripartite franco-germano-suisse du 22 octobre 1975 (dit Accord de Bonn), qui a institué une commission intergouvernementale trinationale chargée d'examiner et de résoudre des questions transfrontalières, ainsi que deux commissions régionales pour la zone nord et la zone sud du territoire de compétence de cette commission. Les commissions régionales se réunissent depuis 1991 en tant que Conférence tripartite du Rhin supérieur. Cette institution s'occupe des questions d'intérêt régional et transfrontalier qui concernent l'ensemble des trois partenaires. La Conférence du Rhin supérieur dispose de groupes de travail dont la mission est fixée par un mandat. En vue d'intensifier les travaux, un secrétariat commun de la Conférence du Rhin supérieur siégeant à Kehl a été créé le 6 mars 1996 avec le soutien du programme INTERREG, cofinancé par le Land de Bade-Wurtemberg, le Land de Rheinland-Pfalz, l'État français, la Région Alsace, les Départements du Bas-Rhin et du Haut-Rhin, les cantons de Bâle-Ville et Bâle-Campagne ainsi que la REGIO BASILIENSIS.

f) Le Conseil Rhénan

Im Jahre 1997 wurde der Oberrheinrat gegründet. Er setzt sich aus 71 baden-württembergischen, elsässischen, rheinland-pfälzischen und schweizerischen Politikern der jeweiligen Landes- bzw. Kantonsparlamente sowie der lokalen Gebietskörperschaften zusammen.

Zu den Zielen des Oberrheinrates gehören:

- die Förderung und Vertiefung des Austausches auf dem Gebiet der politischen grenzüberschreitenden Zusammenarbeit;
- die Entwicklung von Initiativen für gemeinsame grenzüberschreitende Projekte regionaler und kommunaler Art und
- die Förderung und Unterstützung einer harmonischen und kohärenten Entwicklung der oberrheinischen Gebiete.

Der Oberrheinrat arbeitet mit den drei regionalen Arbeitsgemeinschaften am Oberrhein (Regio PAMINA, Regio Centre, Regio TriRhena) zusammen. Der Oberrheinrat fasst Beschlüsse und verabschiedet Empfehlungen, die sich insbesondere an die Oberrheinkonferenz sowie an die zuständigen nationalen-, kantonalen- und Landesregierungen sowie an die europäischen, regionalen, lokalen und sonstigen öffentlichen Einrichtungen richten.

g) Sonstige Formen der Zusammenarbeit

Neben den genannten Zusammenschlüssen oder Organisationsformen gibt es eine Vielzahl informeller Kreise, die sich häufig in Folge von INTERREG-Projekten gebildet haben und nach Auslaufen der Projekte weiterbestehen. Sie sind häufig Ideengeber für Folgeprojekte oder für andere gemeinsame Initiativen außerhalb einer EU- oder sonstigen Förderung. Beispielhaft genannt sei der Club der Wirtschaftsförderer der Regio PAMINA, der sich intensiv mit Fragen der Wirtschaftsförderung und der regionalen Werbung befasst.

h) Förderverein PAMINA e.V.

Der im Jahr 1999 gegründete gemeinnützige Verein verfolgt das Ziel, grenzüberschreitende Kontakte, Begegnungen und Kooperation in den Bereichen Kultur, Sport und Zweisprachigkeit zu fördern.

Le Conseil Rhénan a été fondé en 1997. Il est constitué de 71 élus politiques issus du Bade-Wurtemberg, de l'Alsace, de la Rhénanie-Palatinat et de Suisse. Il s'agit de parlementaires régionaux ou selon le cas cantonaux, tandis que d'autres membres ont été délégués par les collectivités territoriales.

Parmi les objectifs du Conseil Rhénan figurent :

- la promotion et l'approfondissement des échanges sur le plan de la coopération politique transfrontalière,
- la mise en place d'initiatives en vue de la réalisation de projets transfrontaliers communs, tant sur le plan régional que communal, et
- la promotion et le soutien d'un développement harmonieux et cohérent des territoires du Rhin Supérieur.

Le Conseil Rhénan coopère avec les trois Communautés de travail présentes sur le territoire du Rhin Supérieur (PAMINA, Centre-Hardt, REGIO TriRhena). Il prend des résolutions et ratifie des recommandations qui s'adressent notamment à la Conférence du Rhin Supérieur et aux institutions européennes, régionales, locales et autres organes publics.

g) Autres formes de coopération

A côté des organisations mentionnées ci-dessus, il existe un grand nombre d'instances informelles, souvent constituées dans le sillage de projets INTERREG, et qui survivent à ces derniers. Elles sont souvent à l'origine de nouvelles idées de projets ou d'autres initiatives, non financées par l'UE ou par d'autres sources. On peut citer comme exemple le « Club des Développeurs » de l'espace PAMINA, qui fournit un travail intense sur la promotion économique et la promotion régional.

h) Le Förderverein PAMINA e.V.

L'association créée en 1999 et reconnue d'utilité publique a pour objectif de soutenir les contacts et rencontres transfrontaliers de même que la coopération dans les domaines de la culture, du sport et du bilinguisme.

5 STÄRKEN/SCHWÄCHEN- CHANCEN/RISIKEN (SWOT) - ANALYSE

Mit Hilfe der SWOT-Analyse werden die regionalen Stärken (Strengths), Schwächen (Weaknesses), Chancen (Opportunities) und Risiken (Threats) untersucht.

Dabei ist zwischen der Stärken/Schwächen-Analyse einerseits und der Chancen/Risiken-Analyse andererseits zu unterscheiden.

Bei der Stärken/Schwächen-Analyse handelt es sich um eine Analyse der Beobachtungen und Angaben der gegenwärtigen Situation.

Dagegen geht es bei der Chancen/Risiken-Analyse darum, die Veränderungspotentiale im Zeitablauf und auf Grundlage der Kenntnis der Stärken-Schwächen der Region zu bewerten.

Entscheidend bei der SWOT-Analyse ist es, dass die Stärken und Schwächen einerseits mit den erwarteten Chancen und Risiken andererseits gemeinsam betrachtet werden. Auf diese Weise können schließlich eine angemessene Strategie, sowie die Ziele und Entwicklungsachsen und die Maßnahmengruppen abgeleitet werden.

5.1 Stärken/Schwächen-Analyse

In Kapitel 4 (sozio-ökonomische Beschreibung des Programmgebietes PAMINA) werden die aktuellen Verhältnisse im PAMINA-Raum, soweit sie grenzüberschreitend von Bedeutung sind, dargestellt. Entsprechend der Gliederung des Kapitel 4 werden für die Stärken/Schwächen-Analyse nachstehend kapitelweise die Bewertungen sowohl für den Gesamtraum als auch für die Teilräume dargestellt.

Die Trennung zwischen einer auf den Gesamtraum PAMINA bzw. auf dessen Teilräume (Südpfalz, Mittlerer Oberrhein oder Nord-Elsass) bezogenen Wertung ist insofern wichtig, als teilräumliche Unterschiede a priori auf einen grenzüberschreitenden Kooperationsbedarf hinweisen.

5 ANALYSE FORCES / FAIBLESSES - RISQUES / OPPORTUNITÉS (SWOT)

L'analyse SWOT permet d'apprécier les forces (Strengths), les faiblesses (Weaknesses), les chances (Opportunities) et les risques (Threats) d'un territoire d'échelle régionale.

Cette analyse comprend, d'une part, une analyses forces / faiblesses et chances/ risques, d'autre part.

L'analyse forces / faiblesses consiste en l'examen des observations et relevés portant sur la situation de référence.

L'analyse chances / risques a pour objet d'apprécier sur la base des forces et des faiblesses de la région les changements possibles sur le long terme.

L'intérêt primordial d'une analyse SWOT est de permettre de comparer de manière globale les forces et les faiblesses avec les chances mais aussi avec risques estimés, afin de dégager une stratégie adaptée ainsi que les objectifs, axes prioritaires et mesures particulières.

5.1 Analyse Forces / Faiblesses

Le chapitre 4 (description socio-économique de l'espace de programmation PAMINA) s'est penché sur les caractéristiques transfrontalières pertinentes de l'espace de référence. Le développement de l'analyse forces/faiblesses s'inspire de son ordonnancement thématique pour présenter une analyse tant sur l'ensemble de l'espace que sur les territoires partiels.

Il est important de distinguer, d'une part, entre la zone toute entière et, d'autre part, les espaces partiels pour une telle évaluation, puisque les différences entre les régions partielles traduisent a priori un besoin de communication et de coopération transfrontalière.

5.1.1**Räumliche Struktur****a) Wohnen - Siedlungswesen****5.1.1****Structure spatiale****a) Immobilier et habitat**

	Gesamtraum	Teilräume
Stärken	▪ Insgesamt gutes Wohnungsangebot	
Schwächen	▪ Stark unterschiedliche Siedlungsdichte ▪ Teilweise extreme innerregionale Baulandpreisunterschiede ▪ Direkte räumliche Zuordnung Wohnen / Arbeiten nachlassend; Transportwege nehmen tendenziell zu	▪ Wohnkosten im Mittleren Oberrhein im Vergleich zum nationalen Durchschnitt überdurchschnittlich hoch ▪ Siedlungsdichte im Bereich Mittlerer Oberrhein ca. doppelt so hoch wie im nationalen Durchschnitt

	Espace d'ensemble	Territoires partiels
Forces	▪ Offre de logements globalement bonne	
Faiblesses	▪ Densité de l'habitat très variable ▪ Prix des terrains de construction parfois très divers au sein de la région ▪ Répartition spatiale habitat/travail en baisse et hausse des transports.	▪ Les prix immobiliers de la partie badoise sont très supérieurs à la moyenne nationale allemande. ▪ La concentration urbaine dans la partie badoise est le double de la moyenne nationale allemande.

Erläuterung:

Ein extremes Baulandpreisgefälle besteht von Ost nach Südwest/West; das Gefälle von Ost nach Nordwest ist erheblich.

Die Preisunterschiede auf dem Immobilienmarkt beeinflussen die Binnenwanderung erheblich.

Commentaire :

On relève de très grandes différences de prix des terrains en construction entre une ligne est / sud-ouest.

Les différences de prix du marché immobilier ont un impact direct sur les migrations internes.

b) Lage im Raum / Erreichbarkeit
b) Localisation et accessibilité dans l'espace

	Gesamtraum	Teilräume
Stärken	▪ Liegt nahe bei Städten bzw. Regionen von europäischer Bedeutung (Handels-, Politik- und Technologiezentren) bzw. ist rasch erreichbar. ▪ Gute Anbindung an das übergeordnete Strassen- und Schienennetz. ▪ Luftverkehrsanbindung in der Region selbst bzw. unmittelbar an die Region angrenzend ebenfalls gut. ▪ (Siehe auch Kap. "Infrastruktur")	
Schwächen		▪ Erreichbarkeit der "europäischen Anschlüsse" je nach Teilraum teilweise ungünstig.

	Espace d'ensemble	Territoires partiels
Forces	▪ A proximité de villes ou de régions d'importance européenne (centres commerciaux, politiques et de technologies) ou facilement accessibles ▪ Bon raccordement aux réseaux routiers et ferroviaires ▪ Bonne desserte aérienne dans la région même ou à proximité immédiate ▪ (voir chap. « infrastructures »)	
Faiblesses		▪ Selon les territoires, difficultés pour atteindre les « connexions européennes »

Erläuterung:

Für die Standortwahl von Unternehmen ist trotz multimedialer Konferenztechniken die rasche Erreichbarkeit von nationalen und internationalen Entscheidungszentren, Geschäftspartnern und Kunden immer noch von Bedeutung.

Commentaire :

En dépit des techniques de conférences multimédias, les entreprises continuent à considérer comme significative la possibilité d'accéder rapidement aux centres nationaux et internationaux de décision, à leurs partenaires d'affaires et à leur clients.

5.1.2

Bevölkerungsstruktur und -entwicklung

5.1.2

Structure et évolution démographiques

	Gesamtraum	Teilräume
Stärken		
Schwächen	▪ Insgesamt negative natürliche Bevölkerungsentwicklung, Zuwächse basieren auf Wanderungsgewinnen ▪ Stadt-Umland-Wanderung macht sich nahezu im gesamten Raum stark bemerkbar ▪ Oberzentrum Karlsruhe verliert besser-verdienende Einwohner an Umland	▪ Integration von Neuankömmlingen teilweise durch deren mangelnde Sprach- und kulturelle Kompetenz erschwert

	Espace d'ensemble	Territoires partiels
Forces		
Faiblesses	▪ Evolution démographique globalement négative, croissance démographique reposant sur des apports migratoires ▪ Les migrations ville-périphérie sont très fortes dans quasiment l'ensemble du territoire ▪ Le centre de Karlsruhe perd des habitants aux revenus confortables au bénéfice de ses alentours	▪ Difficulté d'intégration des nouveaux arrivants, en partie pour des raisons culturelles et linguistiques

Erläuterung:

Die Stadt-Umland-Wanderung artikuliert sich durch die Wohnsitznahme von Deutschen im Elsass, die sich nach Spitzenwerten von ca. 1.000 Neubürgern pro Jahr Anfang/Mitte der 90er Jahre zur Zeit bei max. 600 Personen pro Jahr bewegt.

Obwohl die negativen Effekte nicht den manchmal befürchteten Umfang angenommen haben, gibt es im sozio-kulturellen und administrativen Bereich nicht immer befriedigende Lösungen für teilweise einfach erscheinende Alltagsprobleme.

Commentaire :

Les flux migratoires de la ville vers les alentours s'expliquent par l'établissement d'Allemands en Alsace qui pouvaient représenter jusqu'à un millier personnes par an au début et au milieu des années 90 mais qui représentent actuellement 600 personnes au max. par an.

Bien que les effets négatifs n'aient pas atteint l'ampleur que l'on a parfois crainte, il n'existe pas toujours sur les plans socioculturel et administratif de solution satisfaisante pour des problèmes quotidiens qui apparaissent parfois simples.

5.1.3 Wirtschaft / Forschung

5.1.3 Economie / recherche

	Gesamtraum	Teilräume
Stärken	▪ Insgesamt große Leistungskraft ▪ Starker sekundärer Sektor mit Firmen von Weltrang ▪ Tertiärer Sektor mit Wachstumspotential ▪ Im Technologie- und Hochtechnologie- bereich starke Inputs durch universitäre Einrichtungen in der Region und in unmittelbarer Nachbarschaft ▪ Gutes Potenzial an kulturellem Angebot („Weiche Standortfaktoren“) ▪ Bau eines überregional bedeutsamen neuen Messezentrum hat positive Signalwirkung	▪ Primärer Bereich durch Spezialisierung relativ stabil ▪ Gewerbliche Flächenreserven in den Teilräumen Nordelsass und Südpfalz zu relativ günstigen Preisen vorhanden
Schwächen	▪ Region hat noch keine gemeinsame Marketingstrategien entwickelt ▪ Werbung meist nur auf „Weiche Faktoren“ ausgerichtet ▪ Grenzüberschreitender Erfahrungs- und Wissensaustausch verbesserungsbedürftig ▪ Kohärente Werbung für die Region existiert noch nicht	▪ Industrielle und gewerbliche Bauland-potenziale höchst ungleich verteilt ▪ Spürbares Lohngefälle (national bedingt) und Unterschiede in der direkten Besteuerung fördern die Binnenverlagerungen von Betrieben ▪ Sekundärer und Tertiärer Bereich in den Teilräumen ungleichgewichtig ▪ Trend zur Dominanz des tertiären Sektors im Bereich Mittlerer Oberrhein bzw. des sekundären Sektors im Nord-Elsass

	Espace d'ensemble	Territoires partiels
Forces	▪ Economie globalement performante ▪ Grand secteur secondaire avec des entreprises de niveau mondial ▪ Secteur tertiaire à potentiel de croissance ▪ Dans le secteur des technologies et des technologies de pointe, apports importants des établissements universitaires dans la région et à proximité immédiate ▪ Bon potentiel d'offre culturelle (« facteur doux de compétitivité ») ▪ Effet de signal positif de la création d'un centre de foires d'importance supra-régionale	▪ Le secteur primaire reste stable en raison d'une spécialisation ▪ Présence de terrains constructibles en Alsace du Nord et dans le Sud-Palatinat à des prix attractifs
Faiblesses	▪ La région n'a pas encore développé de stratégies de promotion communes ▪ La publicité se concentre généralement sur « les facteurs doux » ▪ Nécessité d'améliorer l'échange transfrontalier d'expériences et de connaissances ▪ Il n'existe pas encore de promotion cohérente de la région	▪ Les potentiels de zones industrielles et artisanales sont très inégalement répartis ▪ Les écarts de revenus sensibles (entre pays) et les différences en matière de fiscalité directe entraînent une migration économique sur de petits espaces ▪ Déséquilibre entre les secteurs secondaire et tertiaire des espaces partiels ▪ Tendances à la domination des secteurs tertiaires dans la partie badoise et secondaire en Alsace du Nord

Erläuterung:

Die Wirtschaft der Region stützt sich auf große Firmen, die sich im internationalen Bereich gut behaupten und auf eine gute Ertragslage verweisen können, sowie auf einen guten Bestand an kleinen und mittleren wettbewerbsfähigen Betrieben.

Commentaire :

L'économie de la région s'appuie sur de grandes entreprises bien placées sur le plan international et réalisant de bons bénéfices, ainsi que sur un bon tissu de PME compétitives.

Die Rollenverteilung und Arbeitsteilung im Oberrhein- bzw. PAMINA – Raum geht nach einer jüngeren Studie (siehe Kap. 4.2.3) dahin, dass das Nord-Elsass besonders für den sekundären Sektor interessant ist (internationale Unternehmen). Dies hat auch damit zu tun, dass Unternehmen im Verdichtungsraum nicht mehr über die Möglichkeit verfügen, räumlich fast nach Belieben expandieren zu können, im Elsass bzw. in der Südpfalz aber z. Zt. noch ausreichende Kapazitäten vorhanden sind.

Une étude récente concernant la répartition des rôles et des tâches dans le Rhin supérieur et l'espace PAMINA (voir chap. 4.2.3) indique que le nord de l'Alsace est particulièrement intéressant pour le secteur secondaire (entreprises internationales). Cette situation s'explique par le fait que dans les agglomérations densément peuplées les entreprises ne disposent plus de la possibilité de s'étendre en fonction de leurs besoins, alors que du côté français et sud-palatin les possibilités d'extension sont actuellement suffisantes.

5.1.4 Arbeitsmarkt, Bildung, Ausbildung

a) Arbeitsmarkt

	Gesamtraum	Teilräume
Stärken	- Arbeitslosenquote insgesamt unter dem jeweiligen nationalen Durchschnitt - Arbeitsmarktentwicklung tendenziell positiv - Arbeitsplatzangebot in den als zukunftssträftig angesehenen Bereichen relativ gut - Relativ guter Branchenmix	Sektorieller Bedarf an Fachkräften veranlasst vereinzelte Arbeitgeber, familiengerechte Arbeits- und Arbeitszeitmodelle anzubieten
Schwächen	- Mangel an Arbeitsplätzen mit geringem Qualifikationsniveau eher zunehmend, dadurch schlechtere Chancen für die berufliche Eingliederung von Benachteiligten - Sozialrechtliche Probleme der Grenzgänger	- Arbeitslosenquote unterschiedlich: teilraumbezogen höhere Arbeitslosigkeit bei Jugendlichen bzw. Frauen - Im Raum Karlsruhe noch zuzugsbedingtes Überangebot an nicht oder mangelhaft qualifizierten Arbeitskräften - Im Oberzentrum Karlsruhe und in Zentren in unmittelbarer Nähe branchenspezifisch gesteigerte Nachfrage nach Arbeitskräften, die temporär von Zeitarbeitsfirmen mit wenig qualifiziertem Personal - überwiegend Frauen - zu schlechten sozialen Bedingungen aus dem Nordelsass bedient wird

	Espace d'ensemble	Territoires partiels
Forces	- Le taux de chômage d'ensemble se situe en dessous des moyennes nationales. - Le marché de l'emploi présente des tendances positives. - Bonne offre d'emplois dans les domaines considérés comme d'avenir. - Répartition relativement équilibrée entre les différents secteurs économiques.	Les besoins de main-d'œuvre de certains secteurs incitent certains employeurs à proposer des modalités et horaires de travail facilitant la vie familiale.
Faiblesses	- Le manque d'emplois exigeant un faible niveau de qualification tend à augmenter, ce qui réduit les chances d'insertion professionnelle des personnes en difficulté. - Problèmes spécifiques aux travailleurs frontaliers (droit social)	- Le taux de chômage est variable : en fonction des zones partielles, le chômage touche davantage les jeunes ou les femmes. - Offre encore excédentaire d'emplois non qualifiés ou faiblement qualifiés à Karlsruhe. - Dans le centre de Karlsruhe et les grandes localités voisines, certaines entreprises ont des besoins accrus de travailleurs à temps partiel et couvrent leurs besoins en s'adressant à des sociétés d'intérim qui recrutent un personnel faiblement qualifié – essentiellement féminin – et mal rémunéré, venant du nord de l'Alsace.

Erläuterung:

Arbeitslosigkeit ist auch im relativ wirtschafts-starken PAMINA – Raum ein drängendes Problem. Abgemildert durch positive regionale Effekte haben sich auch hier die Auswirkungen schärferen Wettbewerbs bemerkbar gemacht. Durch migrationsbedingte Bevölkerungszuwächse mit einem großen Stamm an schwer vermittelbaren Arbeitskräften mit fehlender Sprachkompetenz, sehen sich speziell die Ballungsräume mit dem Problem konfrontiert.

Commentaire :

Le chômage constitue un problème également dans l'espace PAMINA, dont la situation économique est plutôt bonne. Les effets de la concurrence accrue s'y font également sentir, même s'ils sont tempérés par des effets régionaux positifs. L'augmentation de la population due à l'immigration, et la présence d'effectifs nombreux de travailleurs difficiles à placer et manquant de compétences linguistiques, créent des problèmes particulièrement

tiert, entsprechende Arbeitsplätze anzubieten.

dans les grandes agglomérations, qui ne peuvent mettre à disposition les emplois qui seraient nécessaires.

b) Bildung – Ausbildung – Weiterbildung

b) Education et formation

	Gesamtraum	Teilräume
Stärken	▪ Insgesamt guter Bestand an Schuleinrichtungen im Raum bzw. in unmittelbarer Nähe ▪ Insgesamt sehr breites Spektrum an verschiedenen Ausbildungsberufen, darunter innovative Berufe ▪ Im Untersuchungsraum und in unmittelbarer Nähe sehr gute universitäre Einrichtungen, insbesondere im Technologie- und Hochtechnologiebereich ▪ Grenzüberschreitende Aktivitäten beim Lehrlings- / Praktikantenaustausch (auch auf der Basis von INTERREG – Projekten) mit europäischem Modellcharakter ▪ Oberrheingebiet ideales Laboratorium zur interkulturellen Weiterbildung ▪ Grenzüberschreitendes Modellprojekt im Bereich der Allgemeinbildung (INTERREG II) sehr erfolgreich	
Schwächen	▪ Potenzial an Kooperationsmöglichkeiten zwischen Bildungseinrichtungen noch nicht genügend ausgeschöpft ▪ Unterschiedliche Ausbildungen und nicht gleichwertige Prüfungen bzw. Prüfungsvoraussetzungen erschweren gegenseitige Anerkennung von Berufsabschlüssen, Zertifikaten, Facharbeiterbriefen etc.	▪ Betriebe oft zögerlich bei der Freistellung von austauschwilligen Mitarbeitern/ Lehrlingen

	Espace d'ensemble	Territoires partiels
Forces	▪ Bonne offre globale d'établissements scolaires dans l'espace ou à proximité immédiate ▪ Globalement, vaste éventail d'offres de formation dans les différents métiers, y compris quelques métiers nouveaux ▪ Dans l'espace même et à sa proximité immédiate existent d'excellents centres universitaires, notamment dans le domaine des technologies et des technologies de pointe ▪ Les efforts transfrontaliers visant à permettre les échanges d'apprentis/de stagiaires (également dans le cadre de projets INTERREG) et présentent un caractère novateur en Europe ▪ Le Rhin Supérieur est un laboratoire idéal pour la formation continue interculturelle. ▪ Projet pilote transfrontalier dans le domaine de l'enseignement général très réussi (INTERREG II)	
Faiblesses	▪ Potentiel de coopération entre les centres de formation encore insuffisamment exploités. ▪ Les cursus et les types d'examens différents compliquent la reconnaissance des titres, diplômes, certificats et unités de valeur.	▪ Les entreprises hésitent souvent à libérer leurs collaborateurs/apprentis souhaitant participer à des échanges

Erläuterung:

Der PAMINA-Raum bzw. die Oberrheinregion gehört, was die Bildung, Ausbildung etc. betrifft, zu den zukunftsorientierten Räumen Europas. Das große Potenzial bietet noch viele Möglichkeiten für eine gemeinsame grenzüberschreitende Nutzung.

Commentaire :

L'espace PAMINA et la région du Rhin supérieur font partie des régions européennes résolument tournées vers l'avenir en matière d'éducation, etc. Le fort potentiel existant offre de nombreuses possibilités de coopération transfrontalière.

5.1.5 Infrastruktur

a) Binnenerschließung

Straßenverkehr:

	Gesamtraum	Teilräume
Stärken	▪ Flächendeckend dichtes Netz überörtlicher Strassen ▪ Meist guter Ausbauzustand; teilweise autobahnähnlich (2-spurig mit Standstreifen)	
Schwächen	▪ Fehlende rheinquerende Verkehrsverbindungen ▪ Wachstum des motorisierten Individualverkehrs hält unvermindert an	▪ Teilstrecken durch Schwerlastverkehr überbeansprucht

Schienenverkehr / ÖPNV:

	Gesamtraum	Teilräume
Stärken	▪ Gute Anbindung der Hauptorte an die bedeutenden Zentren im Raum und in unmittelbarer Nachbarschaft ▪ Dichtbesiedelte Bereiche sehr gut per Stadtbahnsystem erschlossen ▪ Trassen/Gleise zur Verbesserung des grenzüberschreitenden Nahverkehrs vorhanden	▪ Pilotprojekt der Reaktivierung eines grenzübergreifenden Schienennetzes (Landau-Winden-Wissembourg) erfolgreich
Schwächen	▪ Lücken im grenzübergreifenden Schienenverkehr ▪ Grenzüberschreitender ÖPNV noch mangelhaft, Schienenverkehr bisher nur auf einer Strecke reaktiviert	▪ Entsprechend schlechte Verbindung zwischen Hauptorten: Grundsätzlich erreichbar, jedoch unkomfortabel und mit hohem Zeitaufwand verbunden

Transport routier :

	Espace d'ensemble	Territoires partiels
Forces	▪ Réseau routier dense sur l'ensemble du territoire ▪ Routes généralement en bon état, parfois de type autoroute (deux voies et bande d'arrêt d'urgence)	
Faiblesses	▪ Manque de liaisons transfrontalières par delà le Rhin ▪ Croissance continue du transport individuel motorisé	▪ Certaines zones sont trop sollicitées par les transports lourds

Transport ferroviaire /
transport de proximité de personnes :

	Espace d'ensemble	Territoires partiels
Forces	▪ Bon raccordement des principales localités aux grands centres dans l'espace même et à proximité immédiate ▪ Excellent réseau de type train régional dans les zones fortement peuplées ▪ Existence de tracés/lignes ferroviaires permettant d'améliorer le transport de proximité transfrontalier	▪ Réussite du projet innovant de remise en service de la ligne transfrontalière Landau-Winden-Wissembourg
Faiblesses	▪ Carences dans les liaisons ferroviaires transfrontalières. ▪ Le transport public de personnes présente certaines insuffisances, une seule liaison ferroviaire a été réactivée.	▪ Mauvaise liaison entre les principales localités, en principe accessibles, mais au prix d'un inconfort et d'un temps de voyage importants

Erläuterung:

Die Dichte des Straßennetzes, zunehmend jedoch auch die Qualität der ÖPNV-Versorgung ist für das wirtschaftliche Funktionieren einer Region von großer Bedeutung.

Commentaire :

La concentration des voies de communication et la qualité du transport public de personnes ont une importance déterminante sur l'évolution économique d'une région.

b) Anbindung an nationale und internationale Gütertransportwege

b) Raccordement aux réseaux de transport de marchandises nationaux et internationaux

	Gesamtraum	Teilräume
Stärken	▪ Verfügt über mehrere Verlademöglichkeiten für Transporte auf dem Schienen- und Wasserweg ▪ mehrere Container- sowie Ro/Ro-Terminals ▪ Autobahnanschlüsse, Flusshäfen und Gleisanschlüsse teilweise in unmittelbarer Nachbarschaft ▪ Teilweise Flächenreserven zur Erweiterung schienengebundener Verladeeinrichtungen/ Häfen vorhanden	▪ Einrichtung (Häfen/Schienen) in allen drei Teilräumen vorhanden, im Ausbau begriffen bzw. ausbaufähig
Schwächen	▪ Zunehmende Belastung durch Gütertransport auf der Strasse, zunehmende Staus ▪ Zunehmende Unfälle durch / mit überproportionaler Beteiligung von LKW ▪ Gütertransportkapazitäten durch Bündelung der Verkehrsträger noch nicht genügend genutzt	▪ Rechtsrheinische Bündelungen und Konzentration der Güterverkehrsströme: ▪ Kapazitätsgrenzen der Verkehrsinfrastruktur sind überschritten ▪ Belastung durch Gütertransport besonders im Mittleren Oberrhein im Bereich des Verkehrsknotens Karlsruhe

	Espace d'ensemble	Territoires partiels
Forces	▪ Présence de plusieurs centres de transbordement pour les transports ferroviaires et fluviaux ▪ Plusieurs terminaux de conteneurs et roll-on/roll-off ▪ Raccordements autoroutiers, ports fluviaux et raccordements ferroviaires, en partie à proximité immédiate ▪ Réserves foncières existantes pour le développement d'installations de transports ferroviaire/portuaire	▪ Infrastructures (portuaires / ferroviaires) présentes dans les trois zones partielles, en cours de développement ou pouvant être développées
Faiblesses	▪ Charge croissante du réseau routier par le transport de marchandises, encombrements accrus ▪ Augmentation du nombre d'accidents impliquant des poids lourds ▪ Coopération encore insuffisante entre les différents modes de transport pour mieux utiliser les capacités de transport des marchandises	▪ Regroupement et concentration des flux de transport sur la rive droite du Rhin ▪ Dépassement des capacités des infrastructures de communication ▪ Le transport de marchandises est particulièrement concentré dans le Mittlerer Oberrhein au niveau du nœud de Karlsruhe.

Erläuterung:

Commentaire :

Der PAMINA-Raum ist Drehscheibe europäischer Hauptverkehrsströme, was allerdings per se kein Standortvorteil ist und sich sogar zum Nachteil kehren kann, wenn die Belastung des Transitverkehrs die Funktionsfähigkeit der regionalen Erschließung und die Umweltqualität entscheidend beeinträchtigt. Die Region ist beiderseits der wichtigsten europäischen Binnenwasserstrasse (Rhein) bereits mit einer leistungsfähigen Schienen- und Straßeninfrastruktur ausgestattet. Es kommt darauf an, die Massenverkehrsmittel Eisenbahn und Binnenschiff verstärkt zum Tragen kommen zu lassen.

L'espace PAMINA est situé au cœur de grandes voies de communication européennes. Sa fonction de plaque tournante ne lui assure pas en tant que telle un avantage de compétitivité. Elle peut même être un inconvénient si le transit compromet la fonctionnalité du réseau régional et la qualité de l'environnement. La région est de part et d'autre de la voie fluviale la plus importante d'Europe (le Rhin) équipée d'une infrastructure ferroviaire et routière performante. Il importera à l'avenir d'intensifier la coopération entre les divers modes de transport, en faisant davantage de place au rail et aux transports fluviaux.

5.1.6 Soziales und Kultur

a) Soziales, Gesundheitsfürsorge

	Gesamtraum	Teilräume
Stärken	▪ Gute Versorgung mit (Fach-) Kliniken, gute Erreichbarkeit (max. 25-30 km Straßenentfernung) ▪ Grenzüberschreitende Kooperation von Krankenhäusern in Einzelfällen vorhanden, jedoch noch ausbaufähig ▪ Beratungsangebote für den Bürger in den vergangenen Jahren stetig gewachsen und weiterhin im Ausbau	
Schwächen	▪ Transparenz des Sozial- bzw. Gesundheitssystems wegen unterschiedlicher nationaler Vorschriften nicht gegeben ▪ Generelle Verfügbarkeit von Einrichtungen der Gesundheitsfürsorge für Bewohner der Grenzregion noch nicht durchgängig gewährleistet	▪ Trotz Öffentlichkeitsarbeit Beratungsdienstleistungen noch nicht ausreichend bekannt ▪ Integration von Migranten teilweise verbesserungsbedürftig ▪ Soziale Dienste bzw. Stellen teilweise mit migrationsspezifischen Problemen konfrontiert, u. a. auch bedingt durch fehlende Sprachkompetenz der Migranten

	Espace d'ensemble	Territoires partiels
Forces	▪ Bonne densité de cliniques (spécialisées), facilement accessibles (25-30 km au plus par la route) ▪ Certains hôpitaux se sont engagés dans une coopération transfrontalière qui fonctionne bien, mais qui peut être poursuivie. ▪ L'offre de conseils destinés au public a augmenté régulièrement ces dernières années et continue à se développer.	▪ Les besoins de main-d'œuvre de certains secteurs incitent certains employeurs à proposer des modalités et horaires de travail facilitant la vie familiale.
Faiblesses	▪ En raison des dispositions nationales diverses, le système social et de santé n'est pas transparent ▪ Tous les habitants de la région frontalière ne bénéficient pas encore de services de prévention.	▪ L'offre de conseil et de services n'est pas encore suffisamment connue malgré le travail d'information réalisé. ▪ L'intégration des migrants doit, sur certains plans, être améliorée. ▪ Les services sociaux sont parfois confrontés à des problèmes spécifiques en ce qui concerne les migrants, notamment du fait que ces derniers maîtrisent mal la langue.

Erläuterung:

Die Durchlässigkeit der Grenzen und die Homogenität eines Grenzraumes sind nicht zuletzt daran zu messen, inwieweit sich soziale Leistungen beiderseits der Staatsgrenze ähneln, bzw. ob und wie solche Dienste von Bürgern grenzüberschreitend in Anspruch genommen werden können.

Commentaire :

La perméabilité des frontières et l'homogénéité d'un espace frontalier sont des éléments à prendre en compte afin d'apprécier les caractéristiques des prestations sociales de part et d'autre des frontières et le recours aux services sociaux par les populations frontalières.

**b) Kultur – Sprache – Austausch –
Begegnung – Medien**

**b) La culture – compétence
linguistique – rencontres
transfrontalières – les media**

	Gesamtraum	Teilräume
Stärken	- Reiches Kulturangebot im Untersuchungsraum bzw. unmittelbar angrenzend vorhanden - Potenzial wird durch etliche grenzüberschreitende Projekte im PAMINA – Raum und im Oberrheingebiet (INTERREG II) noch besser in Wert gesetzt, weitere Projektideen sind vorhanden bzw. in Vorbereitung - Interesse an grenzüberschreitendem Austausch bei Jugendlichen vorhanden und noch ausbaufähig, entsprechende Angebote finden positive Resonanz - Kontakte / Austausch von berufsständischen Gruppen haben sich positiv entwickelt	In den nachbarsprachlich weniger kompetenten Teilräumen zunehmendes Bürgerengagement zugunsten des Lernens der Sprache des Nachbarn
Schwächen	Kulturangebot im Raum extrem ungleichgewichtig verteilt	- Tageszeitung des Oberzentrums berichtet im Unterschied zu den anderen Zeitungen nur fallbezogen und nicht regelmäßig über die anderen Teilregionen - Beherrschen der Sprache des Nachbarlandes: aktive und passive Sprachbeherrschung im Teilraum extrem ungleich / Angebot an entsprechendem Unterricht an den Schulen

	Espace d'ensemble	Territoires partiels
Forces	- Riche offre culturelle dans l'espace même ou à proximité immédiate - Ce potentiel est valorisé par divers projets transfrontaliers dans l'espace PAMINA et le Rhin supérieur (INTERREG II). D'autres idées de projets existent ou sont en préparation - Les jeunes s'intéressent aux échanges transfrontaliers. Cet intérêt peut être développé, et les offres existantes trouvent un écho positif - Les contacts/échanges entre groupes professionnels se sont développés de manière positive	Dans les zones où la langue du pays voisin est peu développée, les citoyens s'engagent de plus en plus en faveur d'un apprentissage précoce de cette langue
Faiblesses	Très important déséquilibre de l'offre culturelle	- Contrairement aux autres journaux, le quotidien de la plus grande agglomération n'informe qu'occasionnellement et de manière irrégulière sur ce qui se passe dans les autres régions partielles - La maîtrise active et passive de la langue du voisin est très inégalement répartie dans l'espace partiel, de même que l'offre d'enseignement à l'école

Erläuterung:

Commentaire :

Der gesamte Oberrhein und insbesondere der PAMINA – Raum verfügt über ein reiches Kulturerbe und eine hohe Dichte von Baudenkmälern, Museen etc., die nicht zuletzt für den Tourismus von nicht zu unterschätzender Bedeutung sind. Wie auch in anderen Bereichen leidet auch hier die Kooperation darunter, dass die Sprache des Nachbarn in den deutschen Teilräumen bei weitem nicht so häufig verstanden wird, wie umgekehrt im Elsass. Die regionale Berichterstattung in der Presse ist noch unausgewogen.

L'ensemble du Rhin supérieur, et en particulier l'espace PAMINA, dispose d'un vaste patrimoine culturel et d'une forte densité de monuments, musées, etc. qui présentent un grand intérêt, notamment pour le tourisme. Comme dans d'autres domaines, la coopération se heurte ici au fait que, dans les zones partielles allemandes, la langue du voisin est beaucoup plus rarement comprise que ce n'est le cas en Alsace. La presse informe encore des événements régionaux de manière déséquilibrée.

5.1.7 Umwelt

5.1.7 Umwelt

	Gesamtraum	Teilräume
Stärken	▪ Emission aus Heizungen, Kraftwerken und Industrie seit Jahren ständig rückläufig ▪ Wasserverbrauch pro Haushalt stagnierend bzw. gering rückläufig ▪ 2-stufige Abwasserbehandlung nahezu flächendeckend gewährleistet ▪ Müllentsorgung und -trennung flächendeckend eingeführt ▪ Erfolgreiche Beteiligung des Raumes an nationalem deutschem Projekt zur Inwertsetzung der Nachhaltigkeit	▪ Aufwendige Maßnahmen zur Verbesserung des Rheines als natürliches Milieu im Gange bzw. geplant ▪ Herausragende Forschungs- und Entwicklungsleistungen im Bereich des technischen Umweltschutzes ▪ Mehrere erfolgreiche Projekte zum ressourcenschonenden Bauen und zur umweltverträglichen Energiegewinnung und -einsparung
Schwächen	▪ Verkehrsaufkommen (Individualverkehr) insgesamt tendenziell zunehmend, Zahl der Unfälle wieder steigend ▪ Risiko von zunehmendem „Mülltourismus“ ▪ Trend zur Flächenversiegelung durch intensive Bautätigkeit ungebrochen	▪ Verkehrsbedingte Emission durch Zunahme insbesondere des Schwerlastverkehrs im Ballungsraum tendenziell zunehmend ▪ Grundwasservorkommen durch direkte oder indirekte Eingriffe beeinträchtigt ▪ Überdurchschnittlich häufige Hochwassersituation in den letzten Jahren durch extreme Niederschläge und fehlende Retentionsflächen im Oberlauf des Rheins ▪ Ungenügende Auslastung von Müllverbrennungsanlagen ▪ Inanspruchnahme von Gelände durch Kiesabbau dauert an

	Espace d'ensemble	Territoires partiels
Forces	▪ Les émissions provenant des systèmes de chauffage, des centrales de production d'énergie et de l'industrie diminuent d'année en année ▪ La consommation d'eau par ménage est stable ou en légère diminution ▪ Des stations d'épuration à deux niveaux existent pratiquement partout dans la région ▪ Sur l'ensemble de la zone, l'élimination des déchets et la collecte sélective sont assurées ▪ L'espace a été distingué suite à un concours en Allemagne portant sur la valorisation du développement durable	▪ Actions ambitieuses en cours ou prévues pour améliorer la qualité du Rhin en tant que milieu naturel ▪ Excellents travaux de recherche et de développement dans le domaine des techniques de protection de l'environnement ▪ Différents projets s'intéressent avec succès aux moyens de construire en ménageant les ressources et de produire et d'économiser une énergie propre
Faiblesses	▪ Densité du trafic (individuel) en tendance croissante, nombre des accidents à nouveau en augmentation ▪ Risque croissant de « trafic des déchets » ▪ La forte activité immobilière entraîne une forte consommation foncière	▪ Pollution liée aux transports, notamment du fait de l'augmentation du trafic de poids lourds dans la grande agglomération ▪ Menace pesant sur les réserves de la nappe phréatique du fait d'interventions directes ou indirectes ▪ Fréquence supérieure à la moyenne des crues au cours de ces dernières années en raison de précipitations extrêmes et de l'insuffisance de zones de rétention dans le cours supérieur du Rhin ▪ Utilisation insuffisante des usines d'incinération des déchets ▪ La consommation irréversible de terrains pour l'extraction de gravier se poursuit

5.1.8
Grenzüberschreitende Kooperation

5.1.8
Coopération transfrontalière

	Gesamtraum	Teilräume
Stärken	- Seit mehreren Jahren regelmäßiger Meinungsaustausch und Kontakte zwischen Dienststellen und Verwaltungsbehörden, dies nicht zuletzt aufgrund von INTERREG-Projekten - Spezielle grenzüberschreitende Gremien vorhanden - Ansätze grenzübergreifender Raumbewachung und -planung zur Förderung grenzüberschreitender abgestimmter Konzepte vorhanden	
Schwächen	Bedeutung der Grenzregion als „Nahtstelle“ und Begegnungsraum von europäischer Dimension in den nationalen Entscheidungszentren häufig unterschätzt	Staats- und Verwaltungsaufbau unterschiedlich und daher für Bürger aus anderen Teilräumen oft nicht leicht zu durchschauen

	Espace d'ensemble	Territoires partiels
Forces	- Depuis plusieurs années, échanges de vues et contacts réguliers entre services techniques et administratifs, notamment sur la base de projets INTERREG. - Existence d'instances transfrontalières spécialisées. - Amorce d'observation et d'aménagement spatial transfrontalier en vue d'encourager l'élaboration de schémas transfrontaliers.	
Faiblesses	Les centres nationaux de décision sous-estiment souvent l'importance de la région transfrontalière en tant qu'interface et zone de rencontre de dimension européenne.	La structure des Etats et des administrations est différente et souvent difficile à comprendre pour les citoyens des autres espaces partiels.

Erläuterung:

Grenzüberschreitende Zusammenarbeit bedarf eines administrativen Rahmens, der durch gemeinsam getragene, rechtlich abgesicherte dauerhafte Einrichtungen zu schaffen ist.

Commentaire :

La coopération transfrontalière a besoin d'un cadre administratif qui doit être mis en place grâce à une structure pérenne, communément soutenue et reposant sur une base juridique.

5.2

Ableitung der Chancen/Risiken

Auf Grundlage der Stärken/Schwächen-Analyse erfolgt nachstehend die Bewertung der gegenwärtigen Situation in Bezug auf die zu erwartenden Chancen/Risiken.

Die folgende Tabelle gibt somit die Gegenüberstellung der Stärken/Schwächen mit den Chancen/Risiken im PAMINA-Raum wieder.

Diese Ergebnisse sind wiederum die Grundlage für die Formulierung der Strategie und die Ableitung der Entwicklungsachsen und Maßnahmebereiche, die für den PAMINA-Raum im Rahmen der INTERREG III A-Förderung gelten sollen.

5.2

Déductions de l'analyse forces/faiblesses

L'analyse forces/faiblesses permet à présent une appréciation de la situation actuelle de l'espace qui tient compte des chances et risques estimés.

Les tableaux suivants représentent le recoupement de l'analyse forces/faiblesses avec l'analyse chances/risques dans l'espace PAMINA.

Les conclusions tirées serviront de base à la définition de la stratégie et à la détermination des axes et mesures en faveur de l'espace PAMINA dans le cadre du programme INTERREG IIIA.

Stärken	Schwächen	Chancen und Gefahren
1 Räumliche Struktur		
▪ Heterogene Struktur der PAMINA-Teilräume	▪ Siedlungsdichte zwischen deutschen und französischen Teilräumen stark unterschiedlich	▪ Die heterogene Struktur des PAMINA-Raumes bietet den Vorteil komplementärer Synergieeffekte; andererseits die Gefahr weiteren Auseinanderdriftens
2 Bevölkerungsstruktur und -entwicklung		
▪ Räumliche Mobilität im PAMINA-Raum erhöht auch grenzübergreifende Verflechtungen	▪ Stadt - Umland - Wanderung (Binnenwanderung): Verlust von einkommensstärkeren Bewohnern an das Umland ▪ Erhöhung des motorisierten Individualverkehrs ▪ Zuwanderung von außerhalb: Integration von Zugezogenen insbesondere dort problematisch, wo Sprachprobleme auftreten	▪ Zunehmende grenzübergreifende Mobilität und Kontakte bieten die Chance verstärkter Vernetzung und Identifizierung der Bevölkerung mit dem gemeinsamen Lebensraum. ▪ Bei mangelnder Integration und Information der Bevölkerung können sich Ressentiments verfestigen und Solidarität vermindern.
3 Wirtschaft / Forschung		
▪ Insgesamt große Leistungskraft im sekundären und tertiären Sektor mit Wachstumspotenzial ▪ Im Technologie- und Hochtechnologiebereich starke Inputs durch universitäre Einrichtungen, gute Kooperation zwischen Hochschuleinrichtungen und Betrieben ▪ Reiches Potenzial an vielfältigen kulturellen Angeboten ("weiche Standortfaktoren") vorhanden ▪ Bau eines überregional bedeutsamen neuen Messezentrums mit positiver Signalfunktion geplant ▪ Im französischen und teilweise im südfranzösischen Teilraum Flächenreserven für die gewerbliche Wirtschaft ausreichend vorhanden ▪ Relativ guter Branchenmix - Arbeitgeber zunehmend flexibel bei der Gestaltung von Arbeits- und Arbeitszeitmodellen speziell für in Teilzeit arbeitende Frauen und Männer mit Familie	▪ Überangebot an nicht oder nur mangelhaft qualifizierten Arbeitskräften ▪ Abbau von Arbeitsplätzen mit geringem Qualifikationsniveau hält an ▪ Branchenspezifischer Mangel an qualifizierten Fachkräften, insbesondere Facharbeitern ▪ Industrielle und gewerbliche Baulandpotenziale teilraumbezogen stark unterschiedlich ▪ Aktivitäten des Sekundären bzw. Tertiären Sektor unterschiedlich auf die Teilräume verteilt ▪ Kohärente Wirtschaftsförderung und Werbung für den Kooperationsraum noch nicht vorhanden.	▪ Chance der Intensivierung grenzüberschreitender Kooperationen in der Wirtschaft und Steigerung grenzüberschreitender Zuliefer- und Absatzbeziehungen. ▪ Chance grenzüberschreitender Transfers in den Bereichen Forschung, Technologie, Innovation und Existenzgründung. ▪ Positive Ansätze für grenzüberschreitendes Regionalmarketing. ▪ Chance Pendlerströme auszugleichen. ▪ Gefahr der Verstärkung der Inkohärenz der ökonomischen Entwicklung. ▪ Gefahr einseitiger Unternehmensverlagerungen durch unterschiedliche Ansiedlungs-förderungspolitik.

Forces	Faiblesses	Chances et risques
1 La structure spatiale		
Structure hétérogène des territoires partiels PAMINA	Densité de population très différente entre les espaces partiels allemands et français	La structure hétérogène de l'espace PAMINA permet d'obtenir des effets de synergie complémentaires, mais recèle le risque d'une plus grande division.
2 Structure et évolution démographique		
La mobilité spatiale dans l'espace PAMINA renforce les relations transfrontalières	- Migration ville-périphérie (migration interne) : perte d'habitants aux revenus élevés au profit de la périphérie - Augmentation du trafic automobile individuel - Migration depuis l'extérieur : - Intégration difficile des nouveaux arrivants lorsque se posent des problèmes de langue	- La mobilité et les contacts transfrontaliers croissants permettent un maillage plus étroit et, à la population, de s'identifier avec son espace de vie commun. - L'absence d'intégration et d'information de la population peut au contraire renforcer les ressentiments et diminuer la solidarité.
3 Economie / recherche		
- Globalement, secteurs secondaire et tertiaire forts avec un potentiel de croissance - Dans le secteur des technologies et technologies de pointe, apports importants des institutions universitaires grâce à la coopération entre les établissements universitaires et les entreprises - Riche potentiel d'offres culturelles variées (« facteurs de compétitivité doux ») - Il est prévu de créer un nouveau centre de foire-exposition d'importance supra-régionale, qui aura un effet d'appel positif - Réserves foncières suffisantes pour des implantations d'entreprises dans le territoire partiel français et, en partie, dans le territoire partiel du sud du Palatinat - Assez bonne répartition entre les secteurs économiques - les employeurs sont de plus en plus flexibles pour l'organisation du travail et du temps de travail, notamment des femmes et hommes ayant des responsabilités familiales et travaillant à temps partiel	- Surabondance de travailleurs non qualifiés ou insuffisamment qualifiés - La suppression de postes de travail de faible niveau de qualification se poursuit - Pénurie dans certaines branches de travailleurs qualifiés, et notamment d'ouvriers qualifiés - Potentiel foncier industriel et artisanal très différent selon les espaces partiels - Répartition diverse des activités du secteur secondaire ou tertiaire sur les espaces partiels - Il n'existe pas encore d'approche cohérente pour la promotion économique et la publicité en faveur de l'espace de coopération	- Possibilité d'intensifier les coopérations transfrontalières entre entreprises et les relations transfrontalières fournisseurs-clients. - Possibilité de transferts transfrontaliers dans les domaines de la recherche, de la technologie, de l'innovation et de la création d'entreprise. - Approches positives pour un marketing régional transfrontalier. - Possibilité d'équilibrer les flux de travailleurs frontaliers. - Risque d'un renforcement de l'incohérence du développement économique. - Risque de délocalisation unilatérale d'entreprises du fait d'une politique de promotion différente des implantations.

Stärken	Schwächen	Chancen und Gefahren
4 Arbeitsmarkt, Bildung, Ausbildung		
▪ Insgesamt sehr breites Spektrum an Ausbildungsberufen, darunter innovative Berufe ▪ Erfahrung aus grenzüberschreitenden Aktivitäten zum Lehrlings-/Praktikantenaustausch mit europäischem Modellcharakter ▪ Ausbaufähiges Potenzial an Kooperationen zwischen Bildungseinrichtungen im grenzüberschreitenden Kontext ▪ Grenzüberschreitendes Modellprojekt im Bereich der Allgemeinbildung sehr erfolgreich ▪ PAMINA-Raum ist ideales "Labor" zur interkulturellen Weiterbildung ▪ Arbeitsmarktentwicklung tendenziell eher positiv - Arbeitsplatzangebot in den als zukunftssträftig angesehenen Bereichen relativ gut	▪ Oberflächinisches Potenzial an Kooperationsmöglichkeiten zwischen Bildungseinrichtungen insbesondere im Fachhochschul- und Hochschulbereich noch nicht ausgeschöpft ▪ Vergleichbarkeit von nationalen Diplomen bzw. Ausbildungsabschlüssen schwer bzw. kaum gewährleistet ▪ Auszubildende und Betriebe noch relativ zurückhaltend bei der Teilnahme an beruflichen Austauschprogrammen ▪ Zunehmend schlechtere Chancen für die berufliche Eingliederung von Benachteiligten durch Wegfall geeigneter Arbeitsplätze ▪ Deutliches Lohngefälle und Unterschiede in der direkten Besteuerung fördern Verlagerung von Betrieben	▪ Es bietet sich die Chance, mittels gezielter Maßnahmen die berufliche Mobilität im PAMINA-Raum zu erhöhen. ▪ Günstige Ansätze und ausbaufähige Kooperationen zwischen Bildungseinrichtungen im schulischen, Berufsbildungs- und außerschulischen Bildungssektor. ▪ Gefahr, dass bestehende Hemmnisse (Zugangsvoraussetzung, Anerkennung von Abschlüssen etc.) Grenze weiter markieren.
5 Infrastruktur / Verkehr		
▪ Erste Grenzübergreifende Schienenverkehre durch Reaktivierung grenzüberschreitender Strassen ▪ Politischer Wille zur weiteren verkehrstechnischen Verzahnung zwischen den Teilräumen vorhanden ▪ Kooperationsraum verfügt über mehrere Verademöglichkeiten für Transporte auf dem Schienen- und Wasserveg in unmittelbarer Nachbarschaft von Autobahnan schlüssen oder -zubringern ▪ Teilweise Flächenreserven zur Erweiterung von Verladeeinrichtungen (Schiene/Häfen) vorhanden ▪ grenzüberschreitende Beratungsangebote für die Bürger in den vergangenen Jahren qualitativ und quantitativ ausgebaut und weiterhin ausbaufähig ▪ Grenzüberschreitende Kooperation von Krankenhäusern vorhanden	▪ Grenzüberschreitende ÖPNV - Verbindungen (Schienenverkehr) mangelhaft ▪ Einseitige Bündelung und Konzentration der Güterverkehrsströme östlich des Rheins ▪ Teilweise überdurchschnittliche Belastung der Straßen durch Gütertransporte / Gütertransportkapazitäten durch Bündelung der Verkehrssträger noch nicht ausgeschöpft	▪ Chance zum weiteren und notwendigen Ausbau des ÖPNV durch positive Modellprojekte, insbesondere im Schienenverkehr. ▪ Chance für Lückenschlüsse im grenzübergreifenden Straßenverkehr. ▪ Chance zur Einrichtung grenzübergreifender Busverkehre durch wachsende grenzüberschreitende Verflechtungen und Verkehrsströme. ▪ Gefahr zunehmenden Individualverkehr wegen mangelnder Bereitschaft, grenzüberschreitende ÖPNV zu unterstützen. ▪ Zunehmender Straßen(Güter)verkehr auf Grund wachsender Arbeitsteilung, Wirtschaftskooperation und grenzübergreifender Mobilität.

Forces	Faiblesses	Chances et risques
	4 Marché de l'emploi, éducation, formation	
▪ Globalement, très vaste éventail de formations, notamment dans les métiers innovants ▪ Expérience tirée d'activités transfrontalières en matière d'échange d'apprentis/stagiaires dans le cadre de modèles européens ▪ Potentiel de coopération pouvant être développé entre les établissements d'enseignement dans le contexte transfrontalier ▪ Projet pilote transfrontalier très réussi dans le domaine de l'enseignement général ▪ L'espace PAMINA constitue un « laboratoire » idéal pour la formation continue interculturelle ▪ Evolution plutôt positive du marché de l'emploi – offres d'emploi dans les secteurs considérés comme d'avenir relativement bonnes	▪ Potentiel de coopération dans le Rhin supérieur entre les établissements d'enseignement, et notamment dans l'enseignement supérieur et universitaire, non encore épuisé ▪ La comparaison des diplômes ou certificats de formation nationaux est difficile ou inexistant ▪ Les personnes en formation et les entreprises hésitent encore à participer à des programmes d'échanges professionnels ▪ Les chances d'insertion professionnelle de catégories défavorisées se réduisent du fait de la disparition de postes de travail adéquats ▪ Les écarts sensibles entre les salaires et les différences en matière de fiscalité directe encouragent la délocalisation d'entreprises.	▪ Il est possible, grâce à des actions ciblées, d'augmenter la mobilité professionnelle dans l'espace PAMINA. ▪ Approches positives et partenariats pouvant être développés entre établissements de formation dans le secteur de la formation professionnelle scolaire et extrascolaire. ▪ Les obstacles existants (conditions d'accès, reconnaissance des diplômes, etc.) risquent de renforcer la frontière.
	5 Infrastructure / transport	
▪ Premiers transports transfrontaliers par rail grâce à la remise en service de lignes transfrontalières ▪ Existence d'une volonté politique pour mailler davantage les transports entre les espaces partiels ▪ L'espace de coopération dispose de plusieurs infrastructures de transbordement pour les transports ferroviaires et fluviaux à proximité immédiate de raccords autoroutiers ▪ Réserves foncières en partie disponibles pour l'agrandissement d'infrastructures de transbordement (rail/ports) ▪ L'offre de conseil transfrontalier destinée au public a été développée au cours des dernières années sur le plan qualitatif et quantitatif et peut l'être encore ▪ Coopération transfrontalière entre hôpitaux	▪ Liaisons transfrontalières (par rail) pour les transports de proximité insuffisantes ▪ Concentration unilatérale des flux de trafic de marchandises sur la partie orientale du Rhin ▪ Surcharge des routes par les poids lourds supérieure à la moyenne / coopération encore insuffisante entre les différents modes de transport pour une meilleure répartition des capacités de transport de marchandises	▪ Possibilité de développer les indispensables transports de proximité grâce à des projets pilotes positifs, notamment pour le rail. ▪ Possibilité de réaliser les tronçons manquants pour le trafic transfrontalier routier. ▪ Possibilité de mettre en place des lignes de bus transfrontalières grâce à un accroissement des relations et des flux de transport transfrontaliers. ▪ Risque d'accroissement du trafic automobile individuel en raison d'un manque de disponibilité à utiliser les transports publics transfrontaliers. ▪ Augmentation du transport routier (de marchandises) en raison d'une plus grande division du travail, coopération économique et mobilité transfrontalière.

Stärken	Schwächen	Chancen und Gefahren
6 Kultur, Sprache, Medien etc.		
▪ Vielfältiges Kulturangebot im Untersuchungsraum bzw. unmittelbar angrenzend vorhanden ▪ Kontakte bzw. fachlicher Austausch von berufsständischen Gruppen hat sich positiv entwickelt ▪ Interesse an grenzüberschreitenden Begegnungen bei Jugendlichen vorhanden ▪ Zunehmendes Bürgerengagement zu Gunsten des früheren Lernens der Sprache des Nachbarn feststellbar ▪ Erste systematische grenzüberschreitende Kontakte zwischen Journalisten im PAMINA-Raum	▪ Berichterstattung über die Teilräume in den Druckmedien unausgewogen ▪ Aktive und passive Beherrschung der Sprache des Nachbarn in den Teilräumen ungleich ▪ Angebote zum Lernen der Sprache des Nachbarn in den Grund- und weiterführenden Schulen ungleich ▪ Mangelnde Informationen und Kontakte zwischen Kulturschaffende/-einrichtungen	▪ Chance durch Förderung des Kultursektors, ein beiderseits angereichertes Kulturangebot und damit Steigerung des Verständnisses und der Begegnung zu erreichen. ▪ Chance, durch Ausbau der systematischen Kontakte zwischen Medien die grenzüberschreitende Berichterstattung und damit das PAMINA- Bewusstsein zu erhöhen. ▪ Chance gegenseitiges Sprachverständnis zu verbessern durch Ausbau erfolgreicher Ansätze bereits im Kindergartenalter. ▪ Gefahr der Entsolidarisierung und Abgrenzung wegen mangelnder Aufklärung, Information und Begegnungsförderung.
7 Umwelt		
▪ Modellprojekt zur Förderung der Nachhaltigkeit ▪ Kontakte zwischen Umweltschutzeinrichtungen ▪ Starkes Engagement zur Erforschung und Erprobung regenerativer Energien, insbes. Geothermie ▪ Erfolgreiche Modellprojekte zum flächen- und energiesparenden Bauen ▪ Schutz- und Pflegemaßnahmen bei Biotopen bzw. im Natur- und Gewässerschutz grenzüberschreitend erfolgreich	▪ Verkehrsbedingte Emission durch Schwerlastverkehr und Individualverkehr tendenziell zunehmend ▪ Hochwassergefährdung in den letzten Jahren durch extreme Niederschläge und fehlende Retentionsflächen zunehmend ▪ Trend zur Flächenversiegelung durch intensive Bautätigkeit ungebrochen	▪ Chance zur grenzüberschreitenden Sensibilisierung für gemeinsame Umwelt. ▪ Chance, den Ansätzen grenzüberschreitender Umweltschutzmaßnahmen verstetigt und intensiviert werden. ▪ Chance grenzübergreifender Produktion und Vermarktung natürlicher Rohstoffe (Holz, regionale Landwirtschaftsprodukte ...) ▪ Gefahr unterschiedlicher Bewertung der Relevanz von Umwelt- und Naturschutz.

Forces	Faiblesses	Chances et risques
6 Culture – langue – média, etc		
- Offre culturelle variée dans l'espace concerné ou à proximité immédiate - Développement positif des contacts ou échanges professionnels entre groupes - Intérêt des jeunes pour les rencontres transfrontalières - Engagement croissant des citoyens en faveur d'un apprentissage précoce de la langue du voisin - Premiers contacts transfrontaliers systématiques entre journalistes dans l'espace PAMINA	- Déséquilibre dans l'information de la presse écrite sur les territoires partiels - Connaissance active et passive inégale de la langue du voisin selon les territoires partiels - Offre inégale d'apprentissage de la langue du voisin à l'école primaire et secondaire - Manque d'informations et de contacts entre les créateurs/institutions culturelles	- Possibilité de promouvoir le secteur culturel et d'enrichir de part et d'autre l'offre culturelle pour assurer une meilleure compréhension et des rencontres plus nombreuses. - Possibilité de développer systématiquement des contacts entre les média pour une information transfrontalière et pour mieux faire connaître PAMINA. - Possibilité d'améliorer la connaissance de la langue du voisin en développant des approches prometteuses dès la maternelle. - Risque de désolidarisation et d'exclusion en raison d'un manque d'informations et d'offres de rencontres.
7 Environnement		
- Projet pilote pour promouvoir le développement durable - Contacts entre instances de protection de l'environnement - Fort engagement afin d'étudier et de tester des énergies renouvelables, et notamment la géothermie - Projets pilotes réussis de constructions ménageant l'espace et économes en énergie - Actions transfrontalières réussies de protection ou de gestion de biotopes, ou dans le domaine de la protection de la nature et des eaux	- Pollution liée au transport des poids lourds et des transports individuels en augmentation - Risque de crues plus important au cours des dernières années en raison de précipitations extrêmes et d'un manque de surfaces de rétention - La tendance au bétonnage de l'espace, du fait d'une activité de construction intense, se poursuit	- Possibilité de sensibiliser aux problèmes de notre environnement commun sur un plan transfrontalier. - Possibilité de rendre durables et plus intenses les actions transfrontalières de protection de l'environnement. - Possibilité de produire et de commercialiser sur le plan transfrontalier des matières premières naturelles (bois, produits agricoles de la région...). - Risque d'une évaluation différente de l'importance de la protection de l'environnement et de la nature.

6 EVALUIERUNG DES INTERREG II-PROGRAMMS PAMINA

Der Rückblick auf das INTERREG II - Programm, für den die letzten Bewilligungen Ende 1999 erfolgreich sind, liefert Anhaltspunkte für das Folgeprogramm. Eine umfassende Evaluierung kann aber erst nach Abschluss aller Projekte geleistet werden. Daher soll die nachfolgende Bewertung lediglich wesentliche Elemente, so wie sie sich zum Zeitpunkt der Vorbereitungen des INTERREG III - Programms darstellen, beleuchten. Sie nimmt auch Bezug auf die im Jahr 1997 durchgeführte Zwischenevaluierung

6.1 Finanzrahmen

Das Programm INTERREG II - PAMINA wurde mit einem EU-Gesamtförderrahmen von Euro 11.055.000 genehmigt. Durch zusätzliche Indexierungsmittel wurde dieser während der Programmlaufzeit auf 11.614.000 Euro aufgestockt. Zusammen mit den nationalen Kofinanzierungen ergab sich ein Gesamtförderrahmen von 24 884 098 Euro, mit dem 53 Projekte gefördert werden konnten.

Die EU-Mittel setzen sich aus 11.289.000 Euro aus der EFRE und 325.000 Euro aus dem ESF zusammen.

6.2 Mittelbindung in den verschiedenen Förderachsen

Das operationelle Programm enthält 6 Entwicklungsachsen bzw. Maßnahmenbereiche, auf die die verfügbaren Gesamtfördermittel nach einem bestimmten Schlüssel prozentual verteilt wurden. Innerhalb der Programmlaufzeit wurden die Mittel im Rahmen dreier Änderungsverfahren umverteilt, um der Ausrichtung der Projekte besser gerecht werden zu können.

Diese Abweichungen waren im Vergleich zur ursprünglichen Programmplanung jedoch nicht so gravierend, dass sie grundsätzlich geändert wurde. Dass in der Maßnahmenachse 1 doppelt so viel Fördermittel gebunden

6 EVALUATION DU PROGRAMME INTERREG II-PAMINA

Une rétrospective du programme INTERREG II, dont l'engagement s'est achevé fin 1999, fournit des indications pour la conception du programme INTERREG III. Une évaluation complète ne pourra cependant avoir lieu qu'une fois tous les projets achevés. C'est pourquoi les observations qui suivent visent uniquement à illustrer des éléments essentiels, tels qu'ils apparaissent en cette phase de préparation du programme INTERREG III. Elles tiennent compte également de l'évaluation intermédiaire réalisée en 1997.

6.1 Le cadre financier

Le programme INTERREG II-PAMINA a été approuvé pour une dotation communautaire totale de 11.055.000 Euros. L'ajout de crédits d'indexation a porté ce financement pendant la durée du programme à 11.614.000 Euros qui, ajoutés aux compléments nationaux français et allemands (24.884.098 Euros) ont permis de soutenir 53 projets.

Les fonds européens globaux se composent d'une dotation de 11.289.000 Euros du FEDER et de 325.000 Euros du FSE.

6.2 L'affectation des crédits sur les différents axes

Le programme opérationnel contenait six axes de développement ou domaines d'intervention, qui ont bénéficié du budget disponible sur la base d'une clé de répartition. Pendant le déroulement du programme, trois procédures de modification ont été engagées pour adapter le financement aux besoins effectifs, conformément à l'orientation des projets.

Ces adaptations par rapport au budget prévu n'étaient cependant pas importantes au point d'entraîner la nécessité de modifier le programme en profondeur. L'axe 1 a mobilisé deux fois plus de crédits que prévu, en raison

wurden wie vorhergesehen, ist auf Projekte zurückzuführen, die mit dem benachbarten Programmgebiet Oberrhein Mitte-Süd durchgeführt und dort initiiert wurden. Die in Achse 2 um rund 1/6 geringere Mittelbindung im Vergleich zur Prognose betrifft rd. 5 % des Gesamtfördervolumens und hält sich daher im Rahmen. Auch die vergleichsweise größere Abweichung in Achse 3, in die zusätzlich 5 % des Gesamtbudgets gelenkt wurden, verringert sich ohne die gesamtoberrheinischen Projekte. Auch bei Achse 4 machen sie sich bemerkbar – rd. 4 % des Gesamtrahmens wurden zusätzlich auf sie übertragen, nicht einbezogen die Zuschüsse für gesamtoberrheinische Projekte. Lediglich bei Achse 5 wurden über 1/3 weniger Projektmittel ausgegeben als geplant. Achse 6 stellt eine „Punktlandung“ dar; sie fällt aber im Vergleich zum Gesamtvolumen nicht stark ins Gewicht.

Alles in allem kann daher von einer relativ zielsicheren Programmplanung ausgegangen werden, die auch für INTERREG III angestrebt wird.

6.3 Bewertung

Im Vergleich zu INTERREG I war das Nachfolgeprogramm gekennzeichnet vom Bestreben des Begleitausschusses und der Arbeitsgruppe, Studien und theoretische Untersuchungen nur dann zu fördern, wenn sie Vorbereitungsfunktion für weitere, konkrete Schritte haben können; bei INTERREG II hat daher die überwiegende Zahl der Projekte direkte Außenwirkung. Besondere Erwähnung verdienen drei Projekte mit hohem investiven Anteil, nämlich der „PAMINA-Rheinpark“ (EU-Zuschuss rd. 1.463.000 Euro), die „grenzüberschreitende Verbund-Wasserversorgung Südpfalz-Nordelsass“ (rd. 1.497.000 Euro) und das „Zentrum für künftige Generationen am Fleckenstein“ (rd. 1.364.000 Euro).

Die folgenden Projekte sind gute Beispiele für gelungene Maßnahmen:

Achse 1 „Integration des PAMINA-Raumes“

Das Projekt „Grenzüberschreitende Zusammenarbeit der Volkshochschulen“ (EU-Zuschuss 153.846 Euro) ist eines der erfolgreichsten Projekte überhaupt, gemessen am

de projets réalisés en coopération et sur l'initiative de l'espace de programme voisin Rhin supérieur Centre-Sud. Dans l'axe 2, un sixième des crédits prévus n'ont pas été utilisés, ce qui correspond à quelque 5 % du budget total, et constitue une insuffisance acceptable. L'écart relativement plus important pour l'axe 3, vers lequel ont été réorientés 5 % du budget total, apparaît moindre si l'on ne tient pas compte des projets concernant l'ensemble du Rhin supérieur. L'axe 4 a également bénéficié d'une réaffectation de quelque 4 % du budget total, sans tenir compte des subventions destinées aux projets concernant l'ensemble du Rhin supérieur. Ce n'est que dans l'axe 5 qu'un tiers des crédits prévus n'ont pas été dépensés. L'axe 6 a été consacré à l'assistance technique, mais pour une dotation relativement faible par rapport au volume de financement total.

On peut donc dire d'une façon générale que le budget prévu a été très largement respecté, ce qui constitue également un objectif pour INTERREG III.

6.3. Evaluation

Par comparaison avec INTERREG I, l'édition suivante a été caractérisée par la volonté du Comité de suivi et du Groupe de travail de ne soutenir des études et recherches théoriques qu'à condition qu'elles permettent de préparer des actions concrètes. Dans le cadre d'INTERREG II, la grande majorité des projets avait par conséquent un caractère concret. Trois projets relativement coûteux méritent d'être mentionnés, à savoir le « Parc rhénan PAMINA » (subvention communautaire d'environ 1.463.000 Euros), l'« approvisionnement transfrontalier en eau entre le sud-Palatinat et le nord Alsace » (environ 1.497.000 Euros) et le « Pôle des générations futures du Fleckenstein » (environ 1.364.000 Euros).

Les projets suivants constituent les exemples réussis de mesures atteintes.

Axe 1 « Intégration de l'espace PAMINA »

Le projet « Coopération transfrontalière des universités populaires » (subvention communautaire de 153.846 Euros) constitue l'un des projets les plus réussis, si l'on consi-

öffentlichen Zuspruch, der Einschätzung durch die Pamina-Gremien und auch der Reaktion der Presse.

Seit über 2 Jahren bietet diese Einrichtung mit Geschäftssitz in Wissembourg Veranstaltungen und Seminare mit speziellem französisch-deutschen Bezug zu gesellschaftspolitischen und kulturellen Themen an und vermittelt Informationen über die Teilräume des PAMINA - Raumes.

Im Rahmen von VHS-Veranstaltungen werden auch die Ergebnisse anderer INTERREG II-PAMINA - Projekte thematisiert und so einem breiteren Publikum zugänglich gemacht.

Die anfänglich geschätzte Teilnehmerzahl wurde bereits kurz nach Beginn der Projektaktivitäten nicht nur erreicht, sondern deutlich überschritten.

Nach Auslaufen der EU-Förderung wurde die Projektträgerschaft einem eigens gegründeten Verein übertragen, der Weiterbestand der Einrichtung ist somit gesichert.

Achse 2 „Wirtschaftsförderung“

Das Projekt „Ausbau der Kooperation im Tourismussektor PAMINA“ wurde von der EU mit 95.000 Euro gefördert. Ziel war die Förderung des grenzüberschreitenden Fremdenverkehrs im PAMINA-Raum, wofür eine ständige Beratungsstelle, die mit einer Vollzeitmitarbeiterin besetzt ist, eingerichtet wurde. Diese Mitarbeiterin erarbeitete parallel zu ihrer allgemeinen Auskunft- und Beratungstätigkeit touristische Pauschalangebote, die stark nachgefragt waren und den Bekanntheitsgrad des PAMINA - Raumes als attraktives Reiseziel nachweislich erhöhten.

Das Weiterbestehen der Stelle soll nach Auslaufen der Förderung gesichert werden, entsprechende Verhandlungen sind angelaufen.

Achse 3 „Raum- und Siedlungsstruktur“

Das Projekt „Wohnsitzverlagerung im PAMINA-Raum“ kann für regional- und entwicklungspolitische Entscheidungen richtungsweisend sein. Diese mit 85.000 Euro geförderte Untersuchung beschäftigte sich im

dere son accueil par le public, son évaluation par les instances de PAMINA ainsi que les réactions de la presse.

Depuis plus de deux ans, cette institution, dont le siège est à Wissembourg, organise des manifestations et des séminaires à caractère franco-allemand sur des thèmes socio-politiques et culturels et fournit des informations sur les régions partielles de l'espace PAMINA.

Dans le cadre de manifestations organisées par les universités populaires, les résultats d'autres projets INTERREG II-PAMINA sont présentés et rendus accessibles à un vaste public.

Le nombre estimé au départ des participants a non seulement été atteint et mais sensiblement dépassé dès le début des activités.

Après la fin du financement communautaire, la maîtrise d'œuvre a été confiée à une association créée à cette fin, ce qui garantit la permanence de cette institution.

Axe 2 « Aide aux entreprises »

Le projet « Développement de la coopération dans le secteur touristique PAMINA » a bénéficié d'une subvention communautaire de 95.000 Euros. Son objectif était d'encourager le tourisme transfrontalier dans l'espace PAMINA. Une instance de conseil permanente disposant d'une collaboratrice à plein temps a été créée à cet effet. Cette collaboratrice a mis au point, à côté de son activité générale d'information et de conseil, des ensembles d'offres touristiques qui ont connu un grand succès et augmenté la notoriété de l'espace PAMINA comme destination touristique.

Cette institution devrait continuer à exister une fois que le financement communautaire cessera, des négociations étant actuellement en cours.

Axe 3 « Structure et occupation de l'espace »

Le projet « Migrations résidentielles dans l'espace PAMINA » peut avoir un impact conséquent sur des décisions à prendre pour le développement de la région. Cette étude financée à raison de 85.000 Euros portait

wesentlichen mit dem Phänomen der Stadt-Umland-Wanderung im Raum Karlsruhe, hier besonders die deutschen Zuzüge in das nördliche Elsass. Die Ergebnisse werden dazu beitragen, die nicht immer emotionsfrei geführte Diskussion um die Auswirkungen dieser Wanderungsbewegung zu versachlichen und geeignete Maßnahmen zu ergreifen, um negativen Begleiterscheinungen gegenzusteuern.

Achse 4 „Natürliche Ressourcen und Umwelt“

Im Rahmen des Projektes „Naturpark-Kooperation“ werden aus INTERREG II-PAMINA - Mitteln 350.000 Euro für ein Bündel von Teilprojekten bereitgestellt, um die Zusammenarbeit im gemeinsamen grenzüberschreitenden Biosphärenreservat „Nordvogesen“ und „Pfälzerwald“ zu intensivieren. Es handelt sich um Maßnahmen aus den Bereichen Umwelt- und Naturschutz, Fremdenverkehr, Landwirtschaft und Umwelterziehung. Die Aktivitäten wenden sich teilweise direkt an den Bürger, indem der lokale, umweltverträgliche Tourismus gezielt gefördert und animiert wird.

Achse 5 „Sozialer Zusammenhalt, Kultur und Bildung“

Die wirtschaftliche Zukunftsfähigkeit eines grenzüberschreitenden Raumes hängt nicht zuletzt von der interkulturellen Offenheit seiner Bewohner ab. Das „Jugendprogramm PAMINA“, das von rd. 77.000 Euro aus dem INTERREG II-Programm profitiert, ist eine Plattform für verschiedene lokale Einzelprojekte, die von bzw. für Jugendliche von beiden Seiten der Grenze gestaltet werden. Sie dienen gemeinsamen Aktivitäten außerhalb der üblichen kommerziellen Möglichkeiten, fördern somit wechselseitiges Kennenlernen, nachbarschaftliches Denken und die Überwindung von „internalisierten Staatsgrenzen.“

Dieses System der Bündelung von kleineren Einzelprojekten, findet sich in den EU-Leitlinien zum INTERREG III-Programm wieder (siehe dort: Anhang II, 8).

pour l'essentiel sur le phénomène des migrations ville-campagne dans la zone de Karlsruhe, qui s'exprime notamment par des flux importants d'Allemands vers le nord de l'Alsace. Les résultats de cette étude aideront à rendre plus objective la discussion sur les conséquences de ces mouvements migratoires et à prendre des mesures adéquates pour contrer leurs effets négatifs.

Axe 4 « Ressources naturelles et environnement »

Dans le cadre du projet « Coopération entre les parcs naturels », le programme INTERREG II-PAMINA permet de consacrer 350.000 Euros à un ensemble de projets partiels visant à renforcer la coopération au sein de la réserve transfrontalière de biosphère « Vosges du Nord » et « Pfälzerwald ». Il s'agit d'actions concernant les domaines environnement et protection de la nature, tourisme, agriculture et éducation à l'environnement, qui s'adressent directement aux citoyens en promouvant un tourisme local respectueux de l'environnement.

Axe 5 « Cohésion sociale, culture et formation »

La viabilité économique d'un espace transfrontalier dépend en bonne partie de l'ouverture interculturelle de ses habitants. Le « Programme Jeunesse PAMINA » qui bénéficie de quelque 77.000 Euros provenant du programme INTERREG II-PAMINA constitue une plate-forme pour divers projets locaux gérés par et pour des jeunes des deux côtés de la frontière. Ils permettent d'organiser des activités communes en dehors des circuits commerciaux habituels, de promouvoir la connaissance mutuelle, l'esprit de voisinage et le dépassement des « frontières nationales mentales ».

Ce système de regroupement de projets individuels relativement petits est proposé à nouveau dans les lignes directrices relatives à INTERREG III (voir annexe II, 8).

6.4

Gescheiterte Projekte

Im Rahmen des INTERREG II-PAMINA-Projektes mussten drei beschlossene und verabschiedete Projekte aufgegeben werden, die aber lediglich rd. 5 % der Projekte mit einem Zuschusswert von 190.000 Euro (rd. 1,6 % des Gesamtfördervolumens) entsprachen.

Es handelt sich um Fälle, bei denen sich zwischen der Projektplanung und dem Beginn der Projektrealisierung die äußeren Vorgaben dergestalt geändert hatten, dass die Verwendung öffentlicher Mittel nicht ratsam bzw. nicht vertretbar erschien. In zwei Fällen wurde die Aufhebung der Förderentscheidung aufgrund von Nachprüfungen durch das Programmsekretariat eingeleitet und nach Gesprächen mit den Projektträgern und auf Beschluss des Begleitausschusses vollzogen. Die in diesen Projekten zunächst gebundenen INTERREG-Mittel konnten zum Ende der Programmlaufzeit für die Förderung anderer Projekte verwendet werden.

6.5

Verfahren der Programmumsetzung

Bei der Umsetzung des INTERREG II-Programms konnte auf die bewährten Strukturen aus der INTERREG I-Phase zurückgegriffen werden, die durch folgende Elemente gekennzeichnet sind:

- allgemeine Beratung, Projektantragstellung und -begleitung durch das Programmsekretariat
- Genehmigung der Projekte durch den Begleitausschuss PAMINA nach vorheriger Prüfung durch die Arbeitsgruppe
- Verwaltung der INTERREG-Mittel durch das Département du Bas-Rhin

Die Aufgaben des PAMINA-Büros in seiner Eigenschaft als INTERREG-Sekretariat wurden in einer entsprechenden Vereinbarung zwischen den 7 Trägern der Stelle definiert. Demnach kommt dem Büro Koordinierungsfunktion zwischen Projektpartnern, Projektträgern, den INTERREG-Entscheidungsgremien (Arbeitsgruppe/Begleitausschuss) und der mittelbewirtschaftenden Stelle zu. Hauptauf-

6.4

Projets non-aboutis

Trois projets approuvés – représentant à peine 5 % de l'ensemble des projets, pour un financement de 190.000 Euros (environ 1,6 % du budget total) - ont dû être abandonnés.

Dans tous ces cas, les changements intervenus dans les conditions de mise en œuvre entre la phase de planification et le début de la réalisation de ces projets étaient si importants qu'il n'a plus semblé judicieux de leur consacrer des fonds publics. Pour deux d'entre-eux, le financement a été suspendu après des vérifications de la part du secrétariat du programme, d'entretiens avec les maîtres d'ouvrage et décision du Comité de suivi. Les fonds INTERREG affectés dans un premier temps à ces projets ont pu être consacrés au financement d'autres projets vers la fin du programme.

6.5

Procédures de mise en œuvre du programme

Le programme INTERREG II-PAMINA a pu s'appuyer sur les structures éprouvées mises en place dans le cadre d'INTERREG I, qui se caractérisent par les éléments suivants :

- gestion des activités de conseil, dépôt de candidature et suivi par le secrétariat du programme,
- adoption des projets par le Comité de suivi PAMINA après examen préalable par le Groupe de travail,
- gestion des fonds INTERREG par le Département du Bas-Rhin.

Les missions de l'instance PAMINA en tant que secrétariat INTERREG ont été définies par ses sept partenaires dans le cadre d'une convention. L'instance exerce une fonction de coordination entre les partenaires des projets, les maîtres d'ouvrage, les organes de décision INTERREG (Groupe de travail/Comité de suivi) et la structure chargée de la gestion des fonds. La tâche principale du secrétariat con-

gabe des Sekretariates war es, dafür zu sorgen, dass förderfähige Projekte von den Antragstellern in genehmigungsreifer Form beantragt, und von der Arbeitsgruppe bzw. dem Begleitausschuss behandelt werden konnten. Nach erfolgter Genehmigung war dafür Sorge zu tragen, daß alle Fördermodalitäten im Rahmen einer Projektvereinbarung schriftlich fixiert und von den betroffenen Stellen unterzeichnet wurden, um die Mittelauszahlung zu ermöglichen.

Die verbindliche Entscheidung über die Genehmigung von INTERREG-Zuschüssen oblag dem Begleitausschuss INTERREG II-PAMINA, der sich aus gewählten Vertretern, sowie leitenden Funktionsträger der 3 Teilräume unter Vorsitz des Präsidenten des Conseil Général du Bas-Rhin, zusammensetzte. Die Vorbereitung dieser Entscheidung oblag einer Arbeitsgruppe, die nach ähnlichem Proporz zusammengesetzt war wie der Begleitausschuss, und der der Landrat/die Landrätin des Kreises Südliche Weinstraße, vorstand. Aufgabe der Arbeitsgruppe war es, die vom Sekretariat vorgelegten Projektanträge auf ihre Förderfähigkeit hin zu überprüfen und gegenüber dem Begleitausschuss eine Beschlussempfehlung auszusprechen.

Das Verwalten und Auszahlen der INTERREG-Mittel und die dazu notwendigen Kontakte mit den europäischen Stellen übernahm der Conseil Général du Bas-Rhin, der nach Abschluss der Projektvereinbarung für die Projektträger somit der wichtigste Ansprechpartner war und die Projektmittel der EU teilweise vorfinanzierte (s. u.).

Die geschilderten Grundzüge der administrativen Umsetzung des INTERREG II-Programms haben sich grundsätzlich bewährt. Es besteht aber Grund zu der Annahme, dass durch organisatorische und administrative Verbesserungen die Verfahren zur Projektgenehmigung und der Mittelbewirtschaftung noch effektiver gestaltet werden können. Angesichts geänderter Rahmenbedingungen, die durch die Strukturfondsverordnung 1260/99 bereits vorgezeichnet sind, müssen ohnehin Änderungen vorgenommen werden.

siste à veiller à ce que les projets éligibles fassent l'objet de dossiers de candidature conformes et puissent être examinés par le Groupe de travail ou le Comité de suivi. Il doit ensuite, une fois les projets approuvés, veiller à faire fixer toutes les modalités de financement dans une convention particulière signée par toutes les parties intéressées pour permettre le versement des fonds.

La décision finale sur l'octroi de subventions INTERREG appartenait au Comité de suivi INTERREG II-PAMINA, composé d'élus ainsi que de responsables des trois régions partielles et présidé par le président du Conseil général du Bas-Rhin. La préparation des décisions était confiée à un Groupe de travail de composition similaire au Comité de suivi et présidé par le Landrat du Kreis Südliche Weinstraße. La mission du Groupe de travail était de vérifier l'éligibilité des demandes de projet soumises par le secrétariat et d'émettre une proposition de décision à l'intention du Comité de suivi.

Le Conseil général du Bas-Rhin assurait la gestion et le versement des fonds INTERREG ainsi que les nécessaires contacts avec les instances européennes, et il était donc le principal interlocuteur des maîtres d'ouvrage une fois conclue la convention de projet et assurait le préfinancement des fonds européens (voir ci-après).

Cette approche de la gestion administrative du programme INTERREG II a largement fait ses preuves. On peut cependant penser que des améliorations sur le plan de l'organisation et de l'administration permettraient de rendre plus efficaces encore les procédures d'adoption des projets et de gestion des crédits. Des changements devront de toute manière intervenir du fait du nouveau système qui sera mis en place sur la base du règlement 1260/99 sur les Fonds structurels.

6.6

Optimierung des Verfahrens

Projekteinzelveinbarung

Den Projektjahresberichten war zu entnehmen, dass in vielen Fällen mit den Projekten nicht zum vorgesehenen Zeitpunkt begonnen wurde. Ursache waren Verzögerungen bei der Abstimmung der Projektvereinbarung zwischen den Projektpartnern bzw. beim Verfahren der Unterzeichnung, die in der Regel proportional zur Zahl der Projektpartner wuchsen. In Einzelfällen hat das Abstimmen der Projektvereinbarung, wenngleich angelehnt an eine vom Sekretariat vorgegebene Mustervereinbarung, die Projektpartner noch auf interne Abstimmungsmängel aufmerksam gemacht, die noch auszuräumen waren. Es bietet sich daher an, künftig die Klauseln der Einzelvereinbarung zu antizipieren, d. h. als wesentlichen Bestandteil in das Verfahren zur Projektgenehmigung aufzunehmen.

Jahresberichte

Eine weitere Erfahrung war die mangelnde Zuverlässigkeit mancher Projektträger in Bezug auf deren Berichtswesen. Zu prüfen ist, welche Maßnahmen künftighin ergriffen werden können, um Projektträger zur fristgerechten Vorlage ihrer Projektjahresberichte zu veranlassen. Es bietet sich an, ein Schema vorzugeben, das als wesentlicher Bestandteil der Antragsformulare das Berichtswesen für alle Beteiligten erleichtert.

Bereitstellung der EU-Mittel

In der nun auslaufenden INTERREG II-Förderperiode hatte die kassenführende Stelle mehrfach enorme Schwierigkeiten, die bewilligten EU-Mittel in den dafür vorgesehenen Tranchen von den europäischen und nationalen Stellen rechtzeitig zu beziehen.

Durch die verspätete Anweisung der Fördermittel ist die Last der Vorfinanzierung, die vom Département du Bas-Rhin getragen wurde, gestiegen. Effektivere Mechanismen der Mittelbereitstellung, wie sie sich nach der Strukturfondsverordnung 1260/1999 abzeichnen, sind daher dringend erforderlich.

6.6

Optimisation de la procédure

Convention particulière de financement

Lors de l'élaboration des rapports annuels résumés, il était apparu que de nombreux projets n'avaient pas pu être lancés à la date prévue en raison de retards intervenus dans la concertation entre les partenaires sur la convention de projet ou dans la procédure de signature, les retards étant d'autant plus importants que le nombre des partenaires était élevé. Dans certains cas, la discussion sur la convention de projet, bien que s'appuyant sur une convention modèle soumise par le secrétariat, faisait découvrir aux partenaires certaines lacunes qu'il fallait combler. Pour l'avenir, il s'agira d'anticiper les clauses de ces dernières en en faisant une partie intégrante de la procédure d'adoption du projet.

Rapports annuels

L'expérience a montré également que certains maîtres d'ouvrage ne rendaient pas leur rapport annuel dans les délais. Il convient d'examiner les mesures qui pourraient être prises pour inciter les maîtres d'ouvrage à présenter leurs rapports annuels dans les conditions prescrites. Il serait judicieux d'établir un schéma qui serait intégré dans les formulaires de demande et rendrait plus facile la gestion des rapports pour toutes les parties concernées.

Mise à disposition des fonds communautaires

L'organisme chargé de la gestion de fonds communautaires a connu, au cours de la période de programmation INTERREG II, de grosses difficultés pour l'obtention des fonds européens mis à disposition par le système de tranches mis en place par les autorités communautaires et nationales.

Les retards de versement ont accru de manière sensible la charge de préfinancement assumée par le Département du Bas-Rhin. Il est particulièrement important de mettre en place une meilleure efficacité des mécanismes de circulation des fonds communautaires, comme le prévoient le Règlement sur les Fonds structurels 1260 / 1999.

Katalog der förderfähigen Maßnahmen

In diese Logik gehört auch ein Katalog der förderfähigen bzw. ein Negativkatalog der nichtförderfähigen Ausgaben, um der mit-telauszahlenden und –bewirtschaftenden Stelle die Prüfung der Auszahlungsanträge zu erleichtern, den Verwaltungsaufwand zu reduzieren, und die Auszahlung der Fördermittel und damit insgesamt die Umsetzung des Förderprogramms zu beschleunigen.

Vereinfachung der Abwicklung gesamtoberrheinischer Projekte

Die Erfahrungen aus gesamtoberrheinischen Projekten haben gezeigt, dass die Bezuschussung solcher Projekte aus zwei Kassen, die unterschiedlichem Verwaltungs- und Kontrollrecht unterworfen sind, in der Praxis zu einem unverhältnismäßig hohen Koordinierungsaufwand führt. Da seitens PAMINA jedoch nicht einmal ein Fünftel aller Projekte betroffen ist, sind grundsätzliche Bedenken zur Abgrenzung des Programmgebietes PAMINA unangebracht. Maßnahmen zur Verbesserung des Verfahrens werden in Kap. 11 vorgeschlagen.

Catalogue des actions éligibles

Dans la même logique, il serait judicieux de lister les actions recevables ou, à défaut, les dépenses non éligibles, pour permettre plus facilement à l'instance qui verse et gère les fonds d'examiner les demandes de financement, mais aussi pour réduire le travail administratif et accélérer le versement des fonds et donc la mise en œuvre générale du programme.

Simplification du déroulement des projets concernant l'ensemble du Rhin supérieur

L'expérience faite dans le cadre des projets intéressant l'ensemble du Rhin supérieur a montré que le financement de tels projets, à partir de deux autorités chargées de la gestion et soumises à des dispositions différentes en matière de gestion et de contrôle, exige dans la pratique un effort excessif de coordination. Moins d'un cinquième des projets PAMINA sont concernés, de sorte qu'il n'est guère opportun de remettre en cause la délimitation de la zone de programme PAMINA. Des propositions d'amélioration des procédures figurent au chapitre 11.

7 FESTLEGUNG EINER STRATEGIE UND DER PRIORITÄTEN FÜR DIE PROGRAMMGESTALTUNG: FÖRDERSCHWERPUNKTE UND MAßNAHMENBEREICHE

7.1

Entwicklungsziel

Auf Grundlage der sozio-ökonomischen Beschreibung und der Stärken-Schwächen-Analyse (vgl. Kap. 4 und 5) wird für das Programmgebiet PAMINA im folgenden eine abgestimmte Gesamtstrategie entworfen.

Als weitere Grundlage für die Festlegung einer Gesamtstrategie und der prioritären Maßnahmenbereiche dienen auch folgende Dokumente, die im Rahmen der INTERREG I bzw. INTERREG II-Programme als gemeinsame Projekte realisiert worden sind:

- Orientierungslinien für die räumliche und wirtschaftliche Entwicklung des PAMINA-Raumes (INTERREG I)
- Raumentwicklungskonzept PAMINA (INTERREG II)
- Raumordnerischer Orientierungsrahmen für das Oberrheingebiet (INTERREG II)

Zur weiteren grenzüberschreitenden Entwicklung des PAMINA-Raumes wird eine integrierte und nachhaltige Regionalentwicklung angestrebt. Diese soll insbesondere dazu beitragen, dass die durch die Staatsgrenze voneinander getrennten Teilräume durch eine gemeinsame Entwicklungsstrategie einander angenähert werden.

Die grenzüberschreitende Kooperation im PAMINA-Raum zielt insgesamt darauf ab, auf Grundlage der gemeinsamen Strategie für eine nachhaltige räumliche Entwicklung Sorge zu tragen.

Als oberstes Ziel für die Gesamtstrategie gilt:

Der PAMINA-Raum soll in wirtschaftlicher, sozio-kultureller und ökologischer Hinsicht einer integrierten Regionalentwicklung zugeführt werden.

7. DEFINITION D'UNE STRATEGIE ET DES PRIORITES DU PROGRAMME : AXES D'INTERVENTION ET MESURES PARTICULIERES

7.1

Objectif de développement

La stratégie globale décrite ci-dessous a été élaborée pour l'espace de programme PAMINA sur la base d'une analyse de ses points forts et de ses points faibles (voir chapitres 4 et 5).

La stratégie d'ensemble et les domaines d'activité prioritaires sont également basés sur les documents suivants, adoptés comme projets communs réalisés dans le cadre d'INTERREG I et d'INTERREG II:

- Orientations pour le développement spatial et économique de l'espace PAMINA (INTERREG I)
- Schéma d'aménagement de l'espace PAMINA (INTERREG II)
- Cadre d'orientation pour le territoire du Rhin Supérieur (INTERREG II)

Le développement régional intégré et durable constitue un objectif pour l'avenir transfrontalier de l'espace PAMINA. Il doit servir notamment à rapprocher, grâce à une politique de développement commune, des écosystèmes dont la gestion cohérente sur les plans économique, social et culturel se heurte encore aujourd'hui à l'existence de frontières nationales.

La coopération transfrontalière dans l'espace PAMINA a pour objectif global d'assurer un développement spatial durable sur la base de cette stratégie commune.

Le principal objectif de cette stratégie commune peut être défini ainsi :

L'espace PAMINA doit s'inscrire dans un développement régional intégré sur les plans économique, socioculturel et écologique.

Diese drei Bereiche – Wirtschaft, Soziales/Kultur und Umwelt – sind zugleich die Determinanten für die angestrebte nachhaltige Entwicklung des PAMINA-Raumes. Sie werden insoweit als gleichwertige Hauptinterventionsbereiche angesehen.

Innerhalb dieser Hauptinterventionsbereiche lassen sich zur Operationalisierung des Programms folgende Prioritäten und Maßnahmenbereiche definieren:

Ces trois domaines – économie, secteur social/culture et environnement – constituent les fondements du développement durable futur de l'espace PAMINA. Ils sont par conséquent considérés sur un pied d'égalité comme les domaines d'intervention principaux.

Au sein de ces domaines, les priorités et domaines d'action suivants peuvent être définis en vue de la mise en œuvre opérationnelle du système :

ENTWICKLUNGS-
ZIEL

INTEGRIERTE NACHHALTIGE REGIONALENTWICKLUNG IM PAMINA - RAUM

ENTWICKLUNGS-
SCHWERPUNKTE

1
Verbesserung der
regionalen
Wettbewerbsfähigkeit

2
Schaffung eines
grenzüberschreitenden
Arbeitsmarktes

3
Schutz und Nutzung der
natürlichen Ressourcen /
Stärkung der Nachhaltigkeit

4
Sozio-kulturelle Integration

MASSNAHMEN-
BEREICHE/
AKTIONSFELDER

1.1
Förderung der regionalen
Standortqualität und des
Tourismus

2.1
Massnahmen zur weiteren
grenzüberschreitenden
Öffnung und Integration des
Arbeitsmarktes

3.1
Grenzüberschreitender Schutz
von Umwelt, Natur und
Landschaft

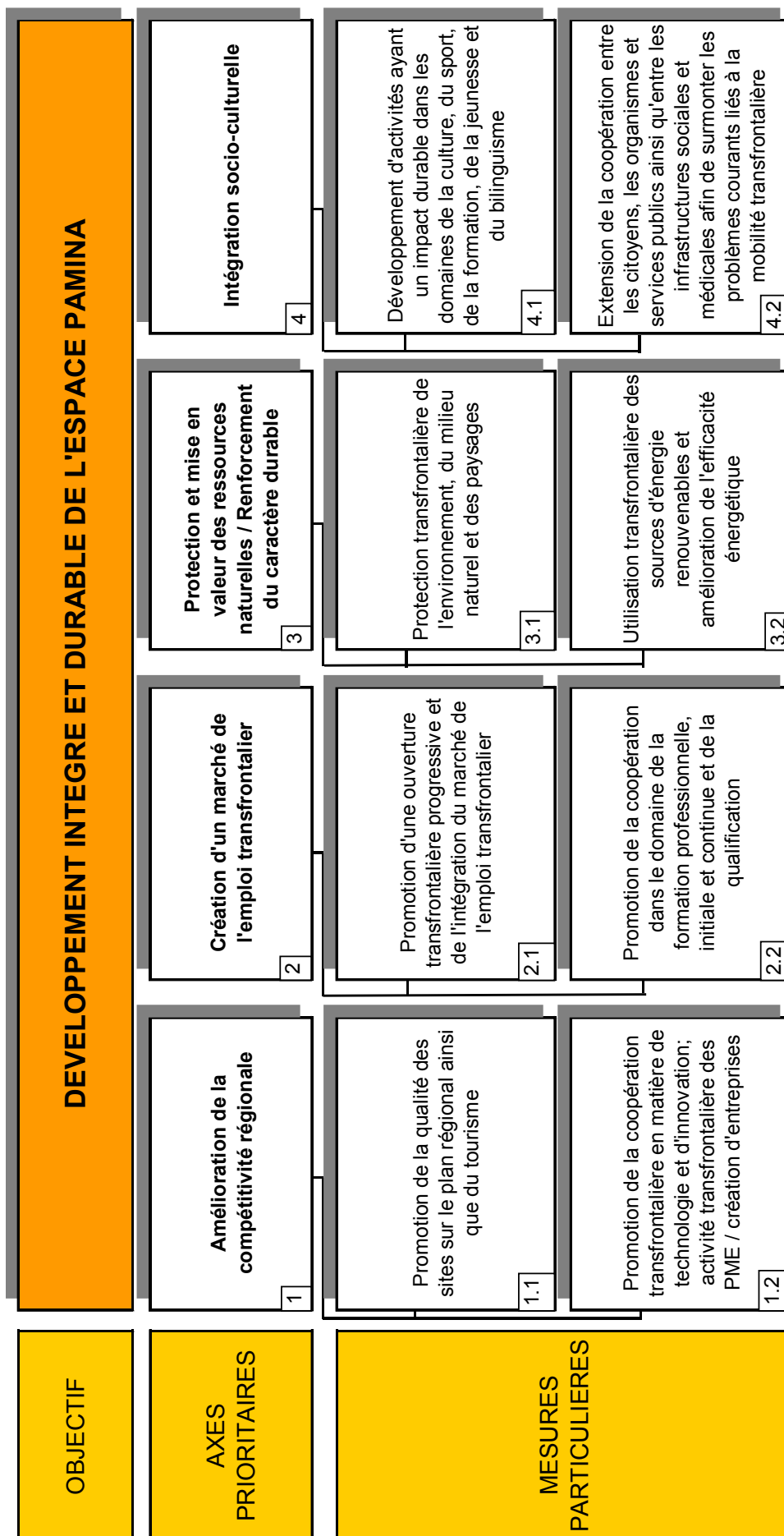
4.1
Förderung nachhaltiger
Aktivitäten in den Bereichen
Bildung, Kultur, Sport, Jugend
und Zweisprachigkeit

1.2
Förderung der
grenzüberschreitenden
Technologie- und Innovations-
kooperation und
grenzübergreifender
Aktivitäten von KMU /
Existenzgründungen

2.2
Förderung der Kooperation
bei der beruflichen Aus- und
Weiterbildung /
Qualifizierung

3.2
Grenzübergreifende Nutzung
regenerativer Energien /
Verbesserung der
Energieeffizienz

4.2
Ausbau der Kooperation
zwischen Bürgern,
Einrichtungen und Diensten
sowie der sozialen und
medizinischen Infrastruktur zur
Behebung alltäglicher
Grenzprobleme



7.2 Schwerpunkte

7.2.1 Verbesserung der regionalen Wettbewerbsfähigkeit

Nach wie vor bestehen innerhalb des PAMINA-Raumes erhebliche Unterschiede bei der Wirtschaftsstruktur. Diese Heterogenität der PAMINA-Teilgebiete beeinflusst auch insgesamt die regionale Wettbewerbsfähigkeit des PAMINA-Raumes. Es kommt daher insbesondere darauf an, wie bereits in der SWOT-Analyse gezeigt wurde, diese strukturellen Unterschiede im Sinne komplementärer Potentiale zu nutzen.

Die grenzüberschreitende Steigerung der Standortaktivität des PAMINA-Raumes für vorhandene aber auch neue Unternehmen, sei es aus dem PAMINA-Raum oder von außerhalb, stellt eine wesentliche Herausforderung für die Zusammenarbeit in diesem Grenzraum da.

Dass angesichts der Naherholungs- und fremdenverkehrlichen Attraktivitäten des PAMINA-Raumes auch der Tourismus gerade durch grenzüberschreitende Zusammenarbeit zu einer interessanten und ausbaufähigen Erwerbsquelle weiterentwickelt werden kann, soll durch entsprechende Maßnahmen weiter genutzt werden.

Die Zukunftsfähigkeit des PAMINA-Raumes hängt auch davon ab, dass im Bereich der technologie- und innovationsbezogenen Kooperationen Fortschritte gemacht werden. Die Stärken des PAMINA-Raumes liegen hierbei in der Ausstattung mit entsprechenden Infrastrukturen und dem vorhandenen Know-how in der Technologieregion Karlsruhe, deren Transfer auf die linke Rheinseite zum Nutzen des Gesamttraumes aktiviert werden soll.

Dabei ist die Förderung und der Ausbau grenzübergreifender Informations- und Kommunikationstechnologien vor dem Hintergrund dieses Wachstumsmarktes, wie er auch im europäischen Aktionsprogramm „eEurope 2002“ zum Ausdruck kommt, von entscheidender Bedeutung.

7.2 Domaines d'action prioritaires

7.2.1 Amélioration de la compétitivité régionale

La structure de l'économie au sein de l'espace PAMINA présente encore des différences importantes. Cette hétérogénéité des espaces partiels PAMINA a un impact global sur la compétitivité régionale de l'espace PAMINA. Il importe donc en particulier, comme l'a montré l'analyse SWOT, d'utiliser ces différences structurelles pour développer les potentiels complémentaires.

Accroître l'attractivité de l'espace PAMINA pour les entreprises existantes et nouvelles, provenant de l'espace PAMINA ou non, représente un grand défi pour la coopération dans cet espace frontalier.

Les loisirs de proximité et l'attrait touristique de l'espace PAMINA permettent de développer le tourisme, notamment grâce à la coopération transfrontalière et d'en faire une source de revenus intéressante. Il conviendra, pour cela, d'engager des actions adéquates.

L'avenir de l'espace PAMINA dépend également des progrès à réaliser en matière de coopération entre les secteurs des technologies et de l'innovation. Les forces de l'espace PAMINA tiennent notamment à l'existence d'infrastructures adéquates et d'un savoir-faire dans la « Technologie Region » de Karlsruhe, dont le transfert sur la rive gauche du Rhin doit être encouragé au bénéfice de l'espace dans son ensemble.

La promotion et le développement des technologies transfrontalières de l'information et de la communication seront déterminants dans ce marché en croissance, comme le souligne notamment le programme d'action européen « eEurope 2002 ».

7.2.1.1

Förderung der regionalen Standortqualität und des Tourismus

Förderung der regionalen Standortqualität

Aufgrund der nach wie vor sehr unterschiedlichen wirtschaftlichen Situation in den einzelnen Teilgebieten des PAMINA-Raumes, sowie aufgrund der durch die Staatsgrenzen immer noch bestehenden Hemmnisse für grenzüberschreitendes Wirtschaften sind in dieser Priorität besondere Anstrengungen im Rahmen des Operationellen Programmes für den PAMINA-Raum festzulegen. Es gilt, die internationale Wettbewerbsfähigkeit des PAMINA-Raumes nachhaltig zu stärken.

Im Sinne einer rationalen Raumnutzung sollen auch die großen Industrie- und Gewerbegebiete im PAMINA-Raum hinsichtlich ihres Standortes und ihrer Ausweisung abgestimmt werden. In diesem Rahmen ist auch die Förderung der Zusammenarbeit bei der Erschließung und Vermarktung von Industrie- und Gewerbebeständen grenzüberschreitend anzustreben.

Neben unternehmensbezogenen Fördermaßnahmen soll der PAMINA-Raum auch als attraktiver Wirtschaftsstandort innerhalb und außerhalb des PAMINA-Raumes bekannt gemacht werden. Maßnahmen des grenzüberschreitenden Regionalmarketings für den PAMINA-Raum dienen dazu, ihn als leistungsfähigen Wirtschaftsstandort nach innen hin identitätsstiftend zu etablieren und auch außerhalb des PAMINA-Raumes bei ansiedlungswilligen Unternehmen in den Blickpunkt zu rücken.

Zur Stärkung der regionalen Wettbewerbsfähigkeit trägt auch die Verbesserung der regionalen Verkehrsnetze bei, die Bestandteil des Verteiler- und Zubringersystems sind. Die Verknüpfung öffentlicher Verkehrsnetze in grenznahen Gebieten gilt es dabei ebenfalls zu fördern.

7.2.1.1

Promotion de la qualité des sites sur le plan régional ainsi que du tourisme

Renforcer la compétitivité régionale

En raison de la situation économique très diverse des territoires partiels de l'espace PAMINA ainsi que de l'existence de frontières nationales représentant toujours autant d'obstacles pour les activités économiques transfrontalières, il importe de faire des efforts particuliers dans le cadre du Programme opérationnel pour l'espace PAMINA dans ce domaine. La compétitivité internationale de l'espace PAMINA doit être soutenue de manière durable.

Les zones d'activités et les sites industriels de l'espace PAMINA doivent également faire l'objet d'une concertation en ce qui concerne leur droit d'implantation et leur localisation qui aille dans le sens d'un aménagement rationnel du territoire. L'ouverture et la délimitation de ces zones doit aussi faire l'objet d'une coopération transfrontalière dans les cas appropriés.

A côté de ces mesures de promotion intéressant les entreprises, il importe de faire connaître l'espace PAMINA comme zone attractive pour les entreprises à l'intérieur et à l'extérieur de l'espace PAMINA. Les activités de promotion régionale transfrontalière de l'espace PAMINA servent à affirmer, sur le plan interne, l'identité de cette zone présentant un grand intérêt économique et d'attirer l'attention, à l'extérieur de l'espace PAMINA, des entreprises qui pourraient souhaiter s'y implanter.

Le renforcement de la compétitivité passe également par une amélioration des réseaux de communication régionaux en tant que partie intégrante d'un système de desserte et d'acheminement. Le raccordement des voies de communication frontalières doit également être soutenu.

Förderung grenzübergreifender Informations- und Kommunikationstechnologien

Im Sinne des „eEurope 2002“ Aktionsplanes der Europäischen Kommission sollen Maßnahmen im Bereich der grenzübergreifenden Informations- und Kommunikationstechnologie unterstützt werden. Hierzu gehören unter anderem Projekte zur Förderung von e-Commerce, Telematik-Dienstleistungen, Bildungs- und Weiterbildungsprojekte mit Hilfe neuer Technologien, grenzüberschreitender geographischer Informationssystemen (GIS) sowie der Ausbau der entsprechenden Infrastrukturen.

Förderung des Tourismus

Der Fremdenverkehr stellt im PAMINA-Raum angesichts der in allen Teilräumen vorhandenen touristischen Attraktivitäten einen weiteren entwicklungsfähigen Maßnahmebereich dar. Ziel ist dabei die Stärkung des PAMINA-Raumes als Tourismusstandort. Die Weiterentwicklung des Tourismus sollte sich schwerpunktmäßig auf themenorientierte Projekte, z. B. Fahrradtourismus und Kulturtourismus, konzentrieren.

Auf der Grundlage der bisher schon durchgeführten Maßnahmen im Bereich des Fremdenverkehrs soll zukünftig der weitere Ausbau der Kooperation in diesem Bereich gefördert werden. Hierzu zählen u. a. die Aufstellung einer Tourismusstrategie für den PAMINA-Raum, das Angebot neuer PAMINA - Tourismusprodukte (themenorientierte Projekte) sowie Werbemaßnahmen und gemeinsame Managementstrukturen. Als weitere Maßnahmen kommen in Betracht: der Aufbau von touristischen Kommunikationsnetzwerken bzw. Informations- und Reservierungssystemen, Qualifizierungsmaßnahmen der im Tourismus Tätigen, Kulturtourismus (Vernetzung von Kultur und Tourismus), Förderung der Dienstleistungsqualität.

Promouvoir les technologies de l'information et de la communication sur le plan transfrontalier

Le programme d'action « eEurope 2002 » de la Commission européenne vise à soutenir des actions dans le domaine des technologies transfrontalières de l'information et de la communication. Il s'agit notamment de projets visant à promouvoir l'e-commerce, les services télématiques, les projets de formation et de formation continue à l'aide de nouvelles technologies, de systèmes d'information géographique (SIG) transfrontaliers, ainsi qu'en créant les infrastructures adéquates.

Promotion du tourisme

Du fait de l'existence d'attractions touristiques dans tous les territoires partiels de l'espace PAMINA, le tourisme représente un autre domaine d'action pouvant être développé. Il s'agit de renforcer l'espace PAMINA en tant que destination touristique. Son développement doit se concentrer sur des projets thématiques, par exemple le cyclotourisme ou le tourisme culturel.

Il conviendra de développer la coopération sur la base des actions déjà entreprises dans le domaine du tourisme. Il s'agira notamment de développer une stratégie pour le tourisme dans l'espace PAMINA, de mettre au point de nouveaux produits touristiques PAMINA (projets thématiques), d'engager des actions publicitaires et de mettre en place des structures de gestion communes. On peut envisager également de développer les réseaux de communication touristiques ou les systèmes d'information et de réservation, les actions de qualification des personnes travaillant dans le tourisme, le tourisme culturel (maillage entre culture et tourisme), l'amélioration de la qualité des services.

7.2.1.2.

Förderung der grenzüberschreitenden Technologie- und Innovationskooperation und grenzübergreifender Aktivitäten von KMU / Existensgründungen

Technologie- und Innovationskooperation

Auf Grundlage der bisher schon positiven Ergebnisse der Zusammenarbeit im Bereich des grenzüberschreitenden Technologie- und Innovationstransfers soll dieser Bereich, der von zunehmender Aktualität gekennzeichnet ist, weiter gefördert werden.

Dieser Transfer soll insbesondere von Forschungs- und Entwicklungszentren aus hin zu den Unternehmen erfolgen. Das Vorhandensein entsprechender Forschungs- und Entwicklungseinrichtungen, insbesondere in der „Technologieregion Karlsruhe“, bietet hierbei günstige Voraussetzungen. Dabei muss es insbesondere darauf ankommen, den Transfer aus der Technologieregion Karlsruhe, die ein international anerkanntes hohes Niveau erreicht hat, auf die linksrheinischen PAMINA-Teilräume sicher zu stellen.

Hierzu zählt auch die Intensivierung eines grenzüberschreitenden Technologienetzwerkes von Klein- und Mittelunternehmen (KMU) im PAMINA-Raum.

Ein weiterer Schwerpunkt in diesem Rahmen bildet die Nutzung neuester Informations- und Kommunikationstechnologien insbesondere durch kleine und Mittlere Unternehmen (KMU). Hierzu gehört auch die Nutzung der Möglichkeiten des E-Commerce. Die KMU's der drei Teilregionen sollen hierbei durch Beratung, Informationsveranstaltungen und technische Hilfestellungen gefördert werden.

Gleichzeitig sollen die so vernetzten Unternehmen auch für den Handel innerhalb des PAMINA-Raumes sensibilisiert werden. Durch diese Maßnahmen soll auch erreicht werden, dass eine engere grenzüberschreitende Zusammenarbeit innerhalb der Informationstechnologiebranche zu Stande kommt. Auch grenzüberschreitende Innovationsbörsen

7.2.1.2

Promotion de la coopération transfrontalière en matière de technologie et d'innovation : activité transfrontalière des PME / création d'entreprise

Coopération en matière de technologie et d'innovation

Sur la base des résultats positifs obtenus jusqu'ici au titre de la coopération sur les plans du transfert de technologies et d'innovations transfrontalière, il y a lieu de promouvoir davantage cette démarche, qui est plus que jamais d'actualité.

Ce transfert doit notamment s'effectuer au départ des centres de recherche et de développement, au bénéfice des entreprises. A ce titre, l'existence d'instituts de recherche et de développement adéquats, et notamment au sein de la « Technologieregion Karlsruhe », constitue un excellent point de départ. Concernant le transfert, il y a notamment lieu d'assurer l'acheminement des connaissances depuis la « Technologieregion Karlsruhe », dont le niveau d'excellence est de notoriété internationale, vers les sous-secteurs de l'espace PAMINA situés sur la rive gauche du Rhin.

En fait notamment partie l'intensification du réseau technologique transfrontalier des petites et moyennes entreprises (PME) dans l'espace PAMINA.

Une autre d'orientation dans le cadre du transfert de technologies réside dans l'utilisation de nouvelles technologies d'information et de communication, et notamment l'utilisation de ces technologies par les PME. L'utilisation des possibilités offertes par le commerce électronique est également à inclure. A ce titre, les PME des trois régions concernées doivent bénéficier d'un soutien sous forme de conseil, de manifestations d'information et de support technique.

En parallèle, les entreprises, ainsi mises en réseau, doivent également être sensibilisées au commerce intérieur de l'espace PAMINA. Ce type de mesures doit également permettre d'aboutir à une coopération plus étroite au sein de la branche des technologies d'information sur le plan transfrontalier. Dans ce contexte, des bourses d'innovation pour-

können in diesem Zusammenhang zum rascheren grenzüberschreitenden Transfer von zukunftsrelevantem Wissen beitragen.

Die Nutzung moderner Management- und Verwaltungsformen soll auch grenzüberschreitend gefördert werden.

Förderung grenzüberschreitender Aktivitäten / Existenzgründungen

Zur weiteren Öffnungen der grenzüberschreitenden Märkte insbesondere für Klein- und Mittelunternehmen ist deren Information, Beratung und Unterstützung von besonderer Bedeutung. Maßnahmen, die zur Erleichterung grenzüberschreitender unternehmerischer Aktivitäten beitragen, sind besonders förderungswürdig.

Grenzüberschreitende Netzwerke für die Förderung von Wirtschaftsbeziehungen insbesondere zwischen Klein- und Mittelunternehmen, sind daher hilfreich und sollten weiter ausgebaut werden.

Eine engere Zusammenarbeit derjenigen Einrichtungen, die insbesondere für die Betreuung der vorhandenen Unternehmen und von Existenzgründern im PAMINA-Raum existieren, dient ebenfalls der Erreichung des o.g. Ziels.

Die Förderung und Unterstützung der Entwicklung von KMU soll auch durch eine Verbesserung des grenzübergreifenden Zugangs von Unternehmen zu Kapital, Darlehen und Dienstleistungen erreicht werden.

7.2.2

Schaffung eines grenzüberschreitenden Arbeitsmarktes

Das strategische Ziel der Schaffung eines grenzüberschreitenden Arbeitsmarktes ist für die Zusammenarbeit im PAMINA-Raum von herausragender Wichtigkeit. Trotz der in der SWOT-Analyse dargestellten grundsätzlich positiven Situation auch auf den teilregionalen Arbeitsmärkten des PAMINA-Raumes wird eine Steigerung der Mobilität der Arbeitskräfte angestrebt. Die nach wie vor bestehenden Hemmnisse bei der Freizügigkeit für Arbeitnehmer/innen müssen daher auch im PAMINA-Raum vermindert werden. Dabei liegen die wesentlichen Problemfelder einerseits im Bereich des unterschiedlichen Sozial-

raient beitragen zu accélération du transfert transfrontalier de ce type de connaissances portées.

Il y a lieu de promouvoir l'utilisation de formes de management et de gestion modernes au sein de l'espace transfrontalier.

Activité transfrontalière des PME / création d'entreprises

En vue d'obtenir une ouverture plus large des marchés transfrontaliers, et notamment au profit des PME, l'information, le conseil et le soutien de ces dernières est absolument indispensable. Toutes les mesures visant à faciliter leurs activités entrepreneuriales sur le plan transfrontalier méritent un traitement de faveur tout particulier.

Les réseaux transfrontaliers de promotion des relations commerciales, et notamment entre les PME, sont par conséquent les bienvenus, et méritent d'être étendus davantage.

Une coopération plus étroite des organismes existants, en charge du suivi et de l'accompagnement des entreprises existantes et de la création d'entreprises, au sein de l'espace PAMINA, pourra également contribuer à atteindre l'objectif visé ci-dessus.

Par ailleurs, la promotion et le soutien au développement des PME sont des objectifs qui doivent également être atteints par le biais de l'amélioration de l'accès des entreprises aux capitaux, aux crédits et aux services sur le plan transfrontalier.

7.2.2

Création d'un marché de l'emploi transfrontalier

L'objectif stratégique de la création d'un marché de l'emploi transfrontalier représente un élément particulièrement important pour la coopération dans l'espace PAMINA. En dépit de la situation particulièrement positive révélée par l'analyse SWOT, y compris sur les marchés de l'emploi des territoires partiels de l'espace PAMINA, la mobilité des travailleurs doit être encouragée. Les obstacles qui subsistent encore pour la libre circulation des travailleurs doivent être éliminés également dans l'espace PAMINA. Les principaux problèmes sont liés d'une part aux législations sociales différentes dont les travailleurs fron-

rechts, von dem Grenzgänger nach wie vor betroffen sind, in den unterschiedlichen Ausbildungs- und Qualifizierungsgängen sowie dementsprechend in der mangelnden Anerkennung von Abschlüssen bzw. Befähigungsnachweisen.

Deshalb sollen weitere Maßnahmen zur Öffnung des Arbeitsmarktes und zur Förderung der Kooperation bei der beruflichen Aus- und Weiterbildung sowie regionale Beschäftigungsinitiativen angestrebt werden.

Insbesondere im Bereich der Bildung / Ausbildung / Weiterbildung sind die Potentiale an Kooperationsmöglichkeiten noch nicht ausgeschöpft.

Als Ziele bzw. Maßnahmen sollen daher Informationsmaßnahmen zur Steigerung der Transparenz betreffend Ausbildungs- und Beschäftigungsmöglichkeiten im PAMINA-Raum unterstützt werden.

Bei all diesen Themen ist die Verbesserung der sprachlichen bzw. interkulturellen Kompetenzen von erheblicher Bedeutung.

7.2.2.1

Maßnahmen zur weiteren grenzüberschreitenden Öffnung und Integration des Arbeitsmarktes

Angesichts der hohen Zahl von Pendlern im PAMINA-Raum, die einen Arbeitsplatz jenseits der Staatsgrenzen aufsuchen, sollen weitere Maßnahmen ergriffen werden, um diesen Erwerbstätigen eventuelle Nachteile vermeiden zu helfen; diese können sich durch den Wohnsitz im einen und das Arbeiten im anderen Land ergeben.

Maßnahmen die das Funktionieren des grenzüberschreitenden Arbeitsmarktes verbessern, sind zu fördern.

Dazu gehört unter anderem ein besseres Informationsangebot über den grenzübergreifenden Arbeitsmarkt.

Auch die Förderung familienfreundlicher Arbeitsmarktstrukturen soll in grenzüberschreitender Kooperation erfolgen

Bei Maßnahmen in diesem Aktionsfeld ist auch eine enge Zusammenarbeit zur Erzeugung von Synergieeffekten mit dem EURES-T Netzwerk am Oberrhein vorgesehen.

taliers continuano a subire gli effetti, ma anche alle differenze nelle filiere di formazione e di qualificazione e alla scarsa riconoscenza dei diplomi o dei certificati di competenza.

Pour cette raison, de nouvelles actions visant à ouvrir le marché de l'emploi et à promouvoir la coopération en matière de formation initiale et continue, ainsi que des initiatives régionales pour l'emploi doivent être envisagées.

Les possibilités de coopération sont loin d'être épuisées, notamment dans le domaine de l'enseignement/formation/formation continue.

Les objectifs ou mesures à retenir doivent par conséquent permettre d'améliorer l'information pour assurer une meilleure transparence sur les possibilités de formation et d'emploi dans l'espace PAMINA.

Pour toutes ces questions, l'amélioration des compétences linguistiques ou interculturelles est un élément déterminant.

7.2.2.1

Promotion d'une ouverture transfrontalière progressive et de l'intégration du marché de l'emploi transfrontalier

Compte tenu du grand nombre de travailleurs frontaliers dans l'espace PAMINA, de nouvelles mesures doivent être prises pour faciliter leur appréhension des différentes législations françaises et allemandes dans les domaines les concernant, afin de prévenir une éventuelle segmentation du marché de l'emploi.

Il importe notamment de promouvoir des actions permettant d'améliorer le fonctionnement du marché de l'emploi transfrontalier.

Il s'agit également de mieux les informer sur le marché du travail transfrontalier.

La mise en place de systèmes d'emploi tenant compte des situations familiales doit être aussi inscrite dans un cadre transfrontalier.

L'utilisation d'effets de synergie tirés du réseau EURES-T du Rhin Supérieur doit ainsi être l'une des bases d'une étroite coopération dans ce domaine.

Die Förderung regionaler grenzüberschreitender Beschäftigungsinitiativen, wie sie auch von der Europäischen Kommission angestrebt wird, soll insbesondere dazu beitragen, einen integrierten Arbeitsmarkt unter Einbeziehung der Wirtschaft, der Verwaltung und der Verbände herzustellen.

Die Zusammenarbeit zwischen Sozialpartnern, Arbeitsverwaltungen und Gebietskörperschaften kann z. B. im Rahmen regionaler Beschäftigungsbündnisse verbessert werden.

7.2.2.2

Förderung der Kooperation bei der beruflichen Aus- und Weiterbildung / Qualifizierung

Die weitere Abstimmung von Berufsausbildungssystemen, die Anerkennung von Ausbildungsabschlüssen und Befähigungsnachweisen ist ebenfalls ein wichtiger Maßnahmenbereich.

Die Entwicklung und Durchführung grenzüberschreitender Qualifizierungsmaßnahmen unter besonderer Berücksichtigung der Chancengleichheit von Männern und Frauen bietet sich ebenfalls an. Hierzu gehört auch eine grenzüberschreitende Zusammenarbeit bei der Qualifizierung im Bereich der Berufsbildung und zwar sowohl bei der Erstausbildung als auch bei der beruflichen Weiterbildung.

Die Zusammenarbeit im Bereich der Berufsbildung einschließlich des Sprachunterrichts sowie der Austausch von Auszubildenden und Berufsschülern dient ebenfalls dem Ziel der Integration des Arbeitsmarktes im PAMINA-Raum.

7.2.3

Schutz und Nutzung der natürlichen Ressourcen / Stärkung der Nachhaltigkeit

Der PAMINA-Raum fühlt sich dem Prinzip der Nachhaltigkeit in besonderem Masse verpflichtet. Beim bundesdeutschen Wettbewerb „Regionen der Zukunft“, bei dem ausdrücklich auch grenzüberschreitende Regionen zugelassen waren, hat der PAMINA-Raum sich beteiligt und einen zweiten Platz

Souhaité par la Commission européenne, le soutien d'initiatives transfrontalières liées à l'emploi doit en particulier contribuer à l'instauration d'un marché de l'emploi intégré en partenariat avec les structures économiques, les collectivités et les associations.

La coopération entre partenaires sociaux, administrations du travail et collectivités territoriales peut être améliorée, par exemple dans le cadre d'alliances régionales pour l'emploi.

7.2.2.2

Promotion de la coopération dans le domaine de la formation professionnelle, initiale et continue et de la qualification

Un autre domaine d'action important concerne la concertation entre les systèmes de formation professionnelle, la reconnaissance des diplômes professionnels et des certificats d'aptitude, avec le concours des partenaires sociaux.

Le développement et la mise en œuvre d'actions de qualification transfrontalières, en tenant compte particulièrement de l'égalité des chances entre les hommes et les femmes, est prévu. La coopération transfrontalière dans le domaine de la formation professionnelle, initiale comme continue, fait partie de cette approche.

La coopération dans le domaine de la formation professionnelle, y compris l'apprentissage des langues et l'échange d'apprentis et d'élèves des écoles professionnelles, poursuit également l'objectif de formation d'un marché de l'emploi transfrontalier.

7.2.3

Protection et mise en valeur des ressources naturelles / Renforcement du caractère durable

L'espace PAMINA s'est engagé clairement en faveur du développement durable. Il a participé au concours « Regionen der Zukunft », organisé en Allemagne, expressément ouvert à des régions transfrontalières, et remporté le deuxième prix. Ce concours concernait la mise en œuvre des principes de la

belegt. Bei diesem Wettbewerb ging es um die Berücksichtigung der Prinzipien von Rio und um die regionale Umsetzung des Agenda 21-Prozesses.

Vor diesem Hintergrund ist beabsichtigt, dass der PAMINA-Raum sich weiterhin dem Schutz und der Nutzung der natürlichen Ressourcen sowie der Stärkung der Nachhaltigkeit widmet.

Zahlreiche innovative Maßnahmen gerade auch bei den Projekten, die sich dem Schutz der Ressourcen angenommen haben, können durch grenzüberschreitende Vernetzung bzw. Kooperation in ihrer Wirkung im PAMINA-Raum noch wesentlich gesteigert werden.

Aufbauend auf bereits vorliegenden Studien und Konzepten zu den Themen Freiraumschutz, Grundwasserqualität, Luftqualität und Verkehrsplanung können zukünftig im PAMINA-Raum weitere konkrete Umsetzungsmaßnahmen angegangen werden.

Der Bereich des ressourcenschonenden Wirtschaftens soll aufgrund der natürlichen Gegebenheiten im PAMINA-Raum (tektonisch bedingte Vorkommen von Geothermie, ausgedehnte Waldgebiete, landwirtschaftliche Produktionsflächen) mit innovativen Maßnahmen auch auf grenzüberschreitender Grundlage gefördert werden.

Nicht zuletzt können auch mit Maßnahmen zur Optimierung des Transports von Personen und Gütern Ressourcen geschont und Umweltverschmutzungen weiter vermieden werden. Grenzüberschreitende ÖPNV-Optimierungen stellen ein mögliches Aktionsfeld da.

7.2.3.1

Grenzüberschreitender Schutz von Umwelt, Natur und Landschaft

Aufgrund des Vorhandenseins zahlreicher ökologisch sensibler Bereiche im PAMINA-Raum, insbesondere die Rheinauen und die Mittelgebirgszonen, sind abgestimmte Maßnahmen zum Schutz der Umwelt im PAMINA-Raum von vitalem Interesse.

Im Rahmen des Operationellen Programms PAMINA wird die Verpflichtung zum sorgfältigen Schutz der NATURA-2000-Gebiete (vgl. Anlage 1) erfüllt.

konferenz de Rio et de l'Agenda 21.

Dans ce contexte, l'espace PAMINA devrait continuer à s'intéresser à la protection et à l'utilisation des ressources naturelles ainsi qu'au développement durable.

De nombreuses actions novatrices, notamment dans le cadre de projets de protection des ressources, peuvent être considérablement renforcées grâce à un maillage transfrontalier ou à une coopération au sein de l'espace PAMINA.

Sur la base d'études et de concepts existants sur les thèmes de la protection des espaces ouverts, la qualité de la nappe phréatique, la qualité de l'air et la planification en matière de transport, de nouvelles actions concrètes pourront être engagées dans l'espace PAMINA.

Les données naturelles de l'espace PAMINA (existence d'énergie géothermique d'origine tectonique, surfaces forestières étendues, surfaces de production agricole) serviront à engager des actions novatrices également sur une base transfrontalière pour ménager les ressources dans les activités économiques.

Enfin, des actions visant à optimiser le transport de personnes et de marchandises doivent servir à préserver les ressources et à éviter de nouvelles pollutions. Un domaine d'action possible concerne l'optimisation des transports de proximité transfrontaliers.

7.2.3.1

Protection transfrontalière de l'environnement, du milieu naturel et des paysages

Dans l'espace PAMINA existent de nombreuses zones écologiquement sensibles, et notamment les rieds rhénans et les zones de moyenne montagne, d'où la nécessité d'actions concertées pour la protection de l'environnement.

Le Programme opérationnel INTERREG IIIA-PAMINA veillera à respecter et à protéger les zones recensées au titre de NATURA 2000 (voir Annexe 1).

Die Abstimmung bei der Ausweisung von Schutzgebieten für den allgemeinen Naturschutz oder für bestimmte Umweltmedien (Wasser, Boden, Luft) ist zu intensivieren. Gemeinsame Leitlinien und Konzepte sollen erarbeitet und abgestimmt werden.

Die Nutzung, die nachhaltige Entwicklung bzw. der Erhalt des Waldes ist insbesondere angesichts der jüngsten Orkanshäden von Dezember 1999, von denen der PAMINA-Raum äußerst stark betroffen wurden, ein wichtiges Feld für grenzüberschreitende Kooperationen.

Die Zusammenarbeit bei der Verwaltung und Entwicklung von Naturparks im PAMINA-Raum wird, auch aufgrund ihrer fremdenverkehrsfördernden Wirkung, als ein wichtiges Kooperationsgebiet angesehen, wozu bspw. die Konzeption einer nachhaltigen Entwicklung gehört (z. B. Biosphärenreservat Nordvogesen-Pfälzerwald).

Eine enge Zusammenarbeit zur Verhütung von Natur- und technologischen Katastrophen ist im PAMINA-Raum von großer Bedeutung, insbesondere da es aufgrund des Standortes umweltgefährdende Industriebetriebe in hochwassergefährdeten Zonen gemeinsamer Anstrengungen bedarf.

Förderung einer rentablen
und umweltgerechten
Landbewirtschaftung

Aufgrund der Bedeutung, die dem PAMINA-Raum speziell im Bereich der Sonderkulturen und des Waldbaus, der Land- und Forstwirtschaft zu kommt, sollen Maßnahmen zur stärkeren grenzüberschreitenden Kooperation durch Nutzung komplementärer Potenziale gefördert werden. Hierzu zählen auch Maßnahmen der Vermarktung regionaler Produkte und die Zusammenarbeit bei Freizeit- und Urlaubsangeboten zur Diversifizierung der Einkommensbeiträge der Unternehmen dieses Sektors.

Im Bereich der Landwirtschaft soll die Zusammenarbeit der landwirtschaftlichen Beratungsstellen mit dem "Institut zur rentablen umweltgerechten Landbewirtschaftung (ITADA-Institut transfrontalier d'application et de développement agronomique)" in Müllheim (Baden-Württemberg) und Colmar (Elsass) weiter vorangetrieben werden. Die dort erar-

La concertation pour la délimitation des zones protégées dans le cadre de la protection générale de la nature, ou pour des éléments particuliers (eau, sol, air), doit être intensifiée. Il s'agit d'élaborer de manière concertée des orientations et des approches communes.

L'utilisation, le développement durable et la préservation des zones boisées constituent un domaine important de la coopération transfrontalière, notamment suite aux dégâts des tempêtes de décembre 1999 qui ont particulièrement affecté les forêts de l'espace PAMINA.

La coopération pour la gestion et le développement de parcs naturels dans l'espace PAMINA, également en raison de leur intérêt touristique, constituent d'autres domaines importants d'où peut naître un projet de développement durable (par exemple la réserve de biosphère Vosges du nord – Pfälzerwald).

La coopération étroite en vue de la prévention de catastrophes naturelles et technologiques revêt une grande importance dans l'espace PAMINA, notamment du fait de l'existence de zones inondables et d'entreprises présentant un risque pour l'environnement.

Soutien d'une mise en valeur
agricole rentable et respectueuse
de l'environnement

En raison de la place spécifique tenue dans l'espace PAMINA par les cultures particulières et l'exploitation forestière dans l'économie agricole, des mesures précises en faveur d'une coopération transfrontalière renforcée par l'utilisation complémentaire des différents potentiels doivent être développées. Sont inclus également les projets insistant sur la promotion des productions locales et la coopération entre dans le domaine du tourisme et des loisirs qui permettent de diversifier les sources de revenu des professionnels de ce secteur.

Dans le domaine de l'agriculture, la coopération entre les structures de conseil et l'« ITADA - Institut transfrontalier d'application et de développement agronomique (Colmar) / Institut zur rentablen umweltgerechten Landbewirtschaftung » basés à Colmar (Alsace) et à Müllheim (Bade-Wurtemberg) doit être renforcée. Les expériences conduites dans leurs

beiteten Vorschläge zur umweltschonenden Landbewirtschaftung sind den landwirtschaftlichen Unternehmen zu vermitteln.

7.2.3.2

Grenzübergreifende Nutzung regenerativer Energien / Verbesserung der Energieeffizienz

Die Zusammenarbeit bei der Nutzung von alternativen bzw. erneuerbaren Energiequelle und -trägern soll grenzüberschreitend ausgebaut werden. Dabei eignet sich der PAMINA-Raum auf Grund seiner Lage im Oberrheingraben z. B. für die grenzüberschreitende Nutzung der Geothermie.

Darüber hinaus bietet sich auf Grund der starken Ausprägung des landwirtschaftlichen Sektors in allen PAMINA-Teilräumen auch die Möglichkeit gemeinsam Maßnahmen im Bereich der Gewinnung von Energie aus Bio-kompostanlagen zu realisieren.

Die Tatsache der immensen Holzvorkommen im PAMINA-Raum soll durch grenzüberschreitende Kooperationsprojekte künftig vermehrt genutzt werden.

Der Ausbau umweltfreundlicher Verkehrsträger, unter anderem durch Beseitigung von Verkehrsengpässen, im öffentlichen Personennahverkehr und beim Ausbau grenzüberschreitender Alternativverkehre soll unterstützt werden. Hierzu zählen insbesondere die flankierenden Maßnahmen bei Reaktivierung von Schienenverkehren bzw. bei der Einrichtung von grenzüberschreitenden Busverkehren.

Grenzüberschreitende Nutzung von Ver- und Entsorgungseinrichtungen

Die Zusammenarbeit beim Recycling und der Entsorgung von Abfällen, und die Schaffung grenzüberschreitender Versorgungsinfrastrukturen (wie insbesondere für Wasser und Energie) stellen ein weiteres wichtiges Kooperationsfeld dar.

domaines d'activité doivent être transmises aux entreprises agricoles.

7.2.3.2

Utilisation transfrontalière des sources d'énergie renouvelables et amélioration de l'efficacité énergétique

La coopération pour l'utilisation de sources d'énergie alternatives et renouvelables doit être développée au niveau transfrontalier. Du fait de sa situation dans le fossé rhénan, l'espace PAMINA convient par exemple à une utilisation transfrontalière de l'énergie géothermique.

Par ailleurs, la forte présence du secteur agricole dans tous les espaces partiels PAMINA offre la possibilité d'engager des actions communes pour produire de l'énergie à partir d'installations de compostage.

Les immenses ressources en bois de l'espace PAMINA doivent être davantage utilisées, notamment grâce à des projets de coopération transfrontaliers.

Il convient d'encourager le développement d'un système de transport respectueux de l'environnement, notamment en éliminant les goulets d'étranglement dans les transports publics de personnes et en développant les transports transfrontaliers alternatifs. Il s'agit notamment d'actions d'accompagnement visant à remettre en service des liaisons ferroviaires ou à créer des lignes de bus transfrontalières.

Utilisation transfrontalière d'infrastructures de service public et d'élimination des déchets

La collaboration pour le recyclage et l'élimination des déchets, les installations de retraitement transfrontalières et la création d'infrastructures transfrontalières (notamment pour l'eau et l'énergie) constitue un autre domaine important de la coopération.

7.2.4

Sozio-kulturelle Integration

Die Bevölkerung des PAMINA-Raumes ist die Zielgruppe für alle grenzübergreifenden Maßnahmen im PAMINA-Raum. Die Information der Bürgerinnen und Bürger über die Rahmenbedingungen und Möglichkeiten des Wohnens, Arbeitens, der Freizeitgestaltung, der Versorgung und des Transports im PAMINA-Raum soll verbessert werden.

Dabei soll gleichzeitig das Bewusstsein der Bevölkerung dafür sensibilisiert werden, dass sie sich in einem eng verflochtenen grenzübergreifenden Lebens- und Wirtschaftsraum befinden. Eine Identifikation mit diesem Raum, dessen Grenzen immer durchlässiger werden, ist erforderlich, nicht zuletzt um auch die sich hier bietenden reichhaltigen Chancen auf allen Ebenen zu nutzen. Die sozio-kulturelle Integration ist daher für eine fundierte Weiterentwicklung des PAMINA-Raumes von überragender Bedeutung. Die ausgewählten Aktionsfelder und Maßnahmenbereiche in diesem Entwicklungsschwerpunkt sind somit insbesondere solche, die den Bürger unmittelbar tangieren und auch Begegnungs- und Austauschmöglichkeiten beinhalten.

Die kulturellen und sozialen Infrastruktureinrichtungen des PAMINA-Raumes sind ungleich verteilt. Daher kann eine Kooperation dazu beitragen, eventuelle Defizite auszugleichen und Erfahrungsaustausche zu fördern.

Zur Steigerung der sozio-kulturellen Integration eignen sich insbesondere Maßnahmen im Bereich der Kultur und des Sports. Gerade in diesen Bereichen sind zukünftig Ausweitungen und Intensivierungen der Kooperation im PAMINA-Raum erwünscht und sollen gefördert werden.

Dass den Medien hierbei eine zentrale Bedeutung zukommt, soll durch entsprechende Maßnahmen berücksichtigt werden. Eine intensivere und ausgewogenere Berichterstattung über grenzüberschreitende Themen soll daher unterstützt werden.

Schließlich ist insbesondere im Hinblick auf die sehr unterschiedlichen Verwaltungs- und Rechtsstrukturen in den deutschen bzw. französischen Teilgebieten des PAMINA-Raumes eine Intensivierung des Austausches und der gegenseitigen Information zwischen den ver-

7.2.4

Intégration socio-culturelle

La population de l'espace PAMINA constitue le groupe cible pour toutes les actions transfrontalières dans cet espace. Il s'agira d'améliorer l'information des citoyens sur la situation générale et leurs possibilités en matière de logement, de travail, de loisirs, d'approvisionnement et de transports dans l'espace PAMINA.

Il s'agit en même temps de sensibiliser la population au fait qu'elle se trouve dans un espace de vie et un espace économique transfrontalier étroitement maillé. Il est indispensable d'obtenir une identification avec cet espace dont les frontières sont de plus en plus perméables, ne serait-ce que pour profiter des nombreuses opportunités qu'il propose à tous les niveaux. L'intégration socio-culturelle est par conséquent d'une importance capitale pour le développement de l'espace PAMINA. Les champs et domaines d'action choisis pour cet axe de développement concernent donc directement la population et prévoient des possibilités de rencontres et d'échanges.

Les infrastructures culturelles et sociales de l'espace PAMINA sont réparties de manière inégale. Une coopération peut contribuer à compenser d'éventuels déficits et à promouvoir l'échange d'expériences.

Les actions dans le domaine de la culture et du sport conviennent particulièrement pour renforcer l'intégration socioculturelle. Il est souhaitable de développer et de promouvoir la coopération au sein de l'espace PAMINA dans ces domaines tout particulièrement.

Des actions appropriées doivent tenir compte de l'importance centrale qu'occupent les médias à cet égard. Il convient par conséquent d'encourager une information plus nourrie et plus équilibrée sur les thèmes transfrontaliers.

Enfin, du fait de la diversité des structures administratives et juridiques entre les territoires partiels allemands et français de l'espace PAMINA, il est indispensable d'intensifier les échanges et l'information mutuelle entre les différentes structures administratives, y com-

schiedenen Verwaltungsstrukturen einschließlich des Polizei- und Justizdienstes sowie des Katastrophenschutzes erforderlich.

7.2.4.1

Förderung nachhaltiger Aktivitäten in den Bereichen Bildung, Kultur, Sport, Jugend und Zweisprachigkeit

Auch die gemeinsame Kooperation im Kultur- und Sportbereich soll im PAMINA-Raum ausgebaut werden. Durch geeignete Aktionen soll dazu beigetragen werden, dass sich die Bevölkerung des PAMINA-Raumes bei gemeinsamen Veranstaltungen begegnet und dabei die Kultur des Nachbarrumes besser kennenlernt. Darüber hinaus ist Kultur als "weicher Standortfaktor" insbesondere auch im Zusammenwirken mit den Maßnahmen zum Regionalmarketing und im Bereich des Tourismus von großer Bedeutung.

Mehr denn je bedarf der Erwerb der Sprache des Nachbarn im PAMINA-Raum einer speziellen Förderung, und zwar insbesondere in den deutschen Teilräumen. Die Kenntnisse der Sprache des Nachbarn sind in jeder Hinsicht ein Schlüssel für den Erfolg der allgemeinen Kooperationsanstrengungen.

Sinnvollerweise ist mit dem Erlernen der Sprache des Nachbarn bereits im frühen Kindesalter zu beginnen. Dem muss eine nahtlose Fortsetzung in möglichst allen Schultypen folgen.

Darüber hinaus ist auch eine Förderung dieser Sprachkenntnisse bei Berufstätigen, die auch eine erweiterte grenzüberschreitende Mobilität auf dem Arbeitsmarkt ermöglicht durch geeignete Einrichtungen und Maßnahmen vorzusehen.

Dies gilt u. a. auch für die Beschäftigten in den öffentlichen Verwaltungen, die aufgrund der konkreten Zusammenarbeit in den verschiedensten grenzüberschreitenden Projekten ihre Kenntnisse der Sprache des Nachbarn verbessern müssen.

Die Förderung der Zusammenarbeit der Medien im PAMINA-Raum ist bei der Bevölkerung von entscheidender Bedeutung für die Wahrnehmung der Nachbarregion. Eine Intensivierung der Berichterstattung über grenzüberschreitend relevante Ereignisse in den Print- und elektronischen Medien ist da-

pris les services de police et de justice et la protection civile.

7.2.4.1

Développement d'activités ayant un impact durable dans les domaines de la culture, du sport, de la formation, de la jeunesse et du bilinguisme

La coopération en matière culturelle et sportive doit également être développée. L'organisation de manifestations appropriées doit donner à la population dans son ensemble la possibilité de se rencontrer et de mieux connaître ainsi la culture du voisin. La culture doit être considérée comme un facteur de développement aux effets importants, notamment dans le contexte des activités de promotion régional et de promotion touristique.

Plus que jamais, il importe d'encourager l'apprentissage de la langue du voisin dans l'espace PAMINA, et en particulier dans ses territoires allemands. La connaissance de la langue du voisin représente sur tous les plans une clé pour le succès des efforts de coopération.

Il est judicieux de commencer à apprendre la langue du voisin dès le plus jeune âge. Cet apprentissage doit se poursuivre sans interruption à tous les niveaux scolaires.

Par ailleurs, l'apprentissage d'une langue doit être encouragé auprès des personnes actives, grâce à des institutions et actions adéquates, notamment pour encourager la mobilité transfrontalière sur le marché de l'emploi.

Cette nécessité s'impose notamment pour les agents des administrations publiques, qui doivent améliorer leur connaissance de la langue du voisin afin de participer à la coopération concrète dans le cadre des projets transfrontaliers les plus divers.

La promotion de la collaboration entre les médias dans l'espace PAMINA est déterminante pour permettre à la population de percevoir la chance que leur offre la coopération transfrontalière. Un domaine d'activité important concerne par conséquent l'intensification de la présentation des grandes activités

her ein bedeutsamer Maßnahmenbereich.

Für die grenzübergreifende Integration der Grenzgebiete ist die Sensibilisierung, Information und Begegnung der Bevölkerung von zentraler Bedeutung. Hierbei sind die verschiedenen gesellschaftlichen Gruppen und Altersklassen, insbesondere die Jugend, jeweils zu berücksichtigen. Auch kleinere Maßnahmen werden in der Summe erhebliche positive Wirkungen in diesem Sinne aufweisen und sollen gefördert werden.

Diese Maßnahmen tragen insbesondere zur Stärkung der PAMINA - Identität bei, die gefördert werden soll.

7.2.4.2

Ausbau der Kooperation zwischen Bürgern, Einrichtungen und Diensten sowie der sozialen und medizinischen Infrastruktur zur Behebung alltäglicher Grenzprobleme

Nach wie vor besteht auf Grund der erfreulicherweise zunehmenden grenzüberschreitenden Mobilität im PAMINA-Raum ein Bedarf an Informationen über alltägliche Fragen, die durch die Verwaltungsgrenzen verursacht werden.

Eine intensivere Kooperation im Verwaltungsbereich sowie zwischen den Behörden der Sozialversicherungen soll daher gefördert werden.

Auch zur besseren Auslastung der jeweiligen Einrichtungen wird eine Intensivierung der Kooperation von sozialen und medizinischen Einrichtungen angestrebt.

Hierzu gehört beispielsweise die Zusammenarbeit zwischen den Krankenhäusern dieser- und jenseits der Grenze; auch die Kooperation zwischen Wohlfahrtseinrichtungen und anderen Beratungs- und Hilfsdiensten wird angestrebt.

Ein weiterer Aktionsbereich ist die Förderung des Austausches der Verwaltungsangehörigen zu entsprechenden Einrichtungen im Nachbarraum. Die Zusammenarbeit der öffentlichen Stellen wie Finanzverwaltung, Justiz, Polizei, Feuerwehr, Zivil- und Katastrophenschutz und der Beratungseinrichtungen (wie z. B. Verbraucherschutz, Grenzgänger-

transfrontalières par la presse et les médias électroniques.

Afin de favoriser l'intégration des régions frontalières, il importe de sensibiliser, d'informer et de faire se rencontrer la population, en tenant compte des différents groupes sociaux et des différentes classes d'âge, en particulier des jeunes. Prises dans leur globalité, les mesures de dimension réduite peuvent avoir d'importants effets positifs à cet égard et doivent donc être soutenus.

Ces projets contribuent particulièrement au renforcement de l'identité transfrontalière PAMINA qui mérite d'être encouragée.

7.2.4.2

Extension de la coopération entre les citoyens, les organismes et services publics ainsi qu'entre les infrastructures sociales et médicales afin de surmonter les problèmes courants liés à la mobilité transfrontalière

Du fait de l'accroissement réjouissant de la mobilité transfrontalière, il subsiste dans l'espace PAMINA un fort besoin d'information sur des problèmes quotidiens suscités par les frontières administratives.

Il convient donc de promouvoir une coopération plus intense dans le domaine administratif ainsi qu'entre les organismes gestionnaires des assurances sociales.

La coopération entre les infrastructures sociales et médicales doit également être encouragée, pour en assurer un recours plus efficace.

Il peut s'agir par exemple de la coopération entre les hôpitaux de part et d'autre de la frontière, mais aussi de la coopération entre les services sociaux ou d'autres structures de conseil et d'assistance.

Un autre domaine d'action concerne la promotion des échanges d'agents des administrations. La coopération des administrations publiques (finances, justice et police, services d'urgence) et d'instances de conseil (organisations de protection des consommateurs, organisations de travailleurs frontaliers) doit contribuer à compenser les différences exis-

organisationen), führen ebenfalls dazu, die Unterschiede in den Verwaltungsstrukturen auszugleichen.

Der Zugang der Bevölkerung zu sozialen Infrastruktureinrichtungen auch jenseits der nationalen Grenzen ist zu erleichtern. Dies betrifft auch die Kooperation der Einrichtungen im Gesundheits- und Rettungswesen, der Jugendarbeit und der allgemeinen und beruflichen Aus- und Weiterbildung. Auch hierfür können die Möglichkeiten der rechtlichen Verankerung genutzt werden, die das "Karlsruher Übereinkommen" bietet.

7.3

Technische Hilfe

Die technische Hilfe dient der Unterstützung bei der Umsetzung des Operationellen Programms für das INTERREG III A-PAMINA Programm. Sie gliedert sich in die zwei Maßnahmegruppen:

- a.) Verwaltungsaktivitäten (gem. Ziffer 2.1 der Regel 11 der Verordnung 1685/2000 vom 28.07.2000). Dies umfasst insbesondere Kosten für Personal, Übersetzung und laufenden Betrieb (1 476 735 €).
- b.) Sonstige Tätigkeiten (gem. Ziffer 3 der Regel 11 der o. g. Verordnung) und umfasst z. B. die Öffentlichkeitsarbeit und die Evaluation (200 000 €).

Die einzelnen Maßnahmen, die im Rahmen der technischen Hilfe gefördert werden sollen, stehen im engen Zusammenhang mit den in Kapitel 11 beschriebenen Strukturen und Regelungen für die Begleitung und Durchführung des Programms.

Insofern betreffen die Maßnahmen im Rahmen des Schwerpunktes "technische Hilfe" insbesondere die Unterstützung des Programmmanagements. Hierzu gehören unter anderem:

- Betreuung der INTERREG-Gremien (Begleitausschuss, Arbeitsgruppe) durch die gemeinsame Geschäftsstelle
- Inhaltliche, organisatorische und personelle Betreuung des Programms
- Ausarbeitung von Berichten an die EU-Kommission (Jahresberichte, Evaluierungen und anderes)

tant entre les structures administratives.

L'accès de tous aux organismes et structures sociaux de part et d'autre de la frontière doit être facilité. Cela concerne également la coopération entre les organismes de santé et les services de secours d'urgence, les structures de jeunesse et de formation générale, professionnelle et continue. Les dispositions juridiques apportées par l'Accord de Karlsruhe peuvent à cet égard être utilisées.

7.3

Assistance technique

L'assistance technique a pour objet d'apporter un soutien à la mise en œuvre du Programme opérationnel dans le cadre du programme INTERREG IIIA-PAMINA. Elle se compose de deux catégories de mesures :

- a.) Les activités administratives (conformément au point 2.1 de la règle 11 du règlement 1685/2000 du 28.07.2000). Il s'agit en particulier des coûts de personnel, de traduction et d'exploitation courante (1.476. 735 €).
- b.) Autres activités (conformément au point 3 de la règle 11 du règlement précité) qui incluent par exemple les relations publiques et l'évaluation (200.000 €).

Les mesures particulières prises en compte par l'assistance technique correspondent directement aux dispositions et règlements pour la mise en œuvre du programme contenus dans le chapitre 11.

L'axe particulier de l'assistance technique concerne les mesures destinées à faciliter la mise en œuvre du programme et sa gestion dans lesquelles s'inscrivent :

- l'assistance aux structures décisionnelles du programme INTERREG (Comité de suivi, Groupe de travail) fournie par le secrétariat commun,
- le suivi technique de la mise en œuvre du programme aux niveaux du contenu, de l'organisation et du personnel,
- la réalisation de rapports destinés à la

- Unterstützung bei der Kontrollfunktion und der finanziellen Abwicklung einschließlich damit verbundener Berichtspflichten
- Projektentwicklung und -betreuung
- Öffentlichkeitsarbeit.

Dieser Förderschwerpunkt steht im Zusammenhang mit allen anderen vier Förderschwerpunkten dieses Programms.

Die o. g. Maßnahmen entsprechen Ziffer 8 der Mitteilung der Europäischen Kommission über die Leitlinie INTERREG III.

Der im Verhältnis zum INTERREG II-Programm PAMINA erhöhte Mittelansatz ergibt sich aus der gesteigerten Intensität bei der Begleitung, Umsetzung und Kontrolle des Programms, die von der Europäischen Kommission gefordert wird. Die Anzahl und Komplexität der maßgeblichen Verordnungen, Richtlinien und Arbeitsblättern der Europäischen Kommission, die zu beachten sind, hat im Vergleich zum INTERREG II-Programm erheblich zugenommen. Die sich daraus ergebenden zusätzlichen Arbeitsbelastungen insbesondere der Verwaltungsbehörde, der Zahlstelle und des technischen Sekretariates bedingen einen erhöhten Mittelansatz.

Entscheidend ist zudem, dass die Personalkosten des technischen Sekretariates im Zuge der Übernahme der INTERREG-Funktionen durch den Zweckverband REGIO PAMINA berücksichtigt werden müssen. Dabei werden nur die Kosten in Betracht gezogen, die eindeutig den INTERREG-bezogenen Aufgaben zugeordnet und von den anderen Aufgaben der Geschäftsstelle des Zweckverbandes klar getrennt sind.

Commission de l'UE (rapport annuel, évaluation, etc...)

- le soutien au contrôle et à la mise en œuvre financière du programme y compris l'obligation d'en rendre compte sous la forme de rapports,
- le développement et l'accompagnement des projets,
- les relations publiques.

L'axe de l'assistance technique est établi en tenant compte de l'ensemble des quatre autres axes prioritaires du présent programme.

Les mesures citées ci-dessus correspondent au paragraphe 8 de la communication de la Commission de l'UE concernant l'initiative communautaire INTERREG III.

L'augmentation des crédits par rapport au programme INTERREG II – PAMINA s'explique par la plus grande intensité en matière de suivi, de mise en œuvre et de contrôle, exigée par la Commission européenne. Le nombre et la complexité des règlements, directives et documents de travail de la Commission européenne qu'il convient de respecter ont augmenté par rapport au programme INTERREG II. La charge de travail supplémentaire qui en résulte, notamment pour l'autorité de gestion, l'autorité de paiement et le secrétariat technique, nécessite pareille augmentation de crédits.

Par ailleurs, les coûts de personnel du secrétariat technique doivent être examinés à la lumière du basculement des missions INTERREG au Groupement local de coopération transfrontalière REGIO PAMINA. Seuls sont considérés les coûts qui se rattachent exclusivement aux activités INTERREG, et qui sont clairement distincts de ceux afférents aux autres missions du Groupement local.

Verbesserung der regionalen Wettbewerbsfähigkeit

Förderung der regionalen Standortqualität	Ziele	Beispiele für erwartete Auswirkungen		Beispiele für Wirkungsindikatoren
		Titel	Bewertung*	
▪ Darunter sind Maßnahmen zu verstehen, die den Kooperationsraum sowohl für bestehende, wachsende als auch für in der Gründungsphase befindliche oder ansiedlungswillige Gewerbe- und Dienstleistungsbetriebe attraktiv machen. ▪ Dabei geht es weniger um das Bereitstellen von mittlerweile ubiquitären Infrastrukturen, sondern darum, über qualifiziertes Personal verfügen zu können ▪ NIT	▪ Konzipierung geeigneter Werbe- bzw. Marketingstrategien ▪ Abbau des Mangels an qualifizierten Facharbeiter insbesondere im Elsass	Schaffung von Koordinierungsgremien für Werbe- bzw. Marketingstrategien	++	▪ Anzahl der assoziierten Mitglieder, Qualität der Mittele Ausstattung, Personalausstattung
		Definition, Einsatz und Konzeption von geeigneten Werbemitteln	+++	▪ Anzahl der beteiligten ortsansässigen Unternehmen
		Aufbau eines grenzüberschreitenden Standortinformationssystems	++	▪ Art und Häufigkeit der Präsentation, Zahl der erreichten "Kunden"
		Bildung grenzüberschreitender Unternehmernetzwerke	++	
		Unterstützung der Zusammenarbeit regionaler Messegesellschaften	+++	▪ Art und Anzahl von Austauschprogrammen bzw. Zahl der Teilnehmer
		Austausch von Fachkräften	+++	▪ Anzahl der Kontakte und Projekte
		Steigerung grenzüberschreitender NIT – Kontakte und Infrastrukturen	+++	

* + : Sinnvoller Beitrag ++ : Guter Beitrag +++ : Sehr guter Beitrag zur Zielerreichung

7.4 Programmziele und erwartete Auswirkungen

7.4

Objectifs du programme et exemples d'indicateurs de réussite

Amélioration de la compétitivité régionale

Promotion de la qualité des sites sur le plan régional	Objectifs	Exemples d'effets attendus		Exemples d'indicateurs de réussite
		Intitulé	Appréciation*	
- Il y a lieu d'entendre toutes les mesures susceptibles de rendre l'espace de coopération attrayant, tant pour les entreprises artisanales ou de prestations de service existantes, en cours d'expansion ou en cours de création que pour celles désireuses de s'implanter. - Il s'agit moins de la mise à disposition d'infrastructures actuellement disponibles partout, mais plutôt d'une disponibilité potentielle de main-d'œuvre qualifiée. - Nouvelles technologies de l'information et de la communication	- Conception de stratégies publicitaires/ de marketing adéquates - Réduction de la pénurie de main-d'œuvre ouvrière qualifiée, en particulier en Alsace	Création de comités de coordination pour des stratégies de promotion	++	Nombre de membres associés, dotation en ressources matérielles et humaines
		Définition, utilisation et conception d'instruments publicitaires adéquats	+++	Nombre de sociétés locales impliquées
		Mise en place d'un système d'information transfrontalier sur les sites d'implantation	++	Type et nombre des présentations, nombre de « clients » touchés
		Forums d'entreprise transfrontaliers	++	Nombre de contacts et de projets
		Soutien de la collaboration des sociétés d'organisation de salons et de foires régionales	+++	Nombre de contacts et de projets
		Echange de main-d'œuvre qualifiée	+++	
		Augmentation des structures basées sur les NTIC et des relations transfrontalières	+++	

* + : Contribution utile ++ : Bonne contribution +++ : Excellente contribution à la réalisation de l'objectif

Verbesserung der regionalen Wettbewerbsfähigkeit

Förderung der regionalen Standortqualität	Ziele	Beispiele für erwartete Auswirkungen		Beispiele für Wirkungsindikatoren
		Titel	Bewertung*	
Der PAMINA-Raum und die angrenzenden Bereiche verfügen über sehr gute Ausgangsvoraussetzungen, um neue Technologien zu entwickeln, zur Marktreife zu führen und damit zum Erhalt und zur Weiterentwicklung von Arbeitsplätzen beizutragen. Diese Vorteile müssen aktiviert werden, um zum Tragen zu kommen.	- Aufbau und Entwicklung der Kooperation von Forschungseinrichtungen - Intensivierung des fachlichen Austausches zwischen Universitäten, Fachhochschulen - Verbesserung des Spektrums der praxisnahen Ausbildung gemeinsam mit beteiligten Firmen	Neue grenzüberschreitende „ober-rheinische“ Studiengänge	+++	- Anzahl, Umfang und Dauer gemeinsamer Forschungs- und Entwicklungsprojekte - Anzahl gemeinsamer Seminare, bzw. universitärer Veranstaltungen und der daran teilnehmenden Hochschulangehörigen - Anzahl der angebotenen Praktikantenplätze, Praktikanten - Qualität und Dauer der Praktika
		Neue Ausbildungsmodule im Bereich der Neuen Technologien	++	
		Grenzüberschreitende Praktikantenbörse der Fachhochschulen bzw. IUTs und grenznäher Unternehmen	+++	

* + : Sinnvoller Beitrag ++ : Guter Beitrag +++ : Sehr guter Beitrag zur Zielerreichung

Amélioration de la compétitivité régionale

Promotion de la coopération transfrontalière en matière de technologie et d'innovation	Objectifs	Exemples d'effets attendus		Exemples d'indicateurs de réussite
		Intitulé	Appréciation*	
L'espace PAMINA et les secteurs limitrophes disposent d'excellentes conditions préalables pour la mise au point de nouvelles technologies, leur mise sur le marché, et qui permettent de contribuer à la préservation et à la création de nouveaux emplois. Il y a lieu d'activer ces avantages pour leur donner un impact effectif.	- Mise en place et renforcement de la coopération des institutions de recherche - Intensification des échanges professionnels entre les universités et les Fachhochschulen - Amélioration de l'offre de formations professionnelles proches du terrain, en collaboration avec les entreprises impliquées	Nouvelle filière transfrontalière d'études „Rhin supérieur“	+++	- Nombre, étendue et durée des projets de recherche et de développement communs - Nombre de séminaires communs, de manifestations universitaires communes, et nombre de participants étudiants/professeurs universitaires - Nombre des stages offerts et de stagiaires - Qualité et durée des stages
		Nouveaux modules de formation dans le secteur des nouvelles technologies	++	
		Bourse transfrontalière de stagiaires entre les Fachhochschulen, les IUT et les entreprises frontalières	+++	

* + : Contribution utile ++ : Bonne contribution +++ : Excellente contribution à la réalisation de l'objectif

Verbesserung der regionalen Wettbewerbsfähigkeit

Grenzüberschreitende Aktivitäten von KMU // Existenzgründungen	Ziele	Beispiele für erwartete Auswirkungen		Beispiele für Wirkungsindikatoren
		Titel	Bewertung*	
▪ Kleine und mittlere Unternehmen haben sich in der Vergangenheit häufig als Motoren zukunftsträglicher technischer und wirtschaftlicher Entwicklungen profilieren können. Sie gehen häufig aus Existenzgründungen hervor, die i. d. R. lokal und regional, aber meist nicht grenzüber-schreitend unterstützt werden. Im grenzüber-schreitenden Verbund sind interessante Synergieeffekte zu erwarten.	▪ Konzeption und Organisation grenzüberschreitender Informationsveranstaltungen, Netzwerke und regionaler Fachmessen etc.	Aufbau einer (Oberthemenischen) Kontaktbörse für KMUs	++	▪ Einzugsbereich und Ausstrahlungsradius der Veranstaltungen
		Aufbau eines Netzwerkes von Beratungs- bzw. Koordinierungsstellen mit grenzüberschreitender und interkultureller Kompetenz	+++	▪ Anzahl der Teilnehmer ▪ Anzahl der Anfragen und Beratungen
		Aufbau einer gemeinsamen Datenbank für statistische Wirtschaftsinformationen Entwicklung zielgruppenspezifischer Onlineangebote	++	▪ Art, Umfang und Intensität der persönlichen bzw. virtuellen / multimedialen Beratungsangebote ▪ Anzahl der Datenzugriffe ▪ Anzahl dt.-fr. Existenzgründungen im Tertiären Sektor

* + : Sinnvoller Beitrag ++ : Guter Beitrag +++ : Sehr guter Beitrag zur Zielerreichung

Amélioration de la compétitivité régionale

Activités transfrontalières des PME / créations d'entreprises	Objectifs	Exemples d'effets attendus		Exemples d'indicateurs de réussite
		Intitulé	Appréciation*	
Par le passé, les PME se sont souvent révélées être une force motrice d'avenir sur le plan technologique et économique. Elles sont souvent le fruit de créations d'entreprise, généralement sur le plan local ou régional, sans pour autant bénéficier d'un soutien transfrontalier. Dans le contexte transfrontalier, on peut s'attendre à des effets de synergie intéressants.	Conception et organisation de manifestations d'information transfrontalières, de foires régionales spécialisées etc.	Bourse de contacts (du Rhin Supérieur) pour les PME	++	Périmètre desservi et rayon d'action des manifestations
		Réseau d'agences de conseil et de coordination ayant des compétences transfrontalières et interculturelles	+++	- Nombre de participants - Nombre de demandes/ rendez-vous de conseil
		Banque de données commune pour l'information économique statistique	++	Type, étendue et intensité des offres de conseil personnelles/ virtuelles multimédia
		Offres en ligne spécifiques par groupes cibles	++	- Nombre de connexions à la banque de données - Nombre de créations d'entreprises franco-allemandes dans le secteur tertiaire

* + : Contribution utile ++ : Bonne contribution +++ : Excellente contribution à la réalisation de l'objectif

Verbesserung der regionalen Wettbewerbsfähigkeit

Ausbau der grenzüberschreitenden Tourismuskoooperation	Ziele	Beispiele für erwartete Auswirkungen		Beispiele für Wirkungsindikatoren
		Titel	Bewertung*	
In den vergangenen Jahren hat sich die touristische grenzüberschreitende Kooperation als richtiger Schritt erwiesen, da alle Teilräume im PAMINA-Raum über spezielle touristische Attraktionen verfügen, die sich ergänzen. Nachdem die touristische Nachfrage im gesamten PAMINA-Raum einen leichten Aufwärtstrend verzeichnet, sollten die Partner diese Dynamik gemeinsam für Werbung und für gemeinsame Marketingmaßnahmen nutzen und das gemeinsame Entwicklungspotenzial ausbauen.	- Entwicklung einer kohärenten Tourismusstrategie - Schaffung und Vermarktung neuer regionaltypischer touristischer Produkte; Stärkung des "grünen" Tourismus - Einführung eines „Label PAMINA“ für regionaltypische Tourismusedienstleistungen	Entwicklung neuer grenzüberschreitende Tourismuswerbemittel, -Aktionen und -Veranstaltungen	+++	Anzahl der Angebote, Preisniveau im Vergleich zu Konkurrenzprodukten anderer Regionen, Zahl der darauf zurückzuführenden Buchungen
		Aufbau einer grenzüberschreitenden Monitoringstelle für Tourismus	++	Umfang, Gestaltung und Auflage von gedrucktem Material, Zahl der Anfragen
		Intensivere Zusammenarbeit zwischen dem grenzüberschreitenden Tourismusverein, dem Biosphärenreservat Nordvogesen / Pfälzerwald und dem Rheinpark-PAMINA	++	- Anzahl der Übernachtungen - Art und Anzahl von Werbeveranstaltungen
		Entwicklung von Bewertungskriterien und -verfahren zur Vergabe des grenzüberschreitenden Labels	++	- Anzahl der erfassten Beherbergungsbetriebe - Anzahl der Produkte mit Gütesiegel

* + : Sinnvoller Beitrag ++ : Guter Beitrag +++ : Sehr guter Beitrag zur Zielerreichung

Amélioration de la compétitivité régionale

Extension de la coopération touristique transfrontalière	Objectifs	Exemples d'effets attendus		Exemples d'indicateurs de réussite
		Intitulé	Appréciation*	
Depuis quelques années, la coopération transfrontalière sur le plan du tourisme apparaît comme une mesure parfaitement judicieuse, dans la mesure où chacun des territoires partiels de l'espace PAMINA possède des attractions touristiques spécifiques et complémentaires. La demande touristique s'étant stabilisée à l'intérieur de l'espace PAMINA, tout en accusant une légère tendance à la hausse, les partenaires, forts de ce dynamisme, devront œuvrer ensemble à la promotion par des mesures de publicité et de marketing appropriées, pour conforter ce potentiel de développement commun	- Elaboration d'une stratégie touristique cohérente - Création et commercialisation de nouveaux produits touristiques typiques de la région. - Renforcement du « tourisme vert » - Introduction d'un « Label PAMINA » pour les prestations de service « tourisme » typiquement régionales	Nouveaux supports de promotion, actions et animations « tourisme » transfrontaliers	+++	- Nombre d'offres, niveau de prix, comparaison avec les produits concurrents d'autres régions, nombre de réservations suscitées par ces moyens - Etendue, présentation et tirage des supports imprimés, nombre de demandes reçues - Nombre de nuitées - Nombre et type de manifestations publicitaires - Nombre des hôtelleries prises en compte - Nombre des produits primés par ce label
		Mise en place d'un observatoire transfrontalier du touristique	++	
		Intensification de la coopération entre l'Association touristique transfrontalière, la réserve de biosphère Vosges du Nord / Präzerwald et le Parc rhénan PAMINA	++	
		Critères et procédures d'évaluation en vue de l'attribution du label transfrontalier	++	

* + : Contribution utile ++ : Bonne contribution +++ : Excellente contribution à la réalisation de l'objectif

Schaffung eines grenzüberschreitenden Arbeitsmarktes

Maßnahmen zur weiteren Öffnung des Arbeitsmarktes	Ziele	Beispiele für erwartete Auswirkungen		Beispiele für Wirkungsindikatoren
		Titel	Bewertung*	
Die grundsätzliche Freizügigkeit für Arbeitnehmer aus EU-Staaten stößt im grenz-überschreitenden Kontext auf Umsetzungsschwierigkeiten, die häufig nichts mit der Qualifizierung des Arbeitnehmers zu tun haben, sondern mit unterschiedlich konzipierten Ausbildungsgängen, Befähigungsnachweisen etc.;; selbstverständlich wirken sich auch Mentalitätsunterschiede und unterschiedliche Fremdsprachenkompetenzen aus.	- Intensivierung der Information über Ausbildungsmöglichkeiten im Grenzraum bzw. Nachbarland - Intensivierung der Beratungsaktivitäten durch kompetente Einrichtungen (ANPE / Arbeitsämter)	Entwicklung von Orientierungsmöglichkeiten für Studienwillige insbesondere auf Ebene der IUT's / Fachhochschulen zum Zweck der Information über Studiengänge, Praktika im Ausland, Vermittlung von Sprach- und interkulturellen Kenntnissen Erweiterung des fachspezifischen Beratungsangebotes durch Hinzuziehung von Experten von der jeweils anderen Seite der Grenze	+++ +++	- Anzahl der Berater und Beratungsintensität - Aufnahmekapazität der Einrichtungen, Frequentierung, Vielfalt des Veranstaltungsangebotes, Zahl der beteiligten Träger - Dauer und Anzahl der Aufenthalte im Nachbarland, Inhalte und interkulturelle Dimension der Programme, Akzeptanz bei Betrieben, Zahl der Teilnehmer

* + : Sinnvoller Beitrag ++ : Guter Beitrag +++ : Sehr guter Beitrag zur Zielerreichung

Création d'un marché de l'emploi transfrontalier

Promotion d'une ouverture transfrontalière progressive et de l'intégration du marché de l'emploi transfrontalier	Objectifs	Exemples d'effets attendus		Exemples d'indicateurs de réussite
		Intitulé	Appréciation*	
Le principe de la liberté de circulation pour les travailleurs originaires des Etats membres de l'UE se heurte bien souvent à des difficultés de mise en œuvre qui n'ont rien à voir avec la qualification du salarié, mais qui résident généralement dans la différence des filières de formation, des validations correspondantes etc. Bien entendu, les différences de mentalité et de compétences en langues étrangères y contribuent également.	- Intensification de l'information concernant les possibilités de formation dans le secteur frontalier/ dans le pays voisin - Intensification de l'activité de prestation de conseil par des institutions compétentes (ANPE / Arbeitsämter)	Possibilités d'orientation spécifique pour les futurs étudiants, notamment sur le plan des IUT / Fachhochschulen en vue d'informer sur les filières et les stages à l'étranger, enseignement de connaissances linguistiques et interculturelles	+++	- Nombre de conseillers, intensité de l'activité de conseil - Capacité d'accueil des institutions, fréquentation, variété de l'offre des manifestations/ animations, nombre d'organismes impliqués - Durée et nombre des séjours effectués dans le pays voisin ; contenus de formation et dimension interculturelle des programmes, acceptation au niveau des entreprises, nombre de participants
		Extension de l'offre de prestation de conseil professionnelle, par l'implication réciproque d'experts venus de la partie voisine	+++	

* + : Contribution utile ++ : Bonne contribution +++ : Excellente contribution à la réalisation de l'objectif

Schaffung eines grenzüberschreitenden Arbeitsmarktes

Förderung der Kooperation bei der beruflichen Aus- und Weiterbildung / Qualifizierung	Ziele	Beispiele für erwartete Auswirkungen		Beispiele für Wirkungsindikatoren
		Titel	Bewertung*	
Der Weiterbildung der Ausbilder und der Kooperation von Ausbildungseinrichtungen kommt zukünftig in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit mehr Bedeutung zu. Die Sprach-, Sozial- und inter-kulturellen Fähigkeiten der Ausbilder und der Austausch geeigneter Aus- und Weiterbildungsmodule bzw. fachlicher Inhalte gehört ebenso dazu wie das Anbieten grenzübergreifender und in beiden Staaten anerkannter Studiengänge	- Partnerschaften von berufsbildenden Schulen / Lycées professionnels, eventuell gekoppelt mit Austauschprogrammen. - Gemeinsame bzw. abgestimmte und sich ergänzende Weiterbildungsprogramme von berufsständischen Vereinigungen und Kammern - Erhöhung des Anteils von Frauen in Berufen der Hochtechnologiebranche	Aufbau eines Netzwerkes von berufsbildenden Schulen mit vergleichbaren Studiengängen, Hospitation von Fachlehrern in der Partnerschule	++	- Anzahl beteiligter Lehrer - Anzahl der Klassenpartnerschaften und der damit erfassten Schüler - Spektrum des Gesamtangebotes - Anzahl und Art der aufeinander abgestimmten und sich ergänzenden Veranstaltungen - Anzahl der Interessenten / Teilnehmer - Anzahl und Qualität der Sprachausbildungsmodule, Anzahl der von diesen Modulen profitierenden Absolventen
		Grenzüberschreitende Entwicklung von geeigneten Ausbildungsmodulen für berufliche Schulen sowie von Lehr- und Lernmitteln	+++	
		Entwicklung weiterer spezieller Austauschprogramme für jüngere Arbeitnehmer	+++	
		Spezielle Sprachkurse in Zusammenarbeit mit den IHK bzw. HK	++	
		Förderung der Anerkennung von Studien- und Ausbildungsabschlüssen in beiden Staaten	+++	
		Gesamtoberflächenspezifische Weiterbildungsprogramme der Kammern, Fachveranstaltungen und Seminare für Führungskräfte	+	
		Erhöhung des Anteils von Frauen in technologischen Berufen.	++	

* + : Sinnvoller Beitrag ++ : Guter Beitrag +++ : Sehr guter Beitrag zur Zielerreichung

Création d'un marché de l'emploi transfrontalier

Promotion de la coopération dans le domaine de la formation professionnelle, initiale et continue et de la qualification	Objectifs	Exemples d'effets attendus		Exemples d'indicateurs de réussite
		Intitulé	Appréciation*	
La formation continue des formateurs et la coopération des institutions de formation professionnelle jouera à l'avenir un rôle de plus en plus important. Les compétences linguistiques, sociales et interculturelles des formateurs ainsi que l'échange de modules de formation professionnelle/ formation continue ou de contenus professionnels en feront partie, de même que l'offre de filières transfrontalières, à la validation reconnue dans les deux pays	- Partenariats entre les écoles de formation professionnelles allemandes / lycées professionnels, le cas échéant assortis de programmes d'échanges - Programmes de formation continue communs ou harmonisés et complémentaires, proposés par des associations professionnelles et les chambres des métiers - Accroissement de la part des recrues féminines dans les filières de haute technologie	Réseau d'écoles de formation professionnelle offrant des filières de formation similaires, accueil de professeurs dans l'école partenaire	++	- Nombre de professeurs impliqués - Nombre de partenariats inter-classes, et partant, nombre d'élèves pris en compte - Etendue de l'offre globale
		Promotion transfrontalière de modules de formation adéquats pour les écoles de formation professionnelle ainsi que de supports d'enseignement/ de formation	+++	- Nombre et type de manifestations/ harmonisées/ complémentaires - Nombre de personnes intéressées / de participants
		Autres programmes d'échange spécifiques pour les jeunes travailleurs.	+++	Nombre et qualité des modules de formation en langues, nombre de diplômés ayant bénéficié de ces modules
		Stages de formation en langues, en collaboration avec les CCI et les CC	++	
		Soutien à la reconnaissance des diplômes et attestations de fin d'études dans les deux pays.	+++	
		Programmes de formation continue annuels sur l'ensemble du Rhin Supérieur destiné aux chambres consulaires avec des manifestations/ spécialisées et des séminaires à l'attention des cadres	+	
		Part plus importante de femmes dans les emplois dit « technologiques »	++	

* + : Contribution utile ++ : Bonne contribution +++ : Excellente contribution à la réalisation de l'objectif

Schaffung eines grenzüberschreitenden Arbeitsmarktes

Förderung regionaler Beschäftigungsinitiativen	Ziele	Beispiele für erwartete Auswirkungen		Beispiele für Wirkungsindikatoren
		Titel	Bewertung*	
Regionale Beschäftigungsinitiativen dienen hauptsächlich dem Erschließen von Arbeitsmöglichkeiten für Langzeitarbeitslose, Jugendliche in Schwierigkeiten etc., um ihnen eine Chance zur Weiterqualifizierung, zur Wiedereingliederung in das Erwerbsleben bzw. in die Gesellschaft zu geben. Grenzüberschreitende Elemente bereichern diese Initiativen erheblich.	- Intensivierung der Kooperation bei der Beschäftigung von benachteiligten Jugendlichen, von älteren Langzeitarbeitslosen und nicht oder kaum qualifizierten Personen - Erschließung geeigneter Tätigkeitsbereiche, insbesondere im handwerklich-technischen Bereich, vorzugsweise im Verbund mit anderen grenzüberschreitenden Projekten	Entwicklung grenzüberschreitende Partnerschaften zwischen kleinen und mittleren Betrieben und lokalen bzw. regionalen Beschäftigungsinitiativen Gemeinsame Schulbaustellen mit national gemischten Praktikantenteams Ständige sprachlich- interkulturelle gemeinsame Weiterbildung des Personals von ANPE und Arbeitsamt	++ +++ ++	- Anzahl, Alter und Fortbildung der Teilnehmer an Beschäftigungs-Initiativen / Dauer der Arbeitsverhältnisse / Vermittlungsquote bei Weiterbildungs- bzw. Vorqualifizierungsmaßnahmen, - Im Hinblick auf die Chancengleichheit von Männern und Frauen im Berufsleben: Zahl der Frauen, die von regionalen Beschäftigungsinitiativen profitieren - Anzahl der Arbeitseinsätze im anderen Land - Anzahl der grenzüberschreitenden, binational besetzten Arbeitsteams - Art und Anzahl der Weiterbildungsmaßnahmen und Austausch von Fachpersonal und Betreuern - Anzahl vermittelter Arbeitsloser

* : Sinnvoller Beitrag ++ : Guter Beitrag +++ : Sehr guter Beitrag zur Zielerreichung

Création d'un marché de l'emploi transfrontalier

Promotion d'initiatives de création d'emploi sur le plan régional	Objectifs	Exemples d'effets attendus		Exemples d'indicateurs de réussite
		Intitulé	Appréciation*	
Les initiatives de création d'emploi sur le plan régional servent essentiellement à trouver des débouchés pour les chômeurs de longue durée, les jeunes en difficultés etc., afin de leur offrir une chance de réinsertion dans la vie professionnelle/et dans la société. Les éléments transfrontaliers permettraient d'enrichir considérablement ce type d'initiatives	- Intensification de la coopération en matière d'insertion professionnelle de jeunes issus de milieux défavorisés, de chômeurs de longue durée et de main-d'œuvre peu ou pas qualifiée - Trouver des débouchés adéquats, notamment dans le secteur artisanal et technique, de préférence en conjonction avec d'autres projets transfrontaliers	Promotion transfrontalière entre les PME et les initiatives d'insertion professionnelle régionales	++	- Nombre, âge et type de formation continue des participants aux initiatives de création d'emplois / durée des contrats de travail / taux de placement dans les mesures de formation continue/ de préqualification - Concernant l'égalité des chances femmes/hommes dans la vie professionnelle : nombre de femmes bénéficiant d'initiatives d'insertion professionnelle régionales - Nombre d'interventions de travail dans le pays voisin - Nombre des équipes de stagiaires à effectif binational mixte - Type et nombre de mesures de formation continue, d'échanges de personnels spécialisés et d'animateurs - Nombre de chômeurs placés
		« Chantiers école » communs, avec des équipes de stagiaires de nationalité mixte	+++	
		Formation continue permanente, sur les plans linguistique et interculturel, des personnels de l'ANPE et des agences pour l'emploi allemandes	++	

* + : Contribution utile ++ : Bonne contribution +++ : Excellente contribution à la réalisation de l'objectif

Schutz, Entwicklung und Nutzung der natürlichen Ressourcen / Stärkung der Nachhaltigkeit

Grenzüberschreitender Schutz und Entwicklung von Umwelt, Natur und Landschaft	Ziele	Beispiele für erwartete Auswirkungen		Beispiele für Wirkungsindikatoren
		Titel	Bewertung*	
▪ Darunter sind zum einen Schutz- und Entwicklungsmaßnahmen bei Flächen zu verstehen, die zu bestimmten Anteilen jeweils auf nationalen Territorium liegen und an der Grenze aufeinanderstoßen, aber auch ähnliche bzw. parallele Maßnahmen, die nicht in einem unmittelbaren räumlichen Zusammenhang stehen, jedoch gleiche oder ähnliche Merkmale aufweisen und vergleichbaren Umwelteinflüssen unterliegen	▪ Entwicklung eines Konzeptes zur nachhaltigen Bewirtschaftung der natürlicher Trinkwasservorkommen im Grenzgebiet ▪ Entwicklung von kohärenten Schutz- und Entwicklungskonzepten ▪ Stärkung des Umweltbewusstseins in der Bevölkerung	Grenzüberschreitende Identifizierung, Inventarisierung und Pflege von gefährdeten, bedrohten bzw. schutzwürdigen Flächen	+	▪ Trinkwassermenge mit nachhaltiger Bewirtschaftung ▪ Anzahl und Größe grenzüberschreitender Schutzgebiete ▪ Anzahl und Art von Pflegekonzepten ▪ Umfang (Fläche, Länge) und Anzahl grenzüberschreitender Pflegemaßnahmen ▪ Qualität und Anzahl der Lehr-/Lernmittel (Medien) sowie der Veranstaltungen, Anzahl der Teilnehmer
		Aufstellen grenzüberschreitender Pflegekonzepte für Auenlandschaften	+++	
		Entwicklung gemeinsamer Pflegekonzepte zum Freihalten der Landschaft insbesondere im Bereich des grenzüberschreitenden Biosphärenreservates Nordvogesen/Pfalzwald	+++	
		Durchführen von Schutz- und Pflegemaßnahmen im Rahmen von grenzüberschreitenden Jugendgemeinschaftsprojekten	+++	
		Entwicklung regionaltypischer und ortsbezogener Lehr- und Lernmittel zum Natur- und Landschaftsschutz, Veranstaltung von natur- und landschaftsbezogenen Seminaren und Exkursionen	++	

* : Sinnvoller Beitrag ++ : Guter Beitrag +++ : Sehr guter Beitrag zur Zielerreichung

Protection et mise en valeur des ressources naturelles / Renforcement du caractère durable

Protection transfrontalière de l'environnement, du milieu naturel et des paysages	Objectifs	Exemples d'effets attendus		Exemples d'indicateurs de réussite
		Intitulé	Appréciation*	
Parmi ces mesures, on entend d'une part les mesures de protection de certains espaces, dont une partie, débordant la frontière, se situe à l'intérieur du territoire national, ou d'espaces qui se rejoignent à la frontière, et d'autre part également les mesures similaires ou parallèles, qui ne s'inscrivent pas directement dans un contexte spatial, mais qui présentent des caractéristiques identiques ou similaires, ou qui sont soumises à des impacts environnementaux similaires.	- Promotion d'une exploitation durable des ressources d'eau potable dans le secteur frontalier. - Mise au point de concepts de protection et de développement cohérents. - Renforcement de la conscience écologique au sein de la population.	Identification, inventaire et protection transfrontaliers des espaces mis en danger, menacés ou nécessitant une protection particulière.	+	Quantité des réserves d'eau avec une perspective durable.
		Concepts transfrontaliers pour la protection des prairies humide.	+++	- Nombre et superficie des sites protégés. - Nombre et type de concepts de préservation.
		Mise au point de concepts communs de préservation des paysages, notamment dans le périmètre de la réserve de biosphère Vosges du Nord / Pfälzerwald.	+++	Etendue et nombre de mesures de préservation transfrontalières appropriées.
		Mesures de protection et de préservation dans le cadre de projets transfrontaliers de rencontre de la jeunesse	+++	Qualité et nombre des supports d'apprentissage /d'enseignement (médias) et des manifestations, nombre de personnes ayant participé à ce type de manifestations.
		Mise au point de supports d'enseignement/d'apprentissage, spécialement conçus dans une perspective régionale, concernant la protection de la nature et des paysages, organisation de séminaires et d'excursions consacrés à la protection de la nature et des paysages.	++	

* + : Contribution utile ++ : Bonne contribution +++ : Excellente contribution à la réalisation de l'objectif

Schutz, Entwicklung und Nutzung der natürlichen Ressourcen / Stärkung der Nachhaltigkeit

Grenzüberschreitende Nutzung von Ver- und Entsorgungseinrichtungen	Ziele	Beispiele für erwartete Auswirkungen		Beispiele für Wirkungsindikatoren
		Titel	Bewertung*	
▪ Ver- und Entsorgungseinrichtungen sind alle Energie-, Müll-, Wasser- und Abwassereinrichtungen. ▪ Die Möglichkeiten der grenzüberschreitenden Nutzung sind aus geografisch-technischen Gründen zwar sehr begrenzt, dennoch sind in Einzelfällen grenzüberschreitende Initiativen erwünscht und auch machbar.	▪ Erschließen grenzüberschreitender Trinkwasservorkommen und Schaffung von Trinkwasserversorgungseinrichtungen ▪ Gemeinsamer Betrieb, Finanzierung und Bewirtschaftung von Schmutzwasserbehandlungsanlagen ▪ Intensivierung des Erfahrungsaustausches bezüglich der Abfallbehandlung und -verwertung	Intensivierung der gemeinsamen grenzüberschreitenden Nutzung von Trinkwasservorkommen	++	▪ Schüttung der grenzüberschreitenden Quellen, Volumen der erschlossenen Wasservorräte, Anzahl der damit versorgten Haushalte bzw. Personen
		Bildung lokaler grenzüberschreitende Abwasserentsorgungsverbände mit gemeinsam zu unterhaltenden Abwasserbehandlungsanlagen und abgestimmter Überwachung des Einleitens von geklärtem Schmutzwasser in die Gewässer (kommt nur bei wenigen grenznahe liegenden Gemeinden in Betracht)	+++	▪ Kapazität der grenzüberschreitenden Abwasserbehandlungsanlage, Anzahl der angeschlossenen Haushalte
		Durchführung von Informations- und Besuchsprogrammen für Techniker zur Behandlung und Weiterverwertung von Abfällen	+	▪ Anzahl der Veranstaltungen sowie der Teilnehmer

* + : Sinnvoller Beitrag ++ : Guter Beitrag +++ : Sehr guter Beitrag zur Zielerreichung

Protection et mise en valeur des ressources naturelles / Renforcement du caractère durable

Utilisation transfrontalière des équipements d'approvisionnement et de recyclage des déchets	Objectifs	Exemples d'effets attendus		Exemples d'indicateurs de réussite
		Intitulé	Appréciation*	
- Les structures d'approvisionnement et d'élimination correspondant aux structures de production d'énergie et d'eau potable ainsi qu'aux structures d'élimination des déchets et d'épuration d'eau - Les possibilités d'utilisation transfrontalière sont certes très limitées pour des raisons géographiques et techniques. En revanche, dans certains cas particuliers, des initiatives transfrontalières seraient souhaitables et réalisables	- Création de structures d'approvisionnement en eau potable, mise en exploitation de ressources d'eau potable susceptibles d'une utilisation conjointe - Utilisation, financement et exploitation communs d'installations d'épuration des eaux usées - Intensification de l'échange d'expérience en matière d'élimination des déchets ménagers	Intensification de l'utilisation transfrontalière commune des ressources en eau potable	++	- Répartition des sources prospectées, volume des réserves d'eau mises en exploitation, nombre de ménages/d'habitants raccordés, qualité de l'eau, nombre des communes impliquées - Nombre de ménages raccordés, capacités de l'installation d'épuration, degré de pureté de l'eau rejetée, propreté du récepteur naturel - Nombre de manifestations/ animations et nombre de participants
		Syndicats transfrontaliers locaux de retraitement des eaux usées, avec des installations à entretenir conjointement, et avec une surveillance harmonisée des rejets d'eau épurée dans les eaux de surface (envisageable uniquement pour de rares communes à situation géographique frontalière)	+++	
		Programme d'information et de visite à l'attention des techniciens concernant l'élimination et la revalorisation des déchets	+	

* + : Contribution utile ++ : Bonne contribution +++ : Excellente contribution à la réalisation de l'objectif

Schutz, Entwicklung und Nutzung der natürlichen Ressourcen / Stärkung der Nachhaltigkeit

Grenzüberschreitende Nutzung regenerativer Energien / Verbesserung der Energieeffizienz	Ziele	Beispiele für erwartete Auswirkungen		Beispiele für Wirkungsindikatoren
		Titel	Bewertung*	
Der PAMINA-Raum ist Lieferant und Produzent großer Mengen von elektrischer Energie, konsumiert aber auch große Energiemengen für Industrie, Gewerbe, Individualverkehr und Haushalte. Er verfügt in Teilräumen über sehr gute Voraussetzungen, erneuerbare Energiequellen zu erschließen bzw. zu nutzen und so einen Beitrag zum Klimaschutz zu leisten.	- Erhöhung des Anteiles regenerativer Energien an der regionalen Energieproduktion - Förderung der wirtschaftlichen Nutzung bereits erschlossener geothermischer Bohrungen	Entwicklung grenzüberschreitender Modellvorhaben zur Nutzung der Biomasse	++	Durch regenerative Energien erzeugte Energiemengen, Anteil an der Gesamtenergiemenge, Art und Menge der dadurch nicht freigesetzten Luftschadstoffe
		Organisation und Durchführung einer regionalen Messe zum Thema "regenerative Energien", wissenschaftliche Begleitforschung	++	Anzahl der mit regenerativen Energieträgern versorgten Haushalte
		Entwicklung eines grenzüberschreitenden Logistikkonzeptes „Holz“	+	Anzahl und Art der Bauprojekte zur privaten und öffentlichen Nutzung regenerativer Energie
		Reaktivierung der Schienenstrecke Wörth-Lauterbourg (begleitende Maßnahmen)	+++	- Anzahl der Modellvorhaben, Anzahl der Besucher von Fachmessen zum Thema "regenerative Energien" - Anzahl der Fahrgäste

* + : Sinnvoller Beitrag ++ : Guter Beitrag +++ : Sehr guter Beitrag zur Zielerreichung

Protection et mise en valeur des ressources naturelles / Renforcement du caractère durable

Utilisation transfrontalière des ressources d'énergie renouvelables / amélioration de l'efficacité énergétique	Objectifs	Exemples d'effets attendus		Exemples d'indicateurs de réussite
		Intitulé	Appréciation*	
▪ L'espace de coopération est d'une part fournisseur et producteur de grandes quantités d'énergie électrique, mais d'autre part également un gros consommateur d'énergies, en termes d'industrie, d'artisanat, de transport individuel et de chauffage. Cet espace possède d'excellents atouts pour la prospection/ la mise à profit de ressources d'énergie renouvelables, et pouvant contribuer efficacement à la protection climatique.	▪ Promotion d'une utilisation économique des forages géothermiques existants. ▪ Accroissement de la part des énergies renouvelables dans la production énergétique de la région. ▪ Promotion des moyens de transport publics de proximité, optimisation de l'aménagement des systèmes de transport pour le trafic des particuliers, en vue d'éviter des phénomènes d'embouteillage et des obstacles à la circulation, susceptibles de provoquer un gaspillage d'énergie évitable.	Projet transfrontalier « modèle » en vue de l'utilisation de la biomasse.	++	▪ Quantités d'énergie produites à l'aide d'énergies renouvelables, proportion de ces quantités par rapport au total de l'énergie produite, type et quantité d'émissions atmosphériques économisées grâce à ces énergies. ▪ Nombre de ménages approvisionnés. ▪ Volume d'investissement ▪ Nombre et type de projets de construction, dédiés à l'utilisation, tant privée que publique, d'énergies renouvelables. ▪ Nombre de projets « modèles », nombre de visiteurs des foires spécialisées. ▪ Nombre de passagers.
		Recherche scientifique d'accompagnement, organisation et réalisation d'une foire régionale sur le thème « énergies renouvelables ».	++	
		Etude transfrontalière de faisabilité logistique sur le thème du « bois ».	+	
		Remise en service de la ligne de chemin de fer désaffectée Wörth-Lauterbourg (mesures d'accompagnement).	+++	

* + : Contribution utile ++ : Bonne contribution +++ : Excellente contribution à la réalisation de l'objectif

Schutz, Entwicklung und Nutzung der natürlichen Ressourcen / Stärkung der Nachhaltigkeit

Förderung einer rentablen und umweltgerechten Landwirtschaft	Ziele	Beispiele für erwartete Auswirkungen		Beispiele für Wirkungsindikatoren
		Titel	Bewertung*	
Land- und Forstwirtschaft sind einerseits für die Kulturlandschaft prägend, die nicht zuletzt für den lokalen und regionalen Luftaustausch und den Wasserhaushalt unverzichtbar ist; andererseits können durch die landwirtschaftlichen Produktionsmethoden belastete Produkte in die menschliche Nahrungskette eingeschleust werden sowie erhebliche Belastungen für den Naturhaushalt hervorgerufen werden. Naturnähe und umwelt-bewusste Produktionsmethoden mindern diese Risiken jedoch; die umweltschonende Erzeugung von regionaltypischen Produkten liefert dazu einen wesentlichen Anreiz, was wiederum einer rentablen Landwirtschaft dient.	- Landschaftspflege durch extensive Viehhaltung - Unterstützung von Verfahren zur Nutzung von Biomasse - Nutzung von Synergieeffekten durch Partnerschaft mit lokalen und regionalen Tourismusprojekten	Bildung von (Gemeinde-) grenzüberschreitenden Verbänden zur naturnahen Landschaftspflege	++	Anzahl, Art und Größe der grenzüberschreitenden Landschaftspflegemaßnahmen
		Bildung von grenzüberschreitenden Maschinenringen (Dienstleistungen für Landwirte)	+	Anzahl der Produzenten / Nutzer bzw. Konsumenten
		Untersuchungen über das wirtschaftlich nutzbare Potenzial von Biomasse zur Energiegewinnung	++	Art und Anzahl der beteiligten öffentlichen (Naturschutz-) Organisationen
		Durchführung von Werbe- und Marketingaktionen zur Nutzung von Holz aus regionaler Produktion	+++	Art und Größe der Modellvorhaben
		Initiierung und Durchführung von grenzüberschreitenden Verkaufs- und Vermarktungsveranstaltungen in Verbindung mit touristischen Aktionen	+++	- Anzahl der Interessenten / Besucher von grenzüberschreitenden Verkaufs- und Vermarktungsveranstaltungen - Qualität, Menge und Absatz der erzeugten Produkte

* + : Sinnvoller Beitrag ++ : Guter Beitrag +++ : Sehr guter Beitrag zur Zielerreichung

Protection et mise en valeur des ressources naturelles / Renforcement du caractère durable

Coopération pour des activités de production agricole rentables et respectueuses de l'environnement	Objectifs	Exemples d'effets attendus		Exemples d'indicateurs de réussite
		Intitulé	Appréciation*	
▪ D'un côté, l'agriculture et la sylviculture déterminent l'aspect des paysages de culture qui sont indispensables au renouvellement de l'air et à la gestion des ressources d'eau au niveau d'une région toute entière. D'un autre côté en revanche, les méthodes de production agricoles contribuent bien souvent au rejet de polluants, de sorte que des produits contaminés accèdent à la chaîne alimentaire humaine. Grâce à des méthodes de production agricoles responsables et respectueuses de l'environnement, les risques peuvent néanmoins être minimisés. La production de produits typiques à la région, par des méthodes respectueuses de l'environnement, pourrait revêtir un sérieux caractère d'incitation, ce qui contribuerait à la rentabilité de l'agriculture	▪ Préservation des paysages grâce à la mise en place d'élevages extensifs ▪ Soutien aux procédés utilisant la biomasse ▪ Mise à profit des effets de synergie procurés par les partenariats avec des projets touristiques sur les plans local et régional	Associations transfrontalières (intercommunales) en vue de promouvoir la préservation des paysages dans l'intérêt de la protection de l'environnement	++	▪ Localisation et étendue des sites concernés par les mesures de préservation des paysages ▪ Nombre de producteurs/ utilisateurs ▪ Type et nombre d'organismes publics (de protection de l'environnement) impliqués ▪ Nombre et étendue des projets ayant un caractère modèle ▪ Nombre de personnes ▪ intéressées/ de visiteurs à des manifestations commerciales transfrontalières ▪ Qualité et quantité de cette production, chiffrage des ventes réalisées
		Association transfrontalière de prêt de machines (prestations de services pour agriculteurs)	+	
		Analyses concernant le potentiel d'utilisation économique de la biomasse en vue de la production d'énergie	++	
		Actions publicitaires et de marketing transfrontalières au profit de l'utilisation du bois issu de la production régionale	+++	
		Lancement et réalisation de manifestations de vente et de commercialisation transfrontalières, en conjonction avec des actions de type touristique	+++	

* + : Contribution utile ++ : Bonne contribution +++ : Excellente contribution à la réalisation de l'objectif

Sozio - kulturelle Integration

Verbesserung des grenzübergreifenden Zugangs zu Einrichtungen der sozialen und medizinischen Infrastruktur	Ziele	Beispiele für erwartete Auswirkungen		Beispiele für Wirkungsindikatoren
		Titel	Bewertung*	
Der Grenzraum wächst hinsichtlich der wirtschaftlichen Verflechtungen und auch wechselseitigen Abhängigkeiten zwar immer mehr zusammen; dennoch ist das Konsultieren eines Arztes oder die Inanspruchnahme einer Krankenhauseinrichtung auf der anderen Seite der Grenze noch nicht allgemein üblich und bleibt meist den Grenzängern vorbehalten. Ähnliches gilt für soziale Einrichtungen, Hilfs- und Beratungsangebote etc. Hier ist ein Ausbau der Kooperation auch vor dem Hintergrund der rentablen Auslastung anzustreben.	- Intensivierung der Kooperation von Krankenhäusern - Intensivierung des fachlichen Austausches der Sozialberater und Verwaltungen - Ausbau von gemeinsamen Begegnungsstätten und sozialen Beratungs- und Hilfsdiensten	Entwicklung eines Programms zur gemeinsamen Beschaffung und Nutzung kostenintensiver Diagnose- und Behandlungstechnik in Krankenhäusern	++	- Anzahl der Krankenhäuser, die an der Kooperation teilnehmen - Anzahl der Sozialberatern, die sich an dem Austausch beteiligen
		Regelmäßiger Austausch und Weiterbildung von Sozialberatern und Sozialarbeitern zu grenzübergreifenden Themen	++	Anzahl und Themen gemeinsamer Seminare sowie der Teilnehmer
		Einrichtung und gemeinsame Unterhaltung von gemeinsamen Jugendzentren/-einrichtungen	+++	Anzahl der gemeinsam betreuten Fälle
		Entwicklung eines Netzwerkes grenznaher Hilfeleistungen für Frauen und Kinder in Not	+++	Anzahl und Kapazität der gemeinsamen Hilfeleistungen
		Gründung eines grenzüberschreitenden Netzes der Gemeindefacharbeiter	++	Anzahl der Nachfragenden

* + : Sinnvoller Beitrag ++ : Guter Beitrag +++ : Sehr guter Beitrag zur Zielerreichung

Intégration socio-culturelle

Amélioration de l'accès transfrontalier aux prestations de l'infrastructure sociale et médicale	Objectifs	Exemples d'effets attendus		Exemples d'indicateurs de réussite
		Intitulé	Appréciation*	
■ Dans l'espace frontalier, on observe une certaine tendance à la convergence, d'une part à la faveur d'une imbrication croissante des tissus économiques, et d'autre part en vertu des rapports d'interdépendance qui en découlent. Cependant, le fait de consulter un médecin ou de bénéficier de soins hospitaliers de l'autre côté de la frontière reste généralement une démarche réservée aux seuls travailleurs frontaliers. Il en est de même pour les structures d'accueil sociales, les prestations d'aide et de conseil etc. Dans ce domaine aussi, il conviendrait de viser une extension de l'effort de coopération, ne serait ce que dans le but d'arriver à un taux d'utilisation plus rentable de ces structures	■ Intensification de la coopération au niveau des centres hospitaliers ■ Intensification des échanges professionnels pour les personnels chargés du conseil social et des administrations ■ Développement des sites de rencontre communs et des services de prestations de conseil et d'aide sociale	Programme d'acquisition et d'utilisation conjointes d'installations de diagnostic/ de soins coûteuses dans les hôpitaux	++	■ Nombre d'hôpitaux impliqués ■ Nombre d'assistants sociaux participant aux échanges
		Echanges réguliers et formation continue des conseillers sociaux et des personnels d'assistance sociale au regard des problématiques transfrontalières	++	■ Nombre et sujets des différents séminaires et nombre de participants
		Aménagement et entretien communs de centres de rencontre / de loisirs de jeunesse	+++	■ Nombre de cas pris en charge de manière conjointe ■ Nombre et capacités des structures d'aide communes
		Réseaux de structures situées près de la frontière d'aide pour les femmes et les enfants en difficulté	+++	■ Nombre de personnes intéressées
		Création d'un réseau transfrontalier d'assistants sociaux communaux	++	

* + : Contribution utile ++ : Bonne contribution +++ : Excellente contribution à la réalisation de l'objectif

Sozio - kulturelle Integration

Förderung nachhaltiger Aktivitäten in den Bereichen Bildung, Kultur, Sport und Zweisprachigkeit	Ziele	Beispiele für erwartete Auswirkungen		Beispiele für Wirkungsindikatoren
		Titel	Bewertung*	
Kultur und Bildung können aus mehreren Perspektiven betrachtet werden: Neben der Kultur als Selbstzweck (Erhalt von Kulturdenkmälern, Kunstgegenständen etc.) erfüllt Kultur einen Bildungsauftrag und zeigt Wege zur lokalen, regionalen und nationalen Identität auf. Kulturelle Aktivitäten tragen auch zur Stärkung der "weichen Standortfaktoren" bei.	- Förderung der Begegnung der Bevölkerung, insbesondere der Jugend - Förderung lokaler und regionaler kultureller Veranstaltungen zur Entwicklung des regionalen Geschichtsbewusstseins (des PAMINA-Raumes) - Intensivierung des Lernens der Sprache des Nachbarn - Zusammenarbeit der grenznahen Medien	Durchführung grenzüberschreitenden musische Aktivitäten, z. B. Inszenierung von Theaterstücken	+++	Anzahl grenzübergreifender Musikveranstaltungen, Kunstseminare, Symposien, Ausstellungen etc., sowie der Teilnehmer
		Vernetzung lokaler archaischer Einzelprojekte Unterstützung der lokalen und regionalen Presse und generell der Medienberichterstattung durch Schaffung einer speziellen regionalen Agentur	+	Umfang und Art der grenzüberschreitenden Berichterstattung, Anzahl der Pressemeldungen
		Entwicklung eines grenzüberschreitenden Sportangebotes und von -veranstaltungen	+++	Anzahl der Teilnehmer bei Sportveranstaltungen, hier besonders des Anteils der Kinder und Jugendlichen

* + : Sinnvoller Beitrag ++ : Guter Beitrag +++ : Sehr guter Beitrag zur Zielerreichung

Intégration socio-culturelle

Exemples d'effets attendus	Appréciation*	Objectifs	Exemples d'indicateurs de réussite
Développement d'activités culturelles, sportives et de formation avec un impact durable / promotion du bilinguisme La culture et l'éducation peuvent s'envisager selon deux points de vue différents : mise à part la culture considérée comme une fin en soi (préservation du patrimoine culturel, d'œuvres d'art etc.), la culture assume une mission éducatrice, et permet de déchiffrer l'identité locale, régionale, voire nationale. Par ailleurs, les activités culturelles tendent à renforcer les « facteurs d'identification du site », que l'on pourrait appeler « immatériels »		- Promotion de la rencontre des populations des pays voisins, et notamment de la jeunesse - Promotion de manifestations culturelles locales et régionales en vue de favoriser l'émergence de la conscience historique régionale (spécifique à l'espace PAMINA) - Intensification de l'apprentissage de la langue du voisin - Coopération des médias implantés dans la région frontalière	- Nombre de manifestations musicales transfrontalières, de séminaires sur l'art, de conférences, d'expositions etc., et nombre de visiteurs / participants - Etendue et type de couverture médiatique, nombre de communiqués de presse - Nombre de participants, notamment dans les classes d'âge enfants/ adolescents
Activités artistiques transfrontalières, comme p. ex. la mise en scène de pièces de théâtre	+++		
Mise en réseau des différents projets archéologiques locaux	+		
Soutien actif de la presse locale et régionale, et plus généralement de la couverture médiatique régionale, grâce à la création d'une agence de presse régionale	++		
Offres sportives transfrontalières et manifestations communes	+++		

* + : Contribution utile ++ : Bonne contribution +++ : Excellente contribution à la réalisation de l'objectif

Sozio - kulturelle Integration

Ausbau der Kooperation zwischen Bürgern, Einrichtungen und Diensten zur Behebung alltäglicher Grenzprobleme	Ziele	Beispiele für erwartete Auswirkungen		Beispiele für Wirkungsindikatoren
		Titel	Bewertung*	
■ In dem Maße, wie die Bürger eines Landes sich im anderen Land bewegen oder aufhalten, wächst auch die Wahrscheinlichkeit, dass sie in Kontakt mit der Verwaltung der jeweils anderen Seiten kommen. Dies erfordert eine verstärkte Kooperation im Verwaltungsbereich. ■ Gestärkt werden soll auch der Bereich der inneren Sicherheit, also die Polizeiarbeit, sowie die Zusammenarbeit von Feuerwehr und Katastrophenschutz.	■ Instruierung insbesondere von Kommunalverwaltungen über die Situation und die Verhältnisse im Nachbarland ■ Förderung des Verwaltungsaustausches auf kommunaler Ebene ■ Intensivierung der Zusammenarbeit im Bereich der inneren Sicherheit bzw. bei Polizei und Rettungskräften	Entwicklung von Weiterbildungsprogrammen für kommunale Mitarbeiter zu Verwaltungsaufbau und -organisation im Nachbarland	++	■ Anzahl der Veranstaltungen und der Teilnehmer bei Seminaren und Weiterbildungsveranstaltungen
		Optimierung der direkten Kommunikationsmöglichkeiten zwischen Einsatzzentralen der Feuerwehr, der Ambulanzen etc. einschließlich Sprachausbildung	+++	■ Anzahl und Teilnehmer von grenzübergreifenden Arbeitskreisen
		Begegnung zwischen Polizeikräften im Rahmen gemeinsamer Weiterbildungs- und Sportveranstaltungen	++	■ Umfang und Intensität gemeinsamer Weiter- und Ausbildungen
		Weitest gehende Abstimmung der technischen Basisausstattung bei grenznahen Rettungskräften, gemeinsame Schulung/Übungen	+++	

* : Sinnvoller Beitrag ++ : Guter Beitrag +++ : Sehr guter Beitrag zur Zielerreichung

Intégration socio-culturelle

Extension de la coopération entre les citoyens, les organismes et services publics afin de surmonter les problèmes courants liés à la mobilité transfrontalière	Objectifs	Exemples d'effets attendus		Exemples d'indicateurs de réussite
		Intitulé	Appréciation*	
▪ A mesure que la mobilité des citoyens s'accroît, multipliant visites et séjours dans le pays voisin, la probabilité d'avoir affaire à l'administration de l'autre pays augmente pour le citoyen. Une coopération accrue dans le domaine administratif est par conséquent de rigueur. ▪ Il y a également lieu de renforcer le secteur de la sécurité, c'est-à-dire le travail des forces de police, ainsi que la coopération des sapeurs pompiers et des services de secours.	▪ Information, notamment des administrations communales, concernant la situation et les usages en vigueur dans le pays voisin. ▪ Promotion des échanges au niveau des administrations sur le plan communal. ▪ Intensification de la coopération sur le plan de la sécurité, p. ex. dans les services de police et de secours.	Offre de programmes de formation continue à l'attention des collaborateurs des différentes administrations communales, par exemple au sujet de l'architecture et de l'organisation de l'administration du pays voisin.	++	▪ Nombre de manifestations et de participants aux séminaires et aux manifestations de formation continue. ▪ Nombre et participants des groupes de travail transfrontaliers. ▪ Etendue et intensité des mesures de formation professionnelle et continue communes.
		Optimisation des possibilités de communication directes entre les centres de coordination des interventions (pompiers, ambulances etc.), y compris la formation linguistique.	+++	
		Rencontre entre les forces de police, dans le cadre de séminaires de formation continue et de manifestations sportives.	++	
		Coordination aussi poussée que possible de l'équipement technique de base des unités de secours implantées dans la zone frontalière, entraînements et formation technique communs.	+++	

* + : Contribution utile ++ : Bonne contribution +++ : Excellente contribution à la réalisation de l'objectif

Sozio - kulturelle Integration

Förderung der grenzüberschreitenden Information und Begegnung der Bevölkerung insbesondere der Jugend / Stärkung der PAMINA - Identität	Ziele	Beispiele für erwartete Auswirkungen		Beispiele für Wirkungsindikatoren
		Titel	Bewertung*	
Für jede Form der Zusammenarbeit ist die persönliche Begegnung und die Erfahrung im Umgang mit Angehörigen einer anderen Nation mit anderer Mentalität und Sprache ein elementarer Baustein. Dies gilt besonders für die Jugend.	- Intensivierung des Austausches durch alle Altersgruppen hindurch im Rahmen sportlicher und musischer Begegnungen - Förderung des Schüleraustausches - Verstärkung der Kontakte im Berufs- und Ausbildungsbereich	Entwicklung eines Programms mit gemeinsamen sportlichen Veranstaltungen der lokalen Vereine, insbes. in Grenznähe	+++	- Anzahl der Teilnehmer, Anzahl der gemeinsamen Veranstaltungen - Dauer von gemeinsamen Seminaren / Freizeiten
		Durchführung grenzüberschreitender Begegnungen und Seminare von Sportverbänden, -funktionären und –trainern	+++	
		Durchführung gemeinsamer Jugendfreizeiten / Bildungsaufenthalte mit Themenschwerpunkten	+++	
		Durchführung eines Schüleraustausches ggf. gemeinsam mit Eltern und Erziehern ab "Ecole primaire" / Grundschule	+++	

* : Sinnvoller Beitrag ++ : Guter Beitrag +++ : Sehr guter Beitrag zur Zielerreichung

Intégration socio-culturelle

Promotion de l'information transfrontalière et de la rencontre des populations et particulièrement de la jeunesse/ Renforcement de l'identité PAMINA	Objectifs	Exemples d'effets attendus		Exemples d'indicateurs de réussite
		Intitulé	Appréciation*	
La rencontre personnelle et les expériences recueillies à la faveur de la fréquentation de ressortissants d'une autre nation, d'une mentalité et d'une langue différente, reste un préalable sine qua non de tout projet de coopération. Ceci vaut tout particulièrement pour la jeunesse	- Intensification des échanges, toutes classes d'âge confondues, dans le cadre de rencontres sportives ou musicales - Promotion de l'échange d'élèves - Renforcement des contacts dans le secteur de la formation professionnelle et de l'apprentissage	Offre conjointe variée de manifestations sportives impliquant des associations sportives locales, notamment dans les secteurs proches de la frontière	+++	- Nombre de participants, nombre de manifestations - Durée des séminaires / séjours communs
		Rencontres et séminaires par et pour les associations sportives, les permanents des fédérations sportives et les entraîneurs	+++	
		Activités de loisirs pour les jeunes/ séjours éducatifs à thèmes	+++	
		Echange scolaire associant, le cas échéant, les parents et les personnels éducatifs, à partir de l'école primaire	+++	

* + : Contribution utile ++ : Bonne contribution +++ : Excellente contribution à la réalisation de l'objectif

8 KRITERIEN FÜR DIE AUSWAHL DER PROJEKTE

O. Allgemeine Förderbedingungen

Projekte, die die jeweiligen Vorschriften der Europäischen Union einschließlich des Wettbewerbsrechts, die allgemeinen Richtlinien der Leitlinie für die Gemeinschaftsinitiative INTERREG III sowie die folgenden Kriterien berücksichtigen, sind mit den Gemeinschaftsmitteln im Rahmen der INTERREG III A-Programme Oberrhein Mitte-Süd und PAMINA förderfähig.

Allgemeines Ziel der INTERREG-Initiativen ist es, dafür zu sorgen, dass nationale Grenzen kein Hindernis für eine ausgewogene Entwicklung und Integration des europäischen Raums sind.

Die grenzübergreifende Zusammenarbeit zwischen benachbarten Gebietskörperschaften zielt darauf ab, auf der Grundlage gemeinsamer Strategien eine nachhaltige räumliche Entwicklung und das Entstehen grenzübergreifender wirtschaftlicher und sozialer "Pole" zu fördern.

Im Hinblick auf die Verordnung der Europäischen Kommission 1685/2000 (betreffend die Regelungen für die Förderung von Ausgaben im Rahmen der Strukturfonds), sowie die Allgemeine Verordnung CCE Nr. 1260/1999 betreffend generelle Regelungen für die Strukturfonds, sind bestimmte Ausgaben eingeschränkten Förderbedingungen unterworfen, wie zum Beispiel Abschreibungen, Eigenmittel und indirekte Kosten.

Für Aktivitäten, die Förderbereiche innerhalb des Europäischen Sozialfonds betreffen, sind die Bestimmungen der Verordnung 1784/1999 zu beachten. Entsprechend gilt die Verordnung 1257/1999 für Maßnahmen zur Entwicklung des Ländlichen Raumes bzw. 1783/1999 für Maßnahmen zur Finanzierung des Strukturwandels in der Landwirtschaft.

Dabei sind die Bestimmungen zur Zuschussfähigkeit der Ausgaben zu berücksichtigen (Verordnung (EG) Nr. 1685/2000 der Kommission vom 28. Juli 2000 mit Durchführungsbestimmungen zur Verordnung (EG) Nr. 1260/1999 des Rates hinsichtlich der Zuschussfähigkeit der Ausgaben für von den Strukturfonds kofinanzierten Operationen).

8 CRITERES D'ELIGIBILITE DES PROJETS

O. Critères généraux

Les projets respectant l'ensemble des dispositions et règlements concernés au niveau communautaire, y compris le droit de la concurrence, les objectifs généraux du Programme d'Initiative Communautaire INTERREG III, ainsi que les critères suivants, sont éligibles aux financements européens dans le cadre des programmes INTERREG IIIA - Rhin Supérieur Centre-Sud et INTERREG IIIA - PAMINA.

L'objectif général de l'initiative INTERREG consiste à faire en sorte que les frontières nationales ne soient plus un obstacle à l'intégration et au développement équilibré de l'espace européen.

La coopération transfrontalière entre collectivités contiguës vise à développer des pôles économiques et sociaux transfrontaliers à partir de stratégies communes de développement territorial durable.

Conformément au règlement de la Commission européenne 1685/2000 (portant sur l'éligibilité des dépenses dans le cadre des opérations financées par les Fonds structurels) que du Règlement CCE n° 1260/1999 portant dispositions générales sur les Fonds structurels, certains types de dépenses sont soumis à des conditions restrictives d'application, comme par exemple l'amortissement, le cofinancement en nature et les frais indirects.

Pour les activités faisant intervenir le Fonds social européen, les dispositions du règlement 1784/1999 sont à observer. Il en va de même pour le règlement 1257/1999 concernant les mesures en faveur du développement rural ainsi que pour règlement 1783/1999 portant sur l'aide à la reconversion du milieu rural.

Les dispositions générales de financement seront à prendre en compte (Décret UE n°1685/2000 de la Commission européenne du 28 juillet 2000 portant sur les modalités d'application du décret UE n° 1260/1999 du Conseil européen concernant l'éligibilité des opérations financées dans le cadre des Fonds structurels).

I. Geografisches Kriterium

Das Fördergebiet im INTERREG III A-Programm PAMINA ist wie folgt festgelegt:

- **in Rheinland-Pfalz / Südpfalz:** die Landkreise Germersheim und Südliche Weinstrasse, die kreisfreie Stadt Landau sowie der Landkreis Südwestpfalz mit den Verbandsgemeinden Dahner Felsenland und Hauenstein (1.511 km²).
- **in Baden-Württemberg / Region Mittlerer Oberrhein:** die Landkreise Karlsruhe und Rastatt sowie die Stadtkreise Baden-Baden und Karlsruhe (2.137 km²).
- **im Département du Bas-Rhin:** die Arrondissements Haguenau, Wissembourg und Saverne (2.266 km²).

Es ist darüber hinaus möglich, auch Projekte zu fördern, die sich auch auf die angrenzenden INTERREG III A-Programmgebiete Oberrhein Mitte-Süd und Lothringen-Saarland-Westpfalz erstrecken und die allgemeinen Bedingungen erfüllen. Gemäss der Erfahrungen aus INTERREG I und II betrifft dies hauptsächlich gemeinsame Projekte mit dem Programmgebiet Oberrhein / Mitte Süd. Dabei sind Querfinanzierungen jedoch ausgeschlossen.

Darüber hinaus können auch Maßnahmen gefördert werden, die in an die o. g. Gebiete angrenzenden NUTS III-Gebieten* liegen, sofern auf diese Maßnahme nicht mehr als 20% der Gesamtausgaben des Operationellen Programms INTERREG III A-PAMINA entfallen.

** Regionen der Ebene III der Systematik der Gebietseinheiten für die Statistik der Europäischen Union (in Deutschland: Landkreise/Stadtkreise; in Frankreich: Départements)*

II. Zeitliches Kriterium

Projektanträge können bis zum 31.06.2006 eingereicht werden.

Die Umsetzung eines Projektes kann während der gesamten Programmlaufzeit erfolgen, spätestens jedoch bis zum 30.09.2008.

Bis zu diesem spätesten Termin können die zu dem Projekt gehörigen Rechnungen datiert sein und die Verwendungsnachweise der EU-Mittelverwaltenden Stelle vorgelegt werden.

I. Critère géographique

Le périmètre du programme INTERREG III A-PAMINA est défini comme suit :

- **Rhénanie-Palatinat / Palatinat du Sud :** les Landkreise Germersheim et Südliche Weinstrasse, la kreisfreie Stadt Landau et le Landkreis Südwestpfalz avec les Verbandsgemeinden Dahner Felsenland et Hauenstein (1.511 km²).
- **Bade-Wurtemberg / Mittlerer Oberrhein :** les Landkreise de Karlsruhe et de Rastatt, les Stadtkreisen Baden-Baden et Karlsruhe (2.137 km²).
- **Département du Bas-Rhin :** les arrondissements de Haguenau, de Wissembourg et de Saverne (2.266 km²).

Il est possible de soutenir des projets dont la portée géographique concerne également le périmètre des programmes riverains INTERREG IIIA-Rhin supérieur Centre-Sud et Lorraine-Saarland-Westpfalz et qui respectent les dispositions générales exposées. Au regard de l'expérience des programmes INTERREG I et II, cela s'applique essentiellement aux projets réalisés en commun avec l'espace Rhin supérieur Centre-Sud. Les financements croisés sont toutefois exclus.

Des projets associant des territoires contigus de type NUTS III* peuvent être financés, dans la mesure où ils ne correspondent pas à plus de 20% de la dotation globale affectée au Programme opérationnel INTERREG IIIA-PAMINA.

** Régions du niveau III de la Nomenclature d'Unité Territoriale Statistique de l'Union Européenne (en Allemagne : Landkreise / Stadtkreise ; en France : Départements)*

II. Critère temporel

Les demandes de crédits peuvent être déposées jusqu'au 31.06.2006.

La réalisation du projet peut alors débuter et se poursuivre tout au long de la période de réalisation et, au plus tard, jusqu'au 30 septembre 2008.

Cette date est la date ultime que pourront porter les factures afférentes à la réalisation du projet et pouvant servir de pièces justificatives dans le cadre des états de dépenses à

III. Inhaltliche Kriterien

Es wird solchen Projekten Vorzug gegeben, die

- zur Schaffung von Arbeitsplätzen,
- zur Verbesserung der Wettbewerbsfähigkeit der betreffenden Gebiete,
- zur Entwicklung und Einführung einer Politik für nachhaltige Entwicklung und
- zur Förderung der Gleichstellung von Männern und Frauen

Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit findet in Form von gemeinsamen grenzüberschreitenden Projekten statt. Um solche handelt es sich, wenn sie:

- von Partnern beiderseits der Grenzen gemeinsam geplant, durchgeführt und finanziert werden und
- positive Auswirkungen beiderseits der Grenzen entfalten. Diese grenzüberschreitende Zusammenarbeit muss
- zusätzlich sein, d.h. sie muss neu etabliert werden oder über die bisher praktizierte Zusammenarbeit hinaus gehen.

Des Weiteren wird solchen Projekten Vorrang eingeräumt,

- die von unmittelbarem Nutzen für die Bevölkerung sind,
- positiven grenzüberschreitenden strukturellen Wandel herbeiführen
- Teil eines regionalen Konzeptes und
- auf Dauerhaftigkeit ausgelegt sind.

Ein Projekt muss einem der folgenden Entwicklungsschwerpunkte des operationellen Programms INTERREG III A-PAMINA zugeordnet werden können:

- Verbesserung der regionalen Wettbewerbsfähigkeit
- Schaffung eines grenzüberschreitenden Arbeitsmarktes
- Schutz und Nutzung der natürlichen Ressourcen / Stärkung der Nachhaltigkeit
- Sozio-kulturelle Integration.

Der Begleitausschuss sind das politische Gremium, dem die Auswahl der Projekte obliegt. Der kann im Laufe des Programms wei-

remette à l'autorité de gestion des fonds communautaires.

III. Critères thématiques

Priorité sera donnée aux projets comprenant les éléments suivants :

- création d'emplois
- amélioration de la compétitivité et des espaces concernés
- mise en œuvre d'une politique fondée sur le développement durable
- promotion de l'égalité hommes / femmes

La coopération transfrontalière se matérialise sous la forme de projets transfrontaliers qui doivent répondre aux conditions suivantes :

- le projet doit être conçu, financé et mis en œuvre par des partenaires de part et d'autre de la frontière,
- le projet doit avoir des effets positifs de chaque côté de la frontière,
- le projet doit avoir un caractère inédit ou s'appuyer sur des réalisations antérieures.

D'autres conditions sont prises en considération :

- le projet doit aller dans l'intérêt direct de la population,
- le projet doit apporter un changement transfrontalier de nature structurelle,
- le projet doit avoir une dimension régionale,
- le projet doit être inscrit dans la durée.

Un projet doit satisfaire à au moins l'un des axes prioritaires retenus pour le Programme opérationnel INTERREG III A-PAMINA :

- amélioration de la compétitivité régionale
- création d'un marché de l'emploi transfrontalier
- protection et mise en valeur des ressources naturelles / renforcement du caractère durable
- intégration socio-culturelle

Le Comité de suivi est l'instance politique en charge de la sélection des projets. Il peut être amené à définir d'autres priorités en cours de

tere Prioritäten definieren. Es wird den Projektinitiatoren empfohlen, sich über diese Prioritäten zu informieren, bevor ein Antrag gestellt wird.

IV. Finanzielles Kriterium

Projekte können mit bis zu 50% der Gesamtkosten gefördert werden.

Aufgrund des mit der Projektbearbeitung verbundenen administrativen Aufwandes haben Maßnahmen mit mindestens 30.000 Euro Förderung Priorität.

Bei gemeinsamen Projekten mit angrenzenden INTERREG-Programmgebieten müssen die förderfähigen Kosten genau auf das jeweils betroffene Programmgebiet bezogen werden, für das ein Zuschuss aus INTERREG-Mitteln beantragt wird. Ein vereinfachtes Ablaufschema für die Bearbeitung solcher gemeinsamer Projekte zwischen dem Programmgebiet PAMINA und Oberrhein Mitte-Süd ist für die beiden Programmphasen in Anhang 4 und 5 beigefügt.

V. Weitere wichtige Regelung

Für weitere Details bzgl. der Förderfähigkeit stehen den Projektträgern die Programmsekretariate zur Verfügung.

programme. Il est bien sûr recommandé au bénéficiaire potentiel de s'informer de ces priorités avant la constitution du dossier.

IV. Critères financiers

Les projets peuvent être soutenus à concurrence maximale de 50%.

Compte tenu des contraintes d'instruction administrative des demandes, seules les initiatives de projets faisant état d'un montant minimum de crédits communautaires correspondant à 30.000 Euros seront prises en compte.

Les coûts éligibles de projets communs avec d'autres espaces de programmation devront correspondre strictement aux périmètres des programmes concernés dont la dotation communautaire respective sera sollicitée. Un diagramme simplifié de gestion de projets communs entre les programmes PAMINA et Rhin supérieur Centre-Sud est joint en annexes 4 et 5.

V. Autre disposition importante

Le détail de ces fiches d'éligibilité est tenu à disposition des maîtres d'ouvrage de projets potentiels par le secrétariat du programme.

9 INDIKATIVE FINANZPLANUNG

- s. Tabellen auf den folgenden Seiten -

9 PROGRAMMATION FINANCIERE INDICATIVE

- voir tableaux des pages suivantes -

Struktur	Förderfähige Kosten insgesamt 1=2+9	Öffentliche Ausgaben							Förderfähige Kosten privater Träger 9
		Öffentliche Gesamtkosten 2=3+4	EFRE 3	Öffentliche nationale Ausgaben					
				Gesamt 4=5b+5c 8	National 5	Regional 6	Lokal 7	Sonstige 8	
GESAMT JAHRE									
Gesamt EFRE 2001	4.424.716	4.150.385	2.212.357	1.938.028	484.507	484.507	484.507	484.507	274.331
Gesamt EFRE 2002	5.010.334	4.699.693	2.505.165	2.194.528	548.632	548.632	548.632	548.632	310.641
Gesamt EFRE 2003	5.013.127	4.702.313	2.506.565	2.195.748	548.937	548.937	548.937	548.937	310.814
Gesamt EFRE 2004	5.016.129	4.705.129	2.508.065	2.197.064	549.266	549.266	549.266	549.266	311.000
Gesamt EFRE 2005	5.055.664	4.742.213	2.527.833	2.214.380	553.595	553.595	553.595	553.595	313.451
Gesamt EFRE 2006	5.014.730	4.703.817	2.507.365	2.196.452	549.113	549.113	549.113	549.113	310.913
GESAMT	29.534.700	27.703.550	14.767.350	12.936.200	3.234.050	3.234.050	3.234.050	3.234.050	1.831.150

Structure	Coûts totaux éligibles	Dépenses publiques								Fonds privés
		Participations nationales	FEDER	Participations publiques nationales						
				Total	National	Régional	Local	Autres		
1=2+9		2=3+4	3	4=5+8	5	6	7	8	9	
TOTAL ANNEES										
FEDER total 2001	4.424.716	4.150.385	2.212.357	1.938.028	484.507	484.507	484.507	484.507	274.331	
FEDER total 2002	5.010.334	4.699.693	2.505.165	2.194.528	548.632	548.632	548.632	548.632	310.641	
FEDER total 2003	5.013.127	4.702.313	2.506.565	2.195.748	548.937	548.937	548.937	548.937	310.814	
FEDER total 2004	5.016.129	4.705.129	2.508.065	2.197.064	549.266	549.266	549.266	549.266	311.000	
FEDER total 2005	5.055.664	4.742.213	2.527.833	2.214.380	553.595	553.595	553.595	553.595	313.451	
FEDER total 2006	5.014.730	4.703.817	2.507.365	2.196.452	549.113	549.113	549.113	549.113	310.913	
TOTAL	29.534.700	27.703.550	14.767.350	12.936.200	3.234.050	3.234.050	3.234.050	3.234.050	1.831.150	

Struktur	Förderfähige Kosten insgesamt 1=2+9	Öffentliche Ausgaben							Förderfähige Kosten privater Träger 9
		Öffentliche Gesamtkosten 2=3+4	EFRE 3	Öffentliche nationale Ausgaben				Sonstige 8	
				Gesamt 4=5b+8	National 5	Regional 6	Lokal 7		
1. Verbesserung der regionalen Wettbewerbsfähigkeit	11.763.874	10.582.488	5.881.936	4.700.552	1.175.138	1.175.138	1.175.138	1.175.138	1.181.386
Gesamt EFRE 2001	1.762.387	1.585.400	881.192	704.208	176.052	176.052	176.052	176.052	176.987
Gesamt EFRE 2002	1.995.784	1.795.371	997.891	797.480	199.370	199.370	199.370	199.370	200.413
Gesamt EFRE 2003	1.996.900	1.796.375	998.451	797.924	199.481	199.481	199.481	199.481	200.525
Gesamt EFRE 2004	1.998.059	1.797.414	999.030	798.384	199.596	199.596	199.596	199.596	200.645
Gesamt EFRE 2005	2.013.574	1.811.347	1.006.787	804.560	201.140	201.140	201.140	201.140	202.227
Gesamt EFRE 2006	1.997.170	1.796.581	998.585	797.996	199.499	199.499	199.499	199.499	200.589

Structure	Coûts totaux éligibles	Dépenses publiques								Fonds privés
		Participations nationales	FEDER	Participations publiques nationales					Autres	
				Total	National	Regional	Local			
	1=2+9	2=3+4	3	4=5+8	5	6	7	8	9	
1. Amélioration de la compétitivité régionale	11.763.874	10.582.488	5.881.936	4.700.552	1.175.138	1.175.138	1.175.138	1.175.138	1.181.386	
FEDER total 2001	1.762.387	1.585.400	881.192	704.208	176.052	176.052	176.052	176.052	176.987	
FEDER total 2002	1.995.784	1.795.371	997.891	797.480	199.370	199.370	199.370	199.370	200.413	
FEDER total 2003	1.996.900	1.796.375	998.451	797.924	199.481	199.481	199.481	199.481	200.525	
FEDER total 2004	1.998.059	1.797.414	999.030	798.384	199.596	199.596	199.596	199.596	200.645	
FEDER total 2005	2.013.574	1.811.347	1.006.787	804.560	201.140	201.140	201.140	201.140	202.227	
FEDER total 2006	1.997.170	1.796.581	998.585	797.996	199.499	199.499	199.499	199.499	200.589	

Struktur	Förderfähige Kosten insgesamt	Öffentliche Ausgaben							Förderfähige Kosten privater Träger
		Öffentliche Gesamtkosten	EFRE	Öffentliche nationale Ausgaben					
				Gesamt	National	Regional	Lokal	Sonstige	
	1=2+9	2=3+4	3	4=5bis8	5	6	7	8	9
2. Schaffung eines grenzüberschreitenden Arbeitsmarktes	4.380.207	4.202.999	2.190.103	2.012.896	503.224	503.224	503.224	503.224	177.208
Gesamt EFRE 2001	656.208	629.660	328.104	301.556	75.389	75.389	75.389	75.389	26.548
Gesamt EFRE 2002	743.202	713.140	371.600	341.540	85.385	85.385	85.385	85.385	30.062
Gesamt EFRE 2003	743.621	173.542	371.810	341.732	85.433	85.433	85.433	85.433	30.079
Gesamt EFRE 2004	744.027	713.930	372.014	341.916	85.479	85.479	85.479	85.479	30.097
Gesamt EFRE 2005	749.660	719.326	374.830	344.496	86.124	86.124	86.124	86.124	30.334
Gesamt EFRE 2006	743.489	713.401	371.745	341.656	85.414	85.414	85.414	85.414	30.088

Structure	Coûts totaux éligibles	Dépenses publiques							Fonds privés
		Participations nationales	FEDER	Participations publiques nationales					
				Total	National	Regional	Local	Autres	
	1=2+9	2=3+4	3	4=5+8	5	6	7	8	9
2. Création d'un marché de l'emploi transfrontalier	4.380.207	4.202.999	2.190.103	2.012.896	503.224	503.224	503.224	503.224	177.208
FEDER total 2001	656.208	629.660	328.104	301.556	75.389	75.389	75.389	75.389	26.548
FEDER total 2002	743.202	713.140	371.600	341.540	85.385	85.385	85.385	85.385	30.062
FEDER total 2003	743.621	173.542	371.810	341.732	85.433	85.433	85.433	85.433	30.079
FEDER total 2004	744.027	713.930	372.014	341.916	85.479	85.479	85.479	85.479	30.097
FEDER total 2005	749.660	719.326	374.830	344.496	86.124	86.124	86.124	86.124	30.334
FEDER total 2006	743.489	713.401	371.745	341.656	85.414	85.414	85.414	85.414	30.088

Struktur	Förderfähige Kosten insgesamt	Öffentliche Ausgaben							Förderfähige Kosten privater Träger
		Öffentliche Gesamtkosten	EFRE	Öffentliche nationale Ausgaben					
				Gesamt	Öffentliche nationale Ausgaben				
					National	Regional	Lokal	Sonstige	
	1=2+9	2=3+4	3	4=5b+8	5	6	7	8	9
3. Schutz und Nutzung der natürlichen Ressourcen	5.856.941	5.620.663	2.928.471	2.692.192	673.048	673.048	673.048	673.048	236.278
Gesamt EFRE 2001	877.444	842.046	438.722	403.324	100.831	100.831	100.831	100.831	35.398
Gesamt EFRE 2002	993.718	953.635	496.859	456.776	114.194	114.194	114.194	114.194	40.083
Gesamt EFRE 2003	994.275	954.170	497.138	457.032	114.258	114.258	114.258	114.258	40.105
Gesamt EFRE 2004	994.834	954.705	497.417	457.288	114.322	114.322	114.322	114.322	40.129
Gesamt EFRE 2005	1.002.443	961.998	501.222	460.776	115.194	115.194	115.194	115.194	40.445
Gesamt EFRE 2006	994.227	954.109	497.113	456.996	114.249	114.249	114.249	114.249	40.118

Structure	Coûts totaux éligibles	Dépenses publiques							Fonds privés
		Participations nationales	FEDER	Participations publiques nationales					
				Total	National	Regional	Local	Autres	
	1=2+9	2=3+4	3	4=5+8	5	6	7	8	9
3, Mise en valeur et protection des ressources naturelles	5.856.941	5.620.663	2.928.471	2.692.192	673.048	673.048	673.048	673.048	236.278
FEDER total 2001	877.444	842.046	438.722	403.324	100.831	100.831	100.831	100.831	35.398
FEDER total 2002	993.718	953.635	496.859	456.776	114.194	114.194	114.194	114.194	40.083
FEDER total 2003	994.275	954.170	497.138	457.032	114.258	114.258	114.258	114.258	40.105
FEDER total 2004	994.834	954.705	497.417	457.288	114.322	114.322	114.322	114.322	40.129
FEDER total 2005	1.002.443	961.998	501.222	460.776	115.194	115.194	115.194	115.194	40.445
FEDER total 2006	994.227	954.109	497.113	456.996	114.249	114.249	114.249	114.249	40.118

Öffentliche Ausgaben									
Struktur	Förderfähige Kosten insgesamt	Öffentliche Gesamtkosten	EFRE	Öffentliche nationale Ausgaben					Förderfähige Kosten privater Träger
				Gesamt	National	Regional	Lokal	Sonstige	
4. Sozio-kulturelle Integration	5.856.939	5.620.663	2.928.471	2.692.192	673.048	673.048	673.048	673.048	236.278
Gesamt EFFRE 2001	877.443	842.046	438.722	403.324	100.831	100.831	100.831	100.831	35.398
Gesamt EFFRE 2002	993.717	953.635	496.859	456.776	114.194	114.194	114.194	114.194	40.083
Gesamt EFFRE 2003	994.276	954.170	497.138	457.032	114.258	114.258	114.258	114.258	40.105
Gesamt EFFRE 2004	994.834	954.705	497.417	457.288	114.322	114.322	114.322	114.322	40.129
Gesamt EFFRE 2005	1.002.443	961.998	501.222	460.776	115.194	115.194	115.194	115.194	40.445
Gesamt EFFRE 2006	994.226	954.109	497.113	456.996	114.249	114.249	114.249	114.249	40.118

Structure	Coûts totaux éligibles	Dépenses publiques							Fonds privés
		Participations nationales	FEDER	Participations publiques nationales					
				Total	National	Regional	Local	Autres	
	1=2+9	2=3+4	3	4=5+8	5	6	7	8	9
4. Intégration socio-culturelle	5.856.939	5.620.663	2.928.471	2.692.192	673.048	673.048	673.048	673.048	236.278
FEDER total 2001	877.443	842.046	438.722	403.324	100.831	100.831	100.831	100.831	35.398
FEDER total 2002	993.717	953.635	496.859	456.776	114.194	114.194	114.194	114.194	40.083
FEDER total 2003	994.276	954.170	497.138	457.032	114.258	114.258	114.258	114.258	40.105
FEDER total 2004	994.834	954.705	497.417	457.288	114.322	114.322	114.322	114.322	40.129
FEDER total 2005	1.002.443	961.998	501.222	460.776	115.194	115.194	115.194	115.194	40.445
FEDER total 2006	994.226	954.109	497.113	456.996	114.249	114.249	114.249	114.249	40.118

Struktur	Förderfähige Kosten insgesamt	Öffentliche Ausgaben							Förderfähige Kosten privater Träger
		Öffentliche Gesamtkosten	EFRE	Öffentliche nationale Ausgaben					
				Gesamt	National	Regional	Lokal	Sonstige	
	1=2+9	2=3+4	3	4=5b+8	5	6	7	8	9
Technische Hilfe	1.676.733	1.676.737	838.369	838.368	209.592	209.592	209.592	209.592	-
Gesamt EFRE 2001	251.234	251.233	125.617	125.616	31.404	31.404	31.404	31.404	-
Gesamt EFRE 2002	283.911	283.912	141.956	141.956	35.489	35.489	35.489	35.489	-
Gesamt EFRE 2003	284.055	284.056	142.028	142.028	35.507	35.507	35.507	35.507	-
Gesamt EFRE 2004	284.373	284.375	142.187	142.188	35.547	35.547	35.547	35.547	-
Gesamt EFRE 2005	287.543	287.544	143.772	143.772	35.943	35.943	35.943	35.943	-
Gesamt EFRE 2006	285.617	285.617	142.809	142.808	35.702	35.702	35.702	35.702	-

Structure	Coûts totaux éligibles	Dépenses publiques							Fonds privés
		Participations nationales	FEDER	Participations publiques nationales					
				Total	National	Regional	Local	Autres	
	1=2+9	2=3+4	3	4=5+8	5	6	7	8	9
Aide technique	1.676.733	1.676.737	838.369	838.368	209.592	209.592	209.592	209.592	-
FEDER total 2001	251.234	251.233	125.617	125.616	31.404	31.404	31.404	31.404	-
FEDER total 2002	283.911	283.912	141.956	141.956	35.489	35.489	35.489	35.489	-
FEDER total 2003	284.055	284.056	142.028	142.028	35.507	35.507	35.507	35.507	-
FEDER total 2004	284.373	284.375	142.187	142.188	35.547	35.547	35.547	35.547	-
FEDER total 2005	287.543	287.544	143.772	143.772	35.943	35.943	35.943	35.943	-
FEDER total 2006	285.617	285.617	142.809	142.808	35.702	35.702	35.702	35.702	-

10 BEGLEITUNG UND UMSETZUNG DES PROGRAMMS

Für die Umsetzung, Koordinierung und Begleitung des Programms wird eine Organisationsstruktur mit folgenden Elementen geschaffen:

- Verwaltungsbehörde
- Begleitausschuss
- Arbeitsgruppe
- gemeinsames technisches Sekretariat
- Zahlstelle.

Die Funktion der Verwaltungsbehörde, Zahlstelle und gemeinsames technisches Sekretariat werden ab dem 1. Januar 2003 aller Voraussicht nach vom grenzüberschreitenden Zweckverband REGIO PAMINA, einer nach französischem Recht in Lauterbourg / Frankreich beheimateten Körperschaft, übernommen. Dieser Zweckverband befindet sich zur Zeit in Gründung.

Übergangsweise wird das Département du Bas-Rhin vom französischen Staat und den Ländern Rheinland-Pfalz und Baden-Württemberg ermächtigt, bis zum 31.12.2002 die Funktion der Verwaltungsstelle wahrzunehmen.

Die Funktionsverteilung für beide Phasen ist als Diagramm in Anlage 6 dargestellt.

Die Modalitäten für die Wahrnehmung der Aufgaben der Verwaltungsbehörde durch das Département du Bas-Rhin und im Anschluss daran durch den grenzübergreifenden Zweckverband REGIO PAMINA werden im Rahmen einer Vereinbarung zwischen dem französischen Staat, dem Département du Bas-Rhin und den Bundesländern Baden-Württemberg und Rheinland-Pfalz, bzw. im Rahmen einer neuen Vereinbarung ab dem 01.01.2003 mit dem grenzübergreifenden Zweckverband geregelt.

Der Satzungsentwurf des Zweckverbandes REGIO PAMINA ist dem Operationellen Programm als Anlage 7 beigelegt.

Es handelt sich dabei um eine grenzüberschreitende juristische Person auf der Grundlage des „Übereinkommens zwischen

10 STRUCTURES ET PROCEDURES DE SUIVI

Une organisation conjointe sera mise en place pour la mise en œuvre, la coordination et le suivi du programme. Celle-ci comprendra :

- une autorité de gestion
- un comité de suivi
- un groupe de travail
- un secrétariat technique commun
- une autorité de paiement.

A compter vraisemblablement du 1er janvier 2003, les fonctions d'autorité de gestion, de paiement et de secrétariat technique commun seront exercées par le Groupement local de coopération transfrontalière (GLCT) REGIO PAMINA de type « syndicat mixte ouvert » ayant son siège à Lauterbourg en France. Ce Groupement local est en cours de constitution.

Le Département du Bas-Rhin sera habilité à titre transitoire par l'Etat français et les Länder de Baden-Württemberg et de Rheinland-Pfalz à exercer la fonction d'autorité de gestion jusqu'au 31 décembre 2002.

La répartition des missions lors des deux phases est indiquée par diagramme en annexe 6.

Les modalités d'exercice de l'autorité de gestion assumée par le Département du Bas-Rhin puis le Groupement local de coopération transfrontalière REGIO PAMINA, ainsi que la délégation de tâches au secrétariat commun, sont fixées dans une convention de délégation passée entre la République française, le Département du Bas-Rhin ainsi que les Länder de Bade-Wurtemberg et de Rhénanie-Palatinat, puis dans une nouvelle convention passée à compter du 1er janvier 2003 avec le Groupement local de coopération transfrontalière.

Le projet de statuts du Groupement local de coopération transfrontalière REGIO PAMINA figure en annexe 7 du présent Programme opérationnel.

Il s'agit d'une personne morale transfrontalière créée sur la base de l'Accord entre le Gouvernement de la République Fédérale

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, der Regierung der Französischen Republik, der Regierung des Großherzogtums Luxemburg und dem Schweizerischen Bundesrat über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften und anderen öffentlichen Stellen“ (Karlsruher Übereinkommen).

Damit verfügt das PAMINA-Gebiet erstmals über eine echte grenzüberschreitende Rechtsstruktur, die für die Verwaltung des INTERREG III A-Programms PAMINA genutzt werden kann.

Für den Übergang der Funktion als Verwaltungs- und Zahlstelle vom Département auf den Zweckverband am 1. Januar 2003 ist vorgesehen:

- insbesondere das Personal auf der Ebene des gemeinsamen technischen Sekretariates zu übernehmen
- den Auszahlungsbevollmächtigten, nämlich den „payeur départemental du Bas-Rhin“, auch für die REGIO PAMINA beizubehalten und
- die Zusammensetzung von Begleitausschuss und Arbeitsgruppe unverändert zu lassen.

Die Tatsache, dass sich der Sitz des Zweckverbandes in Frankreich befindet und dass die Région Alsace und das Département du Bas-Rhin ebenfalls zu den Gründungsmitgliedern des Zweckverbandes gehören, gewährleistet zusätzlich den reibungslosen Übergang der o. g. Aufgaben.

Der Zweckverband wird die Verantwortung für die Funktion der Verwaltungsbehörde und der Zahlstelle rückwirkend ab dem Anfangstermin der Zuschussfähigkeit für die Ausgaben des Programmes vom Département du Bas-Rhin übernehmen. Dies ist insbesondere deshalb gewährleistet, weil das Département du Bas-Rhin wesentlicher Mitinitiator und eines der zwei französischen Gründungsmitglieder des Zweckverbandes ist. Ein entsprechender Vertrag wird dies sicherstellen.

d'Allemagne, le Gouvernement de la République Française, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Conseil Fédéral Suisse agissant au nom des Cantons de Soleure, de Bâle-Ville, de Bâle-Campagne, d'Argovie et du Jura sur la coopération transfrontalière entre les collectivités territoriales et organismes publics locaux du 23 janvier 1996 (Accord de Karlsruhe).

L'espace PAMINA disposera ainsi pour la première fois d'une véritable structure juridique transfrontalière qui sera habilitée à gérer le programme INTERREG IIIA-PAMINA.

Pour le glissement des autorités de gestion et de paiement du Département du Bas-Rhin au Groupement local de coopération transfrontalière au 1er janvier 2003, il est prévu de :

- reprendre le même personnel, notamment au niveau du secrétariat technique commun ;
- conserver le même comptable, à savoir le payeur départemental du Bas-Rhin (comptable assignataire des dépenses du Département du Bas-Rhin et du Groupement local de coopération transfrontalière) ;
- conserver la composition du Comité de suivi et du Groupe de travail.

Le siège du Groupement local étant en territoire français et le fait que la Région Alsace et le département du Bas-Rhin soient membres fondateurs du Groupement local assureront une certaine garantie quant au glissement de ces missions.

Les missions d'autorité de gestion et d'autorité de paiement exercées par le Département du Bas-Rhin seront assumées par le Groupement local de manière rétroactive dès la date d'éligibilité des dépenses du programme. Cette disposition est garantie par l'engagement important du Département du Bas-Rhin en faveur du Groupement local ainsi que sa qualité d'un des deux membres fondateurs français. Ces éléments seront précisés au sein d'une convention particulière.

10.1

Verwaltungsbehörde

a.) Die Verwaltungsbehörde ist verantwortlich für die wirksame und ordnungsgemäße Umsetzung des Programms. Diese Verantwortung umfasst insbesondere folgende Aufgaben:

- Prüfung der Richtigkeit des vorgesehenen Systems für die Verwaltung und Kontrolle des Programms sowie die entsprechende Mitteilung an die Europäische Kommission
- Einrichtung eines Systems für die Erfassung zuverlässiger finanzieller und statistischer Daten bezüglich der Umsetzung des Programms
- Bestätigung der Ausgaben
- Verantwortung für die Organisation vertiefter Kontrollen der Buchungsbelege und bei den Projektträgern (Endbegünstigte) von Maßnahmen in Höhe von 5% der förderfähigen Ausgaben
- Anfertigung der Jahresberichte und Vorlage an die Europäische Kommission nach Billigung durch den Begleitausschuss
- Organisation der Zwischenevaluierung
- Regelmäßige Begleitung der finanziellen Vorgänge im Rahmen dieses Programms zur Überwachung der Einhaltung gemeinschaftsrechtlicher Bestimmungen
- Einhaltung der Vorschriften bezüglich der Information und Öffentlichkeitsarbeit
- Vorprüfung der eingereichten Projektanträge.

Die Verwaltungsbehörde wird bei der Ausführung dieser Aufgaben durch die gemeinsame technische Geschäftsstelle unterstützt, insbesondere bei der Erarbeitung des Jahresberichtes, der Einhaltung der Vorschriften bzgl. Information und Öffentlichkeitsarbeit sowie der Vorprüfung der Projektanträge.

b.) Die Verwaltungsbehörde stellt eine enge Zusammenarbeit mit der Europäischen Kommission zur Umsetzung von Verbesserungsmaßnahmen bei den Verwaltungsmodalitäten des Programms sicher.

c.) Die Verwaltungsbehörde passt die Ergänzung der Programmplanung auf Antrag des Begleitausschusses oder aufgrund ei-

10.1

Autorité de gestion du programme et ses missions

a.) L'autorité de gestion est responsable de l'efficacité et de la régulation de la gestion et la mise en œuvre du programme. Cette responsabilité se décline en particulier au niveau des tâches suivantes :

- vérification des systèmes de gestion et de contrôle mis en place et leur communication à la Commission européenne,
- mise en place d'un dispositif de collecte de données financières et statistiques fiables sur la mise en œuvre du programme,
- certification des dépenses,
- organisation des contrôles approfondis sur pièces et auprès des maîtres d'ouvrage (bénéficiaires finaux) sur un échantillon d'opérations qui couvre 5% des dépenses éligibles,
- établissement et présentation du rapport annuel d'exécution à la Commission européenne après accord du Comité de suivi,
- organisation de l'évaluation intermédiaire,
- suivi régulier des opérations financées au titre du programme en veillant au respect des réglementations communautaires,
- respect des obligations en matière d'information et de publicité,
- examen et évaluation préliminaire des opérations proposées.

L'autorité de gestion est assistée dans l'exercice de ses tâches par le secrétariat technique commun, notamment pour l'établissement du rapport annuel d'exécution, le respect des applications en matière d'information et de publication ainsi que l'examen et l'évaluation préliminaire des opérations proposées.

b.) L'autorité de gestion assure un suivi étroit avec la Commission européenne pour la mise en place de mesures améliorant les modalités de gestion du programme.

c.) L'autorité de gestion adapte, à la demande du Comité de suivi ou de sa propre initiative, le complément de programmation.

gener Initiative an.

- d.) Die Verwaltungsbehörde setzt die Projektträger davon in Kenntnis, wie über ihren Antrag auf Fördermittel entschieden wurde.

10.2

Politische und administrative Begleitung

10.2.1

Aufgaben und Zusammensetzung des Begleitausschusses

Es ist vorgesehen, dass die im Rahmen der Umsetzung von INTERREG II bereits eingesetzten Begleitzgremien weiter bestehen.

Dem Begleitausschuss obliegt die Überwachung der Durchführung des INTERREG-Programms PAMINA, insbesondere die Beratung der Projektanträge und die Entscheidung über die Förderung dieser Projekte aus den Mitteln, die die Europäische Kommission bewilligt.

Er vergewissert sich hinsichtlich der Effizienz und Qualität der Durchführung der Intervention. Zu diesem Zweck

- a.) bewilligt er gemäss Artikel 15 der Strukturfondsverordnung die Ergänzung zur Programmplanung oder passt sie an, einschliesslich der materiellen und finanziellen Indikatoren für die Begleitung des Programms. Für die spätere Anpassung ist seine vorherige Billigung erforderlich;
- b.) prüft und bewilligt er innerhalb von sechs Monaten nach der Genehmigung der Intervention die Auswahlkriterien für die im Rahmen der einzelnen Massnahmen finanzierten Operationen;
- c.) überprüft er regelmässig die Fortschritte im Hinblick auf die spezifischen Interventionsziele;
- d.) prüft er die Ergebnisse der Durchführung, insbesondere der Erreichung der Ziele bei den verschiedenen Massnahmen sowie die Halbzeitbewertung;
- e.) prüft und billigt er den jährlichen Durchführungsbericht und den Schlussbericht, bevor diese der Kommission zugeleitet werden.

- d) L'autorité de gestion notifie aux maîtres d'ouvrage les décisions prises concernant leur demande de subvention.

10.2

Suivi politique et administratif

10.2.1

Le comité de suivi : missions et composition

Les organes de décision mis en place dans le cadre du programme INTERREG II devraient être maintenus.

Le Comité de suivi est responsable de l'encadrement et de la mise en œuvre du programme opérationnel INTERREG-PAMINA, en particulier en ce qui concerne l'examen des projets et la décision de leur affecter les crédits que la Commission européenne a adoptés.

Le Comité de suivi s'assure de l'efficacité et de la qualité de la mise en œuvre de l'intervention. A cet effet :

- a) conformément à l'article 15 du règlement portant sur les Fonds structurels, il valide ou adapte le complément de programmation, y compris les indicateurs physiques et financiers à utiliser dans le suivi de l'intervention. Son approbation est requise avant toute adaptation ultérieure ;
- b) il examine et approuve dans les six mois qui suivent l'approbation de l'intervention les critères de sélection des opérations financées au titre de chacune des mesures ;
- c) il évalue périodiquement les progrès réalisés pour atteindre les objectifs spécifiques de l'intervention ;
- d) il examine les résultats de la mise en œuvre, notamment la réalisation des objectifs fixés pour les différentes mesures, ainsi que l'évaluation à mi-parcours ;
- e) il examine et approuve le rapport annuel d'exécution et le rapport final d'exécution avant leur envoi à la Commission ;

den;

- f.) prüft und billigt er jedweden Vorschlag zur inhaltlichen Änderung des Kommissionsbeschlusses über die Fondsbeteiligung;
- g.) kann er der Verwaltungsbehörde in jedem Fall eine Anpassung oder Revision der Intervention vorschlagen, die die Erreichung der Ziele in der Verwaltung der Intervention auch hinsichtlich der Finanzverwaltung verbessern könnte.

Auf Grund der großen Identifizierung mit dem PAMINA-Raum und des dementsprechend außergewöhnlichen Interesses aller Mitglieder des Begleitausschusses wird wie bei INTERREG I und INTERREG II der Begleitausschuss es als eine seiner vornehmen Aufgaben ansehen, selbst über die Verwendung der Mittel für konkrete Projekte zu entscheiden. Die Vorberatungen in der Arbeitsgruppe und deren Entscheidungsvorschlag dienen dem Begleitausschuss dabei als wesentliche Grundlage.

Der Begleitausschuss wird sich wie folgt zusammensetzen:

- der Vorsitzende des Conseil Général du Bas-Rhin,
- der Vorsitzende des Conseil Régional d'Alsace,
- der Préfet der Région Alsace et du Bas-Rhin,
- der Trésorier Payeur Général de la Région Alsace et du Bas-Rhin,
- ein Vertreter der Délégation à l'Aménagement du Territoire et à l'Action Régionale (DATAR),
- der Vorsitzende der Association pour le Développement en Alsace du Nord,
- ein/e Vertreter/in des Ministeriums für Wirtschaft, Verkehr, Landwirtschaft und Weinbau Rheinland-Pfalz,
- ein Vertreter der Staatskanzlei Rheinland-Pfalz,
- ein Vertreter des Landes Baden-Württemberg,

- f) il examine et approuve toute proposition visant à modifier le contenu de la décision de la Commission relative à la participation des fonds ;

- g) il peut en tout état de cause proposer à l'autorité de gestion toute adaptation ou révision de l'intervention de nature à permettre d'atteindre les objectifs fixés ou le suivi de l'intervention, y compris dans sa gestion financière ;

En raison du niveau élevé d'identification avec l'espace PAMINA ainsi que de l'intérêt tout particulier que l'ensemble des membres du Comité de suivi y consacre, le Comité de suivi estime que la décision d'octroi des fonds en faveur des projets doit continuer à figurer, comme lors des phases INTERREG I et INTERREG II, parmi ses missions premières. Les travaux préparatoires du Groupe de travail et ses propositions de décision sont ainsi à la base de cette procédure.

La composition du Comité de suivi sera la suivante :

- -le Président Conseil Général du Bas-Rhin,
- le Président du Conseil Régional d'Alsace,
- le Préfet de la Région Alsace et du Bas-Rhin,
- le Trésorier Payeur Général de la Région Alsace et du Bas-Rhin,
- un représentant de la Délégation à l'Aménagement du Territoire et à l'Action Régionale (DATAR),
- le Président de l'Association pour le Développement en Alsace du Nord,
- un représentant du Ministère pour l'économie, l'énergie, le transport, l'agriculture et la pêche, l'industrie, le commerce et le tourisme, l'habitat et l'équipement, l'environnement, l'égalité territoriale, l'emploi, la culture, la jeunesse, la famille, la santé, la sécurité, la justice, la coopération internationale, la recherche scientifique et technologique, la politique de la ville, la politique de l'éducation, la politique de la culture, la politique de la jeunesse, la politique de la famille, la politique de la santé, la politique de la sécurité, la politique de la justice, la politique de la coopération internationale, la politique de la recherche scientifique et technologique, la politique de la politique de la ville, la politique de la politique de l'éducation, la politique de la politique de la culture, la politique de la politique de la jeunesse, la politique de la politique de la famille, la politique de la politique de la santé, la politique de la politique de la sécurité, la politique de la politique de la justice, la politique de la politique de la coopération internationale, la politique de la politique de la recherche scientifique et technologique,
- un représentant de la Staatskanzlei Rheinland-Pfalz,
- un représentant du Land Baden-Württemberg,

- der/die Regierungspräsident/in des Regierungspräsidiums Karlsruhe,
- der Vorsitzende des Ständigen Ausschusses Südpfalz der Planungsgemeinschaft Rheinpfalz,
- der (die) Landrat (Landrätin) des Landkreises Südliche Weinstrasse,
- der Präsident der Struktur- und Genehmigungsdirektion Süd, Neustadt,
- der Vorsitzende des Regionalverbandes Mittlerer Oberrhein,
- ein Vertreter des Bundesministeriums für Wirtschaft,
- ein Vertreter der Europäischen Kommission, Generaldirektion Regio (beratende Stimme)
- ein Vertreter des kommunalen Zweckverbandes für grenzübergreifende Zusammenarbeit REGIO PAMINA (als Vertreter der Verwaltungsbehörde ab 01.01.2003)

Die Beteiligung von Vertretern der Wirtschafts- und Sozialpartner sowie von Nichtregierungsorganisationen ist in der breit angelegten Konsultation des Programms durchgeführt worden. Diese werden auch im Rahmen der Programmumsetzung beteiligt werden. Zudem sind in vielen Gremien, aus denen die Mitglieder des Begleitausschusses stammen, Vertreter der Wirtschafts- und Sozialpartner direkt beteiligt oder stehen mit diesen in engem Kontakt.

10.2.2

Aufgaben und Zusammensetzung der Arbeitsgruppe

Die Arbeitsgruppe bereitet die Entscheidungen des Begleitausschusses vor und prüft insbesondere eingehende Projektanträge gemäss den Förderkriterien dieses Programms.

Sie wird sich wie folgt zusammensetzen:

- der (die) Landrat (Landrätin) des Landkreises Südliche Weinstrasse,
- ein Vertreter des Ministeriums für Wirtschaft,

- la présidente / le président du Regierungspräsidium Karlsruhe,
- le président du Ständiger Ausschuss Südpfalz der Planungsgemeinschaft Rheinpfalz,
- le (la) Landrat (Landrätin) du Landkreis Südliche Weinstraße,
- le président de la Struktur- und Genehmigungsdirektion Süd, Neustadt,
- le président du Regionalverband Mittlerer Oberrhein,
- un représentant du Bundesministerium für Wirtschaft,
- un représentant de la Commission européenne, Direction Générale Regio (voix consultative)
- un représentant du Groupement local de coopération transfrontalière REGIO PAMINA (en tant qu'autorité de gestion à compter du 1^{er} janvier 2003).

La participation des partenaires économiques et sociaux ainsi que des organisations non-gouvernementales à été assurée lors des larges consultations du programme qui ont été effectuées. Ces acteurs seront également impliqués dans la mise en œuvre du programme. De plus, les représentants des partenaires économiques et sociaux qui figurent au sein des organismes dont sont issus les membres du Comité de suivi seront directement impliqués ou tenus en étroite relation dans ce cadre.

10.2.2

Le groupe de travail : missions et composition

Le Groupe de travail prépare les décisions du Comité de suivi et examine les demandes de cofinancement à la lumière des critères fondamentaux définis dans le Programme opérationnel.

La composition du Groupe de travail sera la suivante :

- le (la) Landrat (Landrätin) du Landkreis Südliche Weinstrasse,
- un représentant du Ministerium für Wirtschaft,

Verkehr, Landwirtschaft und Weinbau Rheinland-Pfalz,

- ein Vertreter der Staatskanzlei Rheinland-Pfalz,
- ein Vertreter des Regierungspräsidiums Karlsruhe,
- der Leiter der Koordinierungsstelle Südpfalz der Planungsgemeinschaft Rheinpfalz,
- der Verbandsdirektor des Regionalverbandes Mittlerer Oberrhein,
- ein Vertreter der Struktur- und Genehmigungsdirektion Süd, Neustadt,
- ein Vertreter der Préfecture der Région Alsace und des département du Bas-Rhin (Service Général pour les Affaires Régionales et Européennes),
- der Sous-Préfet des arrondissement de Saverne,
- der Sous-Préfet des arrondissement de Wissembourg,
- der Sous-Préfet des arrondissement de Haguenau,
- ein Vertreter der Trésorerie Générale der Région Alsace und des Bas-Rhin,
- ein Vertreter des Département du Bas-Rhin (Service de la coopération transfrontalière et décentralisée),
- ein Vertreter des Conseil Régional d'Alsace (Direction de la Coopération et des Relations Internationales),
- der Vorsitzende der Association pour le Développement en Alsace du Nord,
- ein Vertreter des kommunalen Zweckverbandes für grenzübergreifende Zusammenarbeit REGIO PAMINA (als Vertreter der Verwaltungsbehörde ab 01.01.2003)
- ein Vertreter der Europäischen Kommission: DG Regio Unité Regio B.1 - INTERREG III (Beobachter)

Insbesondere die fachübergreifend arbeitenden Stellen, die die o. g. Vertreter entsenden, stehen in Kontakt zu Nichtregierungsorganisationen, Wirtschafts- und Sozialpartnern etc.,

schaft, Verkehr, Landwirtschaft und Weinbau Rheinland-Pfalz,

- un représentant de la Staatskanzlei Rheinland-Pfalz,
- un représentant du Regierungspräsidium Karlsruhe,
- le directeur de la Koordinierungsstelle Südpfalz der Planungsgemeinschaft Rheinpfalz,
- le directeur du Regionalverband Mittlerer Oberrhein,
- un représentant de la Struktur- und Genehmigungsdirektion Süd, Neustadt,
- un représentant de la Préfecture de la Région Alsace et du département du Bas-Rhin (Secrétariat Général pour les Affaires Régionales et Européennes),
- le Sous-Préfet de l'arrondissement de Saverne,
- le Sous-Préfet de l'arrondissement de Wissembourg,
- le Sous-Préfet de l'arrondissement de Haguenau,
- un représentant de la Trésorerie Générale de la Région Alsace et du Bas-Rhin,
- un représentant du Département du Bas-Rhin (Service de la coopération transfrontalière et décentralisée),
- un représentant du Conseil Régional d'Alsace (Direction de la Coopération et des Relations Internationales),
- le Président de l'Association pour le Développement en Alsace du Nord,
- un représentant du Groupement local de coopération transfrontalière REGIO PAMINA (en tant qu'autorité de gestion à compter du 1er janvier 2003).
- un représentant de la Commission européenne : DG Regio Unité Regio B.1 - INTERREG III (observateur)

Les structures dont sont issus les membres cités ci-dessous sont en relation avec des organisations non gouvernementales, des partenaires économiques et sociaux etc... qui

so dass auch deren Interessen mit in die Beratung einfließen.

10.2.3

Gemeinsame Geschäftsstelle

Das gemeinsam getragene PAMINA-Büro in Lauterbourg, das bereits 1991 als EU-Pilotprojekt eingerichtet worden ist, wird wie bei INTERREG I und INTERREG II bis zum 31.12.2002 als gemeinsame technische Geschäftsstelle fungieren. Ab 1. Januar 2003 wird diese Aufgabe vom grenzübergreifenden Zweckverband REGIO PAMINA übernommen.

Die gemeinsame Geschäftsstelle nimmt folgende Aufgaben wahr:

- Ausarbeitung des Programms sowie der Ergänzung zur Programmplanung
- Sekretariat für den Begleitausschuss und die Arbeitsgruppe
- Erarbeitung der Formulare für Projektanträge
- Erarbeitung eines Leitfadens für die Antragsteller
- Unterstützung der Projektinitiatoren bei der Vorbereitung von Projekten (Kontakte zu potentiellen Projektpartnern, Kofinanzierung etc.)
- Unterstützung der Verwaltungsbehörde
- Entgegennahme von Projektanträgen
- Vorprüfung und Bewertung der Projektanträge hinsichtlich der Förderfähigkeit von Projekten
- Vorbereitung und Umsetzung der Beschlüsse des Begleitausschusses
- Abstimmung mit den benachbarten Programmgebieten, insbesondere mit dem Sekretariat des Programmgebietes Oberrhein Mitte-Süd
- Begleitung der Projekte bei deren Umsetzung.

sont en mesure d'exprimer leurs intérêts lors de l'examen des projets.

10.2.3

Le Secrétariat technique commun

Mise en place de manière commune en 1991 en tant que projet-pilote de l'Union européenne, l'instance PAMINA de Lauterbourg continuera à assumer les missions de secrétariat de programme qu'elle avait au cours des programmes INTERREG I et II jusqu'au 31 décembre 2002. A compter du 1er janvier 2003, cette fonction est reprise par le Groupement local de coopération transfrontalière REGIO PAMINA.

Les missions du secrétariat technique commun seront les suivantes :

- rédaction du programme et du complément de programmation,
- secrétariat du Comité de suivi et du Groupe de travail,
- élaboration du document de demande en crédits communautaires,
- élaboration d'un Vademecum à l'intention des porteurs de projets,
- assistance auprès des partenaires de projets dans la préparation des demandes de cofinancement (contact avec les partenaires potentiels, cofinancement, etc.),
- assistance à l'autorité de gestion,
- réception des demandes de cofinancement,
- appréciation des demandes selon les critères d'éligibilité en vigueur,
- mise en œuvre des décisions du Comité de suivi
- coordination avec les programmes voisins, en particulier avec le secrétariat du programme Rhin Supérieur Centre-Sud,
- accompagnement de la mise en œuvre des projets.

10.3

Finanzielle Umsetzung

10.3.1

Zahlstelle

Die beiden Mitgliedstaaten beauftragen bis zum 31. Dezember 2002 im Rahmen einer Vereinbarung das Département du Bas-Rhin als Zahlstelle für das Programm. Ab dem 1. Januar 2003 werden die Aufgaben der Zahlstelle vom grenzübergreifenden Zweckverband REGIO PAMINA als „gemischter, offener Zweckverband“ mit Sitz in Lauterbourg in Frankreich wahrgenommen.

Eine Beschreibung des grenzübergreifenden Zweckverbandes REGIO PAMINA ist Anhang 7 des vorliegenden Operationellen Programms zu entnehmen.

Die Zahlstelle ist für die Auszahlung der Zuschüsse aus dem EFRE zuständig. Insbesondere gehört folgendes zum Aufgabenbereich der Zahlstelle:

- Sie stellt die Auszahlungsanträge an die EU-Kommission, um die Fördermittel abzurufen.
- An sie werden die EFRE-Mittel von der EU-Kommission überwiesen.
- Sie ist für die Finanzbetreuung des Programms zuständig und dafür, dass der Begleitausschuss und die Verwaltungsbehörde die diesbezüglichen Informationen erhalten.

Sie beachtet dabei die Verordnungen 1260/1999 und 438/2001, um auch die Öffentlichkeit und die künftigen Projektträger von dem geltenden Gesetzesrahmen in Kenntnis zu setzen.

Das Département du Bas-Rhin erstellt ein Budget bis 31. Dezember 2002. Für die Zeit ab dem 1. Januar 2003 ist dafür der grenzübergreifende Zweckverband REGIO PAMINA zuständig.

Ab 2003 nimmt der grenzübergreifende Zweckverband sämtliche Aufgaben im Zusammenhang mit Verwaltung, Betreuung,

10.3

Gestion financière du programme

10.3.1

L'autorité de paiement et ses missions

Les deux Etats membres désignent le Département du Bas-Rhin dans le cadre d'une convention pour être autorité de paiement du programme jusqu'au 31 décembre 2002. A compter du 1^{er} janvier 2003, la fonction d'autorité de paiement sera exercée par le Groupement local de coopération transfrontalière REGIO PAMINA de type « syndicat mixte ouvert » avec siège à Lauterbourg en France.

Le Groupement local de coopération transfrontalière REGIO PAMINA est décrit en annexe 7 au présent Programme opérationnel.

L'autorité de paiement est responsable du versement des subventions FEDER. Elle devra en particulier :

- effectuer l'appel de fonds et soumettre les demandes de versement auprès de la Commission européenne,
- recevoir la participation FEDER de la Commission européenne,
- s'assurer du suivi financier du programme et fournir les éléments d'informations au Comité de suivi et à l'autorité de gestion.

Elle tient également compte des règlements 1260/1999 et 438/2001, afin de tenir le public extérieur ainsi que les maîtres d'ouvrage informés de la législation en vigueur.

Le Département du Bas-Rhin mettra en place un budget annexe jusqu'au 31 décembre 2002. A compter du 1^{er} janvier 2003, le Groupement local de coopération transfrontalière REGIO PAMINA mettra en place un budget annexe.

A partir de 2003, toutes les fonctions de gestion, de suivi, de paiement et d'instruction seront exercées par le Groupement local de

Zahlung und Bearbeitung wahr, wodurch Synergien für die grenzübergreifende Zusammenarbeit im Rahmen des INTERREG Programms IIIA bewirkt werden.

Die Aufgaben der Verwaltungsbehörde und der Zahlstelle werden von ein- und derselben Verwaltungseinrichtung wahrgenommen, und zwar zunächst vom Département du Bas-Rhin und später vom grenzübergreifenden Zweckverband REGIO PAMINA.

Auf der Grundlage der Trennung der Amtsgeschäfte sind die beiden Behörden jedoch bei zwei verschiedenen Referaten bzw. Abteilungen angesiedelt (vgl. Ablaufdiagramme in den Anlagen 8 und 9).

coopération transfrontalière ce qui permettra une synergie de la coopération transfrontalière au niveau du programme INTERREG IIIA.

Les fonctions d'autorité de gestion et d'autorité de paiement font partie d'une même administration, à savoir le Département du Bas-Rhin, puis le Groupement local de coopération transfrontalière REGIO PAMINA.

Sur la base du principe de la séparation des fonctions, les deux autorités appartiennent cependant à deux bureaux ou services distincts (présentés dans les diagrammes des annexes 8 et 9).

10.3.2 Mittelfluss

Die EU-Mittel werden bis zum 31. Dezember 2002 auf folgendes vom Département du Bas-Rhin beim Centre des Chèques Postaux von Strasbourg eröffnete Konto überwiesen:

Etablissement: 30001
Guichet: 00806
Compte n° C675 0000000
clé: 51

Ab dem 1. Januar 2003 werden die EU-Mittel direkt auf ein vom kommunalen Zweckverband REGIO PAMINA zu eröffnendes Konto beim Centre des Chèques Postaux von Strasbourg überwiesen, das zu gegebener Zeit der Kommission mitgeteilt werden wird.

Die Zahlstelle überweist den jeweiligen Projektträgern (Endbegünstigten) die ihnen bewilligten Mittel.

Die nationalen Kofinanzierungen (Komplementärmittel) werden durch die jeweiligen Stellen direkt an die Projektträger ausbezahlt. Die Modalitäten für die ratenweise Auszahlung der EU-Mittel werden in einer Finanzvereinbarung geregelt, die jeder einzelne Projektträger mit der Verwaltungsbehörde und gegebenenfalls mit den Kofinanzierungsstellen abschließen muss.

10.3.2 Circulation des fonds

Les contributions communautaires seront versées directement sur le compte ouvert au nom du Département du Bas-Rhin auprès du Centre des Chèques Postaux de Strasbourg jusqu'au 31 décembre 2002 :

Etablissement : 30001
Guichet : 00806
Compte n° C675 0000000
clé : 51

A compter du 1er janvier 2003, les contributions communautaires seront versées directement sur le compte ouvert au nom du Groupement local de coopération transfrontalière REGIO PAMINA auprès du Centre des Chèques Postaux de Strasbourg. Les références du compte seront communiquées en temps utile à la Commission européenne.

L'autorité de paiement verse aux différents maîtres d'ouvrage (bénéficiaires finaux) les contributions leur étant dues.

Les contreparties nationales (fonds complémentaires) sont versées directement par les autorités concernées aux maîtres d'ouvrage. Les modalités de versement par tranches des fonds européens sont définies dans une convention de financement particulière entre l'autorité de gestion, le maître d'ouvrage et éventuellement par les partenaires cofinanciers.

10.3.3

Auszahlungen an Projektträger

Sobald ein Projekt vom Begleitausschuss zur Förderung angenommen wurde, beantragt der Projektträger schriftlich bei den Finanzierungspartnern seines Projektes entsprechend den nationalen Bewilligungs- und Auszahlungsrichtlinien die Auszahlung der nationalen Komplementärmittel.

Die Anträge auf Auszahlungen der EU-Mittel sind an die Verwaltungsbehörde zu richten. Sie ist für die Kontrolle und die Zertifizierung zuständig. Sie beantragt die Zahlung der EU-Mittel bei der Zahlstelle.

Die EU-Zuschüsse betragen maximal 50% der Gesamtsumme der förderfähigen Kosten für jede einzelne Maßnahme im Rahmen des Programms.

Die Auszahlung der EU-Zuschüsse an den Projektträger kann erst erfolgen, wenn dieser nachweisen kann, dass die Ausgaben auch getätigt wurden.

Zu diesem Zweck hat der Projektverantwortliche an die Verwaltungsbehörde beglaubigte Kopien der Belege sowie zweisprachige Berichte (Jahresberichte und Abschlußbericht) zu übermitteln, sobald diese erarbeitet sind sowie einen Bericht über die physische Umsetzung des Projektes. Zudem hält der Projektverantwortliche die Rechnungsoriginale für Gremien und Stellen, die für die Programmverwaltung und -kontrolle zuständig sind, zur Einsichtnahme bereit.

Für die Auszahlung des Schlussbetrages der EU-Mittel ist der Verwaltungsbehörde ein Abschlussbericht in französischer und deutscher Sprache vorzulegen, der eine Sachstandsdarstellung über die vollständige Durchführung des Projektes und eine Zusammenfassung über sämtliche ermittelte Daten enthalten soll.

Die Übersichtstabelle über die Finanzabwicklung wird von der Verwaltungsbehörde erstellt und geführt.

10.3.3

Versement des crédits auprès des maîtres d'ouvrage

Dès lors que l'opération a été acceptée par le Comité de suivi, le maître d'ouvrage demande par courrier aux partenaires cofinanceurs de son opération de verser conformément aux modalités nationales d'adoption et de versement des fonds complémentaires.

Les demandes de versement des crédits européens sont à adresser à l'autorité de gestion. Celle-ci est responsable des opérations de contrôle et de certification. Elle ordonne le versement des fonds communautaires à l'autorité de paiement.

Le montant de la participation de l'Union européenne est limité à 50% du total des coûts éligibles, pour chacune des mesures particulières du programme.

Les versements de fonds communautaires au maître d'ouvrage ne pourront intervenir que lorsque celui-ci pourra justifier que des dépenses auront été effectuées.

A cet effet, le maître d'ouvrage est tenu de transmettre à l'autorité de gestion les copies certifiées conformes des pièces justificatives et les rapports bilingues (annuels et final) au fur et à mesure de leur établissement ainsi qu'un rapport d'exécution physique. De plus, le maître d'ouvrage tient à disposition des gestionnaires et organismes en charge des opérations de contrôle du programme les originaux des factures.

Concernant le versement du solde des fonds communautaires, il convient de transmettre à l'autorité de gestion un rapport final en langues française et allemande faisant état d'une réalisation complète de l'opération et comprenant une synthèse globale de l'ensemble des données acquises.

L'autorité de gestion met en place et tient à jour le tableau de bord de la gestion financière.

EDV-Unterstützung (PRESAGE)

Die EDV-Unterstützung des Programms wird mit Hilfe des staatlichen französischen Programms gewährleistet, das bereits für Ziel 2 zum Einsatz gekommen ist.

Das Programm wird mit der Software-Anwendung PRESAGE verwaltet, die als gemeinsames Programmverwaltungsinstrument für Ziel 2 in sämtlichen französischen Regionen eingeführt wurde.

Mit Hilfe von PRESAGE, dem sämtliche Beteiligte (staatliche französische Dienststellen, deutsche Bundesländer, Gebietskörperschaften, die Trésorerie générale, die Paierie départementale und die EU-Kommission) über INTERNET/EXTRANET vernetzt angeschlossen werden können, werden die Projekte vom Zeitpunkt der Antragstellung auf Förderung an über die verschiedenen Abschnitte während des gesamten Verlaufs betreut und verwaltet:

- Antragsbearbeitung – Vorlage an den Begleitausschuss
- Programmplanung
- Mittelbindung und Auszahlung der EU-Mittel und der Kofinanzierungen
- Ausgabennachweis der Projektträger
- Archivierung der Unterlagen

Das EDV-Programm wurde von der DATAR im Rahmen von Ziel 2 entwickelt. Derzeit wird es an das INTERREG IIIA Programm angepasst und soll bis Ende 2001 zum Einsatz kommen.

Einsatzmöglichkeiten von PRESAGE

PRESAGE ist ein Instrument für die Verwaltung von Vorgängen im Rahmen der Betreuung, der Auswertung und der Beurteilung von Gemeinschaftsprogrammen und auch ein Prüfinstrument.

Damit lassen sich sämtliche Vorgänge in allen Stadien vom Eingang des Antrags bis zum Abschluss verfolgen. Insbesondere wird folgendes unterstützt:

- Identifikation
- Lokalisation
- Finanzierungsplan
- Quittierung des Eingangs des Antrags
- Bearbeitung: Diesem Abschnitt wird im

Suivi informatique (Logiciel PRESAGE)

Le suivi informatique du programme sera assuré au travers du programme national déjà mis en œuvre sur l'Objectif 2.

Le programme sera géré sur l'application PRESAGE, outil unique de gestion des programmes Objectif 2 déployé sur l'ensemble des régions françaises.

Cette application permettra de connecter en réseau à l'ensemble des acteurs (services de l'Etat, des Länder allemands, des collectivités, de la Trésorerie générale, de la Paierie départementale, de la Commission européenne) en INTRANET/EXTRANET, de suivre et de gérer l'ensemble des projets depuis le dépôt de la demande de subvention en suivant les différentes étapes du dossier :

- instruction – passage en comité de suivi
- programmation
- engagements et mandatements des fonds européens et des cofinancements
- justification des dépenses réalisées par les maîtres d'ouvrage
- archivage des pièces constitutives du dossier.

L'application a été développée par la DATAR dans le cadre de l'Objectif 2. Une adaptation au programme INTERREG IIIA devrait être opérationnelle pour la fin de l'année 2001.

Les fonctionnalités de PRESAGE

PRESAGE constitue un outil de gestion des opérations de suivi, d'analyse et d'évaluation des programmes communautaires et enfin un outil de contrôle.

Il permettra le suivi de toutes les opérations, à tous les stades, depuis le dépôt de la demande jusqu'à la clôture. On peut notamment citer :

- l'identification
- la localisation
- le plan de financement
- l'accusé de réception de la demande
- l'instruction : le logiciel accorde à cette

Rahmen der Software große Bedeutung zugemessen. Es ist ein Textfeld vorgesehen, in das die Beschreibung der Maßnahme, Angaben zur Art, die voraussichtlichen Kosten sowie ein Zeitplan für die Durchführung eingegeben werden.

- Vorlage in der Arbeitsgruppe und im Begleitausschuss
- Notifizierungsschreiben
- Finanzvereinbarung
- Ausgaben des Projektträgers
- Prüfung der erbrachten Leistung
- Finanzbetreuung
- Indikatoren: für jeden einzelnen Antrag auf Förderung aus EU-Mitteln werden durchführungs- und ergebnisrelevante Indikatoren, sowie die Schlüsselindikatoren aufgrund der von der Kommission vorgegebenen Prioritäten beschrieben. Zudem gelten für jede Maßnahme die europäischen Anforderungen (Interventionsbereiche). Auf der Grundlage der Indikatoren lassen sich Wirkung und Leistungsfähigkeit des Programms präzise analysieren.
- Kontrollen auf der zweiten Ebene
- detailliertes Verzeichnis der Antragsunterlagen.

Im Rahmen von Editiervorgängen lassen sich zahlreiche rechnergestützte Auswertungen erstellen, auch diejenigen, die in Abstimmung mit der EU-Kommission für die Begleitausschüsse und die Jahresübersichten zu erstellen sind.

PRESAGE ist ein Instrument, durch das sich für die Kofinanzierungspartner der Programme vollkommene Transparenz herstellen lässt und das damit einen entscheidenden Beitrag zur Programmabwicklung leistet.

Die Kodifizierung gemäß Verordnung 438/2001 sowie die Übertragbarkeit der Daten auf das von der Europäischen Kommission ausgewandte System werden sichergestellt.

phase eine place importante. Un champ texte est ouvert pour saisir le descriptif de l'opération, la nature et le coût estimatif des travaux ainsi que l'échéancier des réalisations.

- les passages en Groupe de travail et en Comité de suivi
- les lettres de notification
- la convention particulière
- les dépenses du maître d'ouvrage
- le contrôle de service fait
- le suivi financier
- le suivi des indicateurs : seront enregistrés pour chaque demande de cofinancement les indicateurs de réalisation et de résultat, ainsi que les indicateurs clés correspondant aux priorités de la Commission. En outre, chaque opération sera rattachée au référentiel européen (domaines d'intervention). Ainsi il sera possible d'effectuer une analyse précise de l'efficacité et de la performance des programmes.
- les contrôles de second niveau
- la liste détaillée des pièces du dossier.

Les éditions permettront l'élaboration automatisée de nombreux états dont ceux établis en accord avec la Commission européenne pour les Comités de suivi et les rapports annuels.

Cet outil permettra d'assurer une transparence complète pour les partenaires cofinanciers des programmes, et contribuera à cet égard, de façon déterminante à la mise en œuvre du partenariat.

La codification définie dans le règlement 438/2001 ainsi que le transfert des données en fonction du dispositif mis en place par la Commission européenne seront pris en compte.

10.4

Berichterstattung, Information, Publizität

Berichterstattung

Wie im Artikel 37 der allgemeinen Verordnung festgelegt, wird der Europäischen Kommission ein jährlicher Fortschrittsbericht über die Durchführung des Operationellen Programms INTERREG III A vorgelegt. Die Vorlage hat innerhalb von 6 Monaten nach Ende des jeweils abgelaufenen Kalenderjahres zu erfolgen. Inhalt der Jahresberichte sind insbesondere folgende Punkte:

- Stand der Durchführung der Umsetzung
- finanzielle Lage des Programms (Stand der Mittelauszahlungen)
- eventuelle Modifizierungen des Programms
- Maßnahmen zur Sicherung der Qualität und der Effizienz der Durchführung
- Maßnahmen zur Gewährleistung der Vereinbarung mit den Gemeinschaftspolitiken gemäss Artikel 12 der allgemeinen Verordnung und der Koordinierung der gesamten Strukturpolitik gemäss Artikel 16 (2) der allgemeinen Verordnung.

Nach Abschluss des INTERREG III A-Programms wird spätestens 6 Monate nach dem Enddatum für die Förderfähigkeit der Ausgaben der Europäischen Kommission ein Abschlussbericht vorgelegt werden, der den gesamten Förderzeitraum umfasst.

Information und Publizität

Der Erfolg des Operationellen Programms INTERREG IIIA-PAMINA hängt zu einem großen Teil auch von der Information über dieses Programm ab. Insbesondere der breite Kreis potenzieller Projektträger muss daher über die Möglichkeiten die im Rahmen dieses Programms über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im PAMINA-Raum bestehen, ausführlich informiert werden. Dabei werden die Vorschriften der Europäischen Kommission über die Informations- und Publizitätsmaßnahmen, die unter anderem Artikel 46 der Strukturfondsverordnung festgelegt sind und die die Stärkung der Rolle der Information und der Werbung umfassen, streng befolgt werden; das Gleiche gilt auch für die Verordnung 1159/1999, die die Pflichten der Programmverantwortlichen präzisiert und die

10.4

Rapport annuel, information, publicité

Rapport annuel

L'article 37 du Règlement sur les Fonds structurels précise que la Commission européenne doit être destinataire d'un rapport annuel portant sur l'état d'avancement du Programme opérationnel INTERREG III A. La remise doit intervenir dans les six mois suivant l'échéance de l'année civile écoulée. Ce document doit comprendre en particulier les points suivants :

- état d'avancement de la mise en œuvre du programme
- situation financière du programme (état des dépenses)
- modification éventuelle du programme
- mesures pour l'amélioration de la qualité et de l'efficacité de la mise en œuvre
- mesures pour le respect de la convention de fonds communautaires conformément à l'article 12 du Règlement général et de la coordination de la politique structurelle dans son ensemble conformément à l'article 16 (2) du Règlement général.

Après achèvement du programme INTERREG III A, la Commission européenne doit recevoir au plus tard six mois après la date ultime d'éligibilité des dépenses un rapport final couvrant l'ensemble de la période de programmation.

Information et publicité

Le succès du Programme opérationnel INTERREG IIIA-PAMINA dépend en grande partie de l'information qui sera faite sur son contenu. Le large potentiel de maîtres d'ouvrage doit tout particulièrement être tenu informé des interventions que ce programme réserve à la coopération transfrontalière dans l'espace PAMINA. Il convient, à cet égard, de reprendre fidèlement les dispositions de la Commission européenne en matière d'information et de publicité, précisées entre autres dans l'article 46 du Règlement portant sur les Fonds structurels, qui insistent sur le renforcement de la place de l'information, ainsi que dans le règlement 1159/1999 précisant l'obligation par les responsables du programme d'établir une stratégie de publicité et d'information.

Aufstellung eines so genannten Informations- und Publizitätskonzeptes fordert.

Neben den bereits im Laufe der Erstellung des Programms erfolgten Informationsmaßnahmen, soll insbesondere am Anfang der Programmrealisierung eine intensive Öffentlichkeitsarbeit durchgeführt werden.

Hierzu sind insbesondere folgende Maßnahmen vorgesehen:

- Durchführung dezentraler und zielgruppenorientierter Informationsveranstaltungen
- Durchführung von Pressekonferenzen über das INTERREG-Programm IIIA-PAMINA
- Veröffentlichung einer "Handreichung für Projektträger", in der umfassende Hilfestellung und Information über die konkreten Schritte zur Einreichung eines Projektantrags gegeben wird
- Individuelle Beratung von potenziellen Projektträgern
- Informationen über das Programm im Internet
- Information durch Werbebroschüren.

Zu den Pflichten im Rahmen der Information und Publizität gehört auch die Sicherstellung, dass bei EU-geförderten Maßnahmen die in der entsprechenden Verordnung vorgesehenen Hinweisen und Darstellungspflichten eingehalten werden.

Parallèlement à l'information menée au cours de l'élaboration du Programme, un important travail de relations publiques doit être effectué particulièrement au début de sa réalisation.

Les initiatives suivantes en particulier peuvent être envisagées :

- organisation de manifestations d'information destinées à des publics déterminés et menées de manière décentralisée,
- organisation de conférences de presse sur le programme INTERREG III A-PAMINA,
- publication d'un « manuel pratique » pour les maîtres d'ouvrage qui concentrerait un certain nombre d'informations sur les différentes étapes de la constitution d'une demande de fonds communautaires,
- conseil dispensé à titre individuel pour les maîtres d'ouvrage,
- diffusion d'informations par le biais d'Internet
- publication de brochures d'information.

La réalisation d'un travail d'information et de publicité implique également de garantir le respect des différentes orientations et obligations contractuelles valables pour les opérations financées dans le cadre communautaire.

11 EVALUIERUNG DES PROGRAMMS

Zur Beurteilung der Effizienz des Operationellen Programms INTERREG IIIA wird von den zuständigen Behörden vorab (ex ante), zur Halbzeit und nach Abschluss (ex post) des Programms eine Evaluierung in Auftrag gegeben, die dazu dient, die Auswirkung im Verhältnis zu den Zielsetzungen aus den Strukturfonds und aus dem Operationellen Programm zu beurteilen und die Auswirkungen auf spezifische Strukturprobleme zu ermitteln.

Ex-ante-Evaluierung

Die Ex-ante-Evaluierung ist die Grundlage für die Ausgestaltung des Operationellen Programms und der Programmergänzung. Mit der Ex-ante-Evaluierung wird die Struktur und die Auswirkungen des Operationellen Programms überprüft. Es handelt sich dabei um eine Bestandsaufnahme, die auch eine Beurteilung der sozio-ökonomischen Verhältnisse enthält. Anhand der Ex-ante-Evaluierung (Kapitel 11.1) lassen sich die Zielsetzungen für die verschiedenen Aktionsfelder und möglichen Projekte mit ihren Indikatoren und den erwarteten Ergebnissen definieren.

Zwischenevaluierung

Bei der Zwischenevaluierung werden unter Bezugnahme auf die Ex-ante-Evaluierung die ersten Ergebnisse aus der Umsetzung des Operationellen Programms, dessen Sachdienlichkeit und die Umsetzung der Ziele geprüft. In der Zwischenevaluierung werden auch die Mittelverwendung sowie der Begleitungs- und der Umsetzungsverlauf bewertet.

Zuständig für die Zwischenevaluierung ist die Verwaltungsbehörde (vgl. Kapitel 11.1), die sie bei einer unabhängigen Evaluierungsstelle in Auftrag gibt. Sie wird dem Begleitausschuss vorgelegt und anschließend (spätestens bis zum 31. Dezember 2003) bei der EU-Kommission eingereicht. Die EU-Kommission prüft die Ergebnisse der Evaluierung mit Blick auf eine Überarbeitung des Programms.

11 EVALUATION DU PROGRAMME

En vue d'apprécier l'efficacité du Programme opérationnel INTERREG IIIA, les autorités compétentes procèdent à une évaluation ex ante, une évaluation à mi-parcours et une évaluation ex post, destinée à apprécier son impact par rapport aux objectifs des Fonds structurels et du Programme opérationnel ainsi qu'à analyser ses incidences sur des problèmes spécifiques. Ces évaluations sont confiées à un intervenant extérieur.

Evaluation ex-ante

Elle sert de base à la préparation du Programme opérationnel et du complément de programmation, auxquels elle est intégrée. Elle permet de vérifier la structure ainsi que les effets attendus du Programme opérationnel. Cet état des lieux comprend une évaluation de la situation socio-économique. Ainsi, l'évaluation ex-ante (chap.11.1) représente un élément essentiel du Programme opérationnel qui permet de définir les objectifs des différents domaines d'action, les opérations possibles avec leurs indicateurs et les résultats attendus.

Evaluation intermédiaire

Elle examine, en tenant compte de l'évaluation ex-ante, les premiers résultats du Programme opérationnel, sa pertinence et la réalisation des objectifs. Elle apprécie également l'utilisation des crédits, ainsi que le déroulement du suivi et de la mise en œuvre.

Elle est effectuée sous la responsabilité de l'autorité de gestion (chap. 11.1) qui la commande auprès d'un évaluateur indépendant. Elle est ensuite soumise au Comité de suivi, puis transmise à la Commission en règle générale trois ans après l'approbation du Programme opérationnel et au plus tard le 31 décembre 2003. La Commission examine la pertinence et la qualité de l'évaluation en vue d'une révision du programme.

Ex-post-Evaluierung

Zweck der Ex-post-Evaluierung ist es, die Mittelverwendung, die Effizienz und die Wirksamkeit des Programms sowie seine Auswirkungen festzuhalten und daraus Lehren für die wirtschaftliche und soziale Kohäsionspolitik zu ziehen. In der Ex-post-Evaluierung werden die Faktoren für den Erfolg bzw. das Scheitern der Umsetzung des Programms herausgestellt sowie die durchgeführten Maßnahmen und die Ergebnisse auch hinsichtlich ihrer Nachhaltigkeit beurteilt.

Zuständig für die Ex-post-Evaluierung ist die Kommission in Zusammenarbeit mit den Mitgliedsstaaten und der Verwaltungsbehörde des Programms. Sie wird von einer unabhängigen Evaluierungsstelle durchgeführt und ist spätestens drei Jahre nach Auslaufen des Programms abzuschließen.

11.1

Synthese der Ex-Ante-Evaluierung

Die nachfolgenden Ausführungen sind eine Zusammenfassung der externen Ex-ante-Evaluierung für das INTERREG III A-Programm PAMINA. Diese wurde vom Regionalverband Mittlerer Oberrhein vorgelegt.

Generell wird festgestellt, dass die Programmregion bereits ein relativ hohes Integrationsniveau erreicht hat.

Die Ex-ante-Bewertung zeigt, die Strategie, sowie die ausgewählten Ziele und Schwerpunkte des Operationellen Programms treffend gesetzt wurden. Die zugehörigen Maßnahmen werden als plausibel bewertet, und es wird bestätigt, dass diese die gewählten grundlegenden Strategien verstärken.

Die finanzielle Ausstattung der Schwerpunkte des Programms entspricht lt. Ex-ante-Bewertung den Ergebnissen der SWOT-Analyse.

Die Organisationsform für das Programm wird als geeignet angesehen, um die erfolgreiche Implementierung des Programms sicherzustellen. Verbesserungen im Vergleich zu INTERREG II wurden im Bereich der Programmverwaltung, insbesondere durch die beabsichtigte Übertragung der zentralen Programmfunktionen 'Verwaltungsbehörde' und

Evaluation ex post

Elle vise à rendre compte de l'utilisation des crédits, de l'efficacité et de l'efficience du programme et de son impact, et à en tirer des enseignements pour la politique de cohésion économique et sociale. Elle porte sur les facteurs de réussite ou d'échec de la mise en œuvre, ainsi que sur les réalisations et les résultats, y compris leur durabilité.

Elle relève de la responsabilité de la Commission, en collaboration avec les Etats membres et l'autorité de gestion du programme. Elle est réalisée par des évaluateurs indépendants et achevée au plus tard trois ans après la fin de la période de programmation.

11.1

Synthese de l'évaluation Ex-Ante

Le développement suivant présente un résumé de l'évaluation ex-ante effectuée en externe par le Regionalverband Mittlerer Oberrhein pour le programme INTERREG IIIA-PAMINA.

L'étude constate que l'espace de programmation dispose déjà d'un niveau relativement élevé d'intégration.

L'évaluation ex-ante montre que la stratégie, les objectifs retenus et les axes majeurs du programme sont conçus de manière complémentaire. L'étude souligne le caractère plausible des mesures particulières qui s'intègrent à la stratégie globale définie.

La répartition des crédits au sein de ces mesures semble en outre correspondre aux résultats de l'analyse forces-faiblesses.

Le dispositif de gestion et d'animation du programme est considéré comme adapté à la situation et garantit le succès de la mise en œuvre de celui-ci. Des améliorations dans la gestion du programme par rapport à INTERREG II sont observées en particulier grâce à la réunion prévue des missions d'autorité de gestion et d'autorité de paiement au sein du

‘Zahlstelle’ auf den grenzübergreifenden kommunalen Zweckverband Regio PAMINA, sowie bei der Transparenz, Außendarstellung und Mobilisierung gesehen.

Die Kohärenz des INTERREG IIIA-Programms PAMINA im Bezug auf wichtige Gemeinschaftspolitiken und -programme sowie im Bezug auf die in der Region angewendeten regionalpolitischen Ziele und Instrumente wird bescheinigt. Durch Vorkehrungen im Prüf- und Auswahlverfahren für INTERREG IIIA-Projekte wird die Abstimmung mit den entsprechenden Programmen gewährleistet.

Die Prioritäten und Maßnahmen des Programms werden im Rahmen der ex-ante-Evaluierung als projekt- bzw. handlungsorientiert und als von den Zielen und Strategien abgeleitet bewertet.

Die Verteilung der Finanzmittel auf die Prioritäten entspricht den festgelegten Strategien und Zielen.

Auch die in den INTERREG III-Leitlinien vorgeschriebenen Durchführungs- und Begleitmodalitäten für das Programmgebiet PAMINA werden als erfüllt angesehen.

Das INTERREG IIIA-Programm PAMINA berücksichtigt die Ziele weiterer Gemeinschaftspolitiken, -initiativen, -programme und Richtlinien und stimmt sich mit nationalen regionalpolitischen Maßnahmen ab.

Die Abstimmung mit europäischen und nationalen Förderprogrammen wird als gewährleistet angesehen.

Nachdem die Komplementarität mit weiteren Gemeinschaftspolitiken, Gemeinschaftsprogrammen und -initiativen gegeben ist, stellt die Ex-ante-Evaluation zusammenfassend fest, dass sich die Maßnahmen des vorliegenden Programms hinsichtlich der Ziele der Gemeinschaftsinitiative INTERREG III voraussichtlich positiv auswirken.

Im Sinne einer integrativen Betrachtungsweise finden wirtschaftliche, soziale und/oder ökologische Belange oft in der gleichen Maßnahme Erwähnung. Dies trägt dem Konzept einer nachhaltigen Entwicklung Rechnung, die im Operationellen Programm als wesentliches Oberziel festgelegt worden ist.

Groupement local de coopération transfrontalière REGIO PAMINA. La transparence, la lisibilité et la mobilisation n'en seront que renforcées.

L'étude met l'accent sur la cohérence du programme INTERREG IIIA-PAMINA par rapport aux politiques et programmes communautaires de même qu'aux politiques et objectifs de développement au sein de l'espace de référence et aux instruments choisis. Le dispositif de sélection et d'examen des projets INTERREG IIIA permet une concertation avec les autres programmes.

L'évaluation ex-ante souligne que les axes et des mesures du programme sont conçus de manière à favoriser l'émergence de projets et en correspondance avec les objectifs et la stratégie d'ensemble.

La répartition des crédits selon les axes prioritaires est fidèle aux objectifs et à la stratégie retenus.

Les modalités d'application et de suivi de programme définies dans la Communication concernant INTERREG III sont par ailleurs respectées dans le cadre de PAMINA.

Le programme INTERREG IIIA-PAMINA prend en compte les directives et les objectifs des autres politiques, initiatives et programmes communautaires ainsi que les différentes politiques nationales et régionales.

La coordination avec les programmes d'assistance des niveaux communautaire et nationaux sera donc garantie.

Après avoir relevé la complémentarité avec les autres politiques communautaires, l'évaluation ex-ante indique que les mesures inscrites dans le programme auront vraisemblablement un impact de nature positive au regard de l'initiative communautaire INTERREG III.

Les aspects économiques, sociaux et/ou écologiques sont souvent traités dans une même mesure dans un souci de prise en compte globale des champs de réflexion. Cela souligne l'importance du développement durable qui figure parmi les objectifs prioritaires du Programme opérationnel.

Die teils von den Leitlinien der EU für INTERREG III vorgegebenen und teils selbst gesteckten Ziele finden sich quer durch das Programm wieder. Für die in der SWOT-Analyse festgestellten Chancen und Gefahren für die Region werden kohärente Entwicklungsstrategien definiert, die ihren Eingang in den Prioritäten und den Maßnahmen finden. Die Ex-ante-Bewertung lässt erwarten, dass diese Ziele erreicht werden, wenn das Programm in der vorliegenden Form umgesetzt wird.

11.2

Quantifizierte Kriterien für die Programmrealisierung

Die Abschätzung der Wirksamkeit der ausgewählten Entwicklungsschwerpunkte und Maßnahmenbereiche des Programms kann durch Referenzindikatoren erfolgen, die von der Europäischen Kommission vorgeschlagen und entsprechend den Charakteristika des PAMINA-Raumes angepasst worden sind. Diese Indikatoren betreffen die allgemeine Lage und die Programmrealisierung und stellen weder einschränkende Aspekte noch eine Verpflichtung seitens der Programmverantwortlichen hinsichtlich des Resultates dar; dennoch sollen sie ein mögliches Ziel umschreiben, dass auf Grund der Mittel, die in dem Programm zur Verfügung stehen, erreichbar ist.

Aus Vereinfachungsgründen wurden zunächst nur für die Entwicklungsschwerpunkte spezifische Indikatoren gebildet, die in Anhang 10 dargestellt sind. Für die Maßnahmenbereiche werden diese Angaben im Rahmen der Programmergänzung vorgestellt.

Les objectifs tirés pour partie des orientations de l'UE pour INTERREG III et les objectifs définis au niveau de l'espace se retrouvent dans le programme. Des stratégies de développement cohérentes ont été tirées de l'analyse forces / faiblesses pour l'espace. Elles s'inscrivent dans les priorités et les mesures particulières. L'évaluation ex-ante laisse supposer que la mise en œuvre du programme ainsi présenté permettra d'atteindre ces objectifs.

11.2

Critères quantifiés de réalisation du programme opérationnel

L'appréciation de l'efficacité des axes et des mesures particulières du programme peut être effectuée par le biais d'indicateurs de référence proposés par la Commission européenne et adaptés selon les caractéristiques de l'espace PAMINA. Ces indicateurs de contexte et de réalisation n'ont pas d'aspect contraignant et n'indiquent pas une obligation de résultat pour les responsables du programme mais doivent représenter un objectif possible et réalisable en fonction des moyens attribués du programme.

Par mesure de simplification, seuls les axes prioritaires du programme ont fait l'objet d'indicateurs spécifiques présentés dans l'annexe 10. Les mesures particulières seront quant à elles appréciées lors du complément de programmation.

12 FINANZKONTROLLE

12.1

Allgemeine Abläufe

Entsprechend der Verordnung (EG) Nr. 438/2001 der Kommission vom 2. März 2001 zur Festlegung der Modalitäten für die Anwendung der Verordnung (EG) Nr. 4253/88 des Rats betreffend die Finanzkontrollen durch die Mitgliedstaaten an aus den Strukturfonds bezuschusste Maßnahmen sowie der Kontrollverordnung, werden auch für das Operationelle Programm INTERREG IIIA-PAMINA die erforderlichen Vorkehrungen getroffen. Ebenso werden die Regelungen in 448/2001 und Artikel 32 (Abs. 4), 38 und 39 der allgemeinen Verordnung 1260/1999 beachtet.

Organisationsstruktur für die Kontrollverfahren

Für die Betreuung und die Verwendung der EFRE-Mittel, die an Endbegünstigte ausbezahlt wurden, ist die Verwaltungsbehörde verantwortlich. Um die reibungslose Koordination der Abläufe und den Projektverantwortlichen die korrekte Abwicklung zu ermöglichen, stützt sich die Verwaltungsbehörde ggf. auf Amtshilfe der deutschen Behörden.

Kontrolle der Abrechnungen

Nur tatsächlich getätigte, förderfähige Ausgaben können aus EFRE-Mitteln kofinanziert werden. EFRE-Mittel dürfen daher nur auf der Grundlage von Rechnungen samt Zahlungsbelegen, die zweifelsfrei dem Förderungsempfänger, dem geförderten Projekte und dem festgelegten Förderzeitraum zugeordnet werden können, ausbezahlt werden. Um dies sicher zu stellen, hat der Förderungsempfänger eine belegsmäßige Abrechnung der anrechenbaren Gesamtkosten und Finanzierung des kofinanzierten Projekts samt Belegsverzeichnis der Verwaltungsbehörde vorzulegen, die von diesem durch Belegskontrolle, sowie ggf. auch in Form von Kontrollen vor Ort bzw. durch Einholung entsprechender Projektberichte etc. auf ihre rechnerische und sachliche Richtigkeit geprüft wird.

12. CONTROLE FINANCIERE

12.1

Procédure générale

Conformément au règlement n° 438/2001 de la Commission européenne du 2 mars 2001 portant sur les modalités d'application du règlement n° 4253/88 du Conseil concernant le contrôle financier par les Etats membres des opérations soutenues dans le cadre de la politique structurelle ainsi que de la responsabilité financière, les dispositions correspondantes seront également appliquées au Programme opérationnel INTERREG IIIA-PAMINA. Le règlement 448/2001 ainsi que les articles 32 (§ 4), 38 et 39 du règlement 1260/1999 seront également observés.

Organisation des procédures de contrôle

La responsabilité de l'autorité de gestion reste engagée dans le suivi et l'utilisation des crédits FEDER versés aux bénéficiaires finaux. Pour permettre une coordination efficace des procédures et aux maîtres d'ouvrage de mener à bien leur projet, l'autorité de gestion s'appuiera le cas échéant sur l'assistance des autorités nationales allemandes.

Contrôle des factures

Seules les dépenses éligibles et effectives peuvent être financées par des fonds FEDER. Les fonds FEDER ne peuvent être versés que sur la base d'un état des dépenses englobant toutes les factures pouvant sans aucun doute être reliées au bénéficiaire final, au projet soutenu et pour la durée convenue. Pour s'en assurer, le bénéficiaire final doit transmettre à l'autorité de gestion un relevé des dépenses éligibles et un état des cofinancements du projet, qui par un contrôle des factures, la réception de rapports d'activités ou des visites sur le terrain vérifiera la bonne conformité du projet tant comptable que physique.

Auszahlung der EFRE-Mittel

Nach positivem Prüfergebnis und Bestätigung der sachlichen und rechnerischen Richtigkeit der Abrechnungen werden die damit fälligen EFRE-Mittel von der Zahlstelle vom Programmkonto an das Konto des Projektverantwortlichen überwiesen. Die Finanzunterlagen des Projektes, die den Rechnungen entsprechen müssen, sowie die Überweisungen der EFRE-Mittel sind in die Finanzkontrollaspekte der Zahlstelle zu integrieren. Voraussetzung ist, dass die Europäische Kommission die zur Auszahlung beantragten Zwischenzahlungen geleistet hat.

Die Projektdaten gem. Abrechnung sowie die getätigte EFRE-Zahlung sind von der Verwaltungsbehörde im Monitoring zu vermerken. Im Falle des Eintretens von Rückzahlungstatbeständen beauftragt der Begleitausschuss die Verwaltungsbehörde die Rückzahlung von EFRE-Mitteln auf das Programmkonto zu veranlassen und dies im Monitoring zu vermerken.

Kontrollebenen

- Kontrolle der Leistungserbringung

Die Kontrollen werden in den betroffenen Ländern gemäss den bei ihnen geltenden Regelungen durchgeführt. Es ist die Aufgabe der Verwaltungsbehörde, die Berichte und Belege, die ihnen von den Projektverantwortlichen eingereicht werden, entgegenzunehmen und ggf. zu bescheinigen.

Gegebenenfalls kann die Verwaltungsbehörde, um Zweifel auszuräumen, verlangen, dass bei dem oder den Partnern eines Projektträgers eine zusätzliche Kontrolle durchgeführt wird. Diese Kontrolle ist dann von dem jeweiligen Land durchzuführen, in dem sich der oder die Partner des betreffenden Projektträgers befinden. Die Bescheinigungen laufen bei der Verwaltungsbehörde zusammen.

Die Verwaltungsbehörde hat den mit der Finanzkontrolle betrauten Organen der beteiligten Mitgliedsstaaten alle relevanten Informationen über die Programmabwicklung auf der Projektebene jederzeit zur Verfügung zu stellen.

- Eingehende Kontrollen (mindestens 5% der gesamten förderfähigen Ausgaben)

Versement des fonds FEDER

Après un contrôle positif de la bonne conformité tant comptable que physique des factures intermédiaires et finales, les fonds FEDER sont versés par l'autorité de paiement du compte du programme vers le compte du maître d'ouvrage chef de file. Les éléments financiers du projet conformément aux factures, ainsi que les versements des fonds FEDER sont à intégrer dans le monitoring par l'autorité de gestion. La condition pour le remboursement est que la Commission européenne ait effectué les paiements intermédiaires.

En cas de faits entraînant le reversement de fonds, l'autorité de gestion, sur demande du Comité de suivi, devra demander le reversement des fonds FEDER sur le compte du programme et renseigner cette opération dans le monitoring.

Les différents niveaux de contrôles

- Contrôle de service fait

Chaque Etat concerné assure ses contrôles selon ses propres modalités. Toutefois, il est du devoir de l'autorité de gestion de recevoir et de certifier le cas échéant les rapports et pièces justificatives fournis par les maîtres d'ouvrage.

Le cas échéant, afin de lever des incertitudes, l'autorité de gestion peut demander un contrôle complémentaire à effectuer auprès du ou des partenaires du maître d'ouvrage d'un projet. Ce contrôle est assuré par les pays où se situent le ou les partenaires de ce maître d'ouvrage. Ces certifications sont collectées par l'autorité de gestion.

L'autorité de gestion, devra mettre à disposition, à tout moment, des autorités des Etats membres chargées du contrôle financier, toutes les informations nécessaires quant à la gestion du programme au niveau des projets.

- Contrôles approfondis (5% minimum des dépenses totales éligibles)

Nach der Konsultation der deutschen Ansprechpartner legt die Verwaltungsbehörde das Programm für die eingehenden Kontrollen fest (bei der Stichprobenauswahl sind die Art der Maßnahmen, die Nationalität der Projektträger und ihr Profil, der Stand der Durchführung des Projekts usw.). Das Kontrollprogramm wird dann von den einzelnen Partnerländern gemäss denen bei ihnen geltenden Regelungen von Dienststellen oder Mitarbeitern durchgeführt, die nicht mit denjenigen Dienststellen oder Mitarbeitern identisch sind, die die Prüfung und Abwicklung der Anträge vorgenommen haben.

Die Ergebnisse der durchgeführten Kontrollen laufen bei der Verwaltungsbehörde zusammen, das den dazugehörigen zusammenfassenden Bericht erstellt.

- **Erklärung bei Programmabschluss**

Die Commission Interministérielle de Coordination des Contrôles (CICC – französischer ministerienübergreifender Ausschuss zur Kontrollkoordination) prüft, ob die Verwaltungsbehörde und die Zahlungsbehörde ein Instrument vorgegeben haben, anhand dessen die ordnungsgemäße und einwandfreie Beschlussfassung und die Rechtmäßigkeit der Erklärungen über die Ausgaben gewährleistet werden können. Sie prüft insbesondere, ob die Abwicklungs- und Kontrollsysteme eingerichtet und durchgeführt wurden, um eine effiziente und ordnungsgemäße Verwendung der EU-Mittel zu gewährleisten. Insbesondere prüft die CICC, in welcher Weise die Verwaltungsbehörde die ihrerseits vorzunehmenden Kontrollen durchgeführt hat. Anhand dieser Elemente kann die CICC im Rahmen der von ihr abzugebenden Erklärung über die Rechtmäßigkeit eine Aussage über die Rechtmäßigkeit der deklarierten Ausgaben machen.

12.2

Auszahlungen und Nachweise

Die Auszahlung erfolgt in Form von Vorauszahlungen, Zwischenauszahlungen oder der Auszahlung von Restbeträgen.

- Bei Bindung der ersten Tranche wird von der EU-Kommission eine Vorauszahlung an die Zahlstelle geleistet. Die Vorauszahlung erfolgt in Höhe von 7% der Ge-

Après consultation des correspondants allemands (Land Rheinland-Pfalz et Land Baden-Württemberg), l'autorité de gestion arrête le programme de contrôle approfondi (l'échantillonnage tient compte de la typologie des actions, de la nationalité des maîtres d'ouvrage et de leur profil, de l'état de réalisation du projet ...). Ce programme de contrôles est alors réalisé par chaque pays partenaire suivant ses propres modalités, par des services ou agents différents de ceux qui ont assuré l'instruction et la gestion des dossiers correspondants.

L'autorité de gestion rassemble l'ensemble des résultats des contrôles effectués et rédige le rapport de synthèse.

- **Déclaration de clôture du programme**

La Commission Interministérielle de Coordination des Contrôles (CICC) vérifie que l'autorité de gestion et l'autorité de paiement ont mis en place un dispositif permettant de garantir la conformité et la régularité des décisions et la validité des déclarations de dépenses. Elle vérifie notamment que des systèmes de gestion et de contrôle ont été mis en place et sont mis en œuvre de manière à assurer une utilisation efficace et régulière des fonds communautaires. En particulier, la CICC vérifie la façon dont l'autorité de gestion aura conduit les contrôles qui lui incombent. Ces éléments permettront à la CICC de se prononcer sur la validité de dépenses déclarées dans le cadre de la déclaration de validité dont elle est responsable.

12.2

Versements et pièces justificatives

Les paiements peuvent revêtir la forme d'acompte, de paiements intermédiaires ou de paiement du solde.

- Lors de l'engagement de la première tranche, un acompte est versé par la Commission à l'autorité de paiement. Cet acompte représente 7% de la dotation

samtmittelausstattung des Programms. Grundsätzlich kann sie höchstens auf zwei Haushaltsjahre aufgeteilt werden; dies richtet sich nach der Mittelverfügbarkeit im Haushalt.

- Zwischenauszahlungen und Auszahlungen von Restmitteln erfolgen ausgehend von tatsächlich beglichenen Ausgaben, die Zahlungen entsprechen müssen, die von den Projektträgern (Endbegünstigten) getätigt wurden und mit Hilfe von quittierten Rechnungen oder gleichwertigen beweiskräftigen Buchhaltungsbelegen nachweisbar sind. Voraussetzung für diese Vorauszahlung ist, dass bei der Kommission die Programmergänzungen eingegangen und dass der letzte fällige Jahresbericht und die Halbzeit-Evaluierung abgegeben worden sind.

Die Zwischenzahlungen sind von der Kommission innerhalb einer Frist auszuführen, die zwei Monate nach Antragseingang nicht überschreiten darf. Die Verwaltungsbehörde achtet darauf, dass die Anträge auf Zwischenauszahlungen möglichst an drei Terminen im Jahr gebündelt abgegeben werden.

- Die Auszahlung des Restbetrags erfolgt, wenn die Zahlstelle innerhalb von sechs Monaten nach dem festgelegten spätesten Auszahlungstermin der Kommission eine beglaubigte Erklärung über die tatsächlich beglichenen Ausgaben vorgelegt hat, wenn ihr der Abschlussbericht über die Ausführung vorgelegt und von ihr gebilligt wurde und wenn der betreffende Mitgliedstaat der Kommission die Erklärung über den Abschluss des Programms zugesandt hat.

Die für die Ausgaben und Kontrollen im Zusammenhang mit dem Operationellen Programm wichtigen Belege (entweder im Original oder beglaubigte Kopie auf allgemein anerkannten Datenträgern) sind der Kommission von der Verwaltungsstelle während eines Zeitraums von drei Jahren nach der von ihr vorgenommenen Auszahlung des Restbetrags für das INTERREG III-Programm PAMINA zur Verfügung zu halten.

globale affectée au programme. En principe, il peut être fractionné sur deux exercices au plus, en fonction des disponibilités budgétaires.

- Les paiements intermédiaires et les paiements de soldes se réfèrent aux dépenses effectivement payées, qui doivent correspondre à des paiements exécutés par les maîtres d'ouvrage (bénéficiaires finaux) et justifiés par des factures acquittées ou des pièces comptables de valeur probante équivalente. Ils sont soumis à la présentation à la Commission du complément de programmation ainsi qu'à la transmission du dernier rapport annuel d'exécution requis.

La Commission effectue les paiements intermédiaires dans un délai n'excédant pas deux mois à compter de la réception d'une demande. L'autorité de gestion veille à ce que les demandes de paiement intermédiaire soient autant que possible présentées à la Commission de façon groupée trois fois par an.

- Le paiement du solde est effectué si l'autorité de paiement a soumis à la Commission, dans les six mois suivant la date limite de paiement fixée, une déclaration certifiée des dépenses effectivement payées ; si le rapport final d'exécution a été soumis à la Commission et approuvé par elle ; si l'Etat membre a envoyé à la Commission la déclaration de clôture du programme.

Au cours des trois années suivant le paiement par la Commission du solde relatif au Programme opérationnel, l'autorité de gestion tient à la disposition de la Commission toutes les pièces justificatives (soit les originaux, soit des copies certifiées conformes aux originaux sur des supports de données généralement acceptés) relatives aux dépenses et aux contrôles afférents au programme INTERREG IIIA-PAMINA.

Abschließender Kontrollvermerk

Bei Abschluss des Programms legt der französische Staat der Kommission eine Erklärung vor, die von einer Person oder Behörde erstellt wurde, die von der betreffenden Behörde in bezug auf die Tätigkeit unabhängig ist. In der Erklärung sind die Ergebnisse der in den vorangegangenen Jahren durchgeführten Kontrollen zusammenfassend darzustellen und eine Aussage über die Gültigkeit des Antrags auf Auszahlung der Mittel sowie Aussagen über die gesetzmäßige und die ordnungsgemäße Durchführung der Maßnahmen zu machen, für die der Abschlussvermerk über die Ausgaben erstellt wird. Der französische Staat kann, sofern er dies für erforderlich erachtet, dem Vermerk eine Stellungnahme beifügen.

Auf französischer Seite ist nach dem Jospin-Circulaire vom 12. Mai 1998 der Vermerk zur Bescheinigung der Ausgaben unter der Zuständigkeit des französischen ministerübergreifenden Ausschusses zur Koordination der Kontrollen CICC (Commission Interministérielle de Coordination des Contrôles) durchzuführen. In der Erklärung zu dem vom Préfet de Région ausgestellten Abschlussvermerk zum Nachweis der Ausgaben sind in geeigneter Form die Gültigkeit des Antrags auf die letzte Auszahlung und die ordnungsgemäße Durchführung der Maßnahmen zu beurteilen.

Note : certification des services

Lors de la clôture du programme, les autorités nationales françaises présentent à la Commission une déclaration établie par une personne ou un service fonctionnellement indépendant de l'autorité désignée. Cette déclaration fait la synthèse des conclusions des contrôles effectués les années précédentes et se prononce sur la validité de la demande de paiement du solde ainsi que sur la légalité et la régularité des opérations concernées par le certificat final des dépenses. Les autorités nationales françaises accompagnent ce certificat de leur avis si elles le jugent nécessaire.

Côté français, d'après la circulaire du Premier Ministre du 12 mai 1998, la certification des dépenses devra être délivrée sous la responsabilité de la CICC (Commission Interministérielle de Coordination des Contrôles). Cette déclaration, qui vient à l'appui du certificat final des dépenses délivré par le préfet de région, doit contenir de façon circonstanciée une appréciation de la validité de la demande de versement de paiement final et de la régularité probante des opérations.

13 ÜBEREINSTIMMUNG MIT DEN BEIHILFEREGELUNGEN

Die Europäische Gemeinschaft kann staatliche Beihilfen für Unternehmen nur akzeptieren, wenn die Kommission die betreffende Regelung vorher genehmigt hat.

Die Mitgliedsstaaten unterrichten die Kommission über jede beabsichtigte Einführung, Umgestaltung oder Verlängerung von Beihilfen zu Gunsten von Unternehmen.

Beihilfen, die den Bedingungen entsprechen, die die Kommission in der Mitteilung 01/C69/01 über die „de minimis“-Beihilfen festgelegt hat, brauchen jedoch nicht gemeldet zu werden, eine Genehmigung ist nicht erforderlich.

Bei der INTERREG-Programmplanung ist laut Artikel 87 des EU-Vertrages insbesondere die Einhaltung der staatlichen Beihilferegeln zu beachten, um Wettbewerbsverzerrungen zu vermeiden.

Sowohl innerhalb des französischen als auch der deutschen Teilgebiete des PAMINA-Raumes gelten nur Regionalbeihilfen, die von der Europäischen Kommission genehmigt worden sind. Die Liste der notifizierten Beihilfen für das französische Programmgebiet sind im Anhang 11 beigefügt. Grundsätzlich sollen aber im Rahmen des INTERREG IIIA-Programms PAMINA keine wettbewerbsrelevanten Förderungen vergeben werden. Es ist daher nicht vorgesehen, Fördermittel zu vergeben, die unter die Notifizierungsregelungen fallen.

Dagegen können Förderungen für kleine und mittlere Unternehmen nach der "de minimis"-Regelung vergeben werden. In der entsprechenden Richtlinie (Europäisches Amtsblatt C69 vom 12.01.2001) ist festgelegt, dass hierzu solche Förderungen für Unternehmen gehören, die innerhalb von drei Jahren ein Subventionsäquivalent in der Höhe von 100.000 Euro nicht überschreiten. Die Antragsteller für Projektförderungen sind verpflichtet, sämtliche beantragten oder erhaltenen Förderungen bei der Antragstellung bekannt zu geben, die bei der Antragsprüfung kontrolliert werden.

In den zur Zeit nicht vorgesehenen Fällen, wo die „de minimis“-Standards überschritten wer-

13 LA CONFORMITE AUX REGLES A L'OCTROI DE SUBVENTIONS

La Communauté européenne peut exclusivement financer des aides nationales aux entreprises qui ont été autorisées par la Commission.

Les Etats membres informent la Commission de toute mise en place, modification ou prolongation d'aides aux entreprises.

Les aides correspondant aux dispositions fixées par la Commission dans la communication 01/C69/01 sur les subventions « de minimis » ne doivent pas être notifiées et une autorisation n'est pas requise.

Pour la planification du programme INTERREG, il convient notamment de respecter les règles relatives aux aides de l'État relevant de l'article 87 du Traité de l'UE, afin d'éviter les distorsions de concurrence.

Dans les territoires partiels français et allemands de l'espace PAMINA, seules peuvent être versées des subventions régionales autorisées par la Commission européenne. La liste des aides notifiées pour le périmètre français de l'espace de programmation est jointe en annexe 11. Aucun financement ayant un impact sur la concurrence ne doit être versé dans le cadre du programme INTERREG IIIA. Il n'est donc pas prévu d'octroyer des aides qui seraient soumises à l'obligation de notification.

En revanche, des subventions peuvent être accordées sur la base de la « règle de minimis » à des petites et moyennes entreprises. Les directives en vigueur (Journal officiel C69 du 12.01.2001) précisent qu'il s'agit notamment d'aides aux entreprises ne dépassant pas 100 000 Euros sur une période de trois ans. Les demandeurs de subventions pour des projets doivent s'engager à communiquer toutes les aides demandées ou obtenues à partir du système « de minimis » lors du dépôt de demande de projet, ce point étant vérifié lors de l'examen de la demande.

Dans les cas non prévus actuellement où les normes « de minimis » sont dépassées, la

den, wird das erforderliche Notifizierungsverfahren bei der Europäischen Kommission beantragt werden. Unter die „de minimis“-Regelung fallen jedoch keine öffentlichen „non-profit“-Einrichtungen, so dass sich hier eine spezielle Meldepflicht erübrigt.

Einzuhalten sind insbesondere folgende Gemeinschaftsbestimmungen betr. staatliche Beihilfen:

- Mitteilung der Kommission über „de minimis“-Beihilfen (Europ. Amtsblatt C 69 / 12.01.2001)
- Leitlinien für staatliche Beihilfen mit regionaler Zielsetzung (Europ. Amtsblatt C 74 vom 10.3.1998)
- Multisektoraler Regionalbeihilferahmen für große Investitionsvorhaben (Europ. Amtsblatt C 107 vom 7.4.1998)
- Gemeinschaftsrahmen für staatliche Beihilfen an kleine und mittlere Unternehmen (Europ. Amtsblatt C 213 vom 12.01.01)
- Gemeinschaftsrahmen für staatliche Forschungs- und Entwicklungsbeihilfen (Europ. Amtsblatt C 45 vom 17.2.1996)
- Gemeinschaftsrahmen für staatliche Umweltschutzbeihilfen (Europ. Amtsblatt C 72 vom 10.3.1994)
- Gemeinschaftsrahmen für Ausbildungsbeihilfen (Europ. Amtsblatt C 343 vom 11.11.1998)
- Mitteilung der Kommission über die Kumulierung von Beihilfen unterschiedlicher Zielsetzungen (Europ. Amtsblatt C 3 vom 5.1.1985)
- Mitteilung der Kommission betreffend Elemente staatlicher Beihilfen bei Verkäufen von Bauten oder Grundstücken durch die öffentliche Hand (Europ. Amtsblatt C 209 vom 10.7.1997).

procédure de notification à la Commission européenne devra être engagée. La règle « de minimis » ne concerne cependant pas les institutions ne poursuivant pas de but lucratif, qui ne sont donc pas soumises à l'obligation de notification.

Il importe en particulier de respecter les dispositions communautaires ou nationales suivantes :

- Communication de la Commission concernant la règle « de minimis » (JO C 69 du 13.01.01)
- Lignes directrices concernant les aides d'État à finalité régionale (JO C 74 du 10.3.1998)
- Encadrement multisectoriel des aides à finalité régionale en faveur des grands projets d'investissement (JO C 107 du 7.4.1998)
- Aides aux petites et moyennes entreprises (JO C 213 du 12.01.01)
- Aides à la recherche et au développement (JO C 45 du 17.2.1996)
- Aides pour la protection de l'environnement (JO C 72 du 10.3.1994)
- Aides à la formation (JO C 343 du 11.11.1998)
- Cumul d'aides accordées au titre de plusieurs régimes d'aides ou provenant de différentes sources de financement (JO C 3 du 5.1.1985)
- Eléments d'aides d'État contenus dans des ventes de terrains et de bâtiments par les pouvoirs publics (JO C 209 du 10.7.1997)

ANHÄNGE

ANNEXES

ANHANG 1

Liste der NATURA 2000 - Schutzgebiete

ANNEXE 1

Liste des zones classées NATURA 2000

• Baden-Württemberg

NUTS III-Gebiete	Gemeinden	Bezeichnung der Naturschutzgebiete
Baden-Baden	Baden-Baden	- Bruch bei Bühl - Niederwald bei Sandweier - Nordschwarzwald westlich der Murg - Rheinniederung von Iffezheim bis Karlsruhe - Tiefwiesengrund - Wälder und Wiesen bei Baden-Baden
Karlsruhe	Bad Schönborn	- Kraichgau bei Östringen - Lußhardt
	Bretten	- Saalbach-Walzbachtal
	Bruchsal	- Bruchsaler Kreichgau - Kinzig-Murg-Rinne bei Karlsruhe - Kraichgaurand bei Bruchsal - Lußhardt
	Dettenheim	- Rheinniederung Karlsruhe-Rheinsheim - Rheinniederung von Neureut bis Philippsburg
	Eggenstein-Leopoldshafen	- Hadtwald nördlich von Karlsruhe - Rheinniederung Karlsruhe-Rheinsheim - Rheinniederung von Neureut bis Philippsburg
	Ettlingen	- Albtal und Seitentäler - Kälberklamm und Hasenklamm
	Forst	- Lußhardt
	Gondelsheim	- Saalbach-Walzbachtal
	Graben-Neudorf	- Lußhardt - Rheinniederung Neureut bis Philippsburg
	Hambrücken	- Lußhardt
	Karlsbad	- Albtal und Seitentäler - Oberes Pfintztal
	Karlsdorf-Neuthard	- Lußhardt
	Kraichtal	- Kraichgau südlich Sinsheim - Kraichtal - Saalbach-Walzbachtal
	Kürnbach	- Kraichtal

Linkenheim-Hochstetten	- Hardtwald nördl. von Karlsruhe - Rheinniederung Karlsruhe-Rheinsheim - Rheinniederung Neureut bis Philippsburg
Malsch	- Albtal und Seitentäler - Bergwald Malsch
Marxzell	- Albtal und Seitentäler - Oberes Pfinztal
Oberderdingen	- Kraichtal - Nördlicher Stromberg - Saalbach-Walzbachtal
Oberhausen-Rheinhausen	- Rheinniederung von Philippsburg bis Mannheim - Wagbachniederung
Östringen	- Kraichgau bei Östringen - Kraichgau südlich Sinsheim
Pfinztal	- Pfinzgau - Saalbach-Walzbachtal
Philippsburg	- Lußhardt - Rheinniederung Karlsruhe-Rheinsheim - Rheinniederung von Neureut bis Philippsburg - Rheinniederung von Philippsburg bis Mannheim
Rheinstetten	- Ettlinger Hardtwald - Rheinniederung Iffezheim bis Karlsruhe
Stuttensee	- Hardtwald nördlich von Karlsruhe - Kinzig-Murg-Rinne bei Karlsruhe
Sulzfeld	- Heuchelberg - Kraichtal
Ubstadt-Weiher	- Kraichgau bei Östringen - Kraichtal - Lußhardt
Waghäusel	- Lußhardt - Wagbachniederung
Walbronn	- Albtal und Seitentäler - Kälberklamm und Hasenklamm
Walzbachtal	- Saalbach-Walzbachtal
Weingarten (Baden)	- Kinzig-Murg-Rinne bei Karlsruhe - Kraichgaurand bei Bruchsal
Zaisenhausen	- Kraichtal

Karlsruhe Stadt	Karlsruhe	- Alb in Karlsruhe - Alter Flugplatz Karlsruhe - Altrhein Maxau - Hardtwald nördlich von Karlsruhe - Kälberklamm und Hasenklamm - Kinzig-Murg-Rinne bei Karlsruhe - Pfinzgau - Rheinniederung Karlsruhe-Rheinsheim - Rheinniederung von Iffezheim bis Karlsruhe Rheinniederung von Neureut bis Philippsburg
Rastatt	Au am Rhein Bietigheim Bühl Bühlertal Durmersheim Elchesheim-Illingen Forbach Gaggenau Gernsbach Hügelshiem Iffezheim Kuppenheim	- Bremengrund - Rheinniederung von Iffezheim bis Karlsruhe - Rheinniederung von Iffezheim bis Karlsruhe - Bruch bei Bühl - Laufbachtal-Breitenbrunnen - Nordschwarzwald westl. der Murg - Schwarzenbach und Hundsbach im Schwarzwald - Bruch bei Bühl - Nordschwarzwald westl. der Murg - Rheinniederung von Iffezheim bis Karlsruhe - Rheinniederung von Iffezheim bis Karlsruhe - Kaltenbronn - Nordschwarzwald östl. der Murg - Nordschwarzwald westl. der Murg - Obere Murg mit Seitentälern - Schwarzenbach und Hundsbach im Schwarzwald - Seitentäler der Murg - Wilder See – Hornisgrinde - Albtal und Seitentäler - Seitentäler der Murg - Eyach im Nordschwarzwald - Kaltenbronn - Nordschwarzwald östl. der Murg - Seitentäler der Murg - Rheinniederung von der Rench- bis zur Murgmündung - Niederwald bei Sandweiler - Rheinniederung von der Rench- bis zur Murgmündung - Rheinniederung von Iffezheim bis Karlsruhe - Wälder und Wiesen bei Baden-Baden

	Lichtenau	- Bruch bei Bühl - Hanauer Land - Rheinknie Alter Kopfgrund - Rheinniederung Kehl-Helmlingen - Rheinniederung von der Rench- bis zur Murgmündung
	Loffenau	- Albtal und Seitentäler
	Ötigheim	- Rheinniederung von Iffezheim bis Karlsruhe
	Ottersweier	- Bruch bei Bühl - Schwarzenbach und Hundsbach im Schwarzwald
	Rastatt	- Rheinniederung von der Rench- bis zur Murgmündung - Rheinniederung von Iffezheim bis Karlsruhe
	Rheinmünster	- Bruch bei Bühl - Rheinknie Alter Kopfgrund - Rheinniederung von der Rench- bis zur Murgmündung - Stallhofener Platte
	Sinzheim	- Bruch bei Bühl - Wälder und Wiesen bei Baden-Baden
	Steinmauern	- Rheinniederung von der Rench- bis zur Murgmündung - Rheinniederung von Iffezheim bis Karlsruhe
	Weisenbach	- Nordschwarzwald östl. der Murg

- **Rheinland-Pfalz**

NUTS III-Gebiete	Bezeichnung der Naturschutzgebiete
Stadt Landau	- Standortübungsplatz Landau
Kreis Südliche Weinstraße	- Modenbachniederung - Bellheimer Wald und Queichtal - Stillgelegter Eisenerzstollen Petronell und Umgebung (Bad Bergzabern) - Bienwaldschwemmfächer
Kreis Germersheim	- Modenbachniederung - Rheinniederung Speyer-Germersheim - Bellheimer Wald und Queichtal - Hördter Rheinauen - Bienwaldschwemmfächer - Rheinniederung Neuburg – Wörth
Kreis Südwestpfalz - Verbandsgemeinden Dahner Felsenland und Hauenstein	- Wieslautertal - Biosphärenreservat Pfälzerwald

- **Alsace**

Liste des zones susceptibles d'être reconnues d'importance communautaire (au titre des directives habitats et oiseaux) qui doivent faire l'objet de la consultation départementale 2001/2002 au titre du décret du 8 novembre 2001 dans le Bas-Rhin (arrondissements de Haguenau, Saverne, Wissembourg)

- 1 La Sauer et ses affluents : directive habitats
- 2 Le haut-bassin de la Moder et de ses affluents : directive habitats
- 3 La Lauter: directive habitats
- 4 Le secteur alluvial Rhin-ried-Bruch
 - ✓ La bande rhénane (partie bas-rhinoise) : directive habitats
 - ✓ Le ried Centre Alsace (partie bas-rhinoise) : directive habitats
- 5 La vallée du Rhin de Lauterbourg à Strasbourg : directive oiseaux
- 6 Le massif forestier de Haguenau : directive habitats
- 7 La forêt de Haguenau : directive oiseaux
- 8 Les Vosges du Nord : directives oiseaux et habitats
- 9 La vallée de la Sarre, de l'Albé et de l'Isch, marais du Francaltroff (partie bas-rhinoise) : directive habitats"

Ablaufschema für Anträge bei gemeinsamen Projekten in den Programmgebieten PAMINA und Oberheim Mitte-Süd Übergangsphase: 2000-2002

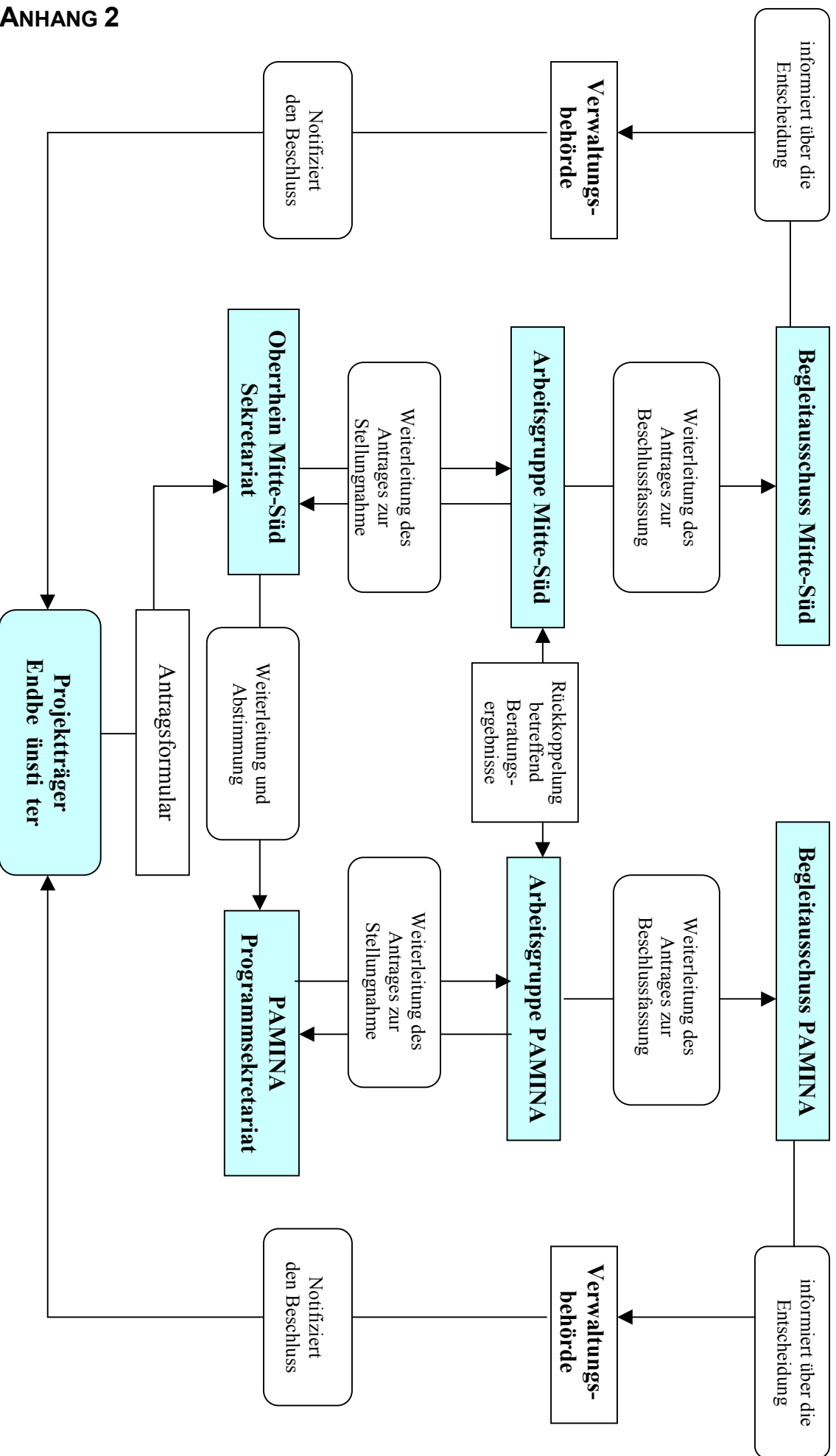
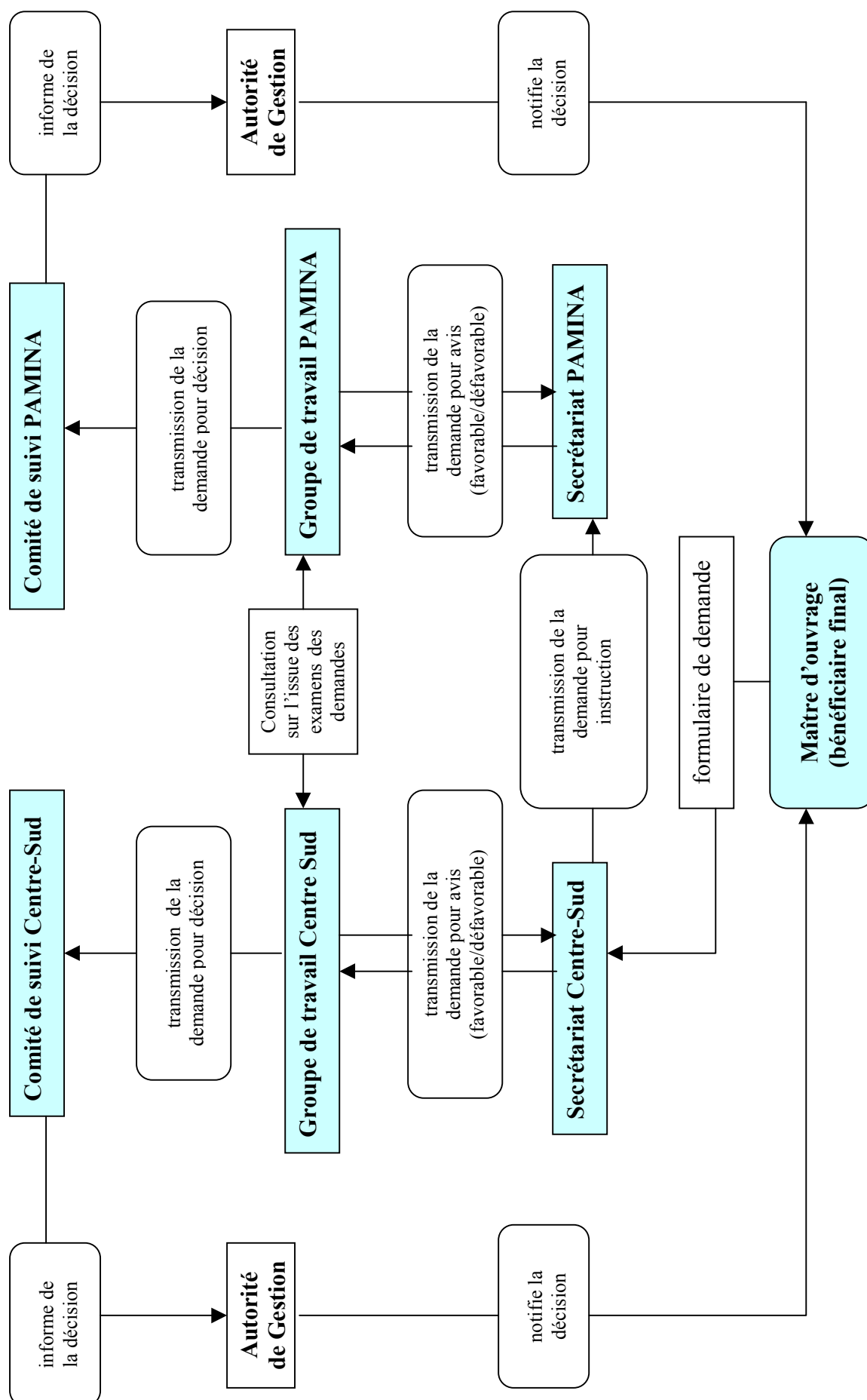


Schéma d'instruction des projets communs aux programmes PAMINA et Centre-Sud
Phase transitoire : 2000-2002



Ablaufschema für Anträge bei gemeinsamen Projekten in den Programmgebieten PAMINA und Oberrhein Mitte-Süd 2003-2006

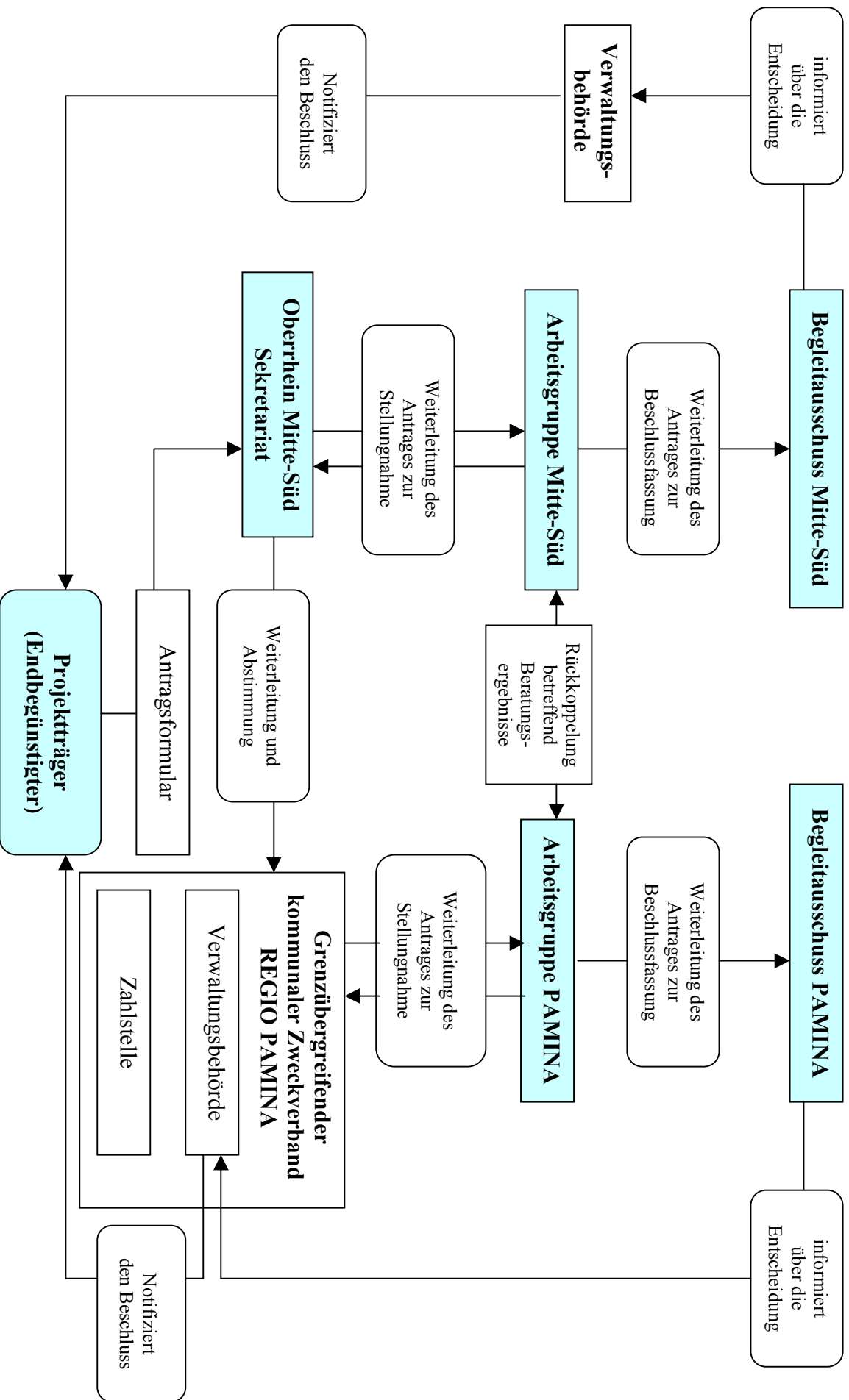
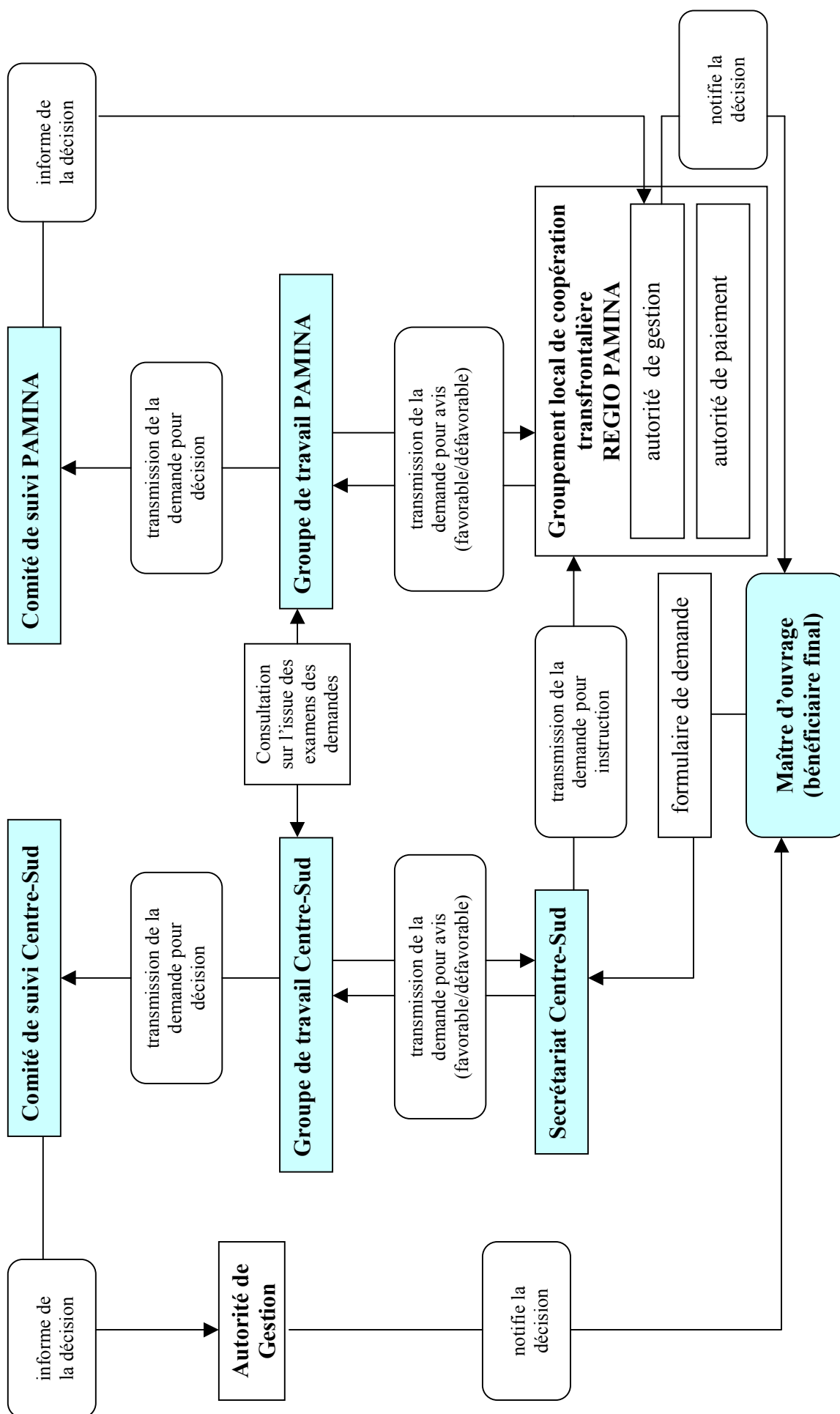
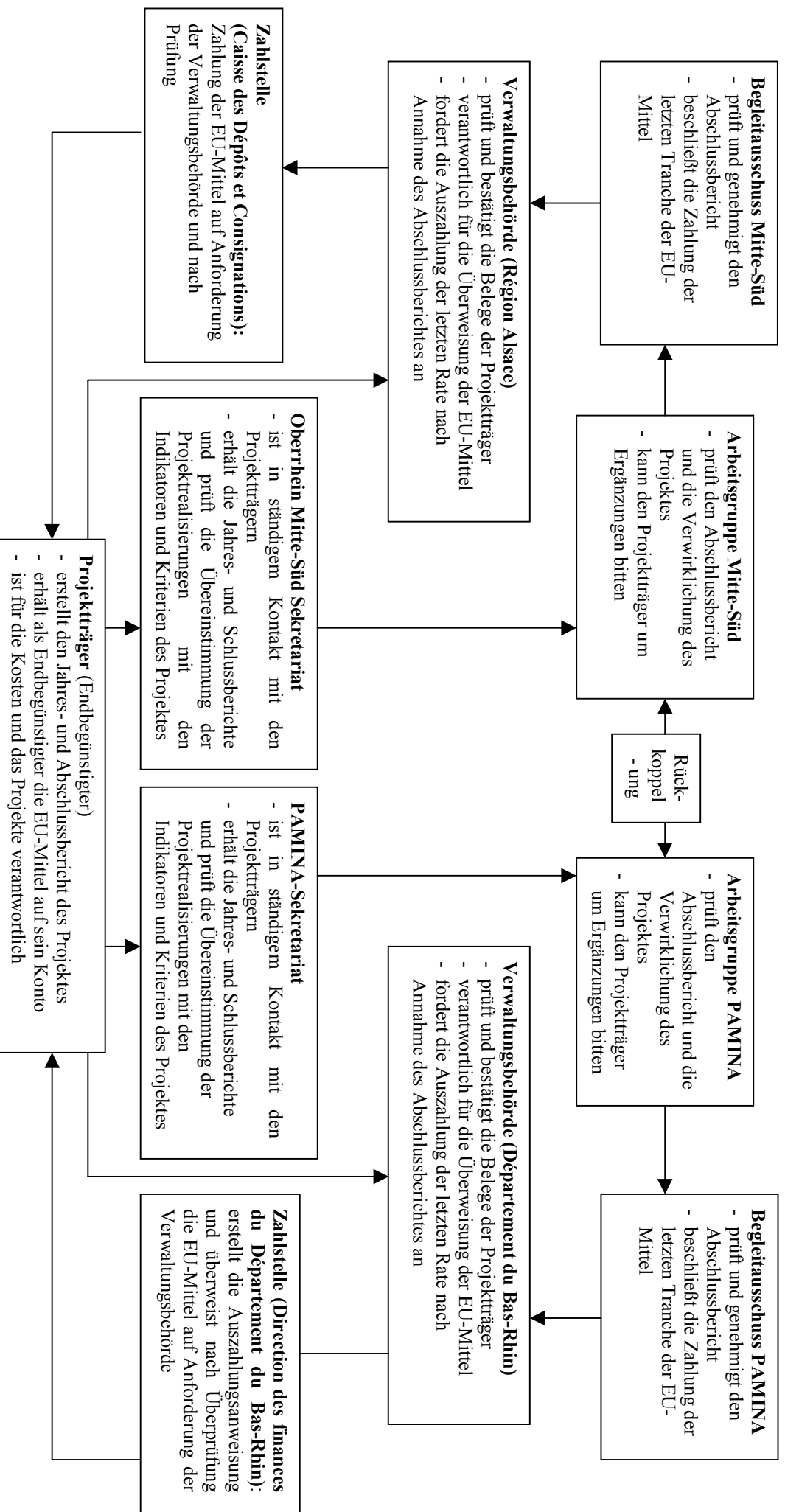


Schéma d'instruction des projets communs aux programmes PAMINA et Centre-Sud 2003-2006

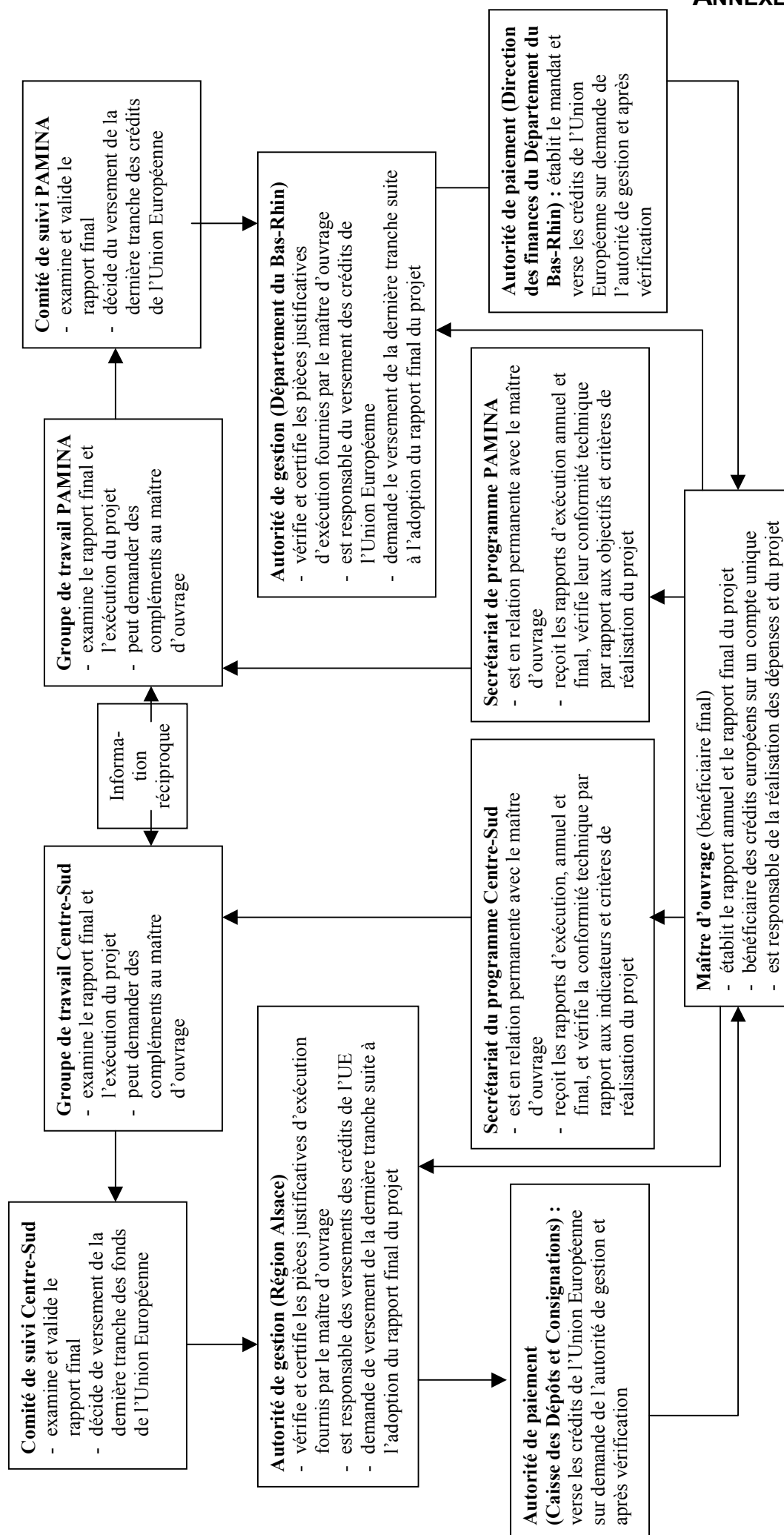


Ablaufschema der Verwaltung und der EU-Mittelüberweisung bei gemeinsamen Projekten der
Programme Oberhein Mitte-Süd und PAMINA
Übergangsphase : 2000-2002

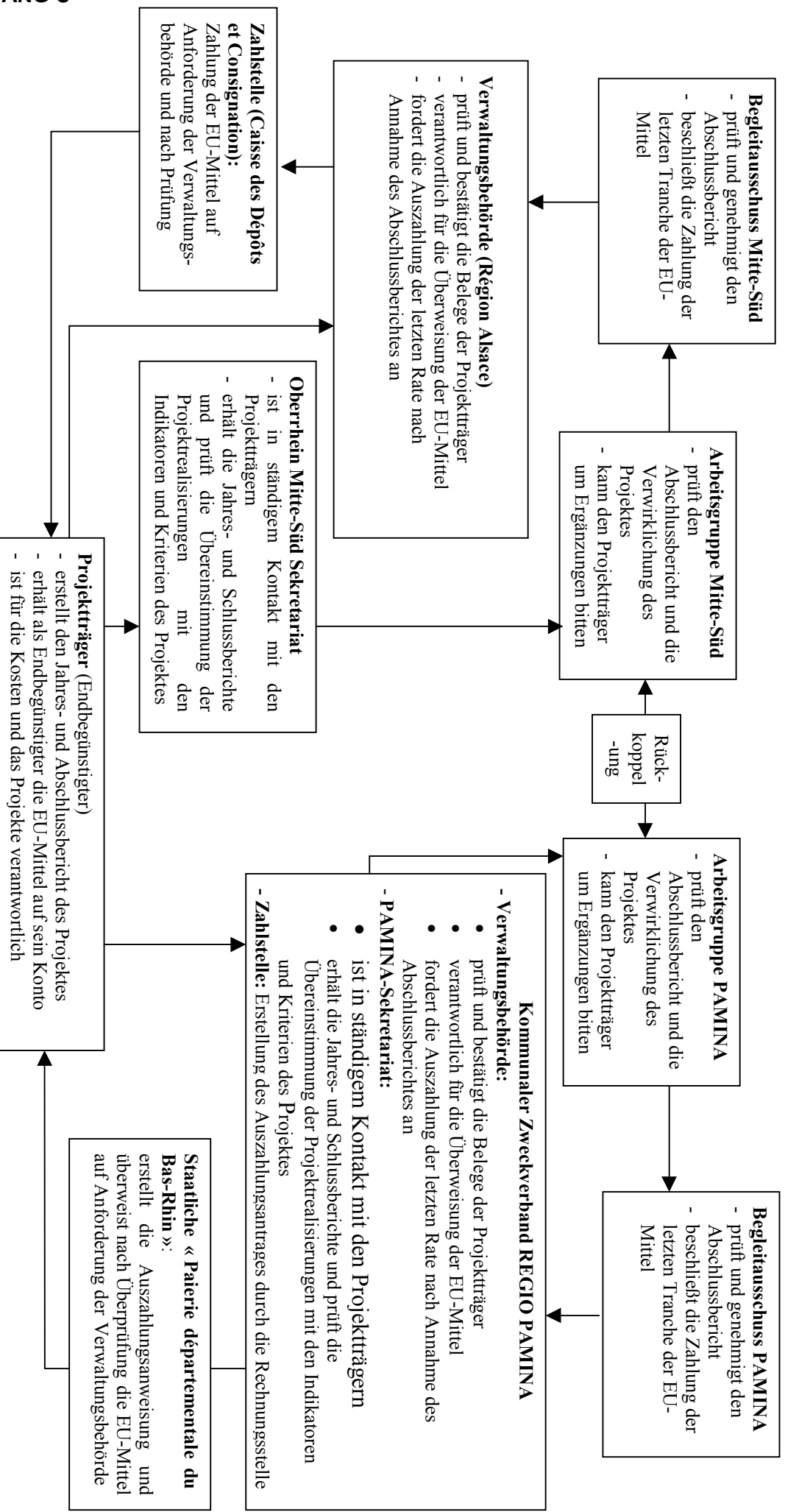


**Schéma de gestion et de versement des crédits communautaires pour les
projets communs au Rhin supérieur : programmes Centre-Sud et PAMINA**

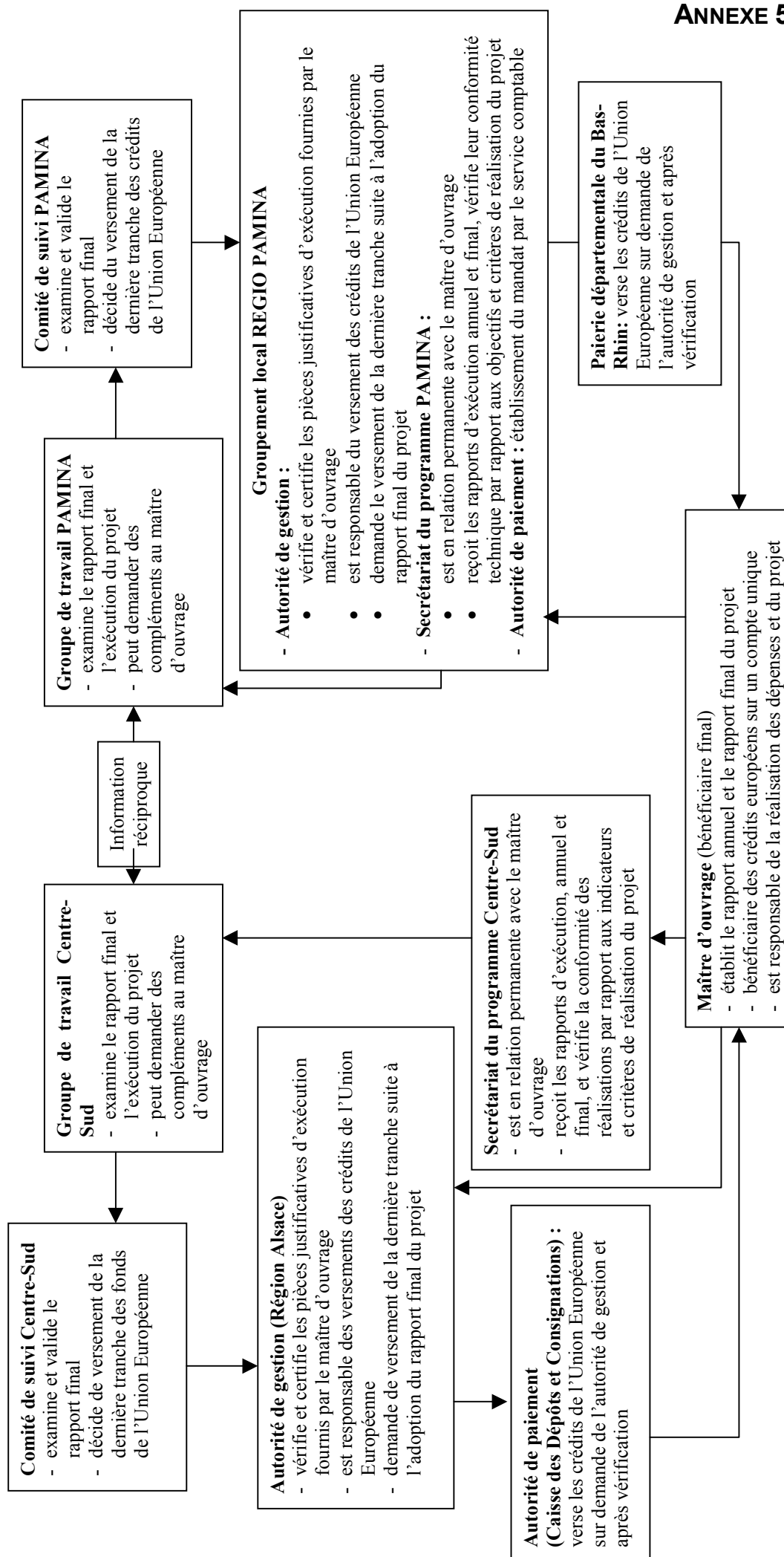
Phase transitoire : 2000-2002



Ablaufschema der Verwaltung und der EU-Mittelüberweisung bei gemeinsamen Projekten der Programme Oberrhein Mitte-Süd und PAMINA 2003-2006



**Schéma de gestion et de versement des crédits communautaires pour les
projets communs au Rhin supérieur : programmes Centre-Sud et PAMINA
2003-2006**



Funktionsverteilung für die Programmverwaltung

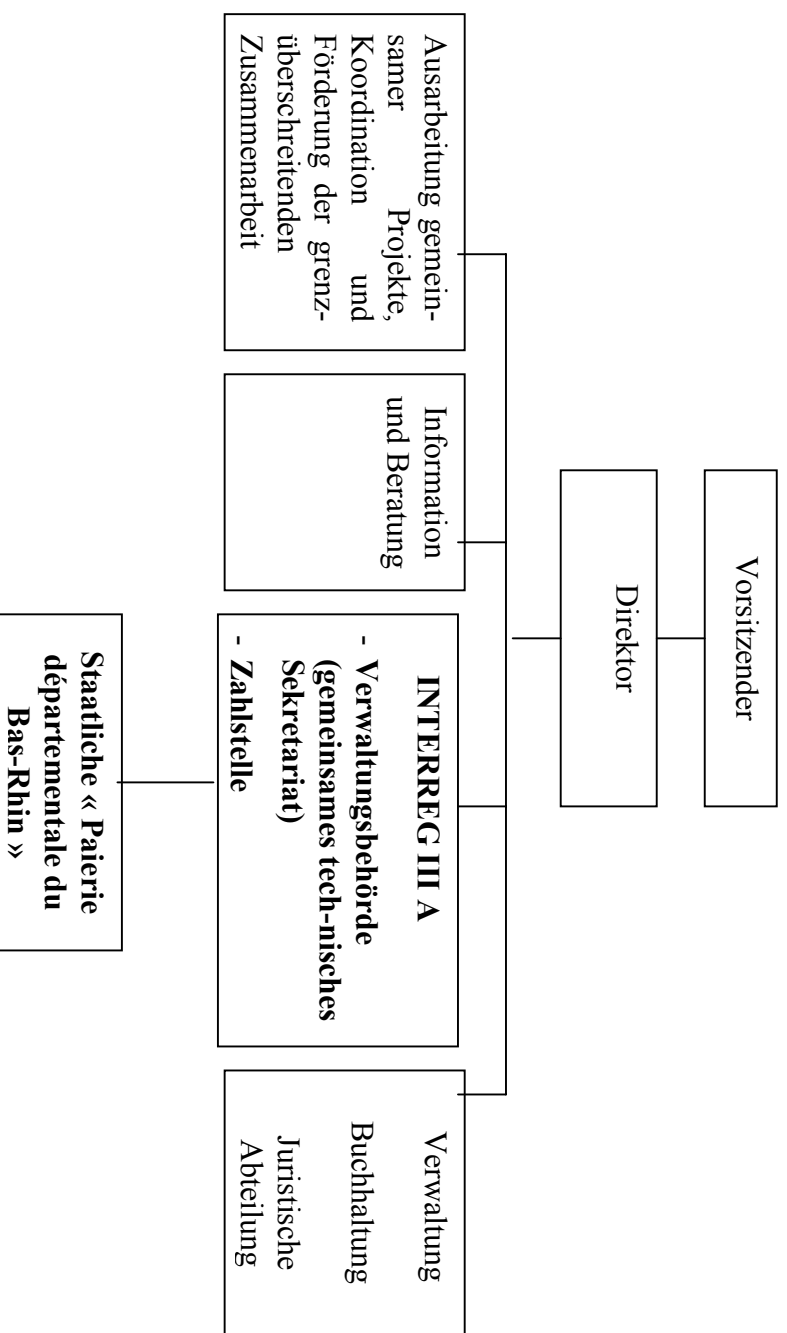
**Übergangsphase:
2000-2002**

**REGIO PAMINA:
2003-2006**

GEMEINSAMES TECHNISCHES SEKRETARIAT:
PAMINA-Büro, Lauterbourg

VERWALTUNGSBEHÖRDE:
Département du Bas-Rhin
(Service de la coopération transfrontalière)

ZAHLSTELLE:
- Département du Bas-Rhin (Finanzdirektion
des Département du Bas-Rhin)
- Staatliche « Paierie départementale du Bas-
Rhin »



Répartition des missions dans le cadre du suivi du programme



Convention de coopération et Statuts en vue de la création
du GROUPEMENT LOCAL DE
COOPERATION TRANSFRONTALIERE
« REGIO PAMINA »
du

*

* *

Kooperationsvereinbarung und Satzung für die Errichtung des
GRENZÜBERSCHREITENDEN
ÖRTLICHEN ZWECKVERBANDES
« REGIO PAMINA »
vom

Préambule

Le 18 avril 1997 le Département du Bas-Rhin, le Regionalverband Mittlerer Oberrhein et la Planungsgemeinschaft Rheinpfalz ont signé une convention de coopération dont l'objet est d'approfondir et de développer la coopération transfrontalière au sein d'une communauté de travail dénommée PAMINA.

Pour la mise en oeuvre de cet objectif il est convenu

entre :

- le Département du Bas-Rhin,
- la Région Alsace,
- le Regionalverband Mittlerer Oberrhein,
- le Landkreis Karlsruhe,
- le Landkreis Rastatt,
- le Stadtkreis Karlsruhe,
- le Stadtkreis Baden-Baden,
- la Planungsgemeinschaft Rheinpfalz,
- le Landkreis Südliche Weinstraße,
- le Landkreis Gernersheim,
- la ville de Landau,
- le Landkreis Südwestpfalz

Vu l'Accord entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République Française, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Conseil Fédéral Suisse agissant au nom des Cantons de Soleure, de Bâle-Ville, de Bâle-Campagne, d'Argovie et du Jura sur la coopération transfrontalière entre les collectivités territoriales et organismes publics locaux du 23 janvier 1996 (Accord de Karlsruhe), ratifié par l'Etat français en date du 5 février 1997 et par l'Etat Allemand en date du 24 mai 1997, et notamment les articles 3,4 et 11 respectivement relatifs aux conventions de coopération et au groupement local de coopération transfrontalière,

ce qui suit :

Präambel

Am 18. April 1997 haben das Département du Bas-Rhin, der Regionalverband Mittlerer Oberrhein und die Planungsgemeinschaft Rheinpfalz eine Kooperationsvereinbarung unterschrieben mit dem Ziel die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Rahmen einer « Arbeitsgemeinschaft PAMINA » zu vertiefen und weiterzuentwickeln.

In Umsetzung dieses Zieles wird

zwischen :

- dem Département du Bas-Rhin
- der Région Alsace
- dem Regionalverband Mittlerer Oberrhein
- dem Landkreis Karlsruhe
- dem Landkreis Rastatt
- dem Stadtkreis Karlsruhe
- dem Stadtkreis Baden-Baden
- der Planungsgemeinschaft Rheinpfalz
- dem Landkreis Südliche Weinstraße
- dem Landkreis Gernersheim
- der kreisfreien Stadt Landau
- dem Landkreis Südwestpfalz

auf der Grundlage des Übereinkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, der Regierung der Französischen Republik, der Regierung des Großherzogtums Luxemburg und dem Schweizerischen Bundesrat, handelnd im Namen der Kantone Solothurn, Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau und Jura über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften und örtlichen öffentlichen Stellen vom 23. Januar 1996 (Karlsruher Übereinkommen), das vom französischen Staat am 5. Februar 1997 und von der Bundesrepublik Deutschland am 24. Mai 1997 ratifiziert wurde und namentlich unter Bezug auf die Artikel 3,4 und 11 betreffend Kooperationsvereinbarungen und grenzüberschreitende örtliche Zweckverbände,

Folgendes vereinbart :

Article 1
**Moyens et mise en oeuvre de
cette volonté de politique commune**

Afin de permettre le développement de cette coopération transfrontalière et par l'application de l'article 3 de l'Accord de Karlsruhe, les signataires de la présente convention décident de créer ensemble un Groupement local de coopération transfrontalière. Il sera doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière. Chaque partenaire, pour être membre de cet organisme, prendra une décision d'adhésion par son assemblée délibérante. Des statuts joints en annexe précisent les modalités de fonctionnement de ce groupement local.

Le groupement local de coopération transfrontalière REGIO PAMINA a pour objet de promouvoir, de soutenir, de coordonner la coopération transfrontalière et de veiller à la mise en œuvre ou, s'il y a lieu, de réaliser certains projets communs ou d'en assurer la maîtrise d'ouvrage, dans les domaines relevant de la compétence de ses membres.

Aux fins d'atteindre l'objet visé le groupement assume les missions suivantes :

- a) L'élaboration de concepts de planification communs et de recommandations visant à garantir un développement cohérent de l'espace PAMINA à moyen et long terme
- b) La coordination et la promotion de la coopération transfrontalière au quotidien.
- c) La diffusion d'informations et le conseil aux organismes publics ainsi qu'aux personnes privées dans les matières relevant de la coopération transfrontalière.
- d) La préparation et le suivi de programmes communautaires.

Artikel 1
**Mittel und Umsetzung
des gemeinsamen Politischen Willens**

Zur Weiterentwicklung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit beschließen die Unterzeichner dieser Vereinbarung in Anwendung des Artikels 3 des Karlsruher Übereinkommens die Gründung eines grenzüberschreitenden örtlichen Zweckverbandes. Er wird mit Rechtsfähigkeit und Finanzhoheit ausgestattet. Jeder Partner führt zur Begründung seiner Mitgliedschaft einen Beitrittsbeschluss seines be- schlussfassenden Gremiums herbei. Die Funktionsweise dieses grenzüberschreitenden örtlichen Zweckverbandes legt die als Anlage beigefügte Satzung fest.

Der grenzüberschreitende örtliche Zweckverband REGIO PAMINA hat das Ziel, die örtliche und regionale grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Bereich jener Themenfelder zu fördern, zu unterstützen, zu koordinieren und für die Umsetzung Sorge zu tragen sowie gegebenenfalls gemeinsame Projekte durchzuführen oder die Trägerschaft für solche Projekte zu übernehmen, die in den eigenen Zuständigkeitsbereich seiner Mitglieder fallen.

Zur Erreichung dieses Ziels nimmt der Zweckverband folgende Aufgaben wahr:

- a) Erarbeitung gemeinsamer planerischer Konzepte und Empfehlungen zur Gewährleistung einer mittel- und langfristig kohärenten Entwicklung des PAMINA-Raumes.
- b) Koordination und Förderung der Zusammenarbeit im Alltag.
- c) Informationsvermittlung und Beratung öffentlicher Stellen sowie von Privatpersonen bezüglich grenzüberschreitender Fragen.
- d) Vorbereitung und Betreuung europäischer Programme.

Article 2 **Siège et durée**

Le siège du groupement local de coopération transfrontalière est fixé dans l'ensemble immobilier dénommé « Ancienne douane », 7 rue du Général Mittelhauser, 67630 Lauterbourg (France - Département du Bas-Rhin).

La durée de la convention est illimitée. La convention de coopération prend fin en même temps qu'intervient la dissolution du groupement local de coopération transfrontalière.

Article 3 **Droit applicable**

La conclusion de cette convention ainsi que les obligations en découlant sont soumises au droit français.

Article 4 **Responsabilité des membres**

Les membres sont responsables solidairement en fonction du nombre de voix dont disposent leurs représentants à l'Assemblée du groupement selon les dispositions suivantes :

Pour le territoire de l'Alsace du Nord :

- le Département du Bas-Rhin 7/30
- la Région Alsace 3/30

Pour le territoire badois/la Région Mittlerrer Oberrhein :

- le Regionalverband Mittlerer Oberrhein 3/30
- le Landkreis Karlsruhe 2/30
- le Landkreis Rastatt 2/30
- le Stadtkreis Karlsruhe 2/30
- le Stadtkreis Baden-Baden 1/30

Artikel 2 **Sitz und Bestandsdauer**

Der grenzüberschreitende örtliche Zweckverband hat seinen Sitz im Gebäudekomplex des sogenannten « ehemaligen Zollhaus », 7 rue du Général - Mittelhauser, 67630 Lauterbourg (Frankreich - Département du Bas-Rhin).

Die Kooperationsvereinbarung gilt auf unbestimmte Zeit. Sie verliert ihre Gültigkeit mit der Auflösung des Zweckverbandes.

Artikel 3 **Anwendbares Recht**

Der Abschluss dieser Vereinbarung sowie die daraus resultierenden Verpflichtungen unterliegen französischem Recht.

Artikel 4 **Haftung im Innenverhältnis**

Die Mitglieder haften untereinander entsprechend der Anzahl der Stimmen ihrer Vertreter in der Verbandsversammlung. Diese stellen sich wie folgt dar :

Für den nordelsässischen Teilraum :

- das Département du Bas-Rhin 7/30
- die Région Alsace 3/30

Für den badischen Teilraum/die Region Mittlerer Oberrhein :

- der Regionalverband Mittlerer Oberrhein 3/30
- der Landkreis Karlsruhe 2/30
- der Landkreis Rastatt 2/30
- der Stadtkreis Karlsruhe 2/30
- der Stadtkreis Baden-Baden 1/30

Pour le territoire du Palatinat :

- la Planungsgemeinschaft
Rheinpfalz 3/30
- le Landkreis Südliche
Weinstraße 2/30
- le Landkreis Germersheim 2/30
- la ville de Landau 2/30
- le Landkreis Südwestpfalz. 1/30

Für den pfälzischen Teilraum :

- die Planungsgemeinschaft
Rheinpfalz 3/30
- der Landkreis Südliche
Weinstraße 2/30
- der Landkreis Germersheim 2/30
- die kreisfreie Stadt Landau 2/30
- der Landkreis Südwestpfalz 1/30

Article 5

Etapas suivantes

Cette convention de coopération constitue en application de l'article 8 de l'Accord de Karlsruhe la base pour la création du groupement local de coopération transfrontalière REGIO PAMINA.

Artikel 5

Weiteres Vorgehen

Diese Vereinbarung bildet in Anwendung des Artikels 8 des Karlsruher Übereinkommens die Grundlage für die Gründung des grenzüberschreitenden örtlichen Zweckverbandes REGIO PAMINA.

Article 6

Dissolution

- (1) La dissolution du groupement peut être prononcée par décision à l'unanimité de ses membres. La dissolution prend effet trois mois après que la décision en a été prise et après liquidation et apurement des droits des tiers. La dissolution est prononcée par arrêté du représentant de l'Etat dans le département pris au plus tard quinze jours avant la date d'effet fixée pour la dissolution ou des satisfactions des conditions de liquidation et d'apurement des droits des tiers.
- (2) Dans le cas d'une dissolution du groupement, l'actif et le passif sont liquidés et son patrimoine est réparti entre les membres conformément à la clé de répartition indiquée dans l'article 4.

Artikel 6

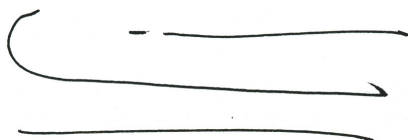
Auflösung

- (1) Die Auflösung des Zweckverbandes kann aufgrund einstimmigen Beschlusses der Verbandsmitglieder erfolgen. Die Auflösung wird drei Monate nach der Beschlussfassung wirksam und nach vollzogener Liquidation und Befriedigung der Rechte Dritter. Die Auflösung wird durch Erlass des staatlichen Vertreters im Département spätestens 15 Tage vor dem Stichtag ausgesprochen der durch den Auflösungsbeschluss oder durch die Erfüllung der Bedingungen der Liquidation und der Befriedigung der Rechte Dritter bestimmt wird.
- (2) Im Falle der Auflösung gehen das Vermögen und die Verbindlichkeiten des Zweckverbandes auf die Mitglieder gemäß dem Verteilungsschlüssel nach Artikel 4 über.

Signataires / Unterzeichner

Wissembourg, le 17 décembre 2001

Département du Bas-Rhin



Philippe RICHERT
Président du Conseil Général du Bas-Rhin

Région Alsace



Adrien ZELLER
Président du Conseil Régional d'Alsace

Regionalverband Mittlerer Oberrhein



Josef OFFELE
Verbandsvorsitzender

Planungsgemeinschaft Rheinpfalz



Benno HEITER
Stellv. Vorsitzender

Landkreis Karlsruhe



Claus KRETZ
Landrat

Landkreis Südliche Weinstraße



Theresia RIEDMAIER
Landrätin

Signataires / Unterzeichner

Wissembourg, le 17 décembre 2001

Landkreis Rastatt

Dr. Werner HUDELMAIER
Landrat

Landkreis Germersheim

Dr. Fritz BRECHTEL
Landrat

Stadtkreis Karlsruhe

Heinz FENRICH
Oberbürgermeister

Kreisfreie Stadt Landau

Dr. Christof WOLFF
Oberbürgermeister

Stadtkreis Baden-Baden

Dr. Sigrun LANG
Oberbürgermeisterin

Landkreis Südwestpfalz

Hans-Jörg DUPPRE
Landrat

ANNEXE

Statuts du GROUPEMENT LOCAL DE COOPERATION TRANSFRONTALIERE « REGIO PAMINA »

ANLAGE

Satzung des GRENZÜBERSCHREITENDEN ÖRTLICHEN ZWECKVERBANDES « REGIO PAMINA »

Statuts du GROUPEMENT LOCAL DE
COOPERATION TRANSFRONTALIERE
« REGIO PAMINA »

*

* *

Satzung des GRENZÜBERSCHREITENDEN
ÖRTLICHEN ZWECKVERBANDES
« REGIO PAMINA »

**Statuts du Groupement local
de coopération transfrontalière
« REGIO PAMINA »**

**Satzung des grenzüberschreitenden
örtlichen Zweckverbandes
« REGIO PAMINA »**

**Article 1
Création; Membres**

(1) Pour approfondir et développer la coopération transfrontalière réalisée jusqu'ici dans le cadre de la Communauté de travail PAMINA, en application des articles 11 et suivants de

- l'Accord entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République Française, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Conseil Fédéral Suisse agissant au nom des Cantons de Soleure, de Bâle-Ville, de Bâle-Campagne, d'Argovie et du Jura sur la coopération transfrontalière entre les collectivités territoriales et organismes publics locaux du 23 janvier 1996 (Accord de Karlsruhe),

et compte tenu

- du Traité d'Etat entre les Länder Baden-Württemberg et Rheinland-Pfalz sur la coopération en matière d'aménagement du territoire dans les régions Mittlerer Oberrhein et Südpfalz du 8 mars 1974,
- de la Convention de coopération pour la Communauté de travail PAMINA du 18 avril 1997,

les membres suivants constituent un groupement local de coopération transfrontalière :

**Artikel 1
Gründung; Mitglieder**

(1) Um die bisher im Rahmen der Arbeitsgemeinschaft PAMINA erfolgte grenzüberschreitende Zusammenarbeit zu vertiefen und weiterzuentwickeln, wird in Anwendung der Artikel 11ff. des

- Übereinkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland, der Regierung der Französischen Republik, der Regierung des Großherzogtums Luxemburg und dem Schweizerischen Bundesrat, handelnd im Namen der Kantone Solothurn, Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau und Jura über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften und örtlichen öffentlichen Stellen vom 23. Januar 1996 (Karlsruher Übereinkommen),

und unter Berücksichtigung

- des Staatsvertrages zwischen den Ländern Baden-Württemberg und Rheinland-Pfalz über die Zusammenarbeit bei der Raumordnung in den Räumen Mittlerer Oberrhein und Südpfalz vom 08. März 1974 sowie
- der Kooperationsvereinbarung für die Arbeitsgemeinschaft PAMINA vom 18. April 1997

zwischen folgenden Mitgliedern ein örtlicher Zweckverband für grenzüberschreitende Zusammenarbeit gebildet :

Pour le territoire de l'Alsace du Nord :

- le Département du Bas-Rhin
- la Région Alsace

Pour le territoire badois/la Région Mittlerer Oberrhein :

- le Regionalverband Mittlerer Oberrhein
- le Landkreis Karlsruhe
- le Landkreis Rastatt
- le Stadtkreis Karlsruhe
- le Stadtkreis Baden-Baden

Pour le territoire du Palatinat :

- la Planungsgemeinschaft Rheinpfalz
- le Landkreis Südliche Weinstraße
- le Landkreis Germersheim
- la ville de Landau
- le Landkreis Südwestpfalz.

- (2) D'autres collectivités territoriales et organismes publics locaux de la zone couverte par le groupement peuvent, s'ils en formulent la demande par écrit, être admis comme membres sur résolution de l'Assemblée du groupement. L'admission a lieu par modification des statuts.

Article 2
Dénomination

Le groupement local de coopération transfrontalière est dénommé :

REGIO PAMINA

Article 3
Siège

Le siège du groupement local de coopération transfrontalière est fixé dans l'ensemble immobilier dénommé « Ancienne douane », 7 rue du Général - Mittelhauser, 67630 Lauterbourg (France - Département du

Für den nordelsässischen Teilraum :

- dem Département du Bas-Rhin
- der Région Alsace

Für den badischen Teilraum/die Region Mittlerer Oberrhein :

- dem Regionalverband Mittlerer Oberrhein
- dem Landkreis Karlsruhe
- dem Landkreis Rastatt
- dem Stadtkreis Karlsruhe
- dem Stadtkreis Baden-Baden

Für den pfälzischen Teilraum :

- der Planungsgemeinschaft Rheinpfalz
- dem Landkreis Südliche Weinstraße
- dem Landkreis Germersheim
- der kreisfreien Stadt Landau
- dem Landkreis Südwestpfalz.

- (2) Weitere Gebietskörperschaften und örtliche öffentliche Stellen aus dem Verbandsgebiet können auf schriftlichen Antrag durch Beschluss der Versammlung die Mitgliedschaft erwerben. Die Aufnahme erfolgt durch Satzungsänderung.

Artikel 2
Bezeichnung

Der grenzüberschreitende örtliche Zweckverband führt den Namen:

REGIO PAMINA

Artikel 3
Sitz

Der grenzüberschreitende örtliche Zweckverband hat seinen Sitz im ehemaligen Zollhaus, 7 rue du Général - Mittelhauser, 67630 Lauterbourg (Frankreich – Département du Bas-Rhin).

Article 4

Droit applicable ; Durée

- (1) Le groupement local de coopération transfrontalière REGIO PAMINA est régi par les articles 11 à 15 de l'Accord de Karlsruhe du 23 janvier 1996 sur la coopération transfrontalière entre les collectivités territoriales et les organismes publics locaux. Le groupement est un établissement public sous la forme d'un syndicat mixte d'après les dispositions des articles L.5721-1 et suivants du Code Général des Collectivités Territoriales.
- (2) Le groupement local de coopération transfrontalière REGIO PAMINA est opérationnel, après l'accord des autorités allemandes compétentes, à compter de la date de l'arrêté préfectoral portant création du Groupement et pour une durée illimitée.

Article 5

Zone couverte par le groupement

Le groupement local de coopération transfrontalière REGIO PAMINA couvre les territoires suivants (voir carte en annexe 1) :

- pour le territoire de l'Alsace du Nord : les arrondissements de Haguenau, Saverne et Wissembourg avec les cantons de Bischwiller, Bouxwiller, Drulingen, Haguenau, La Petite-Pierre, Lauterbourg, Marmoutier, Niederbronn, Sarre-Union, Saverne, Seltz, Soultz-sous-Forêt, Wissembourg et Woerth ;
- pour le territoire badois : la Région Mittlerer Oberrhein avec les Landkreise Karlsruhe et Rastatt et les Stadtkreise Karlsruhe et Baden-Baden ;
- pour le territoire du Palatinat : le Palatinat du Sud avec les Landkreise Germersheim et Südliche Weinstraße et la ville de Landau ainsi que les Verbandsge-

Artikel 4

Rechtsgrundlagen; Bestandsdauer

- (1) Für den grenzüberschreitenden örtlichen Zweckverband REGIO PAMINA gelten die Artikel 11 bis 15 des Karlsruher Übereinkommens vom 23. Januar 1996 über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften und örtlichen öffentlichen Stellen.
Der Zweckverband ist eine öffentliche Einrichtung in Form eines syndicat mixte entsprechend den Regelungen der Artikel L.5721-1 ff du Code Général des Collectivités Territoriales.
- (2) Der grenzüberschreitende örtliche Zweckverband REGIO PAMINA entsteht nach Genehmigung durch die zuständigen deutschen Stellen mit dem Datum des Präfektoralerlasses zu seiner Gründung und wird für unbestimmte Zeit errichtet.

Artikel 5

Verbandsgebiet

Das Verbandsgebiet des grenzüberschreitenden örtlichen Zweckverbandes REGIO PAMINA (siehe Karte in Anlage 1) umfasst:

- für den nordelsässischen Teilraum: die Arrondissements Haguenau, Wissembourg und Saverne mit den Kantonen Bischwiller, Bouxwiller, Drulingen, Haguenau, La Petite-Pierre, Lauterbourg, Marmoutier, Niederbronn, Sarre-Union, Saverne, Seltz, Soultz-sous-Forêt, Wissembourg und Woerth;
- für den badischen Teilraum: die Region Mittlerer Oberrhein mit den Landkreisen Karlsruhe und Rastatt und den Stadtkreisen Karlsruhe und Baden-Baden;
- für den pfälzischen Teilraum: die Südpfalz mit den Landkreisen Germersheim und Südliche Weinstraße und der kreisfreien Stadt Landau sowie die Ver-

meinden Dahner Felsenland et Hauenstein dans le Landkreis Südwestpfalz.

Article 6 **Objet, Missions**

- (1) Le groupement local de coopération transfrontalière REGIO PAMINA a pour objet de promouvoir, de soutenir, de coordonner la coopération transfrontalière et de veiller à la mise en œuvre ou, s'il y a lieu, de réaliser certains projets communs ou d'en assurer la maîtrise d'ouvrage, dans les domaines relevant de la compétence de ses membres.
- (2) Aux fins d'atteindre l'objet visé le groupement assume les missions suivantes :
 - e) L'élaboration de concepts de planification communs et de recommandations visant à garantir un développement cohérent de l'espace PAMINA à moyen et long terme, par :
 - l'élaboration et la révision périodique d'un concept transfrontalier d'aménagement du territoire,
 - l'élaboration d'un concept transfrontalier de développement et de promotion économique,
 - l'élaboration d'un concept transfrontalier pour le maintien et le développement des ressources naturelles et pour le soutien de la protection de l'environnement,
 - l'élaboration d'un schéma transfrontalier des transports,
 - l'élaboration d'un concept transfrontalier pour la gestion des matières premières,
 - f) La coordination et la promotion de la coopération transfrontalière au quotidien, notamment par :
 - le développement de la coopération transfrontalière dans le domaine de l'environnement,

bandsgemeinden Dahner Felsenland und Hauenstein aus dem Landkreis Südwestpfalz.

Artikel 6 **Verbandsziel, Aufgaben**

- (1) Der grenzüberschreitende örtliche Zweckverband REGIO PAMINA hat das Ziel, die örtliche und regionale grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Bereich jener Themenfelder zu fördern, zu unterstützen, zu koordinieren und für die Umsetzung Sorge zu tragen sowie gegebenenfalls gemeinsame Projekte durchzuführen oder die Trägerschaft für solche Projekte zu übernehmen, die in den eigenen Zuständigkeitsbereich seiner Mitglieder fallen.
- (2) Zur Erreichung dieses Ziels nimmt der Zweckverband folgende Aufgaben wahr:
 - e) Erarbeitung gemeinsamer planerischer Konzepte und Empfehlungen zur Gewährleistung einer mittel- und langfristig kohärenten Entwicklung des PAMINA-Raumes, durch:
 - Erarbeitung und Fortschreibung eines grenzüberschreitenden Raumentwicklungskonzeptes,
 - Erarbeitung eines grenzüberschreitenden Wirtschaftsentwicklungs- und -förderungskonzeptes,
 - Erarbeitung eines grenzüberschreitenden Konzeptes zur Erhaltung und Entwicklung der natürlichen Ressourcen und zur Förderung des Umweltschutzes,
 - Erarbeitung eines grenzüberschreitenden Verkehrskonzeptes,
 - Erarbeitung eines grenzüberschreitenden Rohstoffsicherungskonzeptes.
 - f) Koordination und Förderung der Zusammenarbeit im Alltag, insbesondere durch :
 - Verstärkung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes,

- le développement de la coopération transfrontalière dans le domaine du tourisme, des loisirs et du sport,
 - le développement de la coopération transfrontalière dans le domaine de la culture,
 - la promotion du bilinguisme,
 - le développement de la coopération transfrontalière dans le domaine de l'action sanitaire et sociale,
 - la coopération en matière de prévention contre les risques naturels et technologiques.
- g) La diffusion d'informations et le conseil aux organismes publics ainsi qu'aux personnes privées dans les matières relevant de la coopération transfrontalière.
- h) La préparation et le suivi de programmes communautaires, notamment par :
- par le soutien des initiatives de projet dans la préparation des dossiers de demande d'aide financière,
 - la préparation des décisions de forme et de fond relatives à l'adoption des initiatives de projets.
- Entwicklung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in den Bereichen Fremdenverkehr, Naherholung und Sport,
 - Entwicklung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kultur,
 - Förderung der Zweisprachigkeit,
 - Entwicklung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Gesundheits- und Sozialwesen,
 - Zusammenarbeit beim vorbeugenden Schutz vor natürlichen und technologischen Risiken,
- g) Informationsvermittlung und Beratung öffentlicher Stellen sowie von Privatpersonen bezüglich grenzüberschreitender Fragen.
- h) Vorbereitung und Betreuung europäischer Programme, insbesondere durch :
- Unterstützung von Projektinitiativen bei der Vorbereitung von Anträgen auf finanzielle Förderung,
 - Vorbereitung entscheidungsreifer Projektanträge zur Bewilligung von Projekten.

Article 7 **Organes**

Les organes du groupement local de coopération transfrontalière REGIO PAMINA sont :

- l'Assemblée
- le Président
- les vice-présidents
- le Bureau

Article 8 **L'Assemblée du groupement ;** **Composition - missions**

- (1) L'Assemblée du groupement se compose de représentants de tous les membres du groupement de coopération, élus par chaque Assemblée délibérante des collectivité

Artikel 7 **Organe**

Die Organe des grenzüberschreitenden örtlichen Zweckverbandes REGIO PAMINA sind :

- die Verbandsversammlung
- der Verbandsvorsitzende
- die stellvertretenden Vorsitzenden
- der Vorstand

Artikel 8 **Verbandsversammlung;** **Zusammensetzung - Aufgaben**

- (1) Die Verbandsversammlung setzt sich aus Vertretern aller Mitglieder des Zweckverbandes zusammen, die von den jeweiligen Beschlussgremien der Mitgliedskörperschaf

tés membres. En cas de renouvellement général ou partiel des Assemblées délibérantes des collectivités membres, l'Assemblée du groupement continue à fonctionner en l'état, jusqu'aux nouvelles désignations des Assemblées constitutives des collectivités membres.

- (2) L'Assemblée du groupement est composée à part égale de représentants des trois territoires partiels. Les collectivités membres délèguent à l'Assemblée le nombre suivant de représentants :

- pour le territoire de l'Alsace du Nord (10 représentants) :

- Le Département du Bas-Rhin 7
- La Région Alsace 3

- pour le territoire badois (10 représentants) :

- Le Regionalverband Mittlerer Oberrhein 3
- Le Landkreis Karlsruhe 2
- Le Landkreis Rastatt 2
- Le Stadtkreis Karlsruhe 2
- Le Stadtkreis Baden-Baden 1

- pour le territoire du Palatinat (10 représentants) :

- La Planungsgemeinschaft Rheinpfalz 3
- Le Landkreis Südliche Weinstraße 2
- Le Landkreis Germersheim 2
- La ville de Landau 2
- Le Landkreis Südwestpfalz 1

- (3) Chaque représentant dispose d'une voix.

- (4) L'Assemblée règle les affaires relevant des missions du groupement local en application de l'objet du groupement, défini par l'article 6 des statuts. L'Assemblée statue notamment sur les points suivants :

- elle exerce toutes les fonctions prévues par les textes réglementaires en vigueur pour le fonctionnement du groupement local,
- elle vote le budget prévisionnel du groupement local et fixe annuellement le montant des participations statutaires,

ten gewählt werden. Im Falle einer teilweisen oder vollständigen Erneuerung der Beschlussgremien der Mitgliedskörperschaften bleibt die Zusammensetzung der Verbandsversammlung bis zur Benennung neuer Vertreter durch die Beschlussgremien der Mitgliedskörperschaften unverändert.

- (2) Die Verbandsversammlung wird zu gleichen Teilen mit Vertretern aus den drei Teilräumen besetzt. Die Mitglieder entsenden in die Verbandsversammlung folgende Anzahl von Vertretern :

- für den nordelsässischen Teilraum (10 Vertreter) :

- Das Département du Bas-Rhin 7
- Die Région Alsace 3

- für den badischen Teilraum (10 Vertreter) :

- Der Regionalverband Mittlerer Oberrhein 3
- Der Landkreis Karlsruhe 2
- Der Landkreis Rastatt 2
- Der Stadtkreis Karlsruhe 2
- Der Stadtkreis Baden-Baden 1

- für den pfälzischen Teilraum (10 Vertreter) :

- Die Planungsgemeinschaft Rheinpfalz 3
- Der Landkreis Südliche Weinstraße 2
- Der Landkreis Germersheim 2
- Die kreisfreie Stadt Landau 2
- Der Landkreis Südwestpfalz 1

- (3) Jeder Vertreter verfügt über eine Stimme.

- (4) Die Verbandsversammlung regelt die in ihren Aufgabenbereich fallenden Angelegenheiten gemäß dem in Artikel 6 der Satzung festgelegten Ziel des Zweckverbandes. Die Verbandsversammlung hat insbesondere folgende Aufgaben:

- sie nimmt alle Aufgaben wahr, die auf Grund bestehender Rechtsvorschriften für das Funktionieren von örtlichen Zweckverbänden vorgesehen sind,
- sie beschließt den Haushaltsplan des Zweckverbandes und legt jährlich die Höhe der Umlage fest,

- elle définit les pouvoirs qu'elle délègue au Bureau,
- elle délibère sur le compte de résultats (compte administratif) et le bilan comptable qui sont présentés annuellement par le Président,
- elle délibère sur la modification des statuts, notamment pour autoriser l'adhésion d'un nouveau membre ou le retrait d'un membre,
- elle procède à l'élection du président et des autres membres du Bureau,
- elle fixe par délibération la liste des emplois dont la création est nécessaire au fonctionnement du groupement,
- elle décide de la mise en place, de la composition et du fonctionnement de commissions et de groupes de travail chargés de préparer les décisions ou de faire des propositions,
- elle délibère sur l'approbation et la modification du règlement intérieur,
- elle délibère sur la dissolution du groupement et des mesures afférentes.
- sie bestimmt die Aufgaben, die sie dem Vorstand überträgt,
- sie beschließt über die Haushaltsrechnung und den Jahresabschluss, die ihr jährlich durch den Vorsitzenden vorgelegt werden,
- sie beschließt über Satzungsänderungen, insbesondere im Falle der Aufnahme eines neuen Mitglieds oder des Austritts eines bisherigen Mitglieds,
- sie wählt den Vorsitzenden und die weiteren Mitglieder des Vorstandes,
- sie beschließt den für das Funktionieren des Zweckverbandes erforderlichen Stellenplan,
- sie beschließt über die Bildung, Zusammensetzung und Arbeitsweise von Ausschüssen und Arbeitskreisen, die Entscheidungen vorbereiten oder Vorschläge erarbeiten sollen,
- sie beschließt über die Annahme und Änderung der Geschäftsordnung,
- sie beschließt über die Auflösung des Zweckverbandes und damit zusammenhängende Maßnahmen.

Article 9

L'Assemblée du groupement Les séances

- (1) L'Assemblée se réunit au moins quatre fois par an, sur l'initiative de son Président.
- (2) L'Assemblée se réunit également lorsqu'un tiers des représentants demande la tenue d'une réunion extraordinaire en indiquant l'objet de la délibération.
- (3) Les séances de l'Assemblée sont publiques. Néanmoins, si un quart des représentants présents ou le Président le demandent, l'Assemblée peut décider de se réunir à huis clos. Les séances à huis clos ne se justifient que si elles sont exigées par le bien public ou des intérêts particuliers.
- (4) Toute convocation est faite par le Président. Elle indique les questions portées à l'ordre du jour ainsi que les documents

Artikel 9

Verbandsversammlung Sitzungen

- (1) Die Verbandsversammlung tagt mindestens viermal pro Jahr auf Initiative des Vorsitzenden.
- (2) Die Verbandsversammlung tritt auch dann zusammen, wenn ein Drittel der Vertreter unter Angabe des Beratungsgegenstandes eine außerordentliche Sitzung verlangt.
- (3) Sitzungen der Verbandsversammlung sind grundsätzlich öffentlich. Auf Antrag eines Viertels der anwesenden Vertreter oder des Vorsitzenden kann die Versammlung beschließen, unter Ausschluss der Öffentlichkeit zu tagen. Nicht öffentlich darf nur verhandelt werden, wenn es das öffentliche Wohl oder berechtigte Interessen Einzelner erfordern.
- (4) Die Einberufung der Verbandsversammlung erfolgt jeweils durch den Vorsitzenden. Die Einladung enthält neben der Ta-

qui s'y réfèrent. Elle est adressée aux représentants par écrit et à domicile 7 jours francs au moins avant celui de la réunion.

gesordnung auch die dazugehörigen Sitzungsunterlagen. Sie geht den Mitgliedern schriftlich mindestens sieben Tage vor dem Sitzungstag an ihre Privatadresse zu.

- (5) Les documents de séance sont rédigés en langue française et allemande. Une traduction simultanée est assurée pour les délibérations de l'Assemblée.
- (6) L'Assemblée est présidée par son Président ou, à défaut, par le vice-président dans l'ordre du tableau. Le Président a seul la police de l'Assemblée.
- (7) Un procès verbal des séances est élaboré en langue française et allemande.
- (8) Les dispositions détaillées sont adoptées par l'Assemblée du groupement dans le cadre d'un règlement intérieur.

- (5) Die Sitzungsdokumente werden in deutscher und französischer Sprache angefertigt. Die Beratungen werden simultanübersetzt.
- (6) Die Verbandsversammlung steht unter dem Vorsitz des Vorsitzenden oder - falls dies nicht möglich ist – des stellvertretenden Vorsitzenden, in der festgelegten Reihenfolge. Der Vorsitzende hat das alleinige Ordnungsrecht für die Versammlung.
- (7) Über die Sitzungen wird eine Niederschrift in deutscher und französischer Sprache angefertigt.
- (8) Weitere Regelungen trifft die Verbandsversammlung im Rahmen der Geschäftsordnung.

Article 10 **L'Assemblée du groupement ;** **Les délibérations**

- (1) L'Assemblée du groupement ne délibère valablement que lorsque la majorité des représentants disposant du droit de vote et représentant les territoires partiels (article 8, 2^e alinéa) sont présents. Au cas où le quorum n'est pas atteint, l'Assemblée est convoquée à nouveau à trois jours au moins d'intervalle pour le même objet et peut alors valablement délibérer sans condition de quorum.
- (2) Les délibérations de l'assemblée sont prises à la majorité des 2/3 de tous les représentants présents.
- (3) Le vote est public. Le vote à bulletin secret est utilisé quand le tiers des représentants présents en font la demande.

Artikel 10 **Verbandsversammlung ;** **Beschlüsse**

- (1) Die Verbandsversammlung ist beschlussfähig, wenn die Mehrheit der stimmberechtigten Vertreter aus den jeweiligen Teilräumen (Artikel 8 Abs. 2) anwesend ist. Wenn keine Beschlussfähigkeit gegeben ist, wird die Verbandsversammlung erneut mit einem zeitlichen Abstand von mindestens drei Tagen zu demselben Verhandlungsgegenstand einberufen und ist sodann beschlussfähig auch ohne teilraumbezogenen Vorbehalt.
- (2) Die Beschlüsse der Verbandsversammlung werden mit 2/3-Mehrheit der anwesenden Vertreter gefasst.
- (3) Die Abstimmung erfolgt offen, es sei denn, ein Drittel der anwesenden Vertreter verlangt eine geheime Abstimmung.

- (4) La modification des statuts, la réalisation de projets communs, la prise en charge d'une maîtrise d'ouvrage de projet commun, la détermination de la contribution annuelle des membres selon l'article 14(2), l'adoption et la modification du règlement intérieur, exigent une majorité des 2/3 du nombre statutaire des représentants à l'Assemblée du groupement.

Dans la mesure où le groupement local est habilité à recourir à l'emprunt, chaque emprunt ainsi que ses modalités de remboursement doivent faire l'objet d'un accord de tous ses membres.

- (5) Les représentants de l'Assemblée du groupement veillent à faire connaître les résultats de leurs délibérations dans leur collectivité d'origine. Ils appuient la mise en œuvre des délibérations.

Article 11 **Le Bureau**

Le Bureau est élu par l'Assemblée du groupement (article 8, alinéa 4). Il est composé de six membres, à savoir le président, les deux vice-présidents, et un représentant de chacun des trois territoires partiels.

Article 12 **Le Président** **et les vice-présidents**

- (1) L'Assemblée du groupement élit en son sein et pour une durée de deux ans :
- le président parmi les représentants mentionnés à l'article 8, 2^e alinéa, en le choisissant à tour de rôle dans un des trois territoires partiels.
 - les deux vice-présidents parmi les représentants de chacun des territoires autres que celui dont le président est ressortissant.

Ils sont élus au scrutin secret et à la majorité

- (4) Satzungsänderungen, die Durchführung von gemeinsamen Projekten, die Übernahme der Trägerschaft für gemeinsame Projekte, die Festsetzung des Jahresbeitrags nach Artikel 14(2), sowie der Erlass und Änderungen der Geschäftsordnung bedürfen einer 2/3-Mehrheit der satzungsgemäßen Zahl der Vertreter in der Verbandsversammlung.

Soweit der grenzüberschreitende örtliche Zweckverband zur Darlehensaufnahme befugt ist, ist über die Aufnahme und die Einzelheiten der Rückzahlung des Darlehens eine Vereinbarung zwischen allen Verbandsmitgliedern zu treffen.

- (5) Die Vertreter in der Verbandsversammlung wirken darauf hin, dass die Beratungsergebnisse in ihren Entsendungskörperschaften bekannt werden. Sie unterstützen die Umsetzung der Beschlüsse.

Artikel 11 **Vorstand**

Der Vorstand wird von der Verbandsversammlung gewählt (Artikel 8 Absatz 4). Er besteht aus sechs Mitgliedern : dem Verbandsvorsitzenden, den zwei stellvertretenden Vorsitzenden und einem weiteren Mitglied für jeden der drei Teilräume.

Artikel 12 **Verbandsvorsitzender** **und stellvertretende Vorsitzende**

- (1) Die Verbandsversammlung wählt aus ihrer Mitte und für die Dauer von zwei Jahren :
- den Verbandsvorsitzenden aus den in Artikel 8 Absatz 2 genannten Vertretern abwechselnd aus einem der drei Teilräume
 - die zwei stellvertretenden Vorsitzenden aus den Vertretern der beiden Teilräume, denen der Vorsitzende nicht angehört.

Sie werden in geheimer Abstimmung und mit

absolue.

(2) Le Président :

- prépare et assure l'exécution des délibérations de l'Assemblée. Il est ordonnateur des dépenses et il prescrit l'exécution des recettes.
- est le chef des services que le groupement crée. A ce titre, il recrute et nomme le directeur ainsi que le personnel du groupement local.
- est seul chargé de l'administration du groupement ; il peut déléguer par arrêté, sous sa surveillance et sa responsabilité, l'exercice d'une partie de ses fonctions aux vice-présidents. Il peut également donner, sous sa surveillance et sa responsabilité, par arrêté, délégation de signature au directeur du groupement local.
- représente le groupement en justice
- représente le groupement dans toutes les instances, réunions et manifestations.
- gère les affaires courantes en étroite coopération avec les administrations des collectivités membres.

Article 13
Personnel

- (1) Les collectivités membres peuvent mettre à disposition du personnel. Dans ce cas les frais de personnel seront pris en compte dans les participations respectives d'après un mode de calcul qui se base sur le nombre et le montant des rémunérations du personnel sur la base du salaire le plus bas. Les surcoûts liés au standard national sont pris en charge par les administrations concernées.
- (2) Le groupement local peut recruter son propre personnel. Les conditions de re-

absoluter Mehrheit gewählt.

(2) Der Vorsitzende :

- ist zuständig für die Vorbereitung und Ausführung der Beschlüsse der Verbandsversammlung. Er ordnet Ausgaben an und bestimmt über die Verwendung von Einnahmen.
- ist Leiter der zu gründenden Verwaltung des Zweckverbandes. In dieser Eigenschaft bestellt er den Geschäftsführer und wählt das Personal des Zweckverbandes aus und stellt es ein.
- ist alleine verantwortlich für die Verbandsverwaltung. Er kann in eigener Verantwortung und Aufsicht per Verfügung einen Teil seiner Aufgaben an seine Stellvertreter übertragen. Er kann weiterhin in eigener Verantwortung und Aufsicht per Verfügung dem Geschäftsführer ein Zeichnungsrecht übertragen.
- vertritt den Zweckverband in allen Rechtsangelegenheiten.
- vertritt den Zweckverband in allen Gremien, Sitzungen und Veranstaltungen.
- erledigt die Geschäfte der Verwaltung im Benehmen mit den Verwaltungen der Verbandsmitglieder.

Artikel 13
Personal

- (1) Die Verbandsmitglieder können Personal bereitstellen. In diesem Fall werden die Personalkosten auf deren jeweilige Umlage an den Zweckverband nach einem Schlüssel angerechnet, der sich aus der Zahl und Vergütung des jeweils bereitgestellten Personals auf der Basis des niedrigsten Gehalts ergibt. Die von dem nationalen Standard bedingten Mehrkosten werden von den jeweiligen Verwaltungen übernommen.
- (2) Der Zweckverband kann eigenes Personal einstellen. Die Modalitäten der Einstel-

crutement et d'emploi de ce personnel sont décidées par l'assemblée. Elles doivent être conformes aux dispositions des titres I (L.n°83-634 du 13/7/83) et III (L.n°84-53 du 26/1/84) du Statut Général des Fonctionnaires.

lung und der Beschäftigung dieses Personals werden durch die Verbandsversammlung festgelegt. Sie müssen übereinstimmen mit den Regelungen der Abschnitte I (L.n°83-634 du 13/7/83) und III (L.n°84-53 du 26/1/84) des Statut Général des Fonctionnaires (französisches öffentliches Dienstrecht).

Article 14

Financement; comptabilité; budget

(1) Les ressources du groupement comprennent :

- une contribution annuelle des membres,
- les crédits, subventions, dons, mécénat,
- les emprunts,
- les produits afférents aux services assurés,
- les autres recettes conformes aux législations en vigueur.

Le groupement local peut contracter des emprunts seulement si une autre source de financement n'est pas possible ou si celle-ci est mal appropriée. Les emprunts ne peuvent être contractés que pour des investissements, des mesures de développement liées à des investissements ou pour une conversion. Les engagements d'emprunts ne peuvent pas dépasser la capacité de financement du groupement local.

(2) La contribution financière annuelle des membres est votée par l'Assemblée. Elle est répartie selon la clef suivante :

- 1/3 pour les membres issus du territoire de l'Alsace du Nord en fonction du nombre de représentants, selon l'article 8 alinéa 2.
- 1/3 pour les membres issus du territoire badois/Region Mittlerer Oberrhein en fonction du nombre de représentants, selon l'article 8 alinéa 2.

Artikel 14

Finanzierung; Rechnungswesen; Haushalt

(1) Die Finanzierung des grenzüberschreitenden örtlichen Zweckverbandes erfolgt durch :

- den Jahresbeitrag der Mitglieder,
- Zuweisungen, Zuschüsse, Spenden, Sponsoren,
- Darlehensaufnahme,
- Einnahmen aus erbrachten Dienstleistungen
- sonstige gesetzlich zulässige Einnahmen.

Der Verband darf Darlehen nur aufnehmen, wenn eine andere Finanzierung nicht möglich ist oder wirtschaftlich unzumutbar wäre. Darlehen dürfen nur für Investitionen, Investitionsförderungsmaßnahmen oder zur Umschuldung aufgenommen werden. Die Darlehensverpflichtungen dürfen die dauernde Leistungsfähigkeit des Verbandes nicht übersteigen.

(2) Der finanzielle Jahresbeitrag der Mitglieder wird von der Verbandsversammlung festgesetzt. Er wird nach folgendem Schlüssel aufgeteilt :

- 1/3 für die Mitglieder aus dem nordelsässischen Teilraum, entsprechend der Anzahl ihrer Vertreter, gemäß Artikel 8 Absatz 2.
- 1/3 für die Mitglieder aus dem badischen Teilraum/Region Mittlerer Oberrhein, entsprechend der Anzahl ihrer Vertreter, gemäß Artikel 8 Absatz 2.

- 1/3 pour les membres issus du territoire du Palatinat en fonction du nombre de représentants, selon l'article 8 alinea 2.
 - 1/3 für die Mitglieder aus dem pfälzischen Teilraum entsprechend der Anzahl ihrer Vertreter gemäß Artikel 8 Absatz 2.
- (3) Le paiement des contributions annuelles des collectivités membres se fait par quart au début de chaque trimestre. Les collectivités membres inscrivent à leur budget la somme nécessaire pour couvrir les contributions qui leur sont notifiées par le groupement local après approbation du budget primitif par l'Assemblée.
 - (3) Die Begleichung der Jahresbeiträge erfolgt durch vierteljährliche Abschlagszahlungen zu Beginn jedes Quartals. Die Mitglieder des Zweckverbands stellen in ihren Haushaltsplänen die für die Abschlagszahlungen notwendigen Beträge bereit, sobald die Verbandsversammlung den Haushalt des Zweckverbands gebilligt hat.
 - (4) L'Assemblée vote le budget prévisionnel annuel sur proposition du président. Un compte de résultats (compte administratif) et un bilan comptable sont établis chaque année par le Président et soumis à l'approbation de l'Assemblée. Copie du budget prévisionnel, du compte de résultats (compte administratif) et du bilan comptable du groupement sont adressées chaque année aux collectivités membres.
 - (4) Auf Vorschlag des Verbandsvorsitzenden beschließt die Verbandsversammlung den jährlichen Haushaltsplan. Der Verbandsvorsitzende erstellt die Haushaltsrechnung und den Jahresabschluss, die der Verbandsversammlung zur Billigung vorgelegt werden. Die Verbandsmitglieder erhalten jeweils Ausfertigungen des jährlichen Haushaltsplanes, der Haushaltsrechnung und des Jahresabschlusses des Zweckverbandes.
 - (5) La comptabilité du groupement est tenue et sa gestion est assurée selon les règles de la comptabilité publique française. Le comptable assignataire du groupement est le percepteur de
 - (5) Die Haushalts- und Kassenführung des Zweckverbands erfolgt nach den in Frankreich geltenden Regeln der öffentlichen Haushaltsführung. Kassenführende Stelle ist das staatliche Kassenamt für den Verwaltungsbereich

Article 15 **Règlement intérieur**

Le règlement intérieur du groupement est adopté par l'Assemblée du groupement au plus tard six mois après l'entrée en vigueur des statuts du groupement.

Article 16 **Statuts**

Les présents statuts sont annexés aux délibérations concordantes des Assemblées des membres du groupement qui les ont approuvés.

Artikel 15 **Geschäftsordnung**

Die Geschäftsordnung für den Zweckverband wird von der Verbandsversammlung spätestens sechs Monate nach Inkrafttreten der Zweckverbandssatzung beschlossen.

Artikel 16 **Satzung**

Die vorliegende Satzung wird den gleichlautenden Beschlüssen der zuständigen Gremien der Verbandsmitglieder die ihr zugestimmt haben als Anhang beigefügt.

Article 17 **Retrait**

- (1) Tout membre du groupement local peut se retirer de ce groupement local à l'expiration d'un exercice budgétaire, sous réserve qu'il ait notifié son intention trois mois avant la fin de cet exercice et qu'il ait obtenu le consentement de l'assemblée du groupement local avec une majorité de 2/3 du nombre statutaire des représentants à l'Assemblée du groupement.
- (2) La délibération de l'assemblée est notifiée aux organismes et collectivités membres. La décision de retrait est approuvée par le représentant de l'Etat dans le département.
- (3) Le membre se retirant participe à l'apurement des dettes proportionnellement à ses engagements financiers antérieurs tel que cela ressort du compte administratif du dernier exercice budgétaire.

Article 18 **Dissolution**

- (3) La dissolution du groupement peut être prononcée par décision à l'unanimité de ses membres. La dissolution prend effet trois mois après que la décision en a été prise et après liquidation et apurement des droits des tiers. La dissolution est prononcée par arrêté du représentant de l'Etat dans le département pris au plus tard quinze jours avant la date d'effet fixée pour la dissolution ou des satisfactions des conditions de liquidation et d'apurement des droits des tiers.
- (4) Dans le cas d'une dissolution du groupement, l'actif et le passif sont liquidés et son patrimoine est réparti entre les membres mentionnés à l'article 1, 1^{er} alinéa, conformément à la clé de répartition indiquée dans l'article 14, 2^e alinéa.

Artikel 17 **Austritt**

- (1) Jedes Mitglied kann aus dem Örtlichen Zweckverband nach Abschluss eines Haushaltsjahres unter der Voraussetzung austreten, dass es seine Absicht drei Monate vor Abschluss des Haushaltsjahres bekannt gibt und die Verbandsversammlung mit einer 2/3 Mehrheit der satzungsgemäßen Zahl der Vertreter in der Verbandsversammlung zugestimmt hat.
- (2) Die Beschlussfassung der Verbandsversammlung wird den Mitgliedskörperschaften bekanntgegeben. Die Genehmigung des Austritts erfolgt durch den staatlichen Vertreter im Département.
- (3) Das austretende Mitglied beteiligt sich entsprechend den Ergebnissen der letzten Rechnungsprüfung an der Begleichung von Verbindlichkeiten im proportionalen Verhältnis zu seinen bisherigen finanziellen Einlagen.

Artikel 18 **Auflösung**

- (3) Die Auflösung des Zweckverbands kann aufgrund einstimmigen Beschlusses der Verbandsmitglieder erfolgen. Die Auflösung wird drei Monate nach der Beschlussfassung wirksam und nach vollzogener Liquidation und Befriedigung der Rechte Dritter. Die Auflösung wird durch Erlass des staatlichen Vertreters im Département spätestens 15 Tage vor dem Stichtag ausgesprochen der durch den Auflösungsbeschluss oder durch die Erfüllung der Bedingungen der Liquidation und der Befriedigung der Rechte Dritter bestimmt wird.
- (4) Im Falle der Auflösung gehen das Vermögen und die Verbindlichkeiten des Zweckverbandes auf die Mitglieder nach Artikel 1 Absatz 1 gemäß dem Verteilungsschlüssel nach Artikel 14, Absatz. 2 über.

Article 19
Entrée en vigueur des statuts

Ces statuts entrent en vigueur à la date indiquée à l'article 4, 2^e alinéa.

Article 20
Responsabilité et droit applicable

- (1) La responsabilité du groupement vis-à-vis des tiers est basée sur le droit français. Les conséquences financières de la mise en œuvre de cette responsabilité seront supportées par le budget du groupement. En cas de difficultés ou de dissolution du groupement local de coopération transfrontalière, les collectivités territoriales sont engagées proportionnellement à leur participation antérieure. Les collectivités membres du groupement local restent responsables de ses dettes jusqu'à extinction de celles-ci.
- (2) Pour toutes les autres missions, obligations et litiges pouvant survenir tant sur le plan administratif que judiciaire, c'est le droit et la juridiction française qui s'appliquent, le siège de l'établissement transfrontalier étant en France.

Artikel 19
Inkrafttreten der Satzung

Diese Satzung tritt zu dem nach Artikel 4, Absatz 2 bestimmten Datum in Kraft.

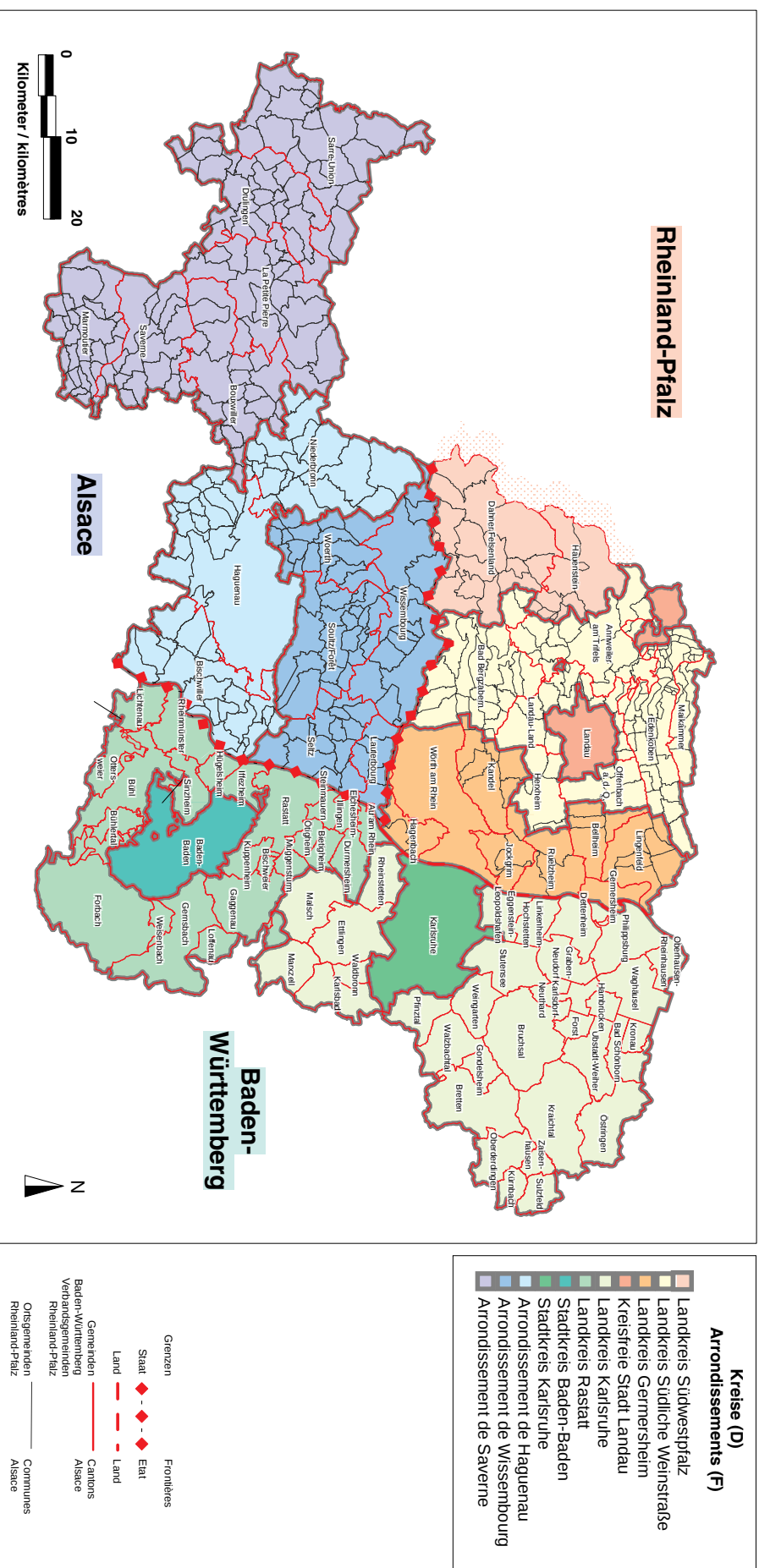
Artikel 20
Haftung und anwendbares Recht

- (1) Die Haftung des Zweckverbandes Dritten gegenüber erfolgt nach französischem Recht. Die finanziellen Folgen dieser Haftungsregelung gehen zu Lasten des Haushaltes des Zweckverbandes. Im Fall von Schwierigkeiten oder der Auflösung des grenzüberschreitenden örtlichen Zweckverbandes haften die Gebietskörperschaften im Verhältnis ihrer früheren Beteiligung. Die Haftung der Mitglieds-körperschaften des Zweckverbandes für dessen Verbindlichkeiten bleibt bis zu deren Erfüllung bestehen.
- (2) Für die anderen rechts-, verwaltungs- oder gerichtsrelevanten Vorgänge, Verpflichtungen und Streitigkeiten gelten französisches Recht und Rechtsprechung entsprechend dem Sitz des Zweckverbandes auf französischem Gebiet.

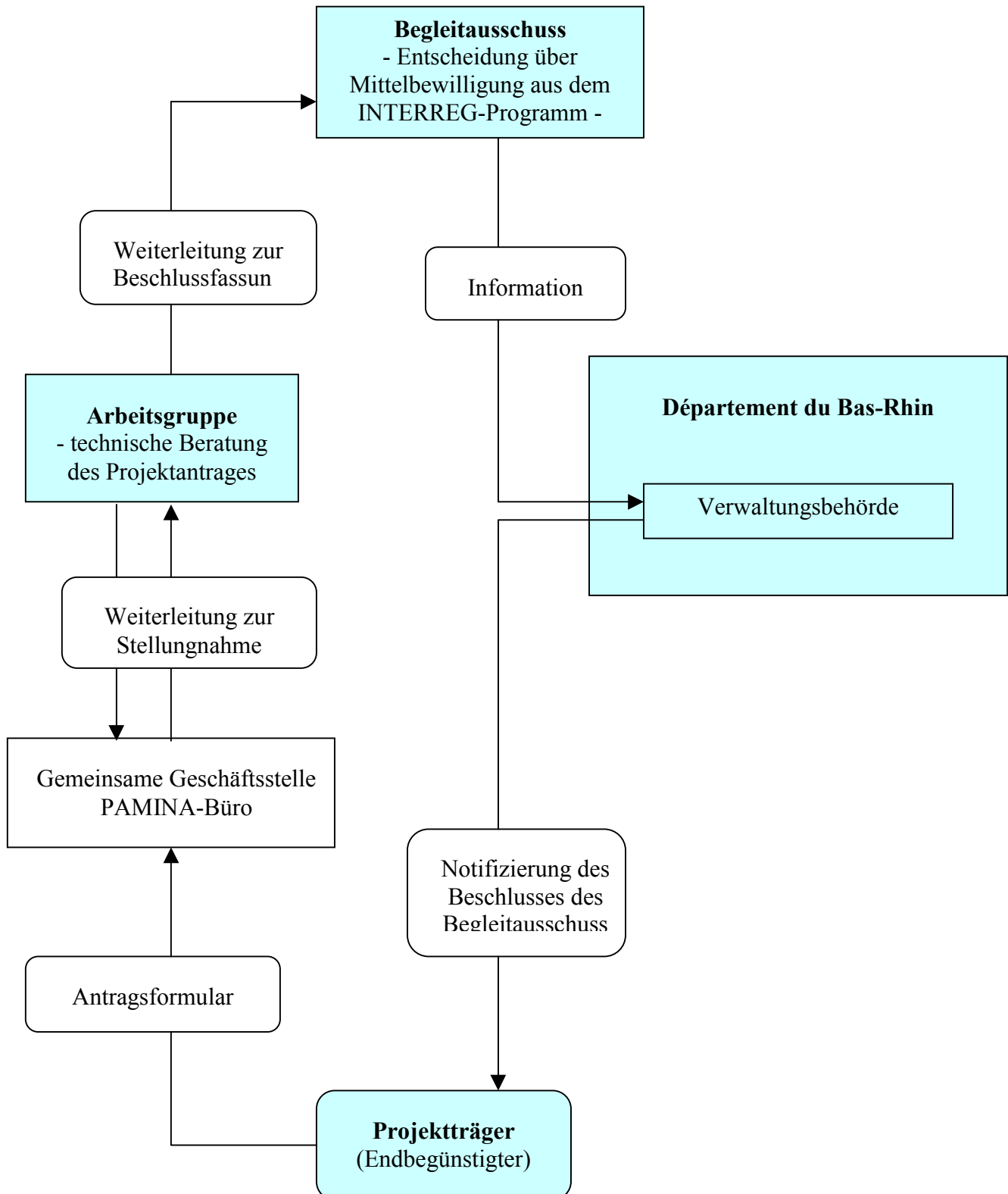
ANNEXE 1 / ANHANG 1

Zone couverte par le groupement Verbandsgebiet

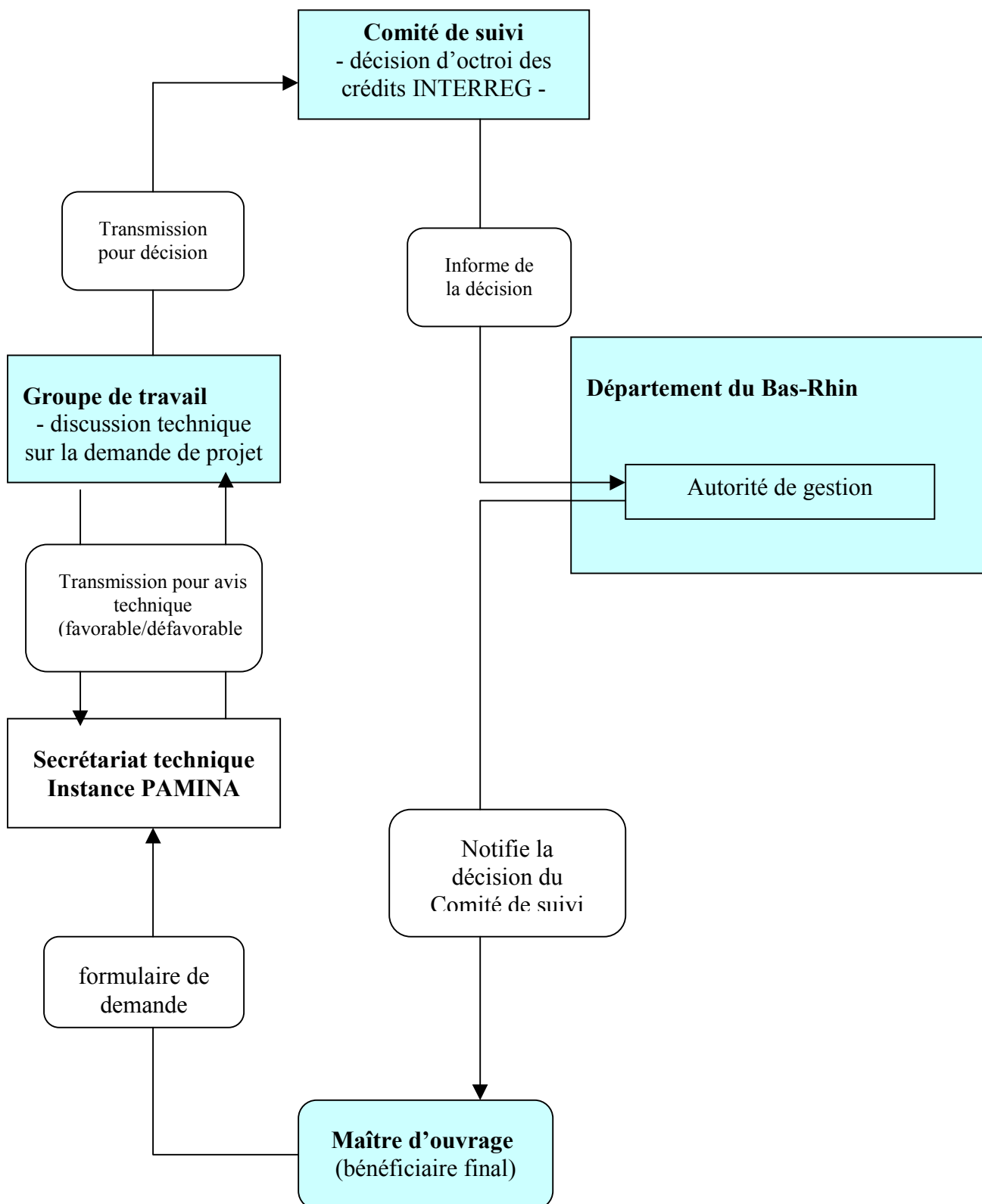
Verwaltungsgliederung des PAMINA-Raumes Structure administrative de l'espace PAMINA



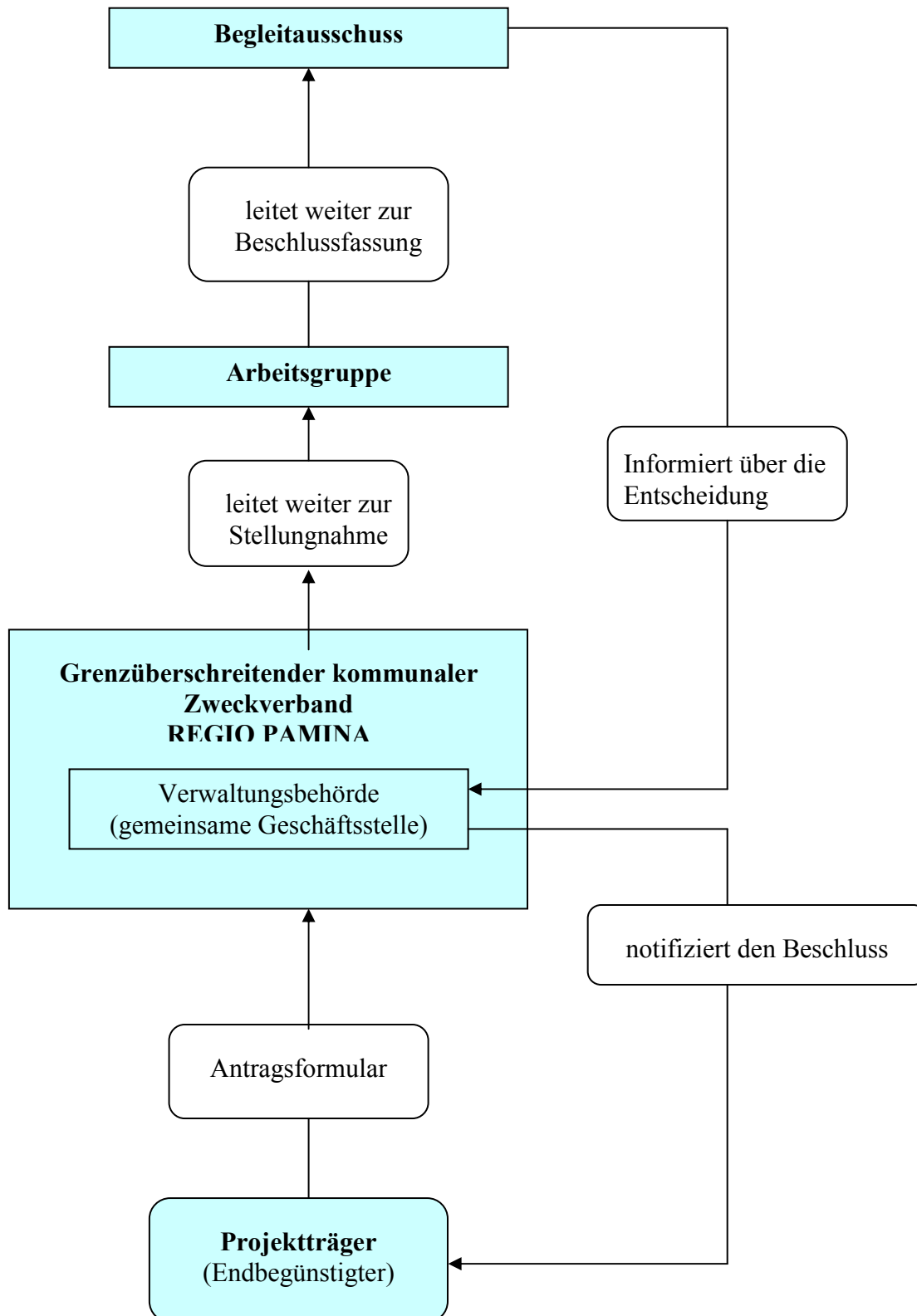
**Ablaufdiagramm für Projektanträge im Rahmen des
INTERREG IIIA-Programmes PAMINA
Übergangsphase: 2000-2002**



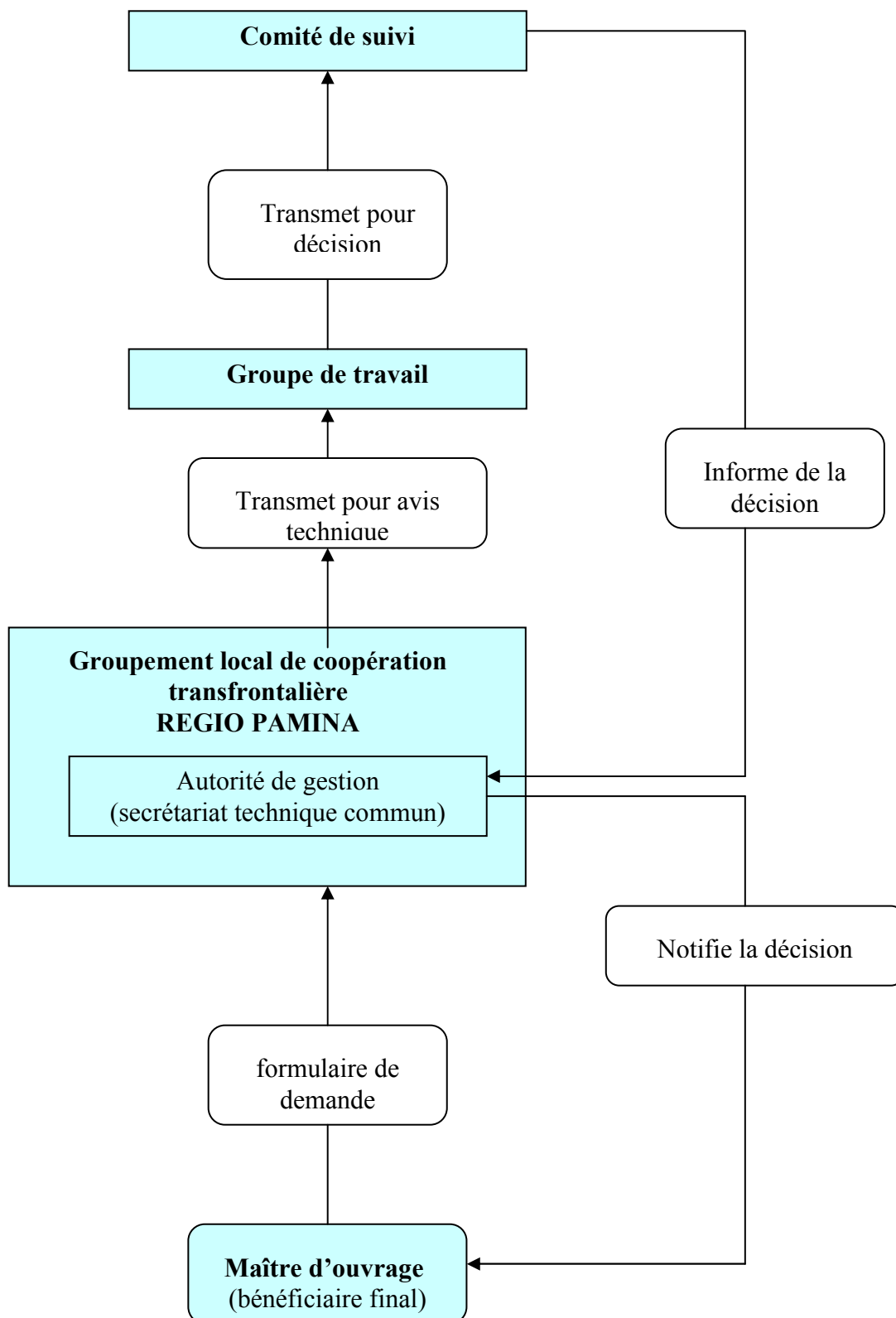
**Schéma d'instruction des projets dans le cadre du
Programme INTERREG IIIA-PAMINA
Phase transitoire : 2000-2002**



**Ablaufdiagramm für Projektanträge im Rahmen des
INTERREG IIIA-Programmes PAMINA
2003-2006**



**Schéma d’instruction des projets dans le cadre du
programme INTERREG IIIA-PAMINA
2003-2006**



KONTEXTINDIKATOREN

Indikatoren	PAMINA-Raum			
	Südpfalz	Mittlerer Oberrhein	Nord Elsass	Gesamt
Bevölkerung (gerundet)	299.000	974.000	273.000	1.546.000
Fläche (Km ²)	1.511	2.137	2.266	5.914
Bevölkerungsdichte (Bev./Km ²)	195	450	120	-

INDICATEURS DE CONTEXTE

Indicateurs	Espace PAMINA			
	Palatinat du Sud	Mittlerer Oberrhein	Alsace du Nord	Total
Population (arrondie)	299.000	974.000	273.000	1.546.000
Superficie (Km ²)	1.511	2.137	2.266	5.914
Densité (Hab./Km ²)	195	450	120	-

QUANTIFIZIERTE INDIKATOREN PRO ENTWICKLUNGSACHSE

ENTWICKLUNGSSCHWERPUNKTE	BEISPIELE FÜR INDIKATOREN	BASISWERT 2000	SCHÄTZWERT FÜR 2006
1. Verbesserung der regionalen Wettbewerbsfähigkeit	- Anzahl der durchgeführten Beratungsgespräche durch Beratungseinrichtungen für KMU - Anzahl der KMU, die durch die Maßnahmen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit betroffen sind - Anzahl von touristischen Produkte mit einem grenzüberschreitenden Label	- 200 - 30 - 0	- 400 - 200 - 50
2. Schaffung eines grenzüberschreitenden Arbeitsmarktes	- Anzahl der Personen, die an grenzüberschreitenden Weiterbildungsmaßnahmen teilnehmen - Anzahl der Unternehmen, die an grenzüberschreitenden Arbeitsmarktprojekten teilnehmen - Zahl der Einrichtungen, die bi-/trinationale Abschlüsse anbieten	- 30 - 10 - 3	- 200 - 50 - 10
3. Schutz und Nutzung der natürlichen Ressourcen / Stärkung der Nachhaltigkeit	- Anzahl der grenzüberschreitenden Veranstaltungen zur Sensibilisierung der Bevölkerung für Umweltbelange - Anzahl der Haushalte, die an grenzüberschreitenden Abfall- oder Abwasseranlagen angeschlossen sind - Anzahl der Projekte, in denen erneuerbare Energien genutzt werden	- 5 - 10 000 - 0	- 30 - 20 000 - 10
4. Sozio-kulturelle Integration	- Anzahl der Bevölkerung, die die Sprache des Nachbarn beherrscht - Anteil der 15-25 jährigen, die an grenzüberschreitenden Begegnungen teilnehmen - Anzahl der Personen, die grenzüberschreitende medizinische Leistungen erhalten	- 40% (F), 5% (D) - 50 - 200	- 50% (F), 10% (D) - 300 - 1000

Die Detaillierung der Indikatoren pro Maßnahmenbereich wird im Rahmen der Programmergänzung dargestellt werden.

INDICATEURS QUANTITATIFS DE REALISATION DES AXES DU PROGRAMME

AXES PRIORITAIRES	EXEMPLES D'INDICATEURS DE REALISATION	VALEUR DE BASE EN 2000	VALEUR ESTIMEE EN 2006
1. Amélioration de la compétitivité régionale	- nombre d'entretiens effectués par des structures spécialisées en information auprès des PME/PMI - nombre de PME/PMI concernées par des actions de coopération transfrontalière - nombre de produits touristiques concernés par un label transfrontalier	- 200 - 30 - 0	- 400 - 200 - 50
2. Création d'un marché de l'emploi transfrontalier	- nombre de personnes impliquées dans des cycles de formation transfrontaliers - nombre d'entreprises participant à des projets d'insertion socio-professionnelle - réseaux d'établissements proposant des formations bi/trinationales diplômantes	- 30 - 10 - 3	- 200 - 50 - 10
3. Protection et mise en valeur des ressources naturelles / Renforcement du caractère durable	- nombre de manifestations transfrontalières de sensibilisation du grand public au respect de l'environnement - nombre de ménages raccordés à des réseaux transfrontaliers de traitement des déchets et des eaux usées - nombre de projets mettant en œuvre des énergies renouvelables et non polluantes	- 5 - 10 000 - 0	- 30 - 20 000 - 10
4. Intégration socio-culturelle	- part de la population maîtrisant la langue du voisin - proportion de 15-25 ans participant à des projets de rencontres transfrontalières - nombre de personnes bénéficiant de prestations médicales transfrontalières	- 40% (F), 5% (D) - 50 - 200	- 50% (F), 10% (D) - 300 - 1000

Le détail des indicateurs par mesure particulière sera présenté dans le complément de programmation.

Notifizierte Beihilfen für den französischen Teilraum des Programmgebietes Régimes d'aides notifiés dans le secteur français du programme

Mesures	Titre du régime d'aides	Numéro du régime d'aide	Référence de la lettre d'approbation	Durée de la validité de l'approbation
3a, b	Fonds de développement de petites et moyennes industries	N112/2000	05-juil-00	31-déc-06
1b, 3a, b, c	Fonds régional d'aide au conseil	N662/99 (Frac court) N2/99 (Frac long)	05-janv-00	Illimitée
2a, b, c	Prime d'aménagement du territoire – décret 2001-312 du 11 avril 2001	N782/99	17-juil-00	31-déc-06
3a, b, c 4a	Prime régionale à l'emploi	N196/87	18-oct-00	Non définie
3a, c	Prime régionale à la création d'entreprises	N195/87	13-oct-00	Non définie
	Règlement des aides aux PME RGT PME	Rgt CE n° 70/2001	12-janv-01	Applicable
	Règlement des aides de minimis RGT MINIMIS	Rgt CE n° 69/2001	12-janv-01	Applicable
4a	Régime cadre des interventions publiques en faveur du tourisme	N882/96	18-sept-00	31-déc-06
3a	Fonds pour les restructurations de défense	N67/92	02-mars-00	Illimitée
1a, b 2a, b 3a, b, c 4a, b	Aides aux actions collectives	E1/90 NN120/90	03-juil-91	Illimitée
3b	Aide au conseil en ressources humaines ACE	N70/95	12-avril-95	Illimitée
2c	Gestion des énergies renouvelables (ADEM)	N114/2000	27-déc-00	Illimitée
2c	Utilisation rationnelle de l'énergie (ADEM)	N115/2000	28-déc-00	Illimitée
2c	Gestion des déchets municipaux et des entreprises	N116/2000	27-déc-00	Illimitée
2c	Régime cadre des aides à l'environnement	N862/96	23-déc-96	Applicable jusqu'à fin 2001
3c	Aides ATOUT	N792/93 N10/97 N463/90	07-avril-97	Illimitée
3c	Fonds de la recherche et de la technologie	N1014/95	19-janv-96	Illimitée
3c	Grands projets innovants (FII)	N70/89	10-nov-89	Illimitée
3a	Régimes cadres d'aide à l'ingénierie financière	N447/2000 N448/2000 N449/2000	23-mai-01 ATTENDU 08-mai-01	31-déc-06 31-déc-06 31-déc-06
3a, b	Aides aux commerçants artisans et activités de services	Régime passé en de MINIMIS	27-sept-90	DE MINIMIS Circulaire en cours
3a, b	Aides au télétravail	Pas de n°	20-avril-94	Applicable
3a, c	Aides des collectivités locales à l'immobilier d'entreprise décret 82-809	Pas de n°	13-oct-00	31-déc-06
3a, c	Aides à la réalisation des pépinières d'entreprises	N423/90	10-janv-00	Illimitée
1b 3b	Règlement des aides à la formation RGT-FORMATION	Rgt CE n° 68/2001	12-janv-01	Applicable
1b 3b	Engagements de développement de la formation	N753/99	28-juin-00	Illimitée